HISTOIRE DE AVRELIO, ET ISABELLE, FILLE DV Roy d'Escoce, nouuellement traduict en quatre langues, Italien, Espaignol, François, & Anglois.

HISTORIA DI AVRE E ISABELLA, FIGLIVO del Re di Scotia, nuouamente trad quatro lengue, Italiano, Spagnuo Franceſe, & Ingleſe.

HISTORIA DE AVRELI Y DE YSABEL A, HIIA DEL Rey Descocia, nuevamente traduzida en quatro lenguas, Frances, Italiano, Español, y Yngles.

THE HISTORIE OF AVRELIO AND OF ISABELL, doughter of the kinge of Schotlande, nyeuley tranſlatede in foure langagics, Frenche, Italien, Spaniſhe, and Ingliſhe.

A BRVXELLE,
Chez IEAN MOMMART, Anno 1608.
Auecq Priuilege. I.D. Buſſchere.

AVX LECTEVRS
Salut.

ENCORES qu'il n'eſt beſoing de decifrer en ce temps auquel nous nous trouuons la force & pouuoir des femmes, d'aultant qu'il eſt que cogneu toutes-fois (cõſidérée que le nu de ce preſent liure requiert que faiſions quelq; mention; I'ay trouuenable d'alleguer icy quelques cens exẽples par leſquels l'on cognoiſſa aſſez clairement le pouuoir qu'elles ont euë,& vſé enuers les hõmes, & ce auec que leur grand effrõt, & infamie. Vous ſcauez combien Hercules vng des plus fortz, & vaillantz, euſt voulu donner qu'il n'euſt iamais cogneu la force de Mithridate, ni Menelaus celle de dorthée ni Pyrrhe celle de Helene, ni Altibiade, celle de Darbete, ni Demophon de Phylis, ni Hanibal de Sabina, ni auſſy Marcq Anthoine, celle de Cleopatre leſqu'elz ont euẽ que trop d'experience de la force ou pouuoir des fẽmes qu'els par diuerſes manieres

manieres cauteleuſes, & ſus[illegible] ont trouué le moyen pour renuerſer ceulx qui auoient le nom & renommée des vaillantz, mais quoy. Ie pens qu'ilz ont eſté accompaignez tant ſeulement d'[illegible] force ou magnanimité, mondai[illegible] qu'elle n'eſt fondée ſur la grace [illegible] qui rend les hommes fortz & v[illegible] meſmes pour reſiſter & deſtruir[illegible] les machines & inuentions des t[illegible] comme vos nobles S^ries. exerces [illegible] ces & vertus le cognoiſſent treſa[illegible] ment qu'eſt cauſe que par voſtre lice[illegible] feray-ie, fin & demeureray-ie à touſiours le treshumble de vos nobles Seigneurs.

After thy llowing kindness
Lord haue mercy upon me for
thy compashons great A2 blot out
all myne iniquitei me cleaing
from sin and throughly wash
blessed is he that wisely doth
the poor mans ceais consider forthen
the time of trouble is the ill

Adam Colldown

CI COMMENCE l'Hiſtoire d'Aurelio & d'Iſabelle.

V Royaume de l'Iſle d'Eſcoſſe, y eut vn excellent Roy, amy de touteſmement de la tant fut Iuſte, que ſtimé la meſme Roy au der- ge, eut vne fille laquelle apres la on pere deuoit (cō- itiere) ſucceder au uernement de ce Royau- Ceſte fille fut de tous appellée Iſabelle, & eſtoit tant parfaitement de toutes graces acomplie, que nul iamais ne la peut tant louer qu'il peut arriuer au bout des louanges qu'elle meritoit. Et pource qu'elle deuoit ſucceder au pere en ſi grande ſeigneurie & Royaume, de l'Empereur, & aultres puiſſans Princes, fut requiſe en mariage, & encores qu'elle euſt eſté de moindre ſeigneurie heritiere, ſa beauté & grande valeur, la rendoient digne d'eſtre nombrée entre les plus grandes Princeſſes. Mais le Roy qui aultres

IN COMINcia la Hiſtoria di Aurelio & d'Iſabella.

IVe nel reame della Iſola di Scotia vno excellente Ré di tutte le vertudi amico, maſſime della giuſtitia: che tãto era giuſto, che quaſi fu ſtimato la iſteſſa giuſtitia. Hebbe coſtui ne gli vltimi giorni di ſua etade vna figliuola, ſenza più: quale dopo la morte del padre douea per hereditá ſuccedere nel dominio di eſſo reame: queſta di tutti fue chiamata Iſabella, & era tãto perfettamente in ogni gratia compiuta, che neſſuno giamai tanto lodar la puote, che à capo di quãto era meritevole arriuaſſe. Et perche ella douea ſuccedere al padre in tanta Signoria, da l'Imperatore, & da ogni altro poderoſo Principe di quelli tẽpi era in matrimonio richieſta: anchora che fuſſe bẽ ſtata di più picciola Signoria herede, la ſua bellezza & l'alto valore degna di eſſere annouerata trà le più alte Principeſſe la faceano. Mà il Ré che altri

AQVI COMIença la historia de Aurelio y de Isabela.

EN el Reyno de la ysla de Scocia, vuo vn excelentissimo Rey, amigo de todas virtudes: mismamẽte de la justicia: y tãto fue justo, que casi la misma justicia fue estimado. Y este Rey en los postreros dias de su edad vuo sin tener otros ningunos hijos, vna sola hija, la qual despues la muerte del padre deuia (como legitima heredera) suceder al gouierno deste reyno. Esta hija fue generalmẽte de todos llamada Isabela y era tan perfetamẽte cũplida de todas gracias, que ninguna persona tãto la podra loar, que llegue al cabo de alabarla tanto quanto ella merecia, y porque ella deuia suceder al padre en tan gran señorio y reyno: del Emperador, y de otros poderosos Principes, fue requerida en casamiento: Y aunque ella fuera de menor señorio heredera, su hermosura y gran valor la hazian digna de ser entre las mas grandes Princesas contada y nombrada. Mas el Rey que otros hijos no

HERE BEginneth the historie of Aurelio and of Isabell.

IN the realme of the Ile of Scotland, there was one excellẽte Kinge, a frende of all vertues, selfe lyke of iustice, and was so r[illegible]eous, that he was al moo[illegible]med to be the selfe iust[illegible] King in his latter [illegible] doughter without mo[illegible] che aftir the death of [illegible] ought (like as ayre) to [illegible] the gouerning of the rea[illegible] doughter was named of [illegible]sons Isabell, and was of al graces so perfectlye in dued, that neuer no body might prayse hir so muche, that he might come to the ende of the landes, that she deserued. And because that she ought to succede after the father in so great a dominion and realme: of the Emperoure, and other mightie princes, was required in marriage: and yet thouhg she hadde bene of a lesser dominion ayre, her beautie and greate vallure rendred her whorthie to he numbred amongest the greatest princesses. But the King that hadde

autres enfãs n'auoit, & pour l'extreme merite des graces qui en ſa fille eſtoiẽt l'aymãt ſans meſure, à nul des ſuſdit demãdeurs ne la voulut onc bailler en mariage. Auſſi au royaume d'Eſcoſſe n'y auoit Seigneur digne de l'auoir, ſi l'on n'euſt voulu grandemẽt faillir à ſon degré, tellement que la grãde amour que ſon pere luy portoit, merueilleuſemẽt luy nuyſoit. Et ainſi q̃ la plus de fois il auient, qu'en differant de marier les filles, quand l'aage le requiert, on leur dõne occaſion de tõber en œuures honteuſes & diuerſes erreurs: ainſi à Iſabelle peu apres aduint. En ces entrefaites, elle croiſſant en aage, croiſſoit ſa beauté & ſes bonnes graces, & elle s'augmentant à tel degré de beauté extreme, s'eſleuerent ſes bonnes graces que quelconque homme qui fuſt aux paſſions amoureuſes diſpoſé, ſoudainement qu'il l'auoit veuë, eſtoit contrainct de luy demeurer ſeruiteur: & tant eſtroitement, que qui la regardoit, pour elle bruſloit, ſi que pluſieurs en moururent dont enſuyuit que la fleur de la nobleſſe, qui en la maiſon du pere d'icelle Iſabelle de plus grande eſtime eſtoit, en ceſte amoureuſe guerre fina

altri figliuoli non hauea, & per l'eſtremo merito delle doti che in eſſa Iſſabella erano, eſtremamente l'amaua: a neſſuno delli predetti per moglie darla volſe giamai. Coſi nel reame di Scotia non era ſignore degno di lei, ſaluo non volendo mancare del grado ſuo, per modo chè queſto grande amore ch'el padre le portaua a lei era molto nemico. Et come piu delle volte auiene, che per differir di maritare le fanciulle, quando la eta loro il richiede, ſe le porge cagione, che caſcano in coſe vergognoſe, & varij errori, coſſi a Iſſabella non dopo molto auenne. Hora tra queſto mezzo, quanto ella creſcea in eta, tanto le gratie di ſua belta creſceano, & augmentandoſi a tal grado di eſtrema bellezza, s'inalzauano che qual ſi voglia huomo alle paſſioni amoroſe diſpoſto, ſubito chi la vedea, era aſtretto reſtarle ſeruitore, & tanto eſtremamente che chiunque la mirauа per lei ardeua: che per queſto molti rimaſero morti. Di che ne ſegui, che il fiore della Caualleria che in caſa del Re padre di eſſa Iſſabella era in grãdiſſimo prezzo diede fine a ſuoi giorni in queſta amoroſa

no tenia, y por el extremado merecimiento de las gracias que en ſu hija auia, la amaua ſin meſura, a ninguno de los ya dichos demandantes darla quiſo en caſamiento. Y tambien enel Reyno de Scocia ningun ſeñor auia, que digno fueſſe de auerla, ſaluo ſi no le quiſieſſen faltar grãdemente a ſu grado y ſeñorio, de modo quel grã amor que ſu padre le tenia, marauilloſamente la penaua. Y aſſi que las mas vezes acaeſce, que por differir de caſar las hijas quando la edad lo requiere, les dan occaſion de caer en vergonçoſas obras, y diuerſos yerros, aſſi poco deſpues a Yſabela auino. En eſte medio quanto ella en edad crecia, tanto ſu hermoſura, y gracias muchas crecian, y aumentandoſe a tal grado de eſtrema beldad, ſe leuãtaron ſus lindas gracias, que qualquier hombre que a las paſſiones del amor era diſpueſto, luego q̃ la via era forçado de le ſer ſeruidor: y tã eſtrechamente quel que la miraua por ella ardia, tanto que muchos murierõ, de dõde ſe ſiguio, que la flor de la caualleria que en caſa del padre deſta Iſabela de mas eſtima auia en eſta amoroſa guerra

none other children, and for the extreame merites and deſeruing of graces, that were in his doughter, the loue withoute meaſure vnto none of the foreſayde demaunders wold he neuer geue her in mariage. Alſo in the realme of Scotland was there no lord worthie to haue her, If hi wold not haue greatlie fayled vnto her degree, ſuche wiſe that the great loue that the father bore her, greued her meruelouſlie ſore. And like as the often tymes chaunſeth, that in deferring the marrying the doughters, whē age doth require it, one geneth then occaſion to fall in ſhamfull workes, and diuerſe errours: like as vnto Iſabell a litle after chaũced. In this mean ſeaſon ſhe growing in age, grewe her beautie, and her good graces, and ſhe augmenting her in ſuche degree of extreame beautie, increaſed her good graces, that whatſoeuer man that was vnto the louely paßions diſpoſed, ſoudenly when he had ſene her, was conſtrayned to bide her ſeruaunte: and ſo ſtreyghtly, that who beheld her, burned for her, ſuche that many died, wherof folowen that the flowre of nobilitie that in the houſe of the father: of the ſame Iſabell was the greateſte eſtemed in this louingly warre

les iours. Ce que cognoissant se Roy fit estroitement mettre sa fille en vn lieu de la cité assez secret, à ce que nul des Gentils hommes plus ne la veist, estãt chose si periculeuse en la regardãt: car aux perilz souuent par bõne garde l'on remedie. Là donc estant la dame par l'ordonnãce de sõ pere enfermée, aduint que deux Cheualiers demeurez en vie de tout le nombre des morts pour son amour prindrẽt pour entrepriſes de l'aymer & seruir. Ces deux ieunes Cheualeres estoient par lien d'estroite amytié ensemble vniz: mais non pourtant voulurent ilz (estant le cas en telle importance) que l'vn les amoureuses flãmes de l'autre cogneust. Et mesmes si possible eust esté, à soy mesme volũtiers vn chascũ d'eux l'eust celé. Parquoy tous deux secretement cherchoiẽt moyẽ de veoir Isabelle. Et à ce faire autre remede n'auoient, que le secret silence de l'obscure nuict. Ainsi comme le Soleil faisoit place aux estoilles dorées, chascun d'eux plain d'ardant desir secrete-

sa guerra. Questo cognoscendo il Ré, fece strettamẽte mettere Issabella in vno luoco della citta assai segreto, accio che nessuno Barone piu la vedesse peresser il vederla tanto pericoloso, che spesso alli pericoli con buona guardia si resisti. Quiui essendo ella per commissione del Padre rinchiusa, aduenne che duo Cauallieri fra tanta turba di morti viui rimasi tolsero per impresa di amarla, & seruirla. Erano questi duo giouani co'l nodo di strettissima amicitia insieme vniti. Ne per questo però, essendo il caso periculosissimo hebbe luoco che l'vno se auedesse delle amorose fiamme di l'altro: imperò che, se possibile fusse stato à se medesimo volontieri ciascuno d'elli dui celato l'hauerebbe. Per il che ambidui celatamente cercauano modo di vedere Issabella: ne a questo altro rimedio haueano, che il segretto silentio de l'obscura notte. Cosi poi che Phœbo alle dorate stelle daua luoco: ciascun di loro pieno di ardente desio secu-

ramen-

guerra fenecio ſus dias. La qual conocido por el Rey, hizo eſtrechamẽte meter ſu hija en vn lugar de la Ciudad harto ſecreto, acauſa que ninguno de los Caualleros mas la vieſſen, ſiendo coſa tã peligroſa mirarla, porque los peligros muchas vezes por buena guardia ſe remedian, pues ſiedo aqui la dama, por la orden y mandado del Padre encerrada, auino que dos Caualleros, que de tãta multitud de muertos por ſu amor viuos quedaron, tomaron por empreſa ſeruirla y amarla. Eſtos dos Caualleros mancebos eran por aliança de eſtrecha amiſtad ſiempre jũctos. Mas no por eſſo quiſieron ellos (ſiendo el caſo tã peligroſo y de importancia) que el vno las amoroſas llamas del otro conocieſſe. Empero ſi poſſible vuiera ſido aſſi miſmo de grado cada vno dellos lo tuuiera oculto. Por lo qual todos dos ſecretamente buſcauan manera de ver a Iſabela: y para eſto effectuar, otro remedio no tenian que el ſecreto ſilencio de la obſcura noche. Y aſſi como el Sol hazia lugar a las doradas eſtrellas, cada vno dellos lleno de amoroſo y ardiente deſſeo, ſecretamente

euded his dayes. The which knowing the king, made ſtreyghtly to put his doughter in one place of the citie ſecrete ynoughe, ſuch wiſe that none of the gentlemen ſawe her no more, being a thing ſo perillous in beholdinge her: For vnto the daungers of tẽ tymes be good keping one remedies. There then being the lady by the ordinaunce of her father ſhutte, it chaunſed that two knightes being biddẽ aliue of all the nomber of the deade for her loue, toke in their mind to loue and ſerue her. Theſe two yonge knightes were by ſtreyght band of frendſhip vnied together, but not for that would they (being the caſe of ſuche importaunce) that the one knewe the louinge flames of the other. And ſelfe lyke and yfit had bene poßible vnto him ſelf willingly, euerye one of thẽ ſhuld haue hidden it. Vverfore both ſecretly ſought the meanes to ſee Iſabell. And this to do they had none other remedye, then the ſecrete ſilence of the darcke night. And as the ſõne made place vnto the golden ſterres, euerye one of them full of ardente deſire, bore with

cretemẽt portoit vne eſchelle, par le mõyen de laquelle ilz arriuoient à vne feneſtre la ou eſtoit mis vn treillis de fer, & cecy pour voir mieulz l'honneſte dame, de laquelle la veuë les cõſeruoit en leurs ardantes paſſions. Et pendãt que chaſcun d'eulx frequentoit l'entrepriſe & veue perilleuſe, auint qu'eſtant l'vn d'eux à contempler la beauté d'Iſabelle, & de cela ſe cõtentant l'autre Cheualier, contrainct de ſemblable deſir, vint pour remedier à ſes douleurs, par la meſme conſolation de ſa veuë. Mais ainſi qu'il arriuoit au lieu ou ja eſtoit l'autre Cheualier, & s'apperceuans l'vn de l'autre commencerent à eulx frapper fort fierement, & miſrẽt les cappes au tour dubras feneſtre, auec les eſpées au poing, combatirent iuſques à ce que les ſecrettes & lamentables voix dõnerent de l'vn à l'autre la cognoiſſance. Et à l'heure ſe ſouuenant à tous deux de leur eſtroicte amytié qui eſtoit entre eulx, & à fin que de ceux de la famille d'Iſabelle, ilz ne fuſſent cogneuz, tout bellement ſe retirerent en part ſolitaire & loingtaine: la ou l'vn d'eulx en

tamente portaua ſeco vna ſcala, per il cui mezzo ſalia a vna fineſtra, oue era poſta vna rete di ferro. Et queſto per hauere modo di vedere l'alta Donzella: la cui viſta conſeruaua alora le ardentiſſime paſſioni. Et coſi mentre ciaſcuno di quelli frequentaua queſta impreſa, & vedere perigliojo: auẽne che ſtando vno di loro a cõtemplare la bellezza d'Iſſabella: & de quella contentandoſi, che l'altro Caualliero tirato dal medeſimo deſio venne per riparare a ſuoi dolori con quella iſteſſa conſolatione. Ma come egli arriuo al luoco, oue era l'altro Caualliero & l'vno s'auide de l'altro, comminciarõ a ferirſe molto fieramente: & riuolte le cappe al braccio ſineſtro con le ſpade in mano combatterono, fin che le ſegrete & lamenteuoli voci diedero di l'vno a l'altro conoſcenza. Allhora ſouenendo ad ambi dui della ſtretta amicitia, che tra loro era, acciochè da quelli dalla famiglia d'Iſſabella non fuſſero conoſciuti, chetamente ſi ritraſſero à parte ſolinga & remota: oue vno di loro in

queſta

mente traya vna escala a causa de la qual ellos llegauan a vna ventana donde era puesta vna reja de hierro : esto por mejor poder ver la honesta dama, de la qual la vista los conseruaua en sus ardientes passiones. E pendiente que cada vno dellos frequentaua esta empresa y vista peligrosa, auino que estando el vno dellos a contemplar la hermosura de Ysabela y desto se contentando, el otro cauallero forçado de semejante desseo vino por con la misma consolacion de su vista remediar sus dolores. Mas assi quel llegaua al lugar donde ya el otro cauallero estaua y acercandose el vno al otro, començaron fieramente las capas rebueltas al braço y las espadas en la mano, a combatir se hasta tanto que las secretas y lamentables bozes dieron del vno al otro conocimiento. E ala ora acordandose todos dos dela estrecha amistad, que entre ellos auia, y affin que delos de la familia de Ysabela no fuessen conocidos, lo mas secretamente que pudieron se retiraron à vna parte algo de alli lexos

them secretlye a ladder, by the meanes of whiche they came to a windowe, where as was sette a grate of yron, and this for the better to see the honeste ladye, the sighte of the whiche preserued them in their burning passions. And in the meane season that euery one of them resorted the entreprice and perilous sight, chaunsed that the one of them being to behold the beautie of Isabell, and therewith contenting him, the other knighte constrained with like desire, came to remedie his sorowes by the same consolation of her sight. But as he arriued to the place, where the other knight was alreadie, and persewing the one the other, beganne to beate eche other very fearslye, and putte their capes aboute their leste arme, with the swordes in their fiste, fought so longe, vnto that the secretes and lamentable voices gaue vnto the one and the other knowledge. And at that time remenbring them bothe of their narrowe frendshippe, that was betwene them, and to the ende that they shoulde not beknowen of them of the housho'd of Isabel, withdrewe thẽ al softly in to a solitarye place, farre of aparte, there where as the one

en ceſte maniere diſt à l'autre.

IE ne trouue occaſion qui tant iuſte ſoit que par elle ie de vous, ne vous de moy plaindre nous puiſſiõs, en tant que chaſcun de nous par ſoy, eſt aſſez plus tenu a l'amour qu'il porte à Iſabelle, qu'à quelcõque aultre lien d'amytié. Et pourtant ie ne voy, que ie pour reſpect de vous, ny vous auſſi pour le mien nous deuions retirer de la haulte entrepriſe ia par nous commencée. Ne ſemblablement ſe pourroit appeller œuure vertueuſe, que tous deux enſemble en vn lieu deſployſſions les voilles amoureuſes, car ce ſeroit maculer la ſi grande entre nous, & plus que de frere, conioincte amitié. Et ainſi ie demeure en doute, qu'à ce cas ie ne trouue aultre expediẽt, qu'vn ſeul remede. C'eſt qu'entre nous ſe iette vn ſort, par lequel ſe diffinira noſtre different: & celuy auquel de grace tombera le ſort de ſuyure ceſte dame, la ſuyue heureuſement, & que l'autre de ceſte entrepriſe ſe retire. A quoy l'autre reſpondit ainſi.

Voz

questa maniera disse à l'altro.

CAgione nõ ritrouo io che tanto giusta sia, che per quella io di voi ne voi di me lamentare si debiamo, impero che ciascuno di noi per se, è multo piu tenuto a l'amore che a Isabella porta, che à qual si sia vinculo di stretta amicitia. Per questo non veggio che io per rispetto vostro, ne voi altresi per il mio se debbiamo lenare dalla famosa per ciascuno de noi gia comminciata impresa. Ne medesimamente atto vertuoso chiamar si potrebbe, che tutti dui insieme ad vno luoco spiagessemo le vele amorose: perche sarebbe mettere macchia fra tanto amoreuole, & piu che da fratello congiunta amicitia: & in modo resto io in dubbio, che in questo caso nõ ritrouo altro vtile, che vno solo rimedio: & quale è, che tra noi si getta la sorte, accio si parta la nostra cõtesa: cosi a quello, cui per gratia toccara il seguire questa donzella, segua felicemente li suoi amori, & l'altro da quelli se leui. A questo cosi rispose l'altro.

Le

as donde el vno dellos en esta manera al otro dixo.

YO no hallo occasiõ que tan justa sea, que por ella yo de vos, ny vos de mi quexar nos podamos en tanto que cada vno de nos otros porsi es harto mas tenido al amor de Isabela que a qualquiera otro vinculo de amistad. E por tanto no veo que yo por respecto vuestro, ny vos por el mio nos deuamos retirar de la alta empresa ya por nos otros começada. Ny semejantemente se podria llamar obra virtuosa, que todos dos juntos en vn lugar desplegassemos las amorosas velas, porque seria macular la tan grande entre nos otros y mas que fraternal amistad coniuncta. E assy yo estoy en duda, que en este caso no hallo otro prouecho, que vn solo remedio: y es, que entre nos otros echemos suertes para que esta differencia nuestra se differa: y al que de derecha gracia la suerte cayere seguira a questa donzella y sus felices amores, y quel otro desta empresa se retire. A lo qual el otro assi respondio.

Vuestras

of them sayde vnto the other in this maner.

I Fynde none occasiõ that is so iuste, that by the same I of you, or you of me maye complayne vs: inasmuche that euerye one of vs by himselfe is ynoughe more bounde vnto the loue, that he beareth to Isabell, then vnto any other bounde of frendshippe. And therfore I see not, that I for respecte of you, nor you also for mine whe ought to withdrawe from the high entrepriſe alreadie by vs begonne. Nor in likewise might be called a vertuouſe worke, that we both together in one place ſhuld displane the louingly ſailes, for that ſhoulde be to defile, that ſo great betwene vs and more, then of brother conioyned frendſhip. And alſo I abide in doubte, that in this caſe I do not finde other expedient, then one onely remedie. It is that we caſt lottes betwene vs, by the which our difference ſhall finiſhe: and that the vnto whome the grace ſhall fall of the lotte to folowe this Ladie, to folowe her lockelye, and that the other withdrawe him of this entreprice. Where vnto the other annſwered thus.

VOz parolles ſont clere preuue du petit neud d'amytié, qui auec Iſabelle vous tient lyé. Pource que qui veritablemẽt ayme, ne ſe met au peril dela variable & incertaine auãture du ſort, Mais vous qui volũtairement à tel peril vous offrez, appertement demõſtrez que peu craignez les fortunes accidens del'aduerſe fortune : & celuy qui ne les crainct n'ayme point. Mais à moy qui perfaitement ayme, ne plaiſt mettre ma vie en aduãture de ſort, & quãd bien ie deſirerois mettre fin à ceſte amour, ie ne l'aurois plus en ma puiſſance, pource que ja liberallemẽt i'ay voulu qu'vn autre Seigneur poſſede ma liberté. Mais à vous qui auez oſe mettre en hazart telle entrepriſe, la retraicte vous en ſera legieremẽt facile: & ceſte Dame me ſemble que c'eſt vn vray ſort & paragon, pour prouuer que vous à bon droit deuez perdre icelle que preſentemẽt par faincte amour vous ſuyuez, ny auec vous pour ceſte heure aultre contention ie ne veulx, ſinon que puis que ie l'ayme plus que vous plus iuſtement que vous ie la merite. A celà l'autre

LE voſtre parole fãno chiara proua del picciolo nodo di amore che con Iſſabella annodato ve tiene: perche chi veramente ama, non ſi mette al pericolo delle varie & incertiſſime vẽture de la ſorte. Ma voi che volontariamente a tale periglio vi offerite, aperto dimonſtrate, che non timete li fortunoſi auenimenti della aduerſa fortuna: & quello che nõ le teme, non ama: ma a me che perfettamente amo, non piace mettere la mia vita in vẽtura delle ſorti: & anchora ch'io deſiaſſi mettre fine à queſto amore egli non ſarebbe piu in mia mano: percio che gia liberamẽte voglia che altrui Signore poſſedeſſe la mia libertade. Ma a voi che ſete ſtato oſo de metterui al riſchio diqueſta impreſa, legiera coſa ſera il ritirarui da quella: & queſta mi pare la vera ſorte et parãgone, per prouar che voi meriteuolmẽte douete perdere quella qui nora conſimulato animo ſeguitate: ne con voi al preſente voglio altra contentione, ſenon che poi che io piu di voi l'amo, piu degnamente che voi la merito.

Quiui

VVestras palabras hazẽ clara prueua del peque ño ñudo de amistad, que con Isabela a todo os tiene. Porque quien verdaderamente ama no se mete al peligro de la variable e incierta auẽtura de las suertes. Mas vos que voluntariamẽte a tal peligro os offrecistes abiertamente mostrays que poco temeys los fortunos acidentes de la aduersa fortuna, y quien no losteme, no ama. Mas ami que perfectamente amo, no plaze meter mi vida en la vẽtura de suertes, y aũque yo desseasse dar fin aestos amores, ello no seria en mi mano por tãto que liberalmẽte he querido, que otro señor possedyesse mi libertad. Mas a vos que aueys osado meter en riesgo y peligro tal empresa, el retiraros os sera liuianamente facil. Y esta dama me parece ques vna verdadera suerte fin ygual comparacion para prouar que vos a buen derecho deueys perder aquella que presentemente con dissimulado y fingido amor seguis: E yo por esta ora otra contencion con vos no quiero, sino que pues yo mas que vos la amo mas iustamente, la

YOur wordes maketh cleare proue of the litle knotte of loue, that holdeth you boũde with Isabell, becauſe that who that truelie loueth, putteth him not in the perill of the variable and vn certaine auenture of the lotte. But you that offers your ſelfe willinglye to ſuche perill, do openlye ſhowe that you feare litle the fortunate accidentes of the contrarious fortune, and he that feareth thẽ not, loueth not But as to me that loueth perfectly, it pleaſeth me not to put my life in the aduenture of the lotte: and when well I ſhuld deſire to make an ende of this loue, I hadde it no more in me power, becauſe that I haue alreadye libertie, I haue willed that another poſſeße my libertie. But you that haue darred to putte in hazard ſuche an entreprice, the withdrawing ſhalbe lightlie eaſie vnto you, and this Ladye thynketh me, that it is a verye lotte and profe, for to proue that you wyth good righte oughte to looſe the ſame, the whiche yon folowe preſentlie with fained loue, nor with you at this time I wil none other ſtrife, then ſeinghe, that I loue her better then you, faythfuller then you, I merite her.

Therfo

l'autre Cheualier ainſi repliqua.

NE croyez que ie ſoys armé de ſi petite conſtance, que ſi ie ne me cognoiſſois le mieulx fortuné & auoir plus d'auantage & de droict en ceſte entrepriſe qu'aultre que moy ſe fiaſt le mettre à l'auenture. Mais ainſi qu'aux batailles & fortz, Dieu plus fauorable ſe monſtre au bon droit & à la verité qu'au contraire ie me tenois certain qu'auſſi nul ſe pouuoit en amour comparer à moy: & que au ſort, il n'y auroit comparaiſon, pource que Dieu dõneroit le droict à qui ſeroit conuenable. Et ce cognoiſſant eſtre en moy, de rien ie ne doutois. D'auantage, de ma bonne fortune i'ay telle ſeureté en main, que iamais ie ne l'ay trouuée à mes deſirs contraire, ains touſiours quand auec raiſon & verité ie l'ay voulu experimenter, ie l'ay trouuée veritable & certaine. Parquoy i'eſtoys bien certain, qu'en ce que i'ay tant deſiré, plus grandement le ſort m'euſt eſté fauorable, dont me cognoiſſant en ſi grand auantage, ie demãday le ſort, comme

Quiui l'altro Caualliero coſi replico.

NOn crediate che io ſia de coſi poca coſtãza armato, che ſe io non mi conoſceſſe per piu auenturoſo, & hauer piu auantagio & dritto in queſta impreſa, che altroche io fidaſſi meterlo allauentura. Ma come in le battaglie & ſorti, Idio piu fauoreuole ſi monſtra a la uerita, che al cõtrario: teneua io per certo, che coſi cõme altri in amar meto a guagliar nõ ſi puote: che altre ſi nelle ſorti nõ ſe aguagliarebbe: perche eſſe ſignore Idio darebbe il dritto, cui fuſſe conueneuole. Queſto dunque in me conoſcendo, di nulla dubbitaua, poi della mia buona ſorte tal ſegurezza ho io en mano, che mai non la ritrouai a miei diſij contraria: anzi mai ſempre con ragione & verita l'ho voluto eſperimentare ſempre mi è reuſcita vera & certa il perche ben era io ſegure che in queſto che tãto ho apetto maggiormente la ſorte ſarebbe caſcata mia: però il conoſcermi con tanta auantagio: mi faceua domandare le ſorti come

ceſa

la meresca. A esto el otro cauallero assi replico.

NO creays que yo sea armado de tan pequeña constancia, que si yo no me conociesse el mas digno y tener mas ventaja y derecho en esta empresa que otro que yo fiasse meterlo en ventura. Mas como en las suertes y batallas Dios mas fauorable a la verdad y derecho que al contrario se muestra, tenia yo por cierto que assi ninguno se podia en amor a mi comparar, y que a las suertes no auria comparacion porque Dios daria el derecho aquien seria conuenable, y esto en mi conociendo de ninguna cosa dudaua, y mas que de mi buena suerte y fortuna tengo tal certinidad, que nunca jamas la he hallado a mis desseos cõtraria: antes siempre quando cõ razõ y verdad la he querido esperimentar la he hallado verdadera y cierta. Por lo qual yo estaua bien cierto que en esto que tanto he desseado mas ampliamente la suerte me fuera fauorable y ouiera caydo mia. Y el conocerme con tanta ventaja me hazia pedir las suertes como

Thereto the other knight repliked thus.

BEleue not that I am armed with so litle constãce, that yf I knowe me not the better fortunate, and to haue more aduauntage and right in this entreprice, then another that I shuld truste to set her in aduenture. But like as in the battailes and lottes God showeth him fauorabler vnto the good right, and vnto the truth, then to the contrarie, I holde me certaine, that also none might compare him in loue vnto me: and as vnte the lotte, there was no comparison, (because that God) shuld geue the right to him it shuld be conuenient. And this knowing to be in me, I doubted of nothing, moreouer of my good fortune, I haue suche suretie in hande, that I neuer haue found it to my desires contrarie, but alwayes when with reason and truth I haue willed experiment it, I haue founde it trewe and certaine, that in it that I haue so muche desired greatlye the lotte had bene to me fauorable. VVherof knowing me in so great aduauntage, I asked the lotte, like

me la choſe qui plus me venoit en main. Or ie choyſis ceſt expedient pour le deuoir de noſtre amitié, & pour me retirer de la preuue du combat, vous rendant aſſeuré de plus grand mal, car auec moindre remede on auoit eſgard à voſtre mort qui eſtoit par ſort ſeulemēt. Toutes-fois quand celà vous ne vouldrez, tenez y le meilleur moyen qu'il vous ſemblera ſelon la hardieſſe & force de voſtre cueur, car à tout ce que vous direz ie m'oblige. A l'heure l'autre en telle maniere parla.

cosa di cui il meglio mi veden in mano. Hor a queſto per eſpediente tolſi io per quello che all'amicitia noſtra ſon debbitore & per leuarmi dalla proua del la battaglia, rendendoui ſeguro di maggior male, per che ſi reputaua a voſtra morte col menore rimedio, che ſolamente era la ſorte : tutta via quando queſto non vogliate: ſia per quel meglior modo che a voi parera, ſecundo l'ardimento & forza d'il vero core : che a tutto quello che direte me obligo. A l'hora l'altro in tal maniera parlo.

LA raiſon qu'a ceſteheure auez dicte pour excuſe de voſtre erreur, vous rend ſelon mon auis, plus coulpable : en tant que plus clair eſt que le ſoleil, que qui ayme & veritablement ard, touſiours eſt infortuné, & luy ſont toutes ſes fortunes contraires & nuyſantes. Mais au contraire, amour eſt touſiours aux moins dignes plus fauorable, car eulx ne ſçachās aymer, ne ſuyure deuëment leurs entrepriſes, demandēt ores çà, ores là, ayde en ſorte que leurs affaires reſortent

LA ragione che hora voi detta hauete per iſcuſa del voſtro errore, a me pare che piu vi faccia colpeuole: impero che piu chiaro è che il ſole, che chiunque ama & veramēte arde, ſempre è ſfortunato, & tutte le contraire fortune noioſe ſēpre le ſono. Ma per il cōtrario ſempre amore alli nemo degni è fauoreuole, che nō ſapēdo egli amare, ne ſeguire le lore debbite impreſe chiedeno hor quinci, hor quindi aiuta, in modo che le coſe loro gli riuſceſſino meglio:

mo coſa de que lo mejor me vernia a la mano, y tambien eſcogi eſta eſpedicion por el amor que a vueſtra amiſtad deuo, y por tirarme de la prueua de la batalla, haziendo vos ſeguro de mayor mal, porque con menor remedio q̄ era con las ſuertes, ſe hazia obſeruacion à vueſtra muerte. Toda via quando aqueſto no quiſierdes, ſea por aquel mejor medio que os pareciere ſegunel ardor y fuerça de vueſtro animo que a todo quanto ordenardes y dixerdes me obligo. Entonces el oro hablo deſta manera.

LA razō que agora aueis dicho per eſcuſade vueſtro error, ſegun mi entendimiento os haza digno de mayor culpa: en tanto ques mas claro que el ſol, que quien ama y verdaderamēte arde ſiempre es infortunado, y le ſon todas fortunas contrarias y enojoſas. Mas al cōtrario amor es ſiēpre a los menos dignos mas fauorable porque ellos no ſabiendo amar ni ſeguir ſus empreſas, piden aora aca, aora alla ayuda, en ſuerte que ſus hechos les ſalen a bien

like as the thinge that came me moſt to the hande, nowe I choiſe this expedient for the duetie of our frendſhip, and for to withdrawe me from the proue of the fighting, rendring you aſſured, of a greater yll, for with leſſe remedie one had regarde to youre death, the whiche was by lotte onelie. Alwayes when you ſhall not will that, holde therein the beſte meanes, that ſhall ſeme you according the boldneſſe and ſtrenghte of your harte, for vnto all it that you ſhall ſaye I bind my, At that time the other ſpake in ſuche maner.

THe reaſon the whiche you haue ſayde at this time for an excuſe or your errour, rendreth you vnto mine amiſſe more culpable, inaſmuche that it is clearer then the ſunne, that who that loueth and truelie burneth, is alwayes vnfortunable, and vnto him by all his fortunes contraire and greuous. But to the contrarie, loue is alwayes vnto the leaſte worthie fauorableſte, for they not knowinge loue, nor duelie folowe their entrepriſes, demaundeth nowe here nowe there helpe, in maner that their buſineſſe reſorteth in

ſortent en bien. Mais ceulx qui veritablemẽt en aymant meurẽt: ils r'apportent pour recompẽſe de leur vie les amoureuſes paſſions. Et pour ce qu'amour tous ſes pour ſuyuans egallement ne tiene qu'a nul ne baille plus de tourmens que ce qu'il peult ſouffrir: à ceulx qui ſont à vous ſemblables il ne conſent, que trop ils viuent trauaillez: car ſoudainemẽt ilz ſe retireront de pourſuyure l'entrepriſe en lieu la ou auec grãde peine il fault paruenir. Et vrayement quel qui ſoit de voſtre qualité, ne pourroit ſuiure ne ſe diſpoſer à ſouffrir les paſſiõs, leſquelles i'ay & autres mes ſemblables, qui vrayement aymons, ſommes touſiours plus que preſtz à ſupporter. Et pourtant il conuiẽt que telles perſonnes ſoyent biẽ fortunées, & encores que biẽ qu'ilz ne requierent ſi eſt ce qu'on luy dit, vous me plaiſez. Apres aux autres qu'amour les cognoiſt tant eſtre conſtãs, qu'a toute entrepriſe ilz ſe mettẽt en aymant, ou demeurent victorieux, il leur faict venir mille deffaueurs & mille mal heurs, ceulx cy en trauaillant, eſpreuuent mille deplaiſirs, & afin qu'auec la gran-

meglio: ma quelli che veramẽte amando moreno, le amariſſime paſſioni riportano per vita & premio. Et perche amare tutti i ſuoi ſeguaci vgualmente non tiene: che à ciaſcuno non da piu di quello che puo ſofferire: quelli che ſono à voi ſimili, non conſente che molto viuano in pene. perche ſubito ſi retirarano di ſeguire l'impreſa in luoco ouecon molta fatica ſi debbia peruenire. Et veramente qualunque ſia della qualita voſtra non potria ſeguire, ne diſponerſi à ſofferire le paſſioni, quali io & altri ſimili di me, che veramente amano ſiamo ſempre paratiſſimi ſopportare. Per tanto conuiene che queſti tali ſiano ben auenturati: & anchora che non richiedano, gli ſia detto tu me piaci. A gli altri poi che amore conoſce eſſere tanto coſtanti, che à qualunque impreſa ſi pongano amando, ò vittorioſi reſtano, fa venire mille diſgratie, & mille diſauẽture. Queſti penãdo prouano infiniti mali accio che, con il grande ſof-

bien. Mas los que verdaderamente amando mueren tienen las amariſſimas paſſiones por premio de ſu vida. E porque amor a todos ſus proſiguientes ygualmẽte no tiene, antes a ninguno da mas tormentos de aquellos que ſufrir puede: A los que ſon a vos ſemejantes no conſiente que biuan trabajados: porque breuemente ſe retiran de ſeguir la empreſa en lugar, donde con gran pena es meneſter alcançar. E verdaderamente qualquiera de vueſtra calidad no podria ſeguir ny diſponerſe à ſufrir las paſſiones que yo ſufro, y otros mis ſemejantes que verdaderamente amamos ſomos ſiempre mas que aparejados a ſufrir: y por tanto conuiene que tales perſonas ſean bien auenturadas y de buena fortuna, y aunque ellos no lo requieran les ſea dicho tu me plazes. A los otros deſpues que amor los conoce ſer tan conſtantes que a qualquier empreſa ſe pongan amando y queden victorioſos haze venir mil deſgracias y diſfauores y mil malas auenturas. Eſtos peñando prueuan infinitos males a cauſa que con la gran

good. But they that in truelie louinge dieth, they bringeth agayne for recompence of their life the louing paynet. And becauſe that loue doth not equallye loue all his purſuiters that vnto none geue more tormente then it, that he maye ſuffer, vnto them that be like vnto you conſenteth not, that the life to muche traueyled, for ſodenlye they ſhuld withdrawe them to purſue the entreprice in the place there where with greate paine it behoueth to come. And truelye who that is of youre qualitie, mighte not folowe nor diſpoſe him to folowe the paines the whiche I and other like vnto me haue, that loueth truelye by alwayes more then readie to for beare. And therfore it behoueth that ſuche perſons be well fortunable, and yet that well that they require not, ſo is it that one ſayth vnto them yon pleaſe me. After vnto other that loue knoweth to be ſo conſtante, that in all entrepriſes they put them in louing or bideth victorious, he maketh them to come a thouſand diſfauours and a thouſande woes. Theſe in traueiling proueth a thouſande diſpleaſours, and to the ende that with the

grande peine de martyre qu'ilz ſouffrent, ilz ſoyent en fin meritans double gloire. Ceulx cy auec leur continuel trauail, auec leurs deffaueurs, auec les paines et tourments, monſtrent combien conſtante eſt la force de leur grande vertu. Mais à ceulx plus delicatz qui ſans peine ayment, Amour ne dõne occaſiõ de faire preuue de leur petite & debile pacience. Ceulx cy auec la moindre peine, qu'en ſemblables paſſages d'amoureuſes batailles ilz auroient, incontinent ſans honte ſortiroient hors du camp, & ſon autant ayſes en perdant, qu'en gaignant. Parquoy ce que i'ay tãt cherement acheté, ie ne veulx qu'en auenture de ſort ſoit mys: bien le mettray à l'auẽture du combat, ores puis que quiconque bien ayme, iamais des malheurs n'eſt abandonne: i'entens que (vous aydant Dieu) plus cher cecy vous acheterez, que ie n'ay faict. Et en ce ie croy que Dieu certainement mõſtrera que le merite ne giſt en ſort, comme voſtre debile cueur et faulſeté de voſtre ſimulée amour requeroit, pour vous deliurer de peril du cõbat. Parquoy ſe deſcouurira

ſoffrimento del martire che patiſcono, alla fine ſiano meriteuoli di doppia gloria. Queſti col continuo trauagliare, con li disfauori con le pene & tormẽti moſtrano quanto è coſtante la forza della loro vertude. Ma a quelli piu delicati che ſenza pena amana, non da occaſione amore di far proua della loro poca & debile patienza. Egli con la menore fatica che in ſimili paſſi de amoroſe battaglie haueſſero, toſtamente fuore del campo ſenza vergogna ſe parteriano. Eſſi tanto ſono allegri vincendo, quanto perdẽdo. Il perche quello che io tanto caramente ho comparato, non voglio che in ventura di ſorte ſi ponga. Ben lo mettero alla ſorte della battaglia. Hor poi che qualunque bẽ ama, mai le diſgratie non laſciano: intendo che voi (merce di Dio) piu caro queſto comprarete, che non ho fatto io, & in queſto credo che'l Iddio certamente moſtrara, che non in ſorte, come il veſtro debil core, la falſita del ſimulato amore chiedea, per librarui dal pericolo della battaglia, il caſo noſtro conſiſte, perche ſi ſcoprira

l'amore

gran pena del martirio que ſufren ſean a la fin merecedores y dignos de doble gloria. Eſtos con el cõtinuo trabajo, con los disfauores, con las penas y tormentos, mueſtran quan cõſtante es la fuerça de ſu gran virtud. Mas aquellos mas delicados que ſin pena alguna aman, amor no da ocaſiõ de hazer prueua de ſu pequeña y debil paciencia. Eſtos tales con la menor pena que en ſemejantes paſſos de amoroſas batallas han luego, ſin verguẽça alguna ſe ſalen fuera del campo, y ſon tan contentos perdiendo que ganando. Por lo qual eſto que yo tan caramẽte he comprado, no quiero ſea en ventura de ſuertes pueſto, antes lo porneen vẽtura de la batalla, pues que qualquier que bien ama, nũca de los malos hados es alançado: yo entiendo que ayudando os dios mas cara cõprareys eſto que yo he hecho. E en eſto yo creo que ciertamente dios moſtrara que el merecimiento no eſta en las ſuertes, como vueſtro debil coraçon, y falſo animo, y amor fingido, requeria y demandaua por os librar y eſcuſaros del peligro de la batalla. Por lo qual ſe deſ-

greate payne of martirdome that they ſuffer: they be at the laſte deſeruing double glorie. Theſe with their continuall trauail, with theïr disfauours, with the paines and tormentes ſhoweth howe muche conſtant is the ſtrengthe of their great vertue. But vnto them delicater that loueth without paine, loue geueth none occaſion to make profe of their litle and feble pacience. Thoſe with the leaſt paine that in like paſſages of amorous battailes thei ſhuld haue by and by without ſhame voided oute of the fielde, and thei be as eaſie in looſing, in winning, were for it that I haue ſo dearlie bought, I will not that it be put in aduenture of lotte, I ſhall well putte it in the aduenture of fighting. nowe ſinneth that what ſoeuer loueth well, is neuer lefte of the vnluckie, I intend that (you God helping) you buye this dearer then I haue done. And in this I beleue that God ſhall certaynlie ſhowe that the deſeruing layeth not in lottes, like as your feble harte and falſhede of youre fained loue required, for to deliuer you from the perill of fighting. Wherfore your loue ſhal-

urira voſtre amour eſtre faul ſe, & voz forces (qui iamais ne furent fortes) de debilité pleines ſe monſtreront. Et à l'heure vous cognoiſtrez, cõme aux cas fortunez & mauuais, croiſſent les forces à qui veritablement ayme. Et pareillement qu'au bõ martyr amourex auec les paſſions de pluſieurs mortz, la foy luy redouble Laquelle (puis que preſentement eſt auec moy) ne croyez pouuoir par autre intrinquée ou expediẽte raiſon vous excuſer, ſinon par le moyen du combat, laquelle choſe puis qu'autrement faire ne ſe peult, toutesfois bien que foible vous ſoyez, faignez eſtre fort. Ou bien donnez l'auantage de ſuyure Iſabelle, a qui de la ſuyure eſt digne.

L'autheur.

APres que ces deux cheualiers eurent enſẽble aſſez debatu, lequel d'eux plus dignement meritoit l'amour d'Iſabelle, vindrent en ſi deſordonnées parolles, que miſes leurs meurtrieres eſpées aux mains, celuy qui n'auoit voulu cõſentir

l'amore voſtro eſſere falſo: & le forze voſtre (che mai nõ furono forti) di debolezza piene ſi moſtraranno, alhora conoſcerete come in li caſi fortuneuoli & mali creſceno le forze a chi veramente ama: & altreſi che al buono martire amoroſo con la paſſione delle molte morti ſe gli doppia la fede : quale (poi che deſſo ſta meco) non crediate poterui per altro intricate, iſpedienti ragioni iſcuſarui: ſaluo per il mezzo de la bataglia. Il che poi que altrimente eſſere non puote: ben che debole ſiate, ſimulate pur il forte, quero date il vantaggio di ſeguire Iſſabella a chi di ſeguirla è degno.

L'authore.

POi che queſti dui caualieri hebbero inſieme molto cõteſo, qual di loro piu degnamente meritaſſe l'amor d'Iſſabella, vennero in tante di ſordinate parole, che poſto le mani alle micidiali ſpade, quelle che non haueua voluto preſtar conſentimento alle ſorti, vcciſe

descubrira vuestro amor ser falso, y vuestras fuerças que jamas fueron fuertes, de debilidad llenas se mostraran yentonces conocereys como en los fortunos y malos casos crecen las fuerças aquien verdaderamente ama. E semejantemente que al buen martir enamorado con las passiones de los muchos muertes se les dobla la fe: la qual pues que presentemente esta comigo, no creays poder por otra expediente razon escusaros: saluo por media de la batalla: la qual cosa pues que de otra manera hazer no se puede, bien que seays debil fingis ser fuerte. Aora bien dad la ventaja de seguir Isabela, aquien de seguirla es digno.

be discouered to be false, and youre strenghtes (that were neuer stronge) but of febleneſſe full shall showe them selfe, and at that time shall you knowe, howe in the fortunate matters and yll, increaseth the strengthes of him that truely loueth, and likewise that vnto the louing martir with the paſsions of many deathes, the faith redoubleth him. VVhiche (seing that partlie it is with me) beleue not to many by other intricate ore expedient reason to excuse you: but by the meanes of fighting, the whiche thing seing it may be done none otherwise, alwayes howe feble that you befayne to bestronge, or wel geue the aduauntage to folowe Isabell, vnto him that to folow hir is worthie.

El autor.

DEspues que estos dos caualleros ouierō debatido qual dellos mas dignamente merecia el amor de Isabela, vinieron a tan ordenadas palabras que puestas las occidientes espadas en la mano aquel que no quiso consentir en las fuertes

The auther.

AFter that these two knightes had longe ynough straued together, the whiche of thē two worthelier marited the loue of Isabell, came in so disordined wordes, that taking their murthering swordes in their handes, he that had not bene willing to cōsēte to

tir au ſort, tua l'autre. Et tãt fut ſecrette ceſte meſlée entre eulx, que le Roy ne peut iamais entendre, qui de ce gentilhomme fut le tueur. Celuy qui ſon compaignon auoit tué, s'appelloit Aurelio. Lequel ardammẽt pourſuyuant ſes amours, fut cauſe que Iſabelle deuint (pour punition des pluſieurs qui pour elle eſtoient morts) treſaprement de luy amoureuſe. Voyant la treſgrande ſolicitude & requeſte qu'il luy faiſoit. Et biẽ que le Roy ſon pere la tint auec ſolennelle garde enſerrée, elle (ſans ayde de perſonne) ſi bien beſongna, qu'a la plus plaiſante que perileuſe bataille d'amour donna fin: de laquelle les ardans deſirs d'Aurelio & d'elle, eurent ce que par chaſcune des parties ſe pouuoit deſirer. Et apres pluſieurs iours qu'aſſez ſecretement de leur amour, auec grand plaiſir, ilz eurent iouy, a vne grãde & antique Damoyſelle d'Iſabelle ne ſe peut leur cas plus celer: pour ce qu'en ſa chambre plus que les autres elle frequentoit. Ceſte Damoyſelle de chambre aimoyt à merueilles vn maiſtre d'hoſtel du Roy, elle apres auoir eſté aduertie de

veciſe l'altro: & fu tanto ſegreta queſta miſcia tra loro, ch'el Re qual fuſſe ſtato ch'uciſo l'haueſſe, non pote ſaper giamai. Queſto che l'amico morto haueua, chiamauaſi Aurelio: quale ardentiſſimamente proſeguendo gli ſui amori fu cagione che Iſſabella in pena di quanti per lei erano morti, vedendo la gran ſollicitudine & richiedere ch'e gli le faceua, di lui fieramente ſi acceſe: & ben che il Re ſuo Padre la teneſſe con ſolenniſſima guardia ſerrata, ella ſẽza aiuta di perſona tanto adopero, che alla piu piaceuole che periglioſa battaglia d'Amore diede fine Onde li ardenti deſij di Aurelio & di lei hebbero quanto per ciaſcuna delle parti ſi deſiaua. Hora poi che molti giorni aſſai celatamẽte del loro amore cõ grãdiſſimo piacere godetero: a vna grãde & antica donzella de Iſſabella, celare non ſe pote: perche ne'l a camera di lei piu che le altre cõuerſaua Queſta camerera amaua molto il maſtro de ſala del ré, ella apoiche

s'aui-

tes mato al otro. E tanto fue secreta esta querella entre ellos, que el Rey jamas pudo saber quien deste cauallero fue el matador. E este quel amigo muerto auia se llamaua Aurelio, el qual ardientemente prosiguiendo sus amores, fue causa que Isabela en pena de quantos eran por ella muertos, a marauilla vino del enamorado, por la grandissima solicitud qu'en requerirla tuuo. Y puesto que el Rey su padre la tenia con solennissima guardia encerrada, ella sin ayuda de persona alguna, hizo tanto que a la mas alegre que ꝑ. ligrosa batalla del amor dio fin, de la qual los ardientes desseos de Aurelio y della, ouieron ' que por cada vna parte se ..dia dessear. E despues de ..uchos dias que harto secretamente de sus amores con grandissimo plazer y alegria ellos ouieron gozado, a vna anciana, y gran señora dama de Isabela no se pudo el caso esconder, a causa que en su camara mas que las otras damas frequentaua. Esta dama de camara, a marauilla amaua vn mayordomo del Rey: ella despues que fue sabidora del

the lotte, killed the other. And thys killinge was so secrete, that the king neuer might vnderstād, who of this gentleman was the killer: he that had killed his cōpanion was named Aurelio, the which e ardentlye folowed his loue, was cause that Isabell became (for punishment of manye that for her were deade) verye sore il loue with him, seing the verye greate sollicitude and requeste that he made vnto her. And while that the King her father kept her with solemnell keping incloſed, she (without helpe of bodye) wrought so well, that vnto the pleasaunteſt then percellons battāile of loue gaue ende: of the whiche the burning desires of Aurelio and of hir, had the same that by eche one of the parties might be desired. And after many dayes that secretlye ynoughe of their loue with great pleasure they hadde inioyed, vnto a great and auncient gentlewoman of Isabell mighte not their case more behidden, because that more then the other she reſorted to her chābre. This gentlewoman of her chambre loued meruelouslie a ſteward of the Kinges houſe, she after to haue bene aduertiſed

de la ſecrette amour de ſa maiſtreſſe (perdue la foy & loyaulté qu'elle deuoit à ſa dame) elle compta de poinct en poinct tout ce qu'elle ſçauoit d'entre Iſabelle & Aurelio. Luy entendant ſi grande erreur & portant douleur ſans fin que l'honneur de ſon Seigneur en telle ſorte fuſt vilipendé, ou paraduenture meu d'enuie ne ſe peut taire, qu'au Roy il ne manifeſtaſt la faute que faiſoit Aurelio en ſa maiſon. Le Roy entendant ſi vituperable cas treſ diſcretement cercha le moyẽ de trouuer enſemble les aymans. Et eſtant l'amant vne nuict en vn meſmes lict auec Iſabelle, il ordonna que la maiſon de ſes ſouldartz fuſt enuironnée. Ce qu'eſtant ſceu par les amans, Aurelio print les armes & grãde piece fort hardiment contre la garde du Roy ſe deffendit. Et finablement apres longue mellée, luy, enſemble Iſabelle furent pris, & tous deux en priſõ moult eſtroicte & dure, par force empriſonnez. Et bien que le Roy fuſt le plus iuſte prince que en ce temps au monde regnaſt, pour ne faillir d'vn ſeul poinct de ſa vraye iuſtice en ce cas ne voulut

s'auide de ſegreto amore della ſua ſignora, perduta la fede & lealta che alla madõna douea, quanto tra Iſſabella & Aurelio ſapea che occorrea, al ſuo amante puntualmẽte diſcoperſe. Egli vdendo coſi grande errore: & dolendoſi ſenza fine che l'honore del ſuo ſignore in tal modo fuſſe ſchernito: ò forſe moſſo da inuidia, non puote tacere, che al Ré non manifeſtaſſe il mancamento, che Aurelio in caſa di lui facea. Il Ré ſentendo tanto vituperoſo caſo, molto diſcretamente cerco il modo di ritrouare gli amanti tutti dui inſieme. Onde eſſendo l'amante vna notte in vno medeſimo letto con la ſua ſignora Iſſabella: il Ré ordino che la caſa da ſuoi ſoldati fuſſe circõdata. Il che dalli amanti gia preſentito, Aurelio tolte le armi, grã pezzo molto animoſamente contra la furente guardia del Ré ſi diffeſe. Alla fine dopo lõga miſchia, egli & Iſſabella furono preſi, & ambi dui in pregioni molto ſtrette & dure per forza impregionati. Et ben che il Ré fuſſe il piu giuſto principe che a quel tẽpo nel mõdo regnaſſe, per nõ mãcare pũto della ſua giuſtitia, in quel caſo

del secreto amor de su señora, perdida la fe y lealtad que le deuia conto de punto en punto todo quanto dentre Isabella y Aurelio sabia al mayor domo, el qual entendiendo tan gran error sintiendo en si grandissimo dolor que la honra de su señor en tal suerte fuesse vituperada, no se pudo callar que al Rey no manifestasse la falta que Aurelio en su casa real hazia. El Rey entendiendo tan vituperable caso secretissimamente busco medio y manera de tomar juntos los amantes. Y siendo el amante vna noche en vn mesmo lecho con Isabela ordeno con diligẽcia que la casa fuesse por sus soldados cercada. Lo qual siẽdo entẽdido por los amãtes, Aurelio tomo las armas y vn grã rato valentissimamente contra la guardia del Rey se defendio. E finablemente despues de grandes rebueltas el, junto con Isabela fueron presos y encarcerados estre chissimamente y duramente. E bien quel Rey fuesse el mas justo que en aquel tiempo en el mũdo reynasse, por no faltar vn solo punto de su verdadera justicia en este caso no

of the secrete lone of hir maystresse (the faith and truth loste that she ought vnto her ladye) she showed from poinie to poinie all that she wiste betwede Isabell and Aurelio, be vnderstanding so great errour and bearing sorowe without ende, that the honeure of his Lord in such wise shuld be despised, or peraduenture moued with enuye, might not kepe his peace, but that vnto the Kinge he manifested the faulte that Aurelio did in his house. The King vnderstanding the shamefull case very discretly sought the meanes to finde the louers together. And being the louer one nighte in one bedde with Ijabell, he ordeyned that the house shulde besette about with his siegers. The whiche being knowen of the louers, Aureliotoke his armes, and a great while agaynst the garde very boldely of the King he defended him. And at the laste after longe bickling, he and Isabell were together taken, and bothe in a verye streyghte and harde prison where perforce imprisoned. And howbeit that the King was the righteouste prince that in that time raigned in all the world, not to faile of one only point of trewe instice, in this

voulut que le ſuruenu deſdaing le rendiſt plus rigoreux: mais tout ainſi que ſi les coulpables euſſent eſté pareilz a luy, voulut que par iuſtifications contre eulx ſe procedaſt. Au Royaulme d'Eſcoſſe eſtoit vn decret de loy par ancienne couſtume de long temps obſerué, que quelconque perſonne qui ſe trouuoit coulpable de ſemblable erreur & faulte comme eſtoit celle de Aurelio & Iſabelle, que celuy des deux qui auoit dõné à l'autre plus grande cauſe de commettre telle meſchanceté, la mort pour peine il receuoit. Et l'autre qui de moindre coulpe eſtoit attainct, eſtoit condamné à perpetuel exil. Et ce pource (comme il auiẽt) que quand deux amans commẽcent l'entrepriſe amoureuſe, l'vn plus que l'autre de tel cas eſt coulpable. Et pourtãt ne diſpoſoient les loix que les peines fuſſent egálles, eſtans les coulpes differentes. Ainſi donc, le Roy par publique criée ordonna que le proces auec diligente inquiſition ſe formaſt, à ce que l'on cõgneuſt veritablement lequel des deux amans eſtoit le plus coulpable. A quoy par les iuges à ce deputez auec

ſo non volſe che il preſo ſdegno il rendeſſe piu rigoroſo: ma come ſe gli colpeuoli fuſſero ſtati ſuoi vgualli, vol che giuſtificatamente contrà loro ſi proceſſe. Era nel reame di Scotia vno decreto de leggi, per antica vſanza lõgo tempo ſeruato che qualunque perſona ſi ritrouaſſe di ſimile errore & fatto colpeuole, come era d'Aurelio & Iſabella: che colui che era ſtato maggior cagione a l'altro dicõmettere tal cattiuita, la morte per pena riceueſſe & l'altro che minor colpa tenea, fuſſe dãnato a perpetuo eſſilio. Che (comeſſpeſſo auenir ſuole) che quãdo dui amãti cominciano l'impreſa amoroſa, che l'vno piu de l'altro in ſimil caſo è colpeuole: per queſto le leggi non diſponeuano che le pene fuſſero vguali, eſſendo diſeguali le colpe. Coſi dunque il Re con publica grida ordino, che il proceſſo cõ diligẽtiſſima inquiſitione ſi formaſſe, accio ſi conoſceſſe veramente quale delli dui amanti era piu colpeuole. Il che delli giudici a tio deputati, con quella diligenza

no quiſo que el acaecido deſaſtre lo boluieſſe mas riguroſo: antes aſſi como los culpantes fueran a el y quales quiſo que juſtificadamente contra ellos ſe procedieſſe. En el Reyno de Scocia era vn decreto de ley por antigua coſtumbre de mucho tiempo obſeruada, que qualquiera perſona que fueſſe culpante de ſemejante error y falta, como era la de Aurelio y Iſabela que aquel de los dos que auia dado al otro mayor cauſa de cometer tal ſuziedad y pecado la muerte por pena recibieſſe. Y el que de menor culpa fueſſe era condenado a perpetuo deſtierro. Y eſto porque como muchas vezes aconteſce, que quando dos amantes comiēçan la empreſa amoroſa, el vno mas que el otro de tal caſo es culpable. Por tanto la ley no diſponia que la pena fueſſe ygual ſiendo differente la culpa. Aſſi el Rey por publico pregon ordeno que el proceſſo con diligentiſſima inquiſicion ſe formaſſe, de modo, que ſe conocieſſe verdaderamente qual de los dos amantes era mas culpante. A lo qual por los juezes a eſto diputados, con la

caſe wold he not that the ſodain diſdaining rendred him rigorouſer, but euen ſo as thoughe the giltie had bene like vnto him, woulde that by iuſtifications ſhulde be proceded agaynſt then. In the realme of Scotland was a ſtatute of lawe by auncient coſtume of longe time kept and obſerued, that whatſoeuer perſon that were founde faultie of like errour, like as Iſabell and Aurelio were, that he of the two that had geuen vnto the other greateſte cauſe to cōmitte ſuche vnhappines, he ſhoulde recreaue the death for payne, and the other that were of leſſe faulte attayned, was condemned to perpetual banniſhment, and this therefore (at it chaunſeth) that when two louers beginneth their louinglye entreprice, the one more then the other is of ſuch caſe culpable, and therfore diſpoſed the lawes, that the paynes were not equall, beingh the faultes differente. So then the King by open publication ordeyned, that the proceße with diligent inquirie ſhuld be forniſhed, to the intent that one knew truelie, the which of the two louers was the moſte culpable. Vvherupon by the iudges thereto deputed, with that

dili-

voulut que le ſuruenu deſdaing le rendiſt plus rigoreux: mais tout ainſi que ſi les coulpables euſſent eſté pareilz a luy, voulut que par iuſtifications contre eulx ſe procedaſt. Au Royaulme d'Eſcoſſe eſtoit vn decret de loy par ancienne couſtume de long temps obſerué, que quelconque perſonne qui ſe trouuoit coulpable de ſemblable erreur & faulte comme eſtoit celle de Aurelio & Iſabelle, que celuy des deux qui auoit dõné à l'autre plus grande cauſe de commettre telle meſchanceté, la mort pour peine il receuoit. Et l'autre qui de moindre coulpe eſtoit attainct, eſtoit condamné à perpetuel exil. Et ce pource (comme il auiẽt) que quand deux amans commẽcent l'entrepriſe amoureuſe, l'vn plus que l'autre de tel cas eſt coulpable. Et pourtãt ne diſpoſoient les loix que les peines fuſſent egálles, eſtans les coulpes differentes. Ainſi donc, le Roy par publique criée ordonna que le proces auec diligente inquiſition ſe formaſt, à ce que l'on cõgneuſt veritablement lequel des deux amans eſtoit le plus coulpable. A quoy par les iuges à ce deputez auec

ceſte

ſo non volſe che il preſo ſdegno il rendeſſe piu rigoroſo: ma come ſe gli colpeuoli fuſſero ſtati ſuoi vgualli, vol che giuſtificatamente contra loro ſi procedeſſe. Era nel reame di Scotia vno decreto de leggi, per antica vſanza lõgo tempo ſeruato che qualunque perſona ſi ritrouaſſe di ſimile errore & fatto colpeuole, come era d'Aurelio & Iſabella: che colui che era ſtato maggior cagione a l'altro dicõmettere tal cattiuita, la morte per pena riceueſſe & l'altro che minor colpa tenea, fuſſe dãnato a perpetuo eſſilio. Che (comeſſpeſſo auenir ſuole) che quãdo dui amãti cominciano l'impreſa amoroſa, che l'vno piu de l'altro in ſimil caſo è colpeuole: per queſto le leggi non diſponeuano che le pene fuſſero vguali, eſſendo diſeguali le colpe. Coſi dunque il Re con publica grida ordino, che il proceſſo cõ diligẽtiſſima inquiſitione ſi formaſſe, accio ſi conoſceſſe veramente quale delli dui amanti era piu colpeuole. Il che delli giudici a tio deputati, con quella diligenza

no quiſo que el acaecido deſaſtre lo boluieſſe mas riguroſo: antes aſſi como los culpantes fueran a el y quales quiſo que juſtificadamente contra ellos ſe procedieſſe. En el Reyno de Scocia era vn decreto de ley por antigua coſtumbre de mucho tiempo obſeruada, que qualquiera perſona que fueſſe culpante de ſemejante error y falta, como era la de Aurelio y Iſabela que aquel de los dos que auia dado al otro mayor cauſa de cometer tal ſuziedad y pecado la muerte por pena recibieſſe. Y el que de menor culpa fueſſe era condenado a perpetuo deſtierro. Y eſto porque como muchas vezes aconteſce, que quando dos amantes comiẽçan la empreſa amoroſa, el vno mas que el otro de tal caſo es culpable. Por tanto la ley no diſponia que la pena fueſſe ygual ſiendo differente la culpa. Aſſi el Rey por publico pregon ordeno que el proceſſo con diligentiſſima inquiſicion ſe formaſſe, de modo, que ſe conocieſſe verdaderamente qual de los dos amantes era mas culpante. A lo qual por los juezes a eſto diputados, con la

caſe wold he not that the ſodain diſdaining rendred him rigorouſer, but euen ſo as thoughe the giltie had bene like vnto him, woulde that by iuſtifications ſhulde be proceded agaynſt them. In the realme of Scotland was a ſtatute of lawe by auncient coſtume of longe time kept and obſerued, that whatſoeuer perſon that were founde faultie of like errour, like as Iſabell and Aurelio were, that he of the two that had geuen vnto the other greateſte cauſe to cõmitte ſuche vnhappines, he ſhoulde recreaue the death for payne, and the other that were of leſſe faulte attayned, was condemned to perpetual banniſhment, and this therefore (as it chaunſeth) that when two louers beginneth their louinglye entreprice, the one more then the other is of ſuch caſe culpable, and therfore diſpoſed the lawes, that the paynes were not equall, beingh the faultes differente. So then the King by open publication ordeyned, that the proceſſe with diligent inquirie ſhuld be forniſhed, to the intent that one knew truelie, thewhich of the two louers was the moſte culpable. Vvhervpon by the iudges thereto deputed, with that dili-

celle diligence qu'à tel cas conuenoit, fut miſe à execution : mais tant auoit eſté la practique amoureuſe des deux amans ſecrete, qu'il n'eſtoit poſſible congnoiſtre lequel auoit induict l'autre à meffaire, ou qui auoit eſté plus grãde occaſiõ, de ce qui eſtoit enſuiuy. Seulement aparoiſſoit ce qu'en diſoit la damoyſelle, laquelle de ces amours rien n'auoit ſceu ; ſi non depuis que les deux amans eſtoyent d'vn vouloir. Et bien que la diligence euſt eſté grande, à cercher tout ce qui entre eulx eſtoit auenu, non pourtant ſe pouuoit aucun des deux condamner. Parquoy les iuges par commandement du Roy, firent mettre enſemble Iſabelle & Aurelio, & leur requirẽt que ilz vouluſſent, liberalement confeſſer lequel d'eux enuers l'autre auoit eſté cauſe de ſi grande faute: Ilz ſçauoyent bien que le plus coulpable deuoit mourir. Aquoy Aurelio par les iuges requis, en telle ſorte & maniere reſpondit.

CEcy (ſeigneurs iuges) eſt plus vray que la verite, que de la commiſe faute, i'ay eſté le commencement

genza, che a tal caſo communa fu poſto in eſſecutione. Ma tãto era ſtata ſegreta la pratica amoroſa di queſti dui amanti, che non era poſſibile conoſcere quale haueſſe induto l'altro a peccare, ò fuſſe maggior cagionè di quello che era ſeguito. Solo era vi quanto dicea la camerera, che di queſti amori nulla hauea ſaputo, ſe non dapoi che gia erano gli amanti d'vno volere. Et ben che la diligẽza fuſſe ſtato grandiſſima in cercare quanto era quiſti tra amanti accaduto, nondimeno per quella non ſi poſea ningumo di loro cõdannare. Per il che li giudici per comandimento del Ré facero mettere inſieme Iſabella & Aurelio, & chieſero loro che voleſſero liberamente confeſſare, qual era ſtato ſtimolo à l'altro di tanto mancamento. Egli ben ſapeuano, che il piu culpeuole deuea morire. Onde Aurelio delli giudici ſopraqueſto richieſto, in tal modo reſpõdio.

QVeſto (ſignori giudici) è molto piu vero del vero, che io del cõmeſſo falo dio principio.

E

la diligentia que a tal caſo cõuenia fue pueſta en execucion. Mas tanto auia ſido la platica amoroſa deſtos dos amantes ſecreta, que no era poſſible conocer qual auia induzido al otro a peccar, o quien ouieſſe ſido mayor occaſiõ de lo que ſeguido era, ſolamente parecia lo que dezia la camarera, la qual deſtos amores ninguna coſa ſabia, ſi no deſpues que los dos amantes fueron de vna voluntad y acuerdo. Y bien que la diligencia fue grande a buſcar todo quanto entrellos acaecido era, no por eſſo ſe podia alguno dellos condenar. Por lo qual los juezes por mandado del Rey, hizieron poner juntos Iſabela y Aurelio. Y les requirieron que liberalmente quiſieſſen confeſſar quien dellos dos al otro auia dado cauſa de cometer tan gran falta. Ellos bien ſabian quel mas culpante auia de morir. A lo qual Aurelio por los juezes requerido en tal ſuerte y manera reſpondio.

diligence, as vnto ſuche a matter belongeth, was put in termination: but ſo muche had the louinglye practike of the two louers bene ſecrete, that it was impoſſible to know, the which had intiſed the other to do amiſſe: or who had bene the greateſt occaſion of it that was folowed: Only appeared it, that the gentlewomã ſaid, the which of theſe lones had wiſte nothing, thẽ after that the two louers were of one will. And howbeit that the diligence hadde bene greate, to ſearche all that the whithe was chaunſeth betwene them, not for that mighte anie of them be condempned. Wherfore the iudges by the commaundemente of the King, made to be ſette together Iſabell and Aurelio, and required them that they would liberallie confeſſe, the whiche of them towardes the other hadde bene the cauſe of ſo greate a faulte: they wiſte well, that the culpableſt muſt dye. Where vnto Aurelio by the iudges required in ſuche faſhion and maner anuſwered.

ESto (ſeñores juezes) es mas verdad que la verdad, qũe de la cometida falta yo he ſido el comiençó

THis (lordes iudges) is truer then the trueth, that of the committed faulte, I haue bene the begynnynge.

the

ment, le milieu, & la fin: Car selon mes cauteleux & estremes artz, lesquelz i'ay cherchez & vsez pour estre de si grãde entreprise victorieux, ie sceuz faire & dire ce que iamais fait ou dit n'auoit esté. Pource qu'ainsi que la cõquise proye estoit chere & precieuse a auoir, ainsi m'estoit il necessaire que par tres grande diligence, se trouuassent les grandes diligẽces. Et quand ie veiz & congneuz viure plus en puissãce d'Isabelle que en la miẽne, ce que iamais au tẽps de ma liberté n'auois pensé, ie pensay lors & ainsi que ceste miẽne maistresse fut acomplissemẽt de toutes excellẽces que iamais furent au monde, & comme ceux qui en la fleur de leur ieunesse, auec courage vertueux & grand, suyuant ceste amoureuse entreprise, tous cheminassent par l'estroict sentier de la mort. A moy auec crainte d'elle, fut besoing faire choses, lesquelles seulement en y pensant surmontent estrangement tous les trauaux & ennuys que Iason eut à la conqueste de la toyson d'or. Pource qu'Isabelle fut autant perilleuse, & par aduanture plus à auoir, que ne fut celuy mouton doré. Ie m'armay de telles

il mezzo, & il fine stato sono: che secondo le cautellose & estreme arti quali io cercai vsare per essere di tanto alta impresa vittorioso, quello che mai fatto ò detto non fue, io far & dirlo seppi, perche come la conquistata preda era cara et preciosa per hauere, cosi era necessario che le diligenze con sommissa diligenza se ritrouassero. Et come io me di & conobbi viuere piu in potere di Issabella che di me stesso: quello che mai per il tempo de la mia liberta pensato non hauerei, all'hora pẽsai. Et come questa mia signora fu il cõpimento di quãte mai eccelenze al mondo fussero: & quelli che sul fiorire della loro giouanezza con animo virtuoso & grande, questa amorosa impressa seguẽdo: tutti caminassero per la stretta calle della morte. A me con timor di quella fu bisogno fare cose, che solo pensandole stranamente surmõtauo tutti le fatiche & trauagli che Giasone hebbe n'ell'acquisto della pelle doro Pero perche Issabella fu tãto periculosa anzi via per piu hauere, che nõ era esso Mõtone dorato. Io me armai di tali

arme:

ço, el medio y la fin, porque segũ mis cautelas y estremas artes, las quales yo he buscado y vsado por ser de tan grã enpresa victorioso, aquello que jamas fue hecho ny dicho yo supe hazer y desir: Porque como la conquistada enpresa era preciosissima de auer, assi era necessario que por gran diligencia las grandes diligencias se hallassen. E quando yo me vi y conoci biuir mas en poder de Isabela que en el mio, lo que nunca en el tiempo de mi libertad jamas pense, pẽse entonces. Y como esta mi señora fuesse el cumplimiento de quanto jamas excelencia en el mundo fueron, como los que en la flor de su juuentud con animo virtuoso y grande, siguiendo esta amorosa empresa, todos caminassen por el estrecho sendero de la muerte. A mi me fue necessario de miedo della hazer cosas, las quales solamente en pensarlos sobrepujan estranamente todos trabajos y fatigas quel esforçado Iason vuo a la conquista del vellocino doro. Por tanto que Isabela fue tã peligrosa y por ventura mas fuerte cosa de auer, que no fue el vellocino doro. Yo me arme de tales armas

the middeste, and the end [illegible] according my wilie and extreame artes, the which I haue soughte and vsed for to be victorious of so great an entreprice, I coulde do and saye it, the which had neuer bene done or sayd, because that also that conqueste praye was deare and precious to be hadde, also was it nedefull to me, that by very great diligence, the diligences were founde. And when I sawe and knewe to liue more in the power of Isabell thẽ in mine, the whiche neuer in time of my libertie I had thought, I thoughte then. And also that my maystreße was the fulfilling of all the excellences, that euerwere in the worlde, and as they that in the floure of their youth with great and vertuous couragie, folowing this louingly entreprice, all went by the streight fote pathe of the deathe To me with feare of hir, it was nede to do thinges, the which onelye in thinking then, paßeth stranglye the trauailes and greues that Iason had at the conqueste of the goldie fliesse. Because that Isabell was as perillous, and peraduenture more to be hadde, then was that whether of gold. I armed me wyth suche maner of armure

armes, que feroit qui penseroit debuoir combatre du plus profond de la terre, à la plus grande hauteur du ciel. Et vous soit encores signe manifeste, que ie fuz celuy qui d'elle eut victoire : & qu'elle iamais par les moderées demãdes, & acoustumée requestes d'aultre vulgaire personne vaincu ne fut, mais comme est requis à vn grand personnage à moy fut besoing faire des choses moult haultes. Par lesquelles auec mes tormentées demõstrations & grandes astuces, ie ouuray en sorte, qu'en fin maulgré chasteté & naturelle honnesteté, qui pour elle contre moy combatoient, ie la vainquis. Et veritablement impossible luy estoit d'autrement faire. Pource qu'il est certain que qui suyt l'enseigne d'amour, aussi bien faict il conquestes des choses grandes comme des moindres. Et pourtant aymant & trauaillant, rien ie ne craingnois. Et leuerent de moy tout empeschement, qui en semblables peines le plus de foys aduient si hardyment la suyuis, que finablement par force, d'elle victoire ie raportay. Parquoy ne faictes que la coulpe qui totalarme : come farebbe chiunque pensasse douer combattere dal la giusta infima bassezza della terra, alla soprema alteza del cielo. Sia vi anchor questo per manifesto segno ch'io fui quello che di lei hebbi vittoria, & che ella mai non fu vinta con moderate dimante, & ciuili richieste delle volgari genti. Ma cosi como a grande personaggio si richiede, a me fu bisogno cose molto alte fare. Onde con mie tormentose demonstrationi, tali & tante astutie operai che alla fine, a mal grado di castitade & vergogna che per lei cõtra me combatteano, la vinsi: & in vera, impossible era che ella altrimenti facesse, perche certo è che chi affettuosamente segue el stendardo d'amore, cosi ben conquesta le cose alte come le basse: per questo io amando & penando, niente temea, & leuaro da me ogni impedimento, che in simili trauagli il piu delle volte suole auenire, cosi animosamente segui, che finalmẽte, per forza, di lei la vittoria reportai: il perche non fatte che la colpa, quale

in

armas, como hiziera quien
pensara combatir delo mas
profundo de la tierra à la
mayor altura del cielo. Y e-
sto vos sea por señal aora
manifiesto, que yo fuy a-
quel que della oue victoria:
y que ella jamas por las mo-
deradas demandas y acostū-
bradas peticiones de otras
vulgares personas vencida
no fue: Mas assi que a gran
persona se requiere me fue
necessario hazer todas estas
cosas muy altas. Por las qua-
les con mis demonstraciones
llenas de tormentos y astuci-
as grandes, yo obre de suerte
que en fin a pesar de todo,
castidad y honestidad natu-
ral que por ella contra mi
cōbatian la venci. E verdade-
ramente era impossible ha-
zer otramente. Porque es
cierto que quien la bandera
del amor sigue tambien con-
quista las cosas grandes co-
mo las pequeñas, y por tan-
to amando y trabajando, yo
nada temia. Y leuantaron
de my todo embraço y en-
pedimiento, que en semejan-
tes penas las mas vezes auie-
nen. Tan animosamēte la si-
gue q̄ finablemēte por fuer-
ça, de ella victoria comigo
truxe. Por lo qual no cōsin-
tays ni hagays q̄ la culpa que
total

armure, as he should do, that
should thinke to muste fight frō
the depest of the earth vnto the
greateſt height of the heauen.
And yet be it vnto you a mani-
feſt token, that it was I, that of
hir hadde the victorie, and that
ſhe neuer with the moderate de-
maundinges and accuſtomed re-
queſtes of another vulgare per-
ſon hadde not bene ouercome,
but as it is required vnto a
great perſonagie, was nedefull
vnto me to do verie hye thin-
ges, by the which with my tor-
mēted demonſtrations and great
boldnes, I wroughte ſuche wiſe,
that at the laſte in ſpite of cha-
ſtitie and natural honeſtie, that
for hir fought agaynſt me, I o-
uercame hir. And truelye it was
impoſſible vnto hir to do other
wiſe, becauſe that it is certayne,
that who foloweth the ſtandard
of loue, as well maketh he con-
queſt of great thinges, as of loſ-
ſer. And therefore louinge and
trauaylinge, I feared not hinge,
and lifted of me all lotting, that
in ſuche like paines for the moſt
time doth chaunce ſo boldlye I
folowed, that finallie perforce
from hir I broughte the victo-
rye. Wherefore make not
that the faulte the whyche

totallement eſt mienne, ſoit à autruy attribuée, & ainſi deliurée laiſſez Iſabelle. Et à moy, qui l'ay merité, donnerez la mort, que legierement & ſans peine ie ſouffriray, puis que de ſi grande felicité i'ay eſté heritier. Iſabelle telles choſes ouyes, ſoudainement ainſi reſpondit.

NE pẽſes point Aurelio mon amy, que par voz belles raiſõs, ny pource que vous ſçauez ſi biẽ trouſſer voz propos, que voz douces parolles ayẽt pl⁹ de pouuoir que la verité. Puis qu'il eſt manifeſte, qu'il eſt choſe plus vituperable aux Dames donner audience aux hõmes, qu'il n'eſt aux hommes de ſuplier les Dames, & poſe que vous fuſſiez le malfaicteur (ce que ie nye) ſi ie n'euſſe dõné lieu aux parolles cauſées de voſtre deſir, vous à l'acõpliſſement d'iceluy, iamais ne fuſſiez venu. Mais mes atrayans regardz, & la preſtée faueur à voz apetitz, m'eſtoiẽt plus mal ſeans & dignes d'eternel blaſme, qu'à vous n'eſtoit me tirer à tout voſtre volonté. Las combien legiegement on ſe peult apperceuoir, quand les Dames aymẽt. Elles ſans eulx deſcouurir par parolle, ne qu'elles

in tutto è mia, ſia à altrui attribuita. Dunque Iſſabella liberà laſciarte. Et a me, che il merito, darete la morte, che à me leggiero ſia ogni pena ſoffrire, poi che di tanta gloria ſon ſtato herede, Iſſabella queſte coſe vdendo ſubito riſponſe.

NOn pẽſate Aurelio mio, che per le voſtre belle ragioni, ne perche le coſe voſtre ſappiate coſi ben dire, che le voſtre dolce parole piu debbiano potere che la verita. Poi che manifeſto e, che coſa piu vituperoſa e alle Donne il dare vdienza alli huomini, che nõ e alli huomini il richiedere le Donne, & poſto che voi ſiate il malfatore (il che io niego) ſe io non haueſſi dato luoco alle parole cauſate dalli voſtri deſij, voi al compimento di quelli non veneuate giamai. May miei laſciui ſguardi & il mio preſtar fauore à voſtri appetiti, erano a me molto piu diſdegneuoli, & degni di eterno biaſimo, che à voi nõ era il ritrarmi ad ogni voſtra voglia. Ahi quanto leggiero è egli auederſi quando le Donne amano. Elle ſenza ſcoprirſi parlando, che diano conſenti-

mento

totalmente en mia, a otro sea atribuida, y alli dexad a Isabela libre, y ami pues lo meresco dad la muerte, la qual ligeramente sufrire, pues que de vna tan gran felicidad fui heredero. Oydas Isabela tales razones subitamente assi respondio.

it whole mine, be geuen vnto another, and also deliuered leaue Isabell, and vnto me that haue deserued it, geue the death, the which lightlie and without payne I shall suffer, since that of so great a welth I haue bene inheritoure, Isabell suche thinges heard, sodenly answered thus.

NO pienses amigo mio Aurelio, que por tus hermosas razones, ni porque tan excelentemente tus propositos sepas dezir, que las dulces palabras tuyas tengan mayor fuerça y poder que la verdad. Pues ques cosa manifiesta ser mas vituperable a las damas dar audiencia a los hombres, que los hombres suplicar à las damas, y puesto que tu no seas el malhechor (cosa que yo niego) si yo no ouiera dado lugar a las palabras causantes de tu desseo, nunca jamas ouieras venido al cumplimiento del. Mas mis tirantes miros y fauorable presteza a tus desseos, asientan en mi mas mal, y me haziã mas digna de eterna infamia que ati tirarme a tu voluntad. O quan liuiana y facilmẽte conocer se puede quãdo las damas aman. Ellas sin descubrirse hablando, ni que algun

THinke not Aurelio my loue, that for your fayre reasons, nor because that you can so well packe youre postes, that youre swete wordes haue more power then the truth. Seing that it is manifeste, that it it shamfuller vnto women to geue audience vnto the men, then it is vnto men to require the women, and taken that you were the yll doer (the whiche I denie) if I had not geuen place vnto the wordes caused of your desire, you vnto the accomplishmente of the same, hadde neuer come. But mine attiring regardes, and the leaned fauor to your appetites became me worse and worthie of eternal blame then vnto you to drawe me to all your will. Eylace how lightlye maie one perceaue, when the wemen loue. They without discouering them by worde, nor

donnent consentement à ce qui leur est demandé, par signes apparamment monstrent le consentement du cueur. Or de ces signes & œuures moins que honnestes, assez en moy vous congneustes. Et auant que iamais pẽser en vous de m'aymer fust né, ie de ma volunté pensay de vous chercher. Parquoy auec malice deshõneste, ie vous declairay ce que mon ardant desir vouloit. Mais quelle eust esté la personne de moy priée (comme vous fustes) qui eust doubté de faire tout ce que par vous a esté commis? Mais si dire vous voulez, q̃ c'a este grãde folie, commettant si grande erreur en la maison du Roy, ma valeur & excellente beauté, tous respetz surmontoient. Et d'auantage, dites moy par quelle excuse, par quelle vergongne vous estoit il possible de fuir mes obstinez & importuns appetitz, pour ne cõmettre point ce qui auiourd'huy vous rẽd de si grande louange digne? Et pourtant, pour Dieu, Aurelio mõ amy, vostre deuoir d'icy

mento à quello che lore si demanda, per segni apertamente mostrano il consentimento del core. Hora di questi segni & attimento che honesti assai in me cognoceste, & prima che mai pensiero in voi de amar mi nasceße, io di mia voglia ricercarui pensai: il perche con malitia dishoneßa à voi dechiarai quello che el mio ardente deßio volea. Et qual persona sarebbe ßata quella, che essendo da me inuitata come voi fuße, non haueße fatto quanto per voi è ßato commeßo? Ma se dir vorette, che follia è ßata queßa, commettendo si alto errore in casa del voßro Re, il valor mio, & la mia somma bellezza tutte le coße sormõtano. Poi ditemi, con qual iscusa, con qual vergogna era possibile a voi fuggire dalli miei ostinati & importuni appetiti, per non commettere quello, che ora fatto, di tanta famoßa lode vi rende degno? Ma per Dio Aurelio mio il debbito voßro

no

gun consentimiento den alo que les es suplicado y pedido, por señas y signos aparẽtemente muestran el consentimiento del coraçon. Aora pues de aquestos signos y obras menos que honestos Aurelio mio hartos en my conociste. Y antes que pensamiento alguno en ti nascido fuesse de me amar y querer, yo, de mi propria voluntad pense buscarte, por lo qual con deshonesta malicia yo te declare lo que mi ardiente desseo queria. Mas qual persona por tu vida me dijamas en el mundo fue rogada, como tu de mi fuiste, quien ouiera dudado de hazer todo quanto por ti a sido cometido. E si caso es que tu quieras dezir auer sido gran locura cometer tan grã falta y error en la casa real del rey mi padre. Mi valor y excelẽte hermosura sobrepujan todos los respectos del mundo. Y aun mas diga me, por qual escusa, por qual verguẽça te fuera possible de huir de mis obstinados y importunos apetitos, por dexar de cometer lo que en este dia digno de tan gran fama y lo or te haze, y por tanto, por Dios Aurelio mio, tu voluntad

that they geue consenting vnto that the whiche is desired of them, by euident tokens sheweth the consenting of the heart. Nowe of these tokens and workes notwithstandynge of myne honoure, knewe you in me, and or euer to thinke in you to lone me were borne, I of my will thought to seke you: wherfore with dishoneste malice I declared you it that my burning desire wolde. But who hadde bene the person prayed of me (like as you were) that shuld haue doubted to do it that by you hath bene committed. But yf you will saye, that it hath bene great folie, committing so great errour in the house of the King, my value and excellent beautie passed all respectes. And moreouer tell me by what excuse, by what shame was it to you possible to flie myne obstinate and importunate appetites, for not to committe it the whiche this daye maketh you of so great prayse worthye? And therefore for Goddes sake Aurelio my toue, youre duetye

d'icy en auant ſera, que vous confeſſerez la verité, pource qu'ẽcores que ie ſoye coulpable, ie ne doubte point que le Roy mon pere, plus pitoyablement ne ſe porte enuers moy, qu'il ne fetoit enuers vous: pource qu'eſtant de legier (cõme il eſt aſſez voſtre ennemy) petite occaſion prẽdra pour faire que la coulpe à vous ſoit principalemẽt reiettée Ainſi puis que l'erreur eſt mienne, ne vueillez faire la peine voſtre. Meure celle qui l'a merité, & ne ſouffre l'innocent la mort du peche d'autruy. Sans plus attendre, ainſi dire cõmenca Aurelio.

HAennemy fortune, ainſi cõme tu me fuz fauorable à faire que ie vainquiſſe Iſabelle, ſoyes moy preſentement aydante, à ce que la celée verité ſoit à tous publiée. Et vous ma Dame, en ce que vous penſez m'eſtre pitoyable, vous m'eſtes cruelle: en tãt que vous mort, ma vie demourroit en trop perilleux eſtat, & beaucoup plus mõ viure eſt dãgereux. A ce que vous dites, que quand bien vous ſeriez iugée coulpable, le Roy voſtre pere ne vous ſeroit cruel? Et pourtãt encores que de ceſte faute eſtant tenuë pour coulpable, de grace de voſtre

no hai, ſara che voi confeſſiate la verita, perche ancora che io ſia colpeuole, non dubbito che il Re mio padre, meco pietoſamente ſi deportera, il che di voi non auerebbe, perche di leggiero eſſendoui (come vi è molto nemico) ogni picciola occaſione pigliara per fare che la colpa principalmente a voi ſi aſcriua. Dunque poi che l'errore è mio, non vogliate fare voſtra la pena. Mora quella che merita l'ha, & non ſoffra l'innocẽte la morte de l'altrui peccato. Senza piu aſpettare, coſi à dire Aurelio comincio.

AHi nemica fortuna, ſi come me fuſti fauoreuole in fare che io vinceſſe Iſſabella, ſiami hora propitia, accio che la naſcoſta verita ſia a tutti publicata. Et voi ſignora mia, in quello che penſate eſſermi pietoſa, me ſiete crudele: imperò che morendo voi reſta la mia vita in grandiſſimo periglio, & molto poi periculoſo e il viuer mio. Quãdo voi dite, che ancora que voi ſiate iudicata colpeuole, ché il Re voſtro padre, contra voi non incrudelira. Pero ancora che di quello fallo, eſſendo voi tenuta colpeuole, per pi ta

di

tad de aqui adelante ſera que confieſses la verdad, porque aunque yo ſea culpante no dudo, que el Rey mi padre mas piadoſamente ſe aya comigo que contigo, porque como ha ſido de ligero tu enemigo, pequeña ocaſiõ hara, que la culpa principalmẽte en ti ſea executada. Aſsi pues el yerro y pecado ha ſido mio, no quieras Señor y amor mio hazer la pena tuya. Muera aquella que lo ha merecido, y no ſuffra el inno cente la muerte del pecado de otro. Sin mas eſperar, a aſsi dezir Aurelio començo.

ſhall be hence fourthe, that yow ſhall confeſſe treuthe, becauſe thoughe Iette that I am culpable, I doutte not but that the Kinge me father, ſhall bebaue him more pittiable towardes my, thẽ he ſholde be towardes yow: becauſe that beynge of lighte (lyke as he is I noughe yowre ennemy) he ſhall take a littell occaſion for to make that the faute ſhall principaley caſte vpon yow. Thus ſines that the errour is myne, wilt not make the payne yowres, lette hir dey that hathe deſerued it, and ſuffer not the innocente the death of an other. VVithe ewte more tarrynge begane Aurelio to ſaye thus.

O Enemiga fortuna, aſsi como tu me fuiſte fauorable a hazer que yo vencieſse Yſabela, preſentemente te ruego me ſeas ſocorrable a que la ſecreta verdad ſea manifieſta y publica. Y vos mi Señora en eſto que me penſays ſer piadoſa, me ſoys antes cruel, en tanto que vos muerta, queda mi vida en muy mayor peligro, y mi viuir es mucho mas peligroſo, a lo que dezis que aunque ſeais juzgada culpãte, el Rey vueſtro padre no vos ſera cruel. Pero aunque deſta falta ſiendo tenida por culpante, de merced de vueſtro padre

O Ennemyus fortune, lyke as thow warte vnto my fauorable to make that I ouercame Iſabell, be now preſẽtely helpinge, to that the hidden treuthe be publiſhede vnto all. And yow madame, in it that yow thincke to be vnto my pittiable, yow be cruell vnto my, in aſsmuche yow dede, me life ſholde aby de into a perrelous eſtat, and muche more is my liſſinge daengerous. Vnto it that yow ſaie that well whan yow ſholde be ingede coulpable, the Kinge yowre father ſholde not be cruell vnto yow? and for as muche Iotte for this faute beynge holde for coul-

pere d'eussiez estre rēuoyée sans punition, quelle infamie, quel vitupere ce vous seroit, si vous estiez telle que vous dites. Sçauoir est, que vous fustes celle qui m'auriez inuité à la faulte amoureuse, & pour ceste cause i'ayme plustost consentir ma mort, que donner lieu à si grande vostre honte. Mais puis que certainement vous sçauez que i'ay esté totalle & principale occasion de vostre mal, ne soyez empeschement à sa peine, mesmement sçachant que ma malice & mes faulces cautelles, toutes les vertus du monde eussent sçeu subiuguer, N'auez vous pas memoire, que ie (tant trauaillé, melancolique, & lamentable) continuellemēt deuant voz yeulx me mettois, à vous de vous me plaignois, que si entores amour n'eust esté entre nous, si eussiez vous esté forcée d'auoir de moy pitié & compassion. Parquoy selon les choses que ie dis, & ce que ie feis, ce que vous, de moy contrainte, consentistes, qu'il se puisse appeller erreur, ie ne l'accorderay iamais. Puis que vous estiez apertemēt tenue d'ainsi le faire, & ce pource que ia des longs temps auec

di vostro padre siate assoluta dalla pena: qual infamia, qual vituperio sarebbe il vostro, se voi fusse tale, qual predicate, cio e che voi fusti quella che à l'amoroso fallo me hauesti inuitato. Per questo solo voglio io piu tosto consentire nella mia morte, che dar luogo a tanta vostra vergogna. Ma poi che certo sappete, che io son stato principale, & totale occasione del vostro male, non siate impedimento alla sua pena: massime sappendo che la mia malitia, & li miei perfidiosi inganni tutte le virtuti del mondo soggiugare sappriano. Non vi ramento, ch'io tanto affamato melanconico, & lacrimoso di continuo inanzi à vostri belli occhi mi mettea, & à voi di voi mi querelaua: che se ben tra voi non fusse stato amore, sareste stata sforzata hauermi pietade & cōpassione; però secōdo le cose che io dissi, & quello che feci, quello che voi da me astretta consentisti, che errore si possa chiamare non credero giamai, poi che eravate apertamente debbitrice di farlo, & questo perche io gia longo tēpo

con

padre deuiessedes ser puesta en libertad sin castigo, qual infamia, qual vituperio os seria si tal qual dezis fuesedes, sabida cosa es que vos señora mia fuistes quien me inuicto a la tal falta amorosa cometer, y a causa desto, yo quiero, y amo mas consentir en mi muerte: quodat lugar a tan gran verguença vuestra. Mas pues que ciertamẽte sabeis que la total occasion de vuestro mal yo he sido, no seays estoruo a su pena misshamente sabiẽdo que mis malicias, y cautelas falsas, todas las virtudes del mundo ouieran sojusgado. No vos acordais que yo tan hambriẽto y trabajado, malenconico, lacrimoso, lamẽtable de contino delãte vuestros hermosos ojos me ponia y a vos de vos me quexaua, que puesto que en ninguna manera ouiera amor entre nosotros auido, ouierades sido forçada auer piedad y compassion de mi. Pero segun las cosas que yo hize, y dixe, aquello que vos de mi constrenida acordastes, y cõsentistes, quello se pueda llamar error, jamas lo creere. Porque apertamente erades tenida de hazer lo assi, y esto porque ya de mucho tiempo con

pable, of the grace of your father you ought to be, sent againe without punishemẽte what dissame, what shame sholde this be vnto you, if you ware suche as you saye. It is to be knowẽ that you ware she, that sholde haue inuitede me vnto the louinge faulte, and for this cause I haue liuer sonner to consente me death, than to geue place vnto your so greate abountie. But sins that you do certainley witte that I haue beane the wolde and principal cause of youre yll, be not you the letting of the paine: selfe like knowinge that me malice and my false wyles, all the vertus of the worlde coude not haue ouercome. Be not you remẽbred, that I (so muche trauelede, heauey, and lamẽtable) cõtinuallei I putte me before your eyes, vnto you cõplayning me of you, that if iett there had bene no loue betwene vs, so should you haue beane forcede to haue had pitie and compassion of me. Wherfore according the thinges that y saye, and it that I did, the whiche you (of me constryaned) consented, the whiche yf it may be called errour, I shall neuer graunte it, sins that you ware apparently holden so to do it and that because that al readye from longe tyme, with infi-

auec infinies peines, ie vous auoys achetée. Comment seriez vous doncques de si iuste & loyal Roy fille, si vous ne m'euſſiez donné ma deuë recõpense? Et auec quelle autre recompense pouiez vous à mes passions & longue seruitude satisfaire? Et vous sçauez bien que la coustume est bien prisée, à quiconques en hault sieges de seigneure se trouue d'estre touſiours plus liberal, en recompence des seruices receuz, que ne vault le merite de qui le sert. Pourtant si vous ma Dame en remunerant ma grande seruitude, vous suyuistes la naturelle coustume de voſtre Royal estat, vous n'auez en ce faisant personne offense, & puis que i'ay de voſtre haulteſſe (la mercy voſtre) tant de bien reçeu, doy-ie estre auaricieux de ma vie, que pour vous ie ne l'offre? Demeurez asseurée & vous consolez qu'encores, mal fortune que mõ corps meure, l'ame pour certain demourra immortelle. Et de ma foy serez touſiours plus certaine, laquelle apres vous demourra eternellement viuente.

L'AV-

con infiniti trauagli comparata vi hauea. Come sareste dunque de cosi giusto & leale Resigliuola, se non mi hauesti dato il mio debbito premio? Et con qual si voglia altra cosa, se non con voi medesima, posseuate voi alle mie passioni, & alla mia longa seruitu sodisfare? Et ben sappete che vsanza molto lodeuole è de ogn'uno che in alto seggio di signoria si ritroue, esser via piu larga nel guidardonare li receuuti seruitij, che non è il merito de chi gli serue. Pero se voi Signora mia, in remunerare la mia grande seruitu seguitte il natural costume del vostro stato reale, nessuno hauete, cio facẽdo offeso. Et poi che io da vostra altezza (vostra merce) tanto bene ho riceuuto: debbo io essere cosi scharso, que par voi la mia vita non offerisca. State secura & consolatiue, che anchora che il mal aũturoso corpo mio muera, rimanera di certo l'anima mia immortale, & della mia sincera fede sarete voi piu che certa, quale sempre appo voi resterà eterna & viua.

L'AV-

con infinitas penas yo vos auia cõprado. Como seriades vos señora mia de tan justo y leal Rey hija, sino me vuiessedes dado justo premio de mi deuida recompẽsa. Y con qual otra pudieradesmi señora satisfazer a mi gran passion y luengo seruidumbre, y bien sabeys el vso y costumbre ser loable cosa y preciada, a qualquier que en alto grado de señoria se halla de ser siempre mas liberal en galardonar el recebido seruicio, que no es el merito de quien le sirue. Pero si vos Señora mia en remunerar mi gran seruidumbre, seguistes la natural costumbre de vuestro Real estado a ninguno haziendo esto aueys offendido. Y pues que yo de vuestra alteza he por voluntaria merced tanto bien recebido, deuo yo ser de mi vida auariciosoque por vos no la offrezca? Estad segura, y esto os sea consuelo, que aunque el malauenturado cuerpo mio muera, el anima por cosa cierta immortalmente no morira, y sed cierta que de mi sincera fe sereis siempre Señora, qual siempre despues de vos quedara eternalmente viua, y a vos subjecta.

EL

nite paines I hade boughte yow. Hoo sholde yow than be of so righteowous and faith full Kinge the doughter, Iff yow hade not geuen me my dew recompence? and withe what other rewarde mighte yow haue satisfiede vnto my paines and thrasdoms. And yow wotte well that the costume is well praisede, vnto what so euer fynde the him in a hey seage of dominion to be all waies liberaler, in rewaerdinge the seruice resauede, than the deseruinge is worthe of him that seruethe, ther fore iff yow madame in rewardinge me grete thraldome, yow follobedde the naturall costume of yowre reiall estate, yow haue in this doynge not offendede to no body, & sins that I haue of yowre higuesse (thankes vnto yow) so muche goode resauede, oughte I to be connetous of my life, that I offer it not for yow? Beade assurede, and comforte yow that iot, ill fortunede that my bodey dey, the soule for certayne shall byde immortall. And of my feithe yow shall allwaies be more certaine, the whiche after yow shall beade eternaley liffinge.

THE

METtant Iſabelle toutes les coulpes contre elle meſme, ſembloit qu'elle euſt eſté entiere & ſeule cauſe de l'amour & faulte aduenue. Ainſi elle monſtroit par innumerables raiſons, que par elle Aurelio euſt eſté quaſi forcé, & que luy aucune coulpe ou faulte n'euſt commiſe. Parquoy a elle ſeule de toute la peine demouroit le merite : mais Aurelio nyoit tout ce que contre elle diſoit. Et pour la deliurer de la mort, hardiment confeſſoit qu'il auoit eſté principale cauſe, qu'a ſes deſirs Iſabelle donnaſt conſentement. Or voyāt le Roy, que ces amans n'eſtoient deliberez cōfeſſer la verité, cōmanda que fort cruellement ilz fuſſent tormentez. Et tant cruelz furent les tourmens, que les peines & playes qu'à l'heure ilz ſouffrirent, eſtoient d'aſſez plus grande douleur, que la meſme mort qu'ilz attendoient ne pour celà peut aucun d'eux eſtre tant de ſoy meſme dolent, que plus grande crainte & douleur du peril & peine de l'autre il n'euſt: ſi que tant plus tourmentez ilz eſtoient,

METtendo Iſſabella tutte le colpe contra ſe ſteſſa, parea che ella fuſſe ſtata intiera & ſola cagione de l'amore & fallo occorſo. Coſi ella con innumerabili ragioni moſtraua, che da lei Aurelio quaſi sforzato fue, & che egli niſſuna colpa, ò mancamento hauea commeſſo. Per il che ella ſola di tutta la pena era meriteuole. Ma Aurelio quanto ella contra ſe medeſima dicea, tutto negaua. Et accio che della morte la liberaſſe, arditamente confeſſaua, come egli era ſtato principale cagione, che a ſuoi deſij Iſſabella porgeſſe conſentimento. Hora vedendo il Re che queſti amanti non erano diſpoſti confeſſar la verita, comando che molto crudelmente fuſſero tormentati: & tanto accerbi furono li tormenti, che le pene & piaghe quali alhora ſoffriuano, erano di molto piu dolore che la medeſima morte che aſpettauano: ne per queſto pero puote alcun di loro eſſere tanto di ſe ſteſſo dolente, che maggior timore & doglia del pericolo & pene de l'altro non haueſſe: & quāto piu erano ſtractiati, tā-

to

ECHando se Ysabel a si misma toda la culpa, parecia que ella fuesse sido entera, y sola causa del amor y falta aduenida. Assi ella por innumerables razones mostraua, que por ella Aurelio fuesse sido casi forçado, y que el culpa alguna, o falta no vuiesse cometido, por quanto ella sola de toda la pena se hazia merecedora, mas Aurelio quanto contra si ella dezia, tanto negaua. Y por solo librar la de la muerte con vn animo encendido y grato, confessaua auer el solo sido la principal causa, que a sus desseos Isabel diesse cõsentimiento. Viendo pues el Rey que estos dos amantes no eran deliberados confessar la verdad, mãdò que cruelissimamente atormentados fuessen, y fueron los tormẽtos tan crueles, que las penas y llagas que entonces sufrieron erã de harto mayor dolor que la misma muerte que esperauan: no por esso pudo alguno dellos ser de si tã piadoso que mayor tormento y dolor del peligro y pena del otro no tuuiesse: y quãto mas atormentados eran, tanto

PVttinge Isabell all the faultes againste her selfe seame de that she had beane hoale and allone cause of the loue & faute chaunsethe. So showedeshe be innumerable reasons, that be hir Aurelio hade as allmoste beaue forcede, and that he anney faulte or trespas hade committede, wherfor vnto her allone of all the payne abode the deseruinge, but Aurelio denierede all that she saide againste her. And for to deleuer hir from the deathe, boldeley confessede that he hade beane principall cause, that at his desires Isabell gaue consentinge. Now seynge the kynge that these louers ware not myndede to confesse te truethe, commandede that they ware very cruelley tormentede. And so cruell ware the torments, that the paines and woundes that they sufferede at that tyme, was of mouche gretter sorrowe than the selfe deathe that they aboade nor not for that nighte none of the sorofull of him selfe, that greter paine & sorrowe of the perrill & paine of the ather one caude haue knowen, the mere that they ware tormenteda, so

muche

ient tant plus chascun sienne faisoit la coulpe. Parquoy voyant Isabelle son amy ainsi tourmenté, auec larmes (qui à pitié tout homme eussent esmeu) piteusement deuers luy tournée, dist ainsi.

te piu ciascuno di loro facena la colpa sua. Onde come Isabella vide il suo amante essere così tormẽtato con lagrime (che a pietà de ogni huomo haurebbero mosso) a lui pietosamente rivolta, disse.

SI de toy Aurelio mon amy tu n'as compaission, d'icy en auant aye la de moy, qui tes peines & les miennes soufftre. Pourquoy veulx tu que ie meure en tãt de sortes? Vne seule mort puis que l'ay meritée, legiere peine me sera. Tu penses par aduenture, denyant verité, m'estre pitoyable, & tu m'es beaucoup plus cruelle. Ne sçais tu pas que plus par force de mes prieres amoureuses, que par volunté qui fust en toy, ie te vainquis & surmontay? Et quel homme eust iamais esté tant presumptueux et temeraire, que dire m'eust ose cas de telle consequence, si en moy il n'eust veu signe manifeste d'estre preste à toute sa volũté? I'estois certaine, bien que tu m'aymasses, que ayant regard à la haulteste de mon degré, la honte seroit cause que iamais tu n'eusses pris hardiesse de me declarer tes flammes. Parquoy ie comme

SI di te Aurelio mio non hai compassione, hora mai habbiala di me, che le tue & le mie pene patisco. Perche vuoi tu che io muora in tanti modi? Vna sola morte poiche io la merito, leggiera pena me sara. Tu pensi forse, negando la verita de essermi pietoso, & molto crudele me sai. Non sai che io pin per forza de miei prieghi amorosi, che per voglia che in te fusse, te vinsi & superai. Et qual huomo sarebbe giamai stato tanto presentuoso & temerario in dirmi cosa tanto graue, se in me non hauesse veduti manifesti segni di essere presta ad ogni sua voglia? Certa era io, ben che tu me amassi, che hauendo risspeto all' altezza del grado mio, la vergogna cagione te sarebbe stata, che non haueresti mai preso ardire di palesarme le tue fiamme. Onde io

come

to mas hazia cada vno la cul
pa suya. Onde viendo Isa-
bela su amigo assi atormen-
tado, con lagrimas que a pie-
dad todo hõbre vuiera mo-
uido, a el piadosamente buel-
ta, assi dixo.

SI de ti Aurelio mio no
tienes compassion, tenla
si quiera de mi de aqui
adelante, que padezco tus
penas con las mias. Para que
quieres que yo muera en tã-
tas maneras? Vna sola muer-
te pues la mereci yo, ligera
pena me sera. Piensas por vẽ-
tura negando la verdad ser-
me piadoso, y eres me muy
cruel. No sabes que yo mas
por fuerça de mis amorosos
ruegos, que por volũtad que
en ti vuiesse te vencí y sobre.
Y qual hombre seria estado
tan presuntuoso y temerario
en dezir me cosa tan graue,
si en mi no ouiesse visto ma-
nifiestos señales de ser apa-
rejada a toda su voluntad?
Cierta era yo, que aunque
me amasses, auiendo respeto
a la alteza de mi grado, la
verguença te vuiera sido o-
casion, que no ouieras jamas
tomado osadia de manife-
starme tus encendidos des-
seos. En fin que yo como
señora

*muche the more euerey one ma-
de the faute his. VVherfore seyn-
ge Isabell hir louer so tormente-
de, with teares (that vnto pitie
sholde haue moued euerey mã)
pitiusley tornede touwardes
him, saide thus.*

*IFf of the Aurelio me loue
thou haste no cõpassion, from
now hence fourthe haue itt of
my, the whiche suffers thy pai-
nes and myne o wherfore wilte
thou that I dey in so manney
mannares? One oneley deu he
fins I haue deserued it, shalt be
to me a lighte payne. Thow
thinckeste par auenture, deniin-
ge the truethe, to be to me pit-
tiable, and thow arte muche mo-
re cruel vnto me. VVottes thou
not that more par force of my
louengley praiers, then be wilt
that was in the, I ouercame and
vaniquischede the? And what
man hade euer bene so presum-
pteux and foliche that dorste
haue tolde me a matar of suche
a importance, if he had not seen
in me manifeste token to be red
vnto all his wille? I was certai-
ne (welt that thou louesteme)
that haeninge regarde to the
highnesse of me degrey, the sha-
me sholde be cause that thow ne
uer sholdeste haue take the bold-
nes to declare me de flames-*

VVher-

me maiſtreſſe, & ainſi que perſonne qui te pouuoit commander, ie te commanday que tu fuſſes mien. A quoy tu ne peux contredire car ſi ma priere tu n'euſſes receue, auant t'euſſe faict mourir, que d'endurer vn tel refus. Parquoy ainſi que en ce tu me fus obeiſſant, ne me vueilles preſentement eſtre cruel a deſcouurir la verité, donne lieu (d'icy en auant) à ma mort & non à ces tourmens, puis qu'a la fin ilz te feront congnoiſtre verité en ton refus, aſſeuré que ie ſuys celle qui merite la mort, ma vie eſt tenuë de peu d'eſperance: mais ſi tu es ſurmonté apres moy, & que ie ne te voye mourir, bien que ma vie prenne fin, au moins apres ie n'auray iamais douleur aucune. A l'heure Aurelio ainſi luy reſpondit.

VRayement, ma Dame, ſi plus ne me peſoit le deshonneur qui pour moy vous vient, & le tourment (qu'à mon occaſion vous portez) que la crainte de la mort, aucune peine ie ne ſentirois. Puys que d'icy en auant ie m'aſſeure qu'à la fin vous recog-

come ſignora, & eſſe come perſona che te puote commandare, che tu fuſſi mio te comandai: al che non poteſti contradire: che ſe tu haueſſi voluto recuſare la mia preghiera io prima te haurei morto che ſofferire queſte diſſiletto: per il che coſi come in quello me fuſti obediente, non me voler eſſere hora retroſo in diſcoprire la verita. Da luoco hoggimai alla mia morte, & non alli tormẽti: poi che alla fine quelli te faranno conoſcere il vero. Nel tuo coſtante negare, ch'io ſia quella che meriti la morte, poca ſperãza la mia vita tiene. Ma ſe tu rimarrai vinto dopo me, & che io la morte tua nõ veggia, ben che la vita mia mora: niſſuna coſa potra dolermi giamai. Allhora Aurelio coſi gli riſpoſe.

VEramente, ſignora mia, ſe pin non me annoiaſſe il diſhonore che per me vi viene, & il tormento che per mia cagione ſopportate, come me duole il timor della morte, pena alcuna non ſentirei: poi che homai ſeguro ſon che alla fine conoſcerete eſſere

[illegible] te podia mandar, te mande que fuesses mio: a lo qual no podiste contradezir, que si ouieras querido rehusar mi ruego, antes te ouiera muerto yo, que sufrir esta contradicion: por lo qual assi como en aquello me fueste obediente, no me quieras ser agora desdeñoso en descubrir la verdad. Da lugar de aqui adelante a la muerte mia, y no a mis tormentos, pues que al fin aquellos te haran conocer la verdad, en tu cõstante negar, que yo sea aquella que merece la muerte. Mi vida tiene poca esperança: mas si tu quedas vencido despues de mi, y que yo no vea tu muerte, aunque mi vida muera, ninguna cosa me podra jamas doler. Entonces Aurelio respondio assi.

VVherfore I as manstresse, and also lyke as a persone that mighte commande the, y commandede the that thou waert myne, where to thou maeiste not gay saie for if thou hadste not resaeuede me praire, I sholde sonner haue made the to dey, than to haue endurede suche a refuise. VVherfore lyke as thou warte vnto me in that obedient, wilt not now be vnto me cruell to discouer te truethe, geue place (from hence forthe) to me deathe, and not to these tourmentes, sins that at the laste they shall make the knowe the truethe in the refus, assuerede that I am she that deteruethe the deathe, me life is holdē of litell hope: but if thou be ouercome after me, and that I do not so thy dey, well that me life taketh einde, at the leaste I shall neuer after haue anny sorowe, at that time Aurelio answerede hir thus.

VErdaderamente, señora mia, si mas no me enojasse la deshonra q̃ por mi os viene, y el tormento que por mi ocasion sufris, que me duele el temor de la muerte, no sentiria pena alguna, pues que de aqui adelante seguro estoy que al fin conocereys ser verdad, que

TRuely, madame, if no more greauedo me the dishonore that comme the to yow be me, and the tormente (that be myne occasion yow beare) than the feare of the deathe, I sholde feall no payne. Sins that from hence forthe I assure me that at the laste yow shalt knolege that trueley I am

be

recongnoistrez que veritablement ie suis celuy qui a le tout causé. Ores icy autre profit ne s'aquiert, sinon donner petite espace à ma vie, puis que finablement la lête mort ne se peult eschapper. Pourtãt puis que ie doy mourir, & que mes merites ont desseruy la mort, ne me vueillez oster ce que deuëmẽt est mien: car (Dieu sçait) que si bien vous estoient congneuës la grande affliction & l'extreme douleur que vous tourmens me font souffrir, vous diriez que la mort n'est peine estant egallée à la douleur que ie souffre pour vous. Et sont tant plus grans mes maux, me congnoissant estre coulpables, & que vous souffrez pour moy la peine. Et c'est ce qui plus qu'autre passion me trauaille: car si ie veux, ie diray lesquelles, & combien de choses i'ay faictes pour vous conquerir: mais autant grief me sera reciter ceste histoire qu'il m'est faschеux endurer vne amour reuesche & estrange: & aussi si ie voulois reciter ma longue seruitude & les peines lesquelles i'ay pour vous enduré, & combien cherement ie vous ay acheptée, de tout cecy me

essere il vero che io sia quello che il tutto ho causato. Hora qui altro profisto non si trahe, se non dar piu spatio alla mia vita: poiche finalmente la lenta morte non se chiama, però poi che io debbio morire, & li miei meriti la morte hanno guadagnata, non me vogliate leuare quello che meritevolmente è mio: che per Dio, se ben vi fussero nei l'estrema afflitione & cordoglio, che li vostri tormenti soffrire me fanno, di reste che la morte nõ è pena, essendo vguagliata al duolo ch'io soffro per voi. Et tanto piu maggiori li miei mali conoscendo mi essere colpevole, & che voi sofferiate per me la pena. Questo è quello che piu d'ogn'altra passione me traffige, the se io vorro dire quali et quante cose per cõquistarui operai, tãto duro me saria questa lõga historia narrare, quãto a soffrire vn amor ritroso & crudele: & altresi se annouerar douessi la mia lõga seruitu, & le pene, quali per voi soffersi, & quanto cara ve comprai, di tutte queste cose

mie

que yo soy aquel que todo lo he causado. Agora aqui otro prouecho nõ se saca, sino dar mas espacio a mi vida, pues que al fin la alegre muerte no se esquiua: pero pues que yo deuo morir, y mis merecimientos han ganado la muerte, no me querais quitar aquello que deuidamẽte es mio, que por Dios si bien os fuesse enojosa la estrema aflicion y cordojo, que vuestros tormentos me hazen sufrir, diriades que la muerte no es pena, siendo igualada al dolor que sufro por vos. Y tanto son mayores mis males, conociendo me ser culpado, y que sufris por mi la pena. Esto es lo que mas que qualquier otra passion me traspassa: que si yo quisiesse dezir, quales y quantas cosas obre por conquistar os, tan duro me seria contar aquesta larga historia, quãto sufrir vn amor fastidioso y cruel. Y tambien si ouiesse de contar mi larga seruidumbre, y las penas que por vos sufri, y quan caro os compre, alabando me de todas estas cosas, mereceria sin falta

he that ha the causede alt. Now herare no ne other profite is gotten, then to geue a litell space of time vnto me life, sins that finaley, the bitter deathe maey not be escapede. Therfore sins that I most dey, and that me merites haue deseruede the deathe, wilt not take fro me it that of duety is myne: for (God knouethe) that if wolt ware knowen vnto yow the grete affliction and the extreme sorroue that youre tormentes causethe me to suffer, yow sholde saye that the deathe is no payne lyke vnto the sorrobbe that y suffer for yow. And be so muche to gretter myn ittes, knoleginge me to be culpable ande that yow suffer for me the payne. And id is that the whiche more than other passion trauelles me: for if I wilt, I shalt saye tho whiche, and ho manney thinges I haue doue to conquer yow: but it shalt be so grieffult vnto me to reherse this storey, as it is nuieuse vnto me as to endure a frowarde and straenge loue: and also if I wolde reherse me lõge thralide, and the paines that I haue hade to induice yow, and ho dearley I haue boughte yow, of all this gefinge me lande and praise, withouten doute I sholde

 merite

me donnant louenge sans faulte ie meriterois vous perdre. Pourtant il est mieux que ie souffre & me taise, puis que ainsi plaist à Dieu, qui nostre affaire entierement voit, & qui vous sçait donner cognoissance de verité. Donc entre tant de graces (que de vostre bonté i'euz) ne me vueillez refuser ceste cy, de cognoistre d'icy en auant, que de tout se mal i'ay esté l'autheur. Aussi si ie pers (a vostre occasion) la vie, ce ne me sera peine, mais le plus accomply plaisir, que iamais ie sentis.

mie lodandomi, meritarei senza dubbio perderui. Per questo meglio è che io soffra, & taccia, cosi piaccia à Iddio che della cosa nostra il tutto intieramente vede & sa, darui conoscimento del vero. Dunque tra molte gratie che io (la vostra merce) da voi hebbi, non me si neghe questa che voi vogliate hormai conoscere che di tutto questo male io l'Authore fui: che se io perdero per rispetto vostro la vita, questo gia non me sara pena, anzi ne hauero il piu compiuto piacere che mai sentissi.

L'AVTHEVR.

Estrangement furent ces deux amãs derompuz, combien que nulle cruaulté contre eulx vsée, tant ne leur peut nuyre, que l'on sçeust congnoistre lequel des deux estoit le plus coulpable, car chascun confessoit magnanimemẽt la coulpe estre sienne. Et quant le Roy veit que remede aucun il ne trouuoit pour sçauoir le secret de ces amours. Apres auoit assemblé le conseil de ses sages & docteurs, leur demanda quel moyen tenir on deuoit en tel cas. Auquel

L'AVTHORE.

Stranamente furono questi dui amanti stracciati, bẽche nissuna crudelta che loro vsata fusse tanto li puote annoiare, che qual di loro dui fusse il piu colpeuole si conoscesse, impero che ogn'uno animosamẽte dicea la colpa esser sua. Et come il Re vide che remedio alcuno non trouaua per spiar il segreto chiaramente di questi amori: congregato il consiglio de suoi sauij & doctori, dimando loro, che modo tener si douea in simil caso.

Cui

falta perder os. Por lo qual es mejor que yo sufre y calle. Assi plega a Dios el qual vee y sabe todo nuestro negocio por entero de'os dar conocimiento de la verdad. Assi que entre muchas gracias que yo por vuestra cortesia vue, no se me rehuse esta, que de aqui adelante querais conoscer, que yo fui author de todo aqueste mal : que si por respeto vuestro yo perdiere la vida, esto ya no me sera pena, antes dello sacare el mas cumplido plazer que jamas senti.

[illegible] lease yow. Therfore it is [illegible] that I suffer and keape my peace, sins that it pleasethe so vnto God, the whiche holey seathe ower besines, and that can geue yow knolege of the truethe. Than betweane so muche (that I haue hade of yowre goodnesse) will not refuese me this heare to knowe from hence forthe, that of all this it I haue beane the doware. Also if I lease (be yowre occasion) the life, that shalt be me no payne, but the moste accomplishede plesur, that euer I felte.

EL AVTOR.

Estrañamẽte fuerõ estos dos enamorados despedaçados, bien que ninguna crueldad vsada contra ellos los pudo dañar tanto, que se conociesse qual de los dos fuesse el mas culpado. Porque cada vno dellos dezia animosamente ser la culpa suya. Y como el Rey vio, que ningũ remedio hallaua para saber claramente el secreto destos amores, ayuntado el consejo de sus sabios y doctores, les pregunto que modo se deuia tener en semejante caso. Al

THE AVCTOR.

Straengsley ware theese two louers to broken, hoe well that no cruaulte againste them vsede, mighte not greaue them so muche, that one coud haue knowen the whiche of theme two was moste giltey for eche of thẽ confessede with a hey myndede courragie the faute to be his. And whan de Kinge sawe that he foũde no mannar of remedey for to knowe the secretes of this loue. After to haue assemblede the counseill of the wyse and doctors, axede thẽ whas meane one oughte to keape in suche a case. To the whiche all answe-

Auquel tous respõdirẽt q'uẽ sorte aucune ilz ne trouuoient aucune difference entre ces deux amãs, mais que fermement ilz croyoient que viniquent ilz s'aymoient & que egallement pour conduire a effect leurs merueilleusement desirez desirs, ilz s'estoient trauaillez de quoy egalle peine ilz meritoient. Mais pource que (selon les anciennes & approuées loix de l'Isle) on ordonnoit que le commençeur & donnant occasion au compaignon de tomber en telle faulte amoureuse, la mort reçeust, & qui moings en ce auoit peché, fust condamné à perpetuel exil. Conclurent les Docteurs, & dirent au Roy, que puis qu'au cas de sa fille & d'Aurelio il ne se trouuoit difference aucune, que seullement ilz sçauroient vn remede, quand à sa majesté en plairoit qu'il se deust experimenter, lequel fut tel. Prenez (dirent les conseillers) ce nombre d'hommes & femmes qu'il vous semblera, & faictes sur ce disputer par tresgrande diligence, lequel c'est qui plus donne occasion de faillir, ou l'homme à la femme, ou la femme à l'hõme. Et en trouuant que les fem-

Cui tutti risposero, che in modo alcuno non conoscevano differẽza tra questi amanti: ma che fermamente credevano che vnitamente se amassero, & che vgualmente per condure ad effetto li loro sommamente desiderati desij, affaticati si fussero, del che vguale pena meritavano. Ma perche, secondo le antique et approuate leggi della Isola se ordinava che chi piu stimolo, ò principio fusse al compagno di trascorrere in fallo amoroso, la morte ne riceuesse, & chi meno in questo peccava, a sempiterno essilio si giudicasse. Concluserõ li Dottori, & dissero al Re, che poiche nel caso di sua figliuola & di Aurelio non si trouava disegualianza alcuna, che vno solo rimedio parea à loro, quando à sua maiestà piacesse, che isperimentare si douesse, il che fu tale. Pigliate, dissero li Consiglieri, quel numero de huomini & di donne, che à voi pare, & fate sopra questo caso, che piu dia occasione di peccare è l'huomo alla donna, ò la donna à l'huomo, sia con sommissima diligẽza disputato. Et ritrouandosi

che

Al qual todos respondieron, que en ninguna manera conocian diferencia entre estos enamorados, mas que firmamente creyan que igualmẽte se amassen, y que igualmente se ouiessen fatigado por traer a effeto sus desseos grandemente desseados, de que ygual pena merecian. Mas porque segun las antiguas y aprouadas leyes de la Isla se ordenaua, que quien mas occasion o principio fuesse al compañero de caer en el amoroso delicto, la muerte recibiesse: y quien menos en esto pecaua, a destierro perpetuo fuesse condenado: concluyeron los doctores, y dixeron al Rey, que pues que en el caso de su hija y de Aurelio no se hallaua desigualdad alguna, que vn solo remedio parecia a ellos, (quando a su Magestad pluguiesse) que se deuiesse de esperimentar. El qual fue tal: Tomad (dixeron los consejeros) el numero de hombres y mugeres que os parecera, y hazed sobre este caso con grandissima diligencia disputar quien de mayor ocasion de pecar, o el hombre a la muger, o la muger al hombre: y hallandose que las mugeres en esto

rede that in anney mannar they founde no mannar of difference betwene these two loners, but that they stedfasteley beleauede that iointley they louede, eche other, and that egaley for to bring to effecte their meruelous destrede desiers, they had trauellede thẽ wherof they meritede egall paine. But because that (acordinge the anciente and aprouede lawes of the Isle) one ordonnede that the beginner and geuinge occasion vnto the cõpaignon to fall in suche an amoureux faute sholde resaue the deathe, and he that leaste in that hade sinnede sholde be cõdempnede to perpetuall bannishmẽte. Concludede the doctors and saide vnto the King, that sins that in the case of his doughter and of Aurelio no mannar of differẽce was founde, that oneley they knowe one remedey, whẽ id sholde please his magestei that it sholde be experimentede, the whiche was suche. Take (saide the cõsellers) that nombre of men and women as shall thincke you goode, and cause vpon this to dispute withe verey grete diligence, the whiche is who geuethe moste occasion to faille, ether the mã to the womã or the woman vnto the mã. And in findinge that the women, he

femmes, plus de tels soient coulpables, meure Isabelle. Et si les hommes sont congneuz estre principalle occasion, Aurelio reçoiue la deuë peine. Ainsi conclurent determinéement ces docteurs & auditeurs du Royal conseil, disans que pour sçauoir la verité, n'estoit de meilleur moyen que celuy là. Le Roy à l'heure leur donna charge, que de ce ilz fussent les iuges & determinateurs. A quoy tous respondirent, que pour auoir esté leur estude plus exercité en cas de statutz & loix, qu'en entreprises amoureuses, qu'ilz ne sçauroient de tel differant trouuer la resolutiõ. Parquoy il se deuoit chercher en quelque part du monde que l'on vouldroit vne Damoyselle, & pareillement vn Cheualier, qui en choses amoureuses fussẽt expertz & aduisez, & sur touts aultres plus experimentez en batailles amoureuses: puis que la Damoyselle entreprint le party des Dames, & le Cheualier celuy des hommes. Et que qui meilleures & plus apparantes raisons allegueroit, en maintenant son droit du commencé debat, l'honneur il rapporteroit,

che le Donne piu di quelle siano colpeuoli, muora Isabella. Et se li huomini si conoscerano essere principale cagione Aurelio ne riceua la debbita pena. Cosi concluserò determinatamente quelli Dottori & Auditori del Regale consiglio dicendo che per spiare la verita, meglior mezzo di questo non era Il Re allhora diede loro l'incarico, che di questo egli fussero li giudici & terminatori. A questo risposero tutti, che per essere stato il studio loro piu essercitato in cose de statuti, & leggi che in emprese amorose: che egli non sapprebeno de simile contesa ritrouare la verita: per il che si douea cercare in qual si voglia parte del mondo vna donzella, & altresi vno caualliero, che in le cose di amore fussero auezuti & prattici, & tratutti il piu esperimentati in battaglie amorose. Poi que la donzella pigliasse la parte delle done: & il caualliero quella de gl'huomini: & che chi meglori, & piu apparenti ragioni allegasse in mantenere il suo diritto del cominciato litigio l'honore riportasse.

esto [illegible] culpa, [illegible]ra Isabela: y si se conociere que los hombres sean occasion principal, que Aurelio reciba la deuida pena. Assi concluyeron determinadamente aquellos Doctores y oydores del consejo Real, diziendo que para saber la verdad no auia mejor remedio que aquel. El Rey les encargo entonces, que fuessen ellos desto los juezes y determinadores. A lo qual respōdieron todos, que por ser su estudio mas exercitado en cosas de estatutos y leyes, que en empresas amorosas, que ellos no sabrian sacar la verdad de semejante quistion: por lo qual se deuia buscar en qualquier parte del mundo vna donzella, y tambien vn Cauallero, que en cosas de amor fuessē auisados y platicos: y sobre todo mas experimentados en amorosas batallas. Despues que la donzella tomasse el partido de las mugeres: y el cauallero el de los hombres, y que quien mejores y mas aparētes razones alegasse en defender su derecho, lleuasse la honra de la quistion encomençada, y pues semejante contienda jamas no fue oyda

of this more culpable, lette Isabell dey: and if the men be knowen to be principall occasion, lette Aurelio resaue the deue payne. Thus concludede and determinede these Doctors and auditeurs of the real counseill, sayenge that for to knowe the trenthe, there was no beter means than that. The Kinge at the owre gaue them chargie that of that they ware the iuges, and determinateurs. VVhere vpon they al answerede, that for their studey to haue beaue more exercisede in case of statuttes and lawes, than in louingley entreprinses, that it was not in them of suche a difference to fynde the resolution. VVherfore it oughte to be soughte in some parte of the worlde that one wol de one Gentellwoman, and lyke wyse a knighte, that in thinges of loue ware expert and auised, and a boue all other moste experimentede in batailles of loue: and after that the gentellwoman vndertoke the parte of the ladies, and the knight that of the men. And who that sholde aleage beste and moste apparant reasons, maintaininge his right of the begon debate, he sholde beare the honnor

roit. Et que pour le temps aduenir (pour n'auoir esté iamais ouye disputation sur ce debat) elle seroit mise par escrit, & reduicte en forme de loy. Au Roy pleut merueilleusement ce conseil, par quoy incontinent commanda, que sans plus tarder lon cherchast personnes telles, que semblable cas requeroit. Or en ce temps estoit vne Damoyselle, en scauoir, en apprehension, bon sens & promptitude, & à toutes choses femme de bonne grace cõuenantes, la plus acomplie du monde. Ceste par ses tresgrands merites, s'estoit trouuée en plusieurs debatz amoureux, & auec personnes de haulte condition qu'ilz aymoient, & croyoient en l'aymant la deuoir vaincre, si que œuures fort honorables luy estoient aduenuës, & dignes d'immortelle memoire. Non pourtant moins ne luy profitoit la discretion que le scauoir: Et s'appelloit ceste damoyselle Hortensia. Pareillement fut es Royaumes d'Espaigne trouué vn cheualier appellé Affranio, homme pour semblable cas tresuffisant. Cestuy pour congnoistre les artz & malices des dames

tasse. Et poi che simile cosa non fu piu vdita giamai: che per l'auenire fusse posta in scritto, & reduitta in forma di legge. Piacque al Re sommamente questo conseglio, il perche tratto comando che senza piu tardare se cercassero persone, quali a simile caso si conuenia. Era in quel tempo vna dõzella in sappere, in accorgimenti, in speditione & in destrezza, & in tutte le cose, à donna ben aggratiata conformi, la piu compiuta del mõdo. Questa per suoi grãdissimi meriti si era ritrouata in molte amorose contese, & con persone di alta conditione, che la amauano, et credeano amãdo douer la vencere, gli erano ocorsi atti molto honorati, & degni d'eterna memoria, nopero meno gli arrecaua profitto la discretione che il sappere, & chiamauasi questa Signora Hortensia. Parimente fu nelli Reami di Spagna ritrouato vno Cavalliero chiamato Affranio, huomo per similitẽtione sufficientissimo. Questo in conoscere le arti & malitie delle

donne

oyda, que por el tiempo para adelante fuesse puesta en escrito, y reduzida en forma de ley. Plugo al Rey estremamente este consejo, por lo qual a la hora mando, que sin mas tardar se buscassen personas, quales a semejante caso conuenia. Auia en aquel tiempo vna donzella en saber, en cordura, en cuydado y destreza, y en todas las cosas a dama bien agraciada conformes, la mas cumplida del mundo. Esta por sus muchas gracias se auia hallado en muchas contiendas amorosas, y con personas de alto estado que la amauan, y creyan que amando la auian de vencer. Auian se le offrescido casos muy honrrosos, y dignos de eterna memoria, ni le traya menor prouecho la discrecion que el saber. Llamauase esta señora Hortensia. Tambien fue hallado en los reynos de España vn cauallero llamado Afranio, hombre para semejante contienda sufficientissimo. Este no tenia per en conocer las artes y malicias de las mugeres, y era en las cosas de

awaye. And that for the tyme to come (for muer to haue beane harde disputation vpon this debate) is sholde be putte in writinge, and reduitede in fourme of lawe. Vnto the kinge pleasede meruelosley this counseill, wherfore incontinentley he commandede, that whithoute more tarreynge one soughte suche parsons, as suche a lyke case requireda. Now in that time was ther a gētillwoman, in knolegie, in apprehensiō, goode witte and promptitude, and vnto al thinges a woman of goode grace comuantes, the moste acomplishede of the worlde. This be hir grete deseruinges, had foundehir in manney louinge debates, and with māney parsons of hey condition, that louede hir, ande thoughte in louinge hir to ouer come hir, suche thacworkes verey honorable ware chaūsede vnto hir, and wor they of immortall memorey, not for that no lesse profitede hir the discrecion as the knoelege. And this Gentellwoman was calede Hortēsia. In lyke wyse was foūde in the Reams of Spayne a knighte namede Affranio, a man for suche lyke case verey sufficiente. This for to knowe the artes and malisses of the ladies

dames, n'auoit son semblable: & estoit ce œuures amoureuses grand entrepreneur. Et ainsi que par ses faitz il appert, estoit en toutes choses fort gracieux: à luy donc, fut la deffense des hõmes cõmise. Et ainsi Afranio & Hortensia, par priere du Roy vindrẽt pour examiner la question ia par plusieurs fois dicte. Et y eut plus grande peine à les assembler, qu'icy ne se pourroit conter. Or eulx estans au Royaulme d'Escoce arriuez, furent fort magnificquement honnorez, la Royne mere d'Isabelle sur tous autres, fit tresgrãde chere à Hortensia: en sorte, que ce recueil seul à par soy estant escript, meritoit perpetuelle memoire. Et ce faisoit la Royne, pour cõtẽter Hortensia: & aussi à fin que plus elle eust en recommandatiõ, la deffence d'Isabelle, la priãt fort affectueusement auec larmes & continuelles prieres que tant bien elle besongnast, que Isabelle fust deliurée: estãt le roy si sans pitié, en ce qu'à la iustice appartenoit. A laquelle respondit Hortensia, & dist, que besoing n'estoit en ce d'vser enuers elle de tãt de prieres: pource

donne pura non hauea, & era in le cose amorose animosissimo. Et come per le opere sue si proua in tutte le cose molto gratioso. A lui dunque fu la defensione delli huomini commessa: & cosi Affranio et Hortensia, a prieghi del Re vennero per essaminare de la gia piu volte detta questione. Et fu multo magior fatica ad hauerli di quello che qui si puo narrare. Hora poi che nel Reame di Scotia arriuati furono molto magnificamente honorati. Ma sourra tutti la Regina, madre de Issabella, fece carecie grandissime à Hortensia: in modo che per se sole meritarebbero eterna memoria, essendo scritte. Questo facea la Regina per contezza di essa Hortensia: & altresi, accio che piu in carico pigliasse la defẽsione d'Issabella, pregandola affettuosamẽte con lagrime continui preghi, che tanto operasse che Issabella fusse assolta: essendo il Re cosi inclemente in quello che alla giustitia appartenea: Cui rispose Hortensia, & disse: che bisogno non era in questo vsar seco tanti prieghi, però

ſas de [illegible] y como por ſus obras ſe prueua, en todas las coſas muy gracioſo. A el pues fue la defenſion de los hombres cometida. Y anſi Afranio y Hortenſia vinieron a ruegos del Rey a examinar la ya muchas vezes dicha quiſtiõ: y fue muy mayor fatiga auerlos, de lo que ſe puede aqui contar. Siendo ellos llegados en el Reyno de Eſcocia, fueron muy magnificamente honrrados. Mas ſobre todos, la Reyna madre de Iſabela hizo grandiſſimas caricias a Hortenſia, en tanta manera, que por ſi ſolas merecerian eterna memoria, ſiendo eſcritas. Eſto hazia la Reyna por contentar a Hortenſia; y tambien por cauſa que mas en cargo tomaſſe la defenſion de Iſabela, rogandola affectuoſamẽte que hizieſſe de manera que Iſabela fueſſe abſuelta, ſiendo el Rey tan riguroſo en aquello que a la juſticia pertenecia. A lo qual reſpondio Hortenſia, y dixo: que no era meneſter en eſto vſar con ella tantos ruegos, porque

ladies hade [illegible] this [illegible]: and was in the workes of [illegible] a grete onde taker. And that alſo be his deades it apeirethe: was in al thinges verey gracieux, vnto him than, was the defence of the men committede. And ſo Affranio and Hortenſia, thorrowe praier of the Kinge, came for to examine the queſtion all redey be manney tymes reherſede. And ther was greter paine to bringe them to gether than heare coude be tolde. Now they beynge ariuede in the realme of Scotlãde, ware verey healey, honorede, the quene mother of Iſabell aboue al other made verey grete cheare to Hortenſia: ſuche wyſe, that this reſaeuinge oneley beinge written be it ſelfe, ſholde merite perpetual memorey. And this di de the quene, for to contente Hortenſia: and alſo to the einde that ſhe had the more in recommẽdation the defence of Iſabell, prainge her affectueſley with teares and cõtinual praiers that ſhe [illegible] ſo well that Iſabell ware deleuerde, beinge the Kinge ſo without pittie, in it that [illegible] vnto iuſtice. To the whiche Hortenſia anſwerede, and ſaide that it was no neade in that tomarde hir to vſe ſo manney praiers, becauſe

pource qu'elle auoit le cas fort a cueur. Et encores que la passion & peril d'Isabelle ne la meussent à pitié, que l'vniuersel amour qu'elle auoit à toutes dames l'esmouueroit. Et qu'elle à si long & perilleux voyage s'estoit mise, seulement pour defendre generalement toutes les dames, de quantes faultes leur estoient par les hommes imposées. La Royne auec telle seurté & plusieurs autres choses que Hortensia en tresbonne ordonnance luy disoit, sans craindre plus danger ne mort de sa fille, se consoloit. Le Roy fit pareillement grand honneur à Affranio: mais pour ne monstrer plus d'inclination à vne partie qu'à l'autre, ne feit les demonstratiõs si apparantes & triumphantes à Affranio, que la Royne à Hortensia auoit faictes. Mais bien plusieurs vaillans cheualiers qui la estoient assemblez, pour ouyr si haulte contention, se monstrerent fort honorables, au receuoir & festoyer Affranio: auquel furent presentez par eulx infinis dons & precieux ioyaulx: & sans fin luy recordant que l'honneur des hommes tousiours il eust

però che ella questa cosa molto a core hauea. Et anchora che à passione & pericolo d'Issabella non la mouessero à pietade che il general amore di tutte le dõne la mouerebbe. Et che solamente per il disio che hauea di defendere generalmente tutte le donne de quanti mancamente erano loro dalli huomini imputati, à cosi longo & periglioso viaggio se era messa. La Regina con questa segurezza & molte altre cose che Hortensia molto ordinatamente gli dicea, senza temer piu dãnone morte della figliuola, se consolaua. Fece il Re medesimamẽte honore grandissimo ad Affranio. Ma per non mostar che piu pendesse à vna parte che à l'altra, non fece le demostrationi cosi aperte & soprane ad Affranio che la Regina ad Hortẽsia hauea fatte. Hora molti valorosi cauallieri che quiui erano adunati per vdire cosi alta contesa, se dimostraro magnifici in receuere & festeggiare esso Affranio, cui infiniti doni, & preciosissime gioie da quelli furono presentate, senza fine: astringendolo che l'honore delli huomini hauesse sempre innanzi alli

porque ella tenia esta cosa muy en cargo. Y aunque la passion y peligro de Isabella no la mouiesse a piedad, que el general amor de todas las mugeres la moueria: y que solamente por el desseo que tenia de defender generalmente todas las mugeres de quantas faltas les erã por los hombres imputadas, se auia metido a tan largo y peligroso viaje. La Reyna con esta seguridad, y otras muchas cosas que Hortensia muy ordenadamente le dezia, sin temer mas daño ni muerte de la hija se consolaua. Hizo el Rey tambien grandissima honrra a Afranio; mas por no mostrar que se acostasse mas a vna parte que a otra, no hizo las demostraciones tan abiertas y encarecidas a Afranio, que la Reyna a Hortensia auia hecho. Mas muchos caualleros valerosos que alli se auiã juntado para oyr tã alta contienda, se mostraron magnificos en recebir y festejar a Afranio con infinitos doñes y preciosissimas joyas, que por ellos sin numero le fueron presentadas: recordãdole que la hõra de los hõbres tuuiesse siempre

because that she had the cause sore a the harte. And iett that the passion of Isabell mouede hir not vnto pitie, that the vniuersall loue that she hade vnto all ladeis sholde moue hir, and that she vnto so longe and perrilos viage had putte hir, oueley for to defende generalley all the ladeis, of as menney fautes as be the mon ware laide vpon them. The Quene with suche suerteis and with menney other thinges the whiche in verey goode ordinance shouede hir, withoute fearinge more daengier nor the deathe of hir doughter she confortede hir. The Kinge dide lyke wyse grete honnor vnto Affranio: but for to shoue no more inclination vnto the oue partye than vnto the other, made not the demonstrations so aparrans and triumphantes vnto Affranio, as the Quene hade done to Hortensia. But well menney vailliant knightes that ware there assembede, for to heare so hey a striffe, shouede them verey honorable, to resaue and feaste Affranio: vnto the whiche ware be them presentede infinite giftes and precieux iouelles: and withoute eynde remembringe him to haue alwaies the honnore of men before the eies, because that

eust deuant les yeulx. Pource que si à l'heure ilz demouroient perdans, de là en auãt à iamais enuers les dames, perdans & condamnez seroient. Entre eulx estoient aucuns cheualiers du pays, ausquelz continuëllement croissoit la hayne contre Isabelle, pource que la grande beauté d'elle auoit esté cause qu'infinis vaillans ieunes cheualiers, en la suyuant & desirãt, estoient mortz. Et pource ceulx cy, estroictement prioient Affranio, que leur honneur deffendist. En quoy il sceut fort sagement les contẽter, & à l'appetit d'vn chascun d'eulx, satisfaire. Et ainsi la Royne auec ses Damoyselles, accompagnoit Hortensia, & les Cheualiers demouroient auec Affranio, donnans chascun d'eulx, faueur à sa partie. Mais quand le iour determiné, pour disputer sur le propose debat fut venu, en vne fort grande & merueilleuse salle, fut vn siege tresrichement appareillé, ou les iuges pour le iugement s'assirent, qui telz furent esleuz, de tresbonne conscience & sans nul deffault. Et auec solennelz, & sainctz iuremẽs, qu'ilz firent s'estoient

alli occhi, però che [illegible] stauano perditori, sempre mai con le Donne perdenti & condannati sarebbero. Fra questi erano alcuni Cauallieri del paese cui continuamente crescea l'odio contra Isabella, perche la gran beltà di lei era stata cagione che infiniti valorosi giouani nel seguimento famoso di quella amorosa battaglia erano morti: egli per questo strettamente pregauano Affranio che loro honore defendesse. Egli dunque molto destramente seppe contentarli, & all'appetito di ciascun di loro sodisfare: Et cosi la Regina con le sue Donzelle accompagnaua Hortensia, & li Cauallieri stauano con Affranio: dando ciascun di loro fauore alla sua parte. Ma dapoi che il giorno determinato per tentionare sopra il proposto litigo venne, in vna molto grande & marauigliosa sala fu vno catafalco molto riccamente apparato. Quiui li giudici al giudicio se assissero: eglino erano stati eletti per persone di ottima conscienza, & senza a vn minimo diffetto, & con solenni & sacrosanti giuramenti che fecero eransi

s'estoient obligez de iuger, ce qui leur sembleroit le plus iuste. Or à l'vne part de la salle, auec seigneurs, dames, & autres damoyselles, estoit la Royne, qui pour veoir & ouyr si memorable debat, là s'estoient assemblées. A l'autre costé seoit le Roy, auec grand nombre de toutes sortes d'hommes. Et au dernier degré du siege estoit Isabelle auec Hortensia son aduocate. Et pareillement y estoit Affranio auec Aurelio. Et soubdainement cessant le grand son des trompettes, & toutes personnes en silence & sans mot dire regardãt, en ceste sorte Hortensia ses raisons, contre Affranio cõmença à proposer.

eransi [illegible] lo che loro parebbe giusto. Hor à l'vna parte della sala era la Regina con Signore, Dame, & altre donzelle: quale per vedere & vdire cosi famose lite, quiui si erano ragunate. A l'altro cãto sedea il Re con moltitudine grande d'ogni sorte d'huomini, & à l'vltimo grado del catafalco stauasi Issabella con Hortensia sua aduocata, & parimente vi era Affranio con Aurelio. Et subito cessando l'alto suono delle trombe, & ogni persona acquietata & con silentio risguardando, in questo modo Hortensia le sue ragioni contra l'attento Affranio proponere in commincio.

Bien me puis ie (Affranio) presentemẽt appeller heureuse, que vous soyez arriue au temps de satisfaire & payer aux Dames, quantes iniures & tromperies que ja par vous leur furent faictes. Pource que ie suis trescertaine qu'icy deux choses vous gaignerez. La premiere sera qu'Aurelio (duquel la deffense par vous auez prise) mourra. L'autre. qu'icy les cachées tromperies

Ben mi posso (Affranio) hora chiamar felice, che voi siate giunto a tempo di sodisfare & pagare alle donne quante ingiurie & inganni mai da voi gli sono stati fatti: imperò che io son certissima che voi due cose qui guadagnarete. La prima fia, che Aurelio, di cui la defensione haueti presa, morira. L'altra, che qui li ascosi inganni delli huomini

[illegible] juzgar aquello que les pareciesse justo. A la vna parte de la sala estaua la Reyna con señoras, Damas, y otras Donzellas, que par veer y oyr tan señalado pleyto alli se auian juntado. De la otra parte estaua el Rey sentado con grã multitud de toda suerte de hombres, y al vltimo grado del cadahalso, estaua Isabela cõ Hortensia su abogada, y juntamente Afranio con Aurelio. A la hora cessando el alto son de las trompetas, y toda persona sosiegada y callando con mucho respecto, començo en este medio Hortensia a proponer cõtra el attento Afranio sus razonamientos.

and hade bounde them to iuge it the whiche sholde syme them the righte woste. Now at the one syde of the hall, withe lordes, ladeis, and other gentell womẽ was the Quene, the whiche to heare and sey so rememorable debate ware there assemblede. On the other side sate the Kinge, withe grete nomber of all sortes of mẽne, and vpon the laste staire of the seage was Isabell withe Hornensia hir aduocatirixe. And in lyke wyse ther was Affranio withe Aurelio. And sodaniley ceasinge the grete sounde of the trõpettes, and all parsons in silence, and withoute worde saeynge beholdinge: in this mannar Hortẽsia her reasons began, againste Affranio began to propounde.

BIen me puedo agora, o Afranio, llamar bienauenturada, que aqui seais venido a tiempo de satisfazer y pagar a las mugeres quantas iniurias y engaños les han sido siempre por vos hechos, porque yo soy muy cierta, que ganareys aqui dos cosas. La premera sera, que Aurelio cuya defensiõ aueis tomado morira: que se publicaran aqui los escondidos engaños de los hombres:

VVell maey I me (Affranio) call now presenley happey, whan you be come at the tyme to satisfey and paey vnto the ladies, as mannei wrõges and beghilinges that al reddei he you had beane done vnto them. VVherfore I am certaine that heare you shall winne two thinges. The first shall be that Aurelio (of the whiche the defence you haue takẽ vpon you) shall dey. The other that heare the hidden desaittes of the men

ries des hommes se pupliseront, en sorte que vous deuez croyre qu'estes venu pour supporter al paine de tout ce que vous feistes iamais contre les dames: pour laquelle chose en remuneration de vostre penible voyage, & en payement de vostre malicieux propos, conuient que tel guerdon vous receuiez. Et pour donner cõmencement à ceste mienne entreprise, ie diray premierement voz erreurs legieres, à fin qu'en contredisantou nyant ce que ie diray, les plus criminelz se reseruent à la fin. Ie dy donc Affranio, à ce qu'à tous soit manifeste, combien est grande, en poursuyuant les dames vostre solicitude: que bien que plusieurs sainemẽt se conseillant à vos fines parolles ne donnent audience: ne se peuuent pourtãt pourueoir, qu'elles n'entendent par le grand silence des paisibles nuictz, le doulx & plaisant son de diuers instrumens & armonieux chantz de vostre musicque: laquelle à autre intention, que seullement pour les tromper, n'a esté de vous i nuentée. Et veritablement, clerement se congnoist celle mu-

mini se publicher[illegible] do, che [illegible] credere che siete venuto a supportare la pena di quanti mai contre le donne operaste. Per il che in remuneratione del vostro faticoso viaggio, & in pagamento del vostro malitioso proponimento ben vi si conuiene che simil guiderdone ne conseguiate. Et par dar hormai principio à questa mia impresa, diro primo i vostri leggieri errori, per che contradicẽdo, ò negando quello che per me si dira, li piu criminosi se reseruino alla fine. Dico dunque Affranio, accio che à tutti sia manifesto quanto è grande nel seguimento delle donne la solicitudine vostra, che anchor che molto sanamente consigliandose alle vostre ingannose parole nõ diano orrechie: nõ puõno però leuarsi che nõ odano, al silentio delle tacite notti, il dolce suono de varij strumenti, & il suaue canto della vostra musica: quale non per altro, se non per ingannarne, da voi è stato ritrouata: & veramente chiaro si cognosce essere

essa

[illegible] manera que aueis de creer, que sois venido a padecer pena de quanto jamas contra las mugeres aueis hecho. Por lo qual en premio de vuestro trabajoso viaje, y en pago de vuestro malicioso proposito, biẽ os conuiene que semejante galardon recibais. Y por dar ya principio a esta mi empresa, dire primeramente vuestros ligeros errores, porque contradiziendo o negando aquello que por mi se dira, los mas criminosos se guarden para la fin. Digo pues Afranio, para que a todos sea manifiesto, quanto sea grande vuestra solicitud en seguir las mugeres, que aunque muy sanamente aconsejandose a si mesmas, a vuestras engañosas palabras no dẽ oydos, no pueden toda via escusar que no oygan al silencio de las calladas noches, el dulce son de diuersos instrumentos, y el suaue canto de vuestra musica, la qual no es por otra cosa sino por engañar las de vosotras inuentanda: y en verdad claramente se conoce ser la musica vna red

shall be publisede, in mãnar that you oughte to knowe that you become for to supporte to the payne of all it that euer you dide againste the ladies: for the wiche thinge in rewarde of yowre peinfull viagie and in paiemente of yowre malicieux propos, behoeues that you resaeue suche rewarde. And for to geue beginninge vnto this myne entreprinse, I shal firste saey yowre lighte errours to the eynde that in geen saeinge or deininge it that I shall saye, the moste criminall be reseruede to the laste, I saey than Affranio, tot that it be manifeste vnto al, hoe grete it is in poursuinge the ladeis, yowre solicitude: hoe well that manney fainedley counsaillinge them vnto howre wysley wordes geuethe none audience: nor maey not for that prouyde them, that they do not tarey be the grete silence of peassabell aughtes, the swette and plaisant sounde of diuers instruments and louinge songes of yowre musicke, the whiche to none other intension, than onele to begille them, hathe not beane of you inuentede. And trueley, clearley is knowen this musicke tobe a suttel nette

 for

musicque, estre vn subtil retz pour nous deceuoir, mais si aucune se garde d'icelle musicque. Ia pourtant ne se pourra garder des dances, ioustes, tournois, combat de toureux, ieux de cannes, & d'autres passetemps sans nõbre, qui tous sont malicieusement faictz pour nous cõduyre à vous veoir. Pource que de plusieurs d'elles, les yeulx honteux & chastes occupez à contempler vos delectables œuures demeurent prisonniers. Et si par fortune, aucune d'elles, par la grãde vertu qui en elles regne, se retirent de semblable passetemps, mille autres façons de tromper vous cherchez. Pource qu'auec sages ambassades, & tresamoureuses lettres vous les conquerez. Parquoy encore qu'elles de vous se cachẽt pour ne vous veoir, vous auec subtilz parlemens à leurs chambrieres, ensemble mille choses escriptes que trouuez, aux plus secretes de leurs chambres vous entrez. Et si les vertueuses Dames chastient les messagieres, & reffusent de lire vous lettres, aduertiz qu'auec lesdictes choses ensemble mille autres, vous ne pouez nuyre: pource que

plus

essa musica una [illegible] nostri errori: ma se da questa alcuna si guardara dalle danze, giostre, torniamenti, combater di tori, giocare di canne, & da assai altri, senzanumero diporti: che tutti sono malitiosamente fatti per condurne a vederui, non si potra guardare giamai, però che di molte di loro li occhi vergognosi, & casti occupati in contemplare le vostre dileteuoli opere, restano pregioni: che, se per ventura, al quante di loro, per gran vertude, che in esse regni, se retirano da simili diporti, mille altre maniere de ingannar ne ricercate imperò che con accorte ambasciate, & con molte amorose lettere le conquistate, onde, anchora che elle da voi si nascondino, per non vederui, voi con sottili ragionamenti delle loro seruitrici, & con mile cose escrite, nelle piu segrete loro camere intrate, & se le vertuose donne castigano le messagiere, & recusano leggere le vostre lettere, quando voi vedete che con queste cose dette, & con mille altre non gli possiate dar noia, perche piu puo vostra iniqui-

ta

red sutil a nuestros errores: mas si desto alguna se guarda, de las danças, justas, torneos, correr de toros, jugar de cañas, y de otros muchos passatiempos sin cuẽto, que todos son maliciosamente hechos para sacar nos a ver los, no se podra guardar jamas: porque muchas dellas ocupando sus ojos vergonçosos y castos en cõtemplar vuestras deleytosas obras, quedan prisioneras: que si por ventura algunas dellas por la mucha virtud que en ellas reyna se apartan de semejãtes passatiempos, otras mil maneras buscais para engañarlas, hasta que con elegantes embaxadas, y cõ muy amorosas cartas las conquisteis: por donde aunque ellas se escondã de no ver os, vosotros cõ sotiles razonamiẽtos que hazeys a sus criadas, y cõ otras mil cosas escritas entrais en lo mas secreto de sus camaras: y si las virtuosas damas castigan las mensajeras, y rehusan leer vuestras cartas, quando veis que con las ya dichas cosas y con mill otras no les podeis perjudicar, porque mas puede vuestra

for to the saye vs, but if anney keape hir from the same musicke. Not for that she can not keape hir from the danses, iostes, tournois, fightinge of bolles games of reiades, and of other pastimes withoute nombre, the which be all mallitiousley done for to ityse hus to see you, for be cause that of manney of them, the chaste and shamefaste ees occupeiede behoeldinge yowre delectabell workes abydes prissoniers. And if beauenture, anney of them, withdrew thẽ of suche lyke pastime, a thousand other fachions of begylinges sieke you, because that withe wyse imbassadars, and verrey louinge letters you conquere them. VVherfore iette that they hidde them for not to see you, you withe suttell communications vnto their maedẽs, to gheter a thousande written thinges that you synde, in to the secreste of their chaembres you enter. And iff the vertueux ladies chastenethe their maidens, and refusethe to reade yowre letters, aduertishe you that withe the saide thinges, toghether a thousand other, you maey not greane: because that mone

plus peult vostre iniquité & malice, que la vertu des dames, lors vous cherchez mille pensées, à ce que vostre renommée demeure maculée. Et pource deuant noz maisons, ne voyant pourtãt celle que vous faygnez aymer, mille fois le iour vous passez. Et auec estranges signes, trõperies & diuers regardz, à noz murailles & fenestres faictes l'amoureux. Et bien que là ne soit persone aucune, vous faignez de la veoir, ainsi que si à voz gestes elle respondoit, laquelle chose vous faictes fort malicieusement, à ce que chascun qui la vous verra, ait lieu de presumer mal, & de ce prendre souspeçon, en sorte que par force ou voluntairement cõtre vostre malice la plus forte de nous, plus foible se treuue. Mais quelle femme sçauroit iamais estre si aduisée defenderesse de soy mesme, que contre tant faulses tromperies elle peust domter l'appetit enclin? Parquoy puis que generallement de tous il se consent, que qui plus se trauaille en faisant biẽ ou mal, plus merite la recompẽse ou la peine, pource que vous hommes occasion de nostre mal estes, & que clere-

ta & perfidia, che la [illegible] vertude: cercate mille rauolgimenti, accio che la nostra fama, macchiata resto, per questo dinãzi alle case nostre, non vedendo però quella che mostrate volere, mille fiate il di passate: & con strani segni, con inganni, con varie guardature, alle mura & finestre nostre fate lo inamorato: et anchora che quiui non sia persona alcuna, simulate vederla, come se alli atti vostri correspondesse: il che fate molto malitiosamente: accioche chiunque vi vedera, habbia luogo di presumere male, & prendre di questa cosa sospetto: di sorte che per forza, ò voluntariamente contra la vostra malitia, la piu forte di noi, piu debole rimane, ma qualmai sera si aueduta defensatrice di se stessa, che contra tanti falsi lusinghieri possa l'inclineuole appetito frenare. Oue, perche generalmente da tutti si prona, che chi piu s'affatica in operar bene, ò male, piu merita il premio ò la pena, per questo che voi huomini siate la cagione del nostro male: & che a voi

vuestra sin razon y malicia, que la virtud dellas, buscais mill rebueltas para que nuestra fama quede menguada, y por esto delante nuestras casas, no viendo aquella que mostrais querer, passais mill vezes al dia, y con estraños señales, con engaños, cō varias ojeadas a nuestras paredes y vētanas hazeis del enamorado: y aunque alli no este persona alguna, fingis de verla, como si correspondiesse a vuestros actos: lo qual hazeys muy maliciosamente, para que qualquier que os viere tenga lugar de presumir mal, y tomar sospecha desta cosa: de suerte que por fuerça o por grado, cōtra vuestra malicia la mas fuerte de nosotras queda mas flaca. Mas qual sera jamas tan auisada defensora de si misma que contra tan falsos lisonjeros pueda el inclinado apetito refrenar? Por lo qual pues que generalmente de todos se prueua, que quien se fatiga mas en obrar biē o mal, mas merece el galardō o la pena, por esto muestro ligeramēte, que vosotros los hōbres seais la occasiō de nuestro mal, y que a voso-

maey yowre wickedneße and malice, than the vertu of the ladies, than you seake a thousande thanckinges vpon that owre goode fame beade defillede. And therefor before owre houses, not for al that not sey hir that you fayne to loue, you passe be a thousande tymes in the daye. And with straengs signes, beg y linges and diuers beholdinges, at owre walles and windowes you make the louer. And wel ho be it there be no mannar of personne you faine to se her, lyke as if to yowre countenance she answerede, the whiche thinge you do verey malicieusley, vnto that euerey bodey that shall there see you haue place to presume ill, and to take suspection, suche wyse that par force or willingley againste your malice the strongeste of hus fyndethe hir the feobleste. But what woman cond euer be so well aduysede defendreße that againste so manney false begilinges she maey tame the appetite inclinede? VVherfore sins that generaley of all he consents him, who that moste trauellethe him in doeinge well or ill more deseruethe the recompence or the paine, because that you men are the occasion of owre ill, and that

it

clerement il vous monstre, que meritablement à vous la peine se doibt donner, & pourtant mon bon conseil vous conseille, que vous recongnoissiez vostre coulpe à ce que vous ne me donniez lieu de voz secretes malices descouurir: lesquelles par hõnesteté ie tais. Aussi que vrayement il vous est fort proffitable qu'elles soient tenuës. Car vous seriez bienheureux Afranio, si la mort que vous meritez suffisoit a payer celles innocentes, lesquelles de voz tromperies ont esté vaincues. Mais puis qu'en terre de si bõne iustice nous sommes, i'espere que de vous me sera faict raison. Apres cecy se taisant Hortensia, ainsi luy respondit Afranio.

a voi tuta la pena [illegible]mente, dare si debbia di leggiero dimostro. Per questo il mio sano consiglio, che voglia te conoscere la colpa vostra, vi consiglia, accio che non mi diate luogo che io delle vostre occolte malitie discopra, le quali per honestade taccio. Et veramẽte, che a voi molto profiteuole è, che si tacciano, che molto sareste fortunato Afranio se la morte che voi meritate, pagassero quelle innocenti che da vostri inganni sono stato vinte. Ma poi che in terra cosi giusta stiamo, spero che di voi me sera fatta giustitia. Dopoquesto, tacendo Hortensia, cosi gli rispose Afranio.

SI ma venuë (ma Dame) vous dõne plaisir pourquoy d'elle esperez vous vengeance, & satisfaction à l'inimitié que vous me portez? Cecy grandement ie desire entendre, pource que si i'auois de libere me taire de plusieurs de voz œuures, maintenant m'auez vous osté la honte, pour dire grande partie des secretz des Dames, qui me sont congneuz: car

SI la mia venuta (signora) allegrezza vi porge, perche di quella sperate vendetta, & sodisfacimento de l'inimicitia, che meco tenete? questo à me vdire sommamẽte diletta, imperò che se io hauea deliberato tacere molte cose de voi: hora me leuate la vergogna, accio che molti segreti delle donne, a me noti, dica: che

vuestra toda la pena se deua con razon atribuir. Por esto os aconseja mi buen cõsejo, que querais conocer vuestra culpa, a fin q̃ no me deis lugar de descubrir vuestras occultas malicias, las quales por honestidad callo. Y de verdad a vosotros es muy prouechoso que se callen: que muy afortunados seriades, o Afranio, si la muerte que mereceis pagassen aquellas inocentes que por vuestros engaños han sido vencidas. Mas pues que en tierra tan justa estamos, yo espero que me sera hecha justicia de vosotros. Despues desto callando Hortensia, le respondio ansi Afranio.

it clearley showethe vs, that deseruedley the payne ought to be geuen vnto you, and therfore me good counseill counseint you, that you knolegte youre faute of that you gaue me not place to disconer yowre secrete malice, the whiche thorrowe honestey I keape close. Also that trueley it is to yow profitable that they be kepte close, for you sholde be wel happey Afranio, if the deathe that you deserue suffisede to paye these innocentes, the whiche of youre begilinges hathe beane ouercomme. But sins that we be in the lande of so goode iustice, I hope that of you shalbe done me reason. After this Hortensia keatinge her peace, Affranio answerede hir thus.

SI mi venida, Señora, os da alegria, porque esperais della vengança, y satisfacion de la enemistad que comigo teneis? Mucho plazer tengo de oyr esto: porque si yo auia determinado callar muchas cosas de vosotras, agora me quitais la verguença, para que diga muchos secretos de las mugeres a mi notorios, que el

IF me cõminge (madame) geuethe you plesour wherfore of itt hope you vengeãce, and satisfaction of the foshippe that you beare me, this desiere I gretley to vnderstande: for if y had beane myndede to haue kepte me peace of manney of yowre workes, you haue now taken fra me the goodneße for to saie a grete parte of the secretes of the ladies, that be to me knowen:

for

car la malueillance que vous me portez, me rend incolpable. Et certainement ie n'auois deliberé, que l'extremité de voz extremes maulx par moy se preschast: mais puis que vous aussi voulez, que tout le monde me oye, qu'il m'entẽde por Dieu. A ce que vous dites madame, que noz fines parolles & œuures sont telles, que par force vous estes vaincuës, ie dy qu'il est vray. Mais, Dame n'ay ie iamais veu tan bonne que rien de ce desprisast: pource que celle d'entre vous, qui se tiẽt la plus honneste, elle plus s'estime estant aymée & si le frein de la vergongne ne refrenoit & retardoit vostre desordonnée responce, vostre volunté sans aultre priere soubdainement viendroit dire, vous me plaisez. Parquoy telle retardance, aucuns sortz & sans praticque, pensent d'honnesteté proceder. Mais de vostre secrete volunté, la congnoissance à Dieu & à vous ie remetz. Car si quelquefois est aduenu que quelcune de vous (pour se demõstrer bõne) se soit monstrée fuir la doulceur des doulx instrumens dont vous parlastes, qui

che la maleuolenza [illegible] contra me hauete, me rende incolpato. Et certamente io non hauerei voluto che lo estremo de vostri stremi mali, per me si predicasse: ma poi che voi cosi volete, che tutto il mondo me vda: vda me per Dio. A quello che dite signora, che le nostre inganneuoli parole & opere sono tali, che à mal grado vostro vi vincono, dico che voi dite il vero: ma donna cosi buona non vidi io giamai, che niente di questo disprezzasse imperò che quella che tra noi piu honesta si tiene, quella piu si stima, essendo amata: & se il freno della vergogna non prolongasse & rafrenasse, in parte, vostra sboccata risposa: la volonta vostra, senza altrui preghiera subito vorrebbe dire, tu me piaci: onde questa tardãza, à questi simplici, & poco pratici, pare che da honesto proceda: ma del nascoso segreto di vostra voglia il conoscimento à voi, & il giudicio à Iddio remetto: che se altre volte è euenuto che alcuna di voi, per dimostrarsi buona, se sia scoperta schifeuole di vdire la dolcezza delli strumenti musici, di cui parlasti che

el mal querer que contra mi teneys me haze sin culpa. Ciertamente yo no quisiera que el mayor de vuestros males por mi se publicara, mas pues que vos assi quereys que todo el mundo me oyga, oyga me por Dios. A lo que señora dezis, que nuestras engañosas palabras y obras son tales, que a malgrado vuestro os vencen: digo que dezis la verdad: mas no he visto yo jamas muger tan buena, que nada desto despreciasse, porque aquella que entre vosotras por mas honesta se tiene, mas se estima siẽdo amada, y si el freno de la verguẽça no refrenasse y retardasse en parte vuestra descomedida respuesta, vuestra voluntad sin otros ruegos querria luego dezir: Vos me contentais. Por lo qual esta tardança parece a estos simples y poco platicos, que proceda de honestidad, mas del escondido secreto de vuestra voluntad a vosotras remito el conocimiento, y el juyzio a Dios: que si alguna vez a acontecido hallarse alguna de vosotras que (por parecer buena) se aya mostrado huyr de la suauidad de los instrumentos musicos, de que hablastes, que

for the ill will that you beare me, rendrethe me vngiltey, and certainley I had not myndede, that the tremite of yowre extreme illes be me sholde haue beane vtrede? but sins that you so wille that al the worlde beare me, that he vnderstande me for God Vnto that you saie madame, that ower wyley wordes and workes be suche, that parforce you be ouercome, I saye that it is trew. But madame haue I neuer seane none so goode, that nothinge of this dispraisede. Therfore that she amongeste you, that holdes hir the honestestest, she extimethe hir moste beynge belouede and if the bridell of the shame dide not refraine and holde backe yowre disordenede answere, yowr will without other praier sodenley sholde come to be saide, you please me, because that suche retardance, som fooles and withoute practyse, thinckethe it to proceade of honestey. But of yowre secrete will, the knoelegie vnto God and vnto you I remitte or iff anney tyme it be chaunsede that anney of you (for to showe hir goode) hathe showede her to fley the swetnesse of the swete instrumentes where of you spake, who

qui vous contrainct de sommeil sur les froides nuictz, & courir aux lieux deffenduz, moins honnestes & illicites: & dure le son des chansons tant qu'il pourra, que peu il vous semblera auoir duré. Et bien que la grande froidure voz delicates chairs penetre, la chaleur du cueur vous fait prendre l'intemperé & horrible yuer pour chault esté. Et là, ce que le iour vous fuyez, vous monstrez desirer la nuict. Que s'il aduiēt qu'il se face dances, ioustes, & aultres passetemps, vous les dictes estre de nous faites pour vous dōner plaisir. Ces plaisirs vous prisez beaucoup, & ceulx qui les font ennemys de vertu. Mais qui nyera que là en semblables festes, ioustes, ou tournois, voz couleurs que vous donnastes à voz fauoriz cheualiers, en maniant leurs courans cheuaulx ne leurs seruent, & soyent bien proffitables? La vostre faueur d'ardāte flamme, à vous mesmes, & à eulx de victoire occasion donne. Et pourtant ie dy, que puis que vous estes celles, qui dōnez la faueur à quicōques se soit de gaigner, si l'œuure en resort vertueuse, vostre en soit

che vi costringe [illegible] notti il sonno, & correre a luoghi vietati & illiciti, & duri, pur se sa, per longo il spatio il suono delle canzoni, che à voi molto breue pare: & ben che la gran freddura le vostre delicate carni penetri, l'arsura del core il distemperato & horrido inuerno per calda estade vi fa sentire, quiui, quello che il giorno schifate, mostrate desiar le notti: che accadendo che se faciano allegre danze, giostre, & altri diporti, que li diete essere da noi fatti per piacere vi questi piaceri sanamente mirate, che li fa nemici alla virtude. Ma chi negara, che quiui in simili feste, giostre, ò torniamenti, le imprese che voi donasti alli vostri fauoriti cauallieri. Mētre maneggiano li correnti caualli, non vagliano, & siano profiteuoli? Quiui il fauor vostro a voi istesse di crudele incēdio, & loro di vittoria occagione porge, & però dico, che poi che voi siete quelle che donate li fauori a quasi voglia vencimento, se l'opera sera vertuosa, vostra sia la

que en [illegible] os quita el ſueño, y fuerça andar tras lugares vedados y illicitos, bien ſe ſabe que por mucho tiempo que dure el ſon de las canciones, os parezca a voſotras muy breue: y aunque el gran frio penetre vueſtras carnes delicadas, el ardor del coraçon os haze ſentir el deſtemplado y horrido inuierno por caliente eſtio. Aqui moſtrais deſſear las noches aquello que en el dia rehuſais: que ſi acontece hazer ſe alegres dançaſ, iuſtas, y otros paſſatiempos dezis ſer hechos aquellos de noſotros por dar os plazer. Eſtos plazeres eſtimais mucho, y a los que los hazē por enemigos de virtud. Mas quien negara que en ſemejantes fieſtas, juſtas o torneos, las empreſas que diſtes a vueſtros fauoridos caualleros, mientras menean los corredores cauallos, no ſean de valor y prouecho? En lo qual vueſtro fauor da a voſotras meſmas occaſion de cruel encendimiento, y a ellos de victoria. Por eſto digo que pues voſotras ſoys las que dais los fauores para ſalir con qualquier empreſa, ſi la obra es virtuoſa, vueſtra ſea la

who conſtraines you l uſtey to ſlepe the colde nightes, and to runne to the places defended, leſt honeſte and vn lauſull, and laſte the ſounde of the ſonges as muche as it maye, it ſhall ſyme you to haue litell laſtede. And well that the grete colde penetre the youre delicat fleſhes, the heatte of the herte maketh you to take the intemperede and horribill winter for hotte ſomer. And there, it that you ſley be the daye, you ſhowe to deſire it the nighte. That if it chaunſe that there be made dances, iuſtinges, and other paſſetymes, you ſaye them to be done by hus for to geue you pleſour, theſe pleſours praiſe you muche, and them that do them ennemis of vertu. But who ſhall deuey that there in ſuche lyke feſtes, iuſtes, or tourneis, yowre coloners that you gaue to yowre fauoirſhede knightes, in hādlinge then runninge hors ſeruee them not, and be well profitable? Thete yowre fauuer of bonninge flame, vnto yowre ſelues, and vnto them of victorey geuen the occaſion. And therfor I ſaye, that ſins you be they, that geues fauuour to whome it be to winne, if the worcke reſortes vertueux, yowres be the

gloi-

soit la gloire: & si mauuaise, semblablement vostre doibt estre la peine. Quant à louuerture des amoureuses lettres & ambassades, lesquelles vous dittes que nous vous mandõs, ie dy que tousiours ie les ay biẽ veuës receuoir. Et si à aucun malheureux le contraire aduient, c'est pource que vous auec honneste discretion, sans veoir ce qui est escript, bien pouuez congnoistre ce qu'il peult demãder: parquoy celà vault autant comme lire la lettre. Et bien qu'en iniuriant le messager, vous faciez en sa presence mille pieces de la lettre portée, soubz celuy vostre grand courroux, vn delectable plaisir se cache: mais le merite de ceste simulée honnesteté, a la craincte & non à voz desirs raisonnablement rapporter se doibt. Des aultres choses que vous dites par les amans estre faictes à voz fenestres, d'icelles vous seulles estes les inuenteresses, quand pour ne dire voz grands desirs (pource que ce vous sembleroit infamie) vous cherchez signes plus propres à gens transportez d'esprit, qu'à ceulx de sain & bon entendement.

Ainsi

la gloria: & se [illegible] medesimamẽte vostra debbe essere la pena. Quãto appartiene alle amorose lettere & ambasciate, quale dite che noi mandiamo: dico che sempre le vidi esser ben riceuute. Et se ad alcuno sfortunato il contrario accade, voi altre con honesta discretione, senza vedere quello che è iscritto, ben puotete conoscere quello che puote dimãdare: il che tanto vale quanto leggere la lettera: & ben che iniuriando il messagiere, faciate in presenza sua mille pezze della portata lettera, in quel vostro stesso cruccio vn diletteuol piacere si nasconde: ma il guiderdone di questa simulata honesta alla vergogna, & non à vostri desiri ragioneuolmente darce debbiano. Delle altre cose che dite essere dalli amanti fatte alle vostre finestre, di quelle, voi sole siete le inuentrici: che per non dire li vostri desij, il che infamia vi parebbe, cercaste segni piu honesti per li forsennati, che per quelli di buono sentimento:

cosi

ſea la gloria: y ſi mal a por el conſiguiente, vueſtra deue ſer la pena. Quanto a las amoroſas cartas y embaxadas, que (como dezis) noſotros os embiamos, digo que ſiempre las vi ſer bien recebidas. Y ſi a algun deſdichado aconteſce el contrario, bien podeis voſotras con honeſta diſcreciõ, ſin ver aquello que es eſcrito, conocer lo que puede pedir, lo qual vale tanto como leer la carta: y aun que injuriando al menſajero hagais en preſencia del mill pedaços la carta que os traxo, en aquel vueſtro meſmo enojo ſe eſconde vn plazer deleytoſo: mas el galardon deſta fingida honeſtidad, a la verguença ſe deue con razon atribuir, y no a vueſtros deſſeos. De las otras coſas que dezis ſer hechas de los enamorados a vueſtras ventanas, de aquellas voſotras ſolas ſois las inuentoras, que por no dezir vueſtros deſſeos (lo qual os pareceria infamia) buſcais ſeñas mas honeſtas para los locos, q̃ para los de buẽ sẽtido.

Y

gloirey: and if ill, lyke wyſe yours oughte the paine to be. As vnto the openinge of the louinge letters and meſſagies, the whiche you ſaey that we do ſende you I ſaye that I haue ſeen them all alwaies wel reſaenede. And if vnto anney onluckey chaunſethe the contrarey, it is becauſe that you withe honeſte diſcreſion, without to ſee it whiche is written, well maey you knowe, it that he maye demande: for becauſe that is as muche as to reade the letter. And well that in rebuykinge the ſeruãt, yow made in his precenſe a thouſand pices of the brouchte letter vnder theſame yowre grette angar, one delectabell pleſour is hidden: but the merite of this diſſimulede anneſtey, vnto the feare and not vnto yowre reſonnabell deſires oughte to be reportede. Of the other thinges that yow ſaie be the louers to be done at yowre windoues, of theſame you allone be the inuentinges, whan not to ſaye youre grete deſirs (becauſe that it ſholde thincke you to be ſhame) you ſeake ſignes meitter vnto folkes diſtraghte of wiſdome, then of them of ſounde and hoale vnderſtandinge.

F Alſo

Ainſi il vous ſemble que par ces ſignes, voz deſordonnez appetitz plus ſagemẽt ſe deſcouurent que par apperteſignification. A nous aultres, celà ne faict beſoing: pource qu'il n'eſt neceſſaire par moyen ſecret, dire ce que nous vŏulons. Mais vous à qui la vergongne deffend pluſieurs fois dire ce qué bien plus que voluntiers vous diriez: vous nous monſtrez telz ſignes, qui valent aſſez plus que les parolles, & telz ſignes, plus ſouuent vous font chercher pluſtoſt la crainte que la hõte, mais encore ie ne me contente auoir ſatisfaict à chaſcune des choſes par vous alleguées, ayant de vous dames mille cas a dire. Ie vous demãde vn peu, ne ſçauez vous que la clef de voz eſtatz & honneurs pend en la balance de chaſte vertu ? & ceſte ſeulle comme choſe excellente & principalle ſur toutes aultres perfections feminines (ainſi que choſes de qui tant de perilz & faultes vous ſuyuent) vous eſt commandée ? mais vous dames, delaiſſée toute crainte en arriere, deſpriſée toute vergõgne, de voz allumez deſirs vaincuës, vous vous gangnez, vous

coſi conqueſti ſegni a voi pare che voſtri diſordinati appetiti meglio ſe diſcoprano. A noi altri queſto non biſogna, perche nõ è neceſſario per modi occolti dir quello che noi vogliamo. Ma voi cui la vergogna vieta molte fiate dir quello che voi piu che volontieri direſte, tali ſegni moſtrate voi, che aſſai piu delle parole vagliano, & il piu delle volte tali ſegni la tema piu preſto che la vergogna vi fa ricercare. Ma anchora non mi contento hauer ſodisfatto à ciaſcuna delle coſe per voi allegate, hauendo de voi donne mille coſe da dire, & voglio vn poco dimandarui. Ditemi, non ſapete che la chiaue de voſtri ſtati & honori ſta en la bilancia della caſta virtude ? & queſta ſola come coſa eccellentiſſima, & tra le donneſche doti principale: come coſa da cui tanti pericoli & mancamenti a voi ſegueno, vie prohibita? ma voi altre gettato dopo le ſpalle ogni timore, ſprezzata ogni vergogna, dalli acceſi deſij vinte, voi ſteſſe vincete : ne

ad

Y ainſi os parece que con e-
ſtas ſeñas vueſtros deſorde-
nados appetitos ſe deſcubren
mejor. A noſotros no es me-
neſter eſto, porque no es ne
ceſſario por medios ſecretos
dezir lo que queremos. Mas
voſotras aquien la verguen-
ça veda muchas vezes dezir
aquello que mas que de gra-
do diridiades, moſtrais tales
ſeñas que valen harto mas
que las palabras: y las mas
vezes el temor os haze buſ-
car mas preſto que la ver-
guença. Mas aun no me con-
tento auer ſatisfecho a cada
vna de las coſas por vos ale-
gadas, auiendo de voſotras
mil coſas que dezir, quiero
vn poco preguntar os. Dezid
me, no ſabeis que la llaue de
vueſtros eſtados y honras,
eſta en la balança de la caſta
virtud? y eſta ſola como co-
ſa excellentiſſima y princi-
pal entre las dotes mugeri-
les (como coſa de quien tan-
tos peligros y errores ſe os
ſiguen) os es prohibida? Mas
voſotras echando a las eſpal-
das todo temor, de los en-
cendidos deſſeos vencidas,
toda verguença deſechada
venceis a voſotras miſmas:

Alſo it ſeamethe you be theſe tokens, yowre diſordinate appetits diſcouerethe them the wyſlier then be opuede ſignification vnto hus other, that is no neade, becauſe it is not neadſul be meanley ſecrete, ſaye what we will. But you to whome the ſhame defendethe often tymes to ſaie the which wel more than willingley you ſholde ſaye: you ſhowe hus ſuche tokens that be muche more worthe than the wordes and ſuche ſignes, oftener you ſeke ſouner the feare than the ſhame, but yett y do not content me to haue ſatisfiede vnto euerey one of the thinges be you allegede, haeninge of you ladies a thouſande thinges to ſaie. I axe you a lytel, wotte you not that the key of yowre eſtaets and honnors hanges in the ballance of chaſte vertu? And his allone lyke as an excellente thinge and principall abone al other womenley perfections (alſo that thinges of the whiche ſo manney faultes and parelle dothe followe you) it is commandede you? but you ladies, all feare lefte behynde, al ſhamel diſpraiſede, of al yowre kindelede deiſers ouercome, you begile yowre ſelfes, nother to

ni

vous meſmes ne à honneur de mary, d'enfans, de parens, d'amys, ne de vous meſmes, qui plus qu'aultres eſtes obligées n'y à reuerence de renomée, & beaucoup moings à la crainɛte de la mort, iamais ne regardez. Mais au contraire, le tout vous laiſſez en arriere, pour le delit d'vn vain plaiſir. Et encores que vous ſachez bien qu'en fin vous ayez à pleurer, ſeullement que voſtre plaiſir accompliſſez, le ſurplus vous oubliez: dont par couſtume vous dites, que plus toſt vous voulez plaiſir preſent, que iouyſſance pour l'aduenir. Mais à nous hommes, tout au contraire aduient: pource que plus entre nous eſt loüé, qui plus grād nombre de vous acquiert. Pourquoy clerement appert, que vous mettant à l'aduenture de perdre plus que les hommes ne perdent ſi l'œuure eſtoit vertueuſe raiſonnablement ce ſeroit vne choſe que plus que nous vous deuriez gaigner. Mais pource que voſtre perte eſt vituperable & deshonneſte, aſſez plus que nous vous meritez la peine: & en ce me ſemble que bien ſe conclud, mais ſi vous vous obſtinez,

ad honor del marito, delli figliuoli, delli parenti, d'amici, ne di voi medeſime, cui piu che altri ſiete vbligiate, ne a reuerēza di fama, & molto meno al timore della morte mirate giamai anzi il tutto poſponete al diletto di vno vano piacere: & anchora che ſappiate che à l'ultimo hauete da piangere, pur che il voler voſtro goda il tutto mettere in oblio, onde hauete coſtume de dire: che piu preſto volete piacer preſente, che godimento futuro. Hora a noi huomini accade tutto il contrario: imperò che tra noi quello è piu lodato, che piu di voi acquiſta. Onde chiaramēte appare, che mettendoui voi alla ventura di perdere piu che non perdeno li huomini, ſe l'opera fuſſe vertuoſa: ragioneuole coſa ſarebbe che piu di noi guadagnaſſi: ma perche il perder voſtro è vituperoſo, & diſhoneſto, molto piu di noi meritate la pena: & in queſto me pare, che bene ſi concluda. Ma ſe voi vi oſtinarete,

ni a la honra del marido, de los hijos, parientes, amigos, ni de vosotras misмas, a quien mas que a otros sois obligadas, ni a la reuerencia de la fama, y muy menos al temor de la muerte jamas teneis respecto: antes lo posponeis todo al deleyte de vn vano plazer: y aun que sepays que al vltimo aueis de llorar, con tal que goze vuestro querer, todo lo poneis en oluido, de dõde teneis costumbre dezir, que mas quereys plazer presẽte que gozo venidero. Mas a nosotros los hombres todo acontece al contrario, porque entre nosotros, aquel es mas loado, que mas alcança de vosotras. De donde claramente parece, que poniendo os a riesgo de perder mas que no pierden los hombres, si la obra fuesse virtuosa, razon seria que ganassedes mas que nosotros: mas porq̃ vuestra perdida es vituperosa y deshonesta, mucho mas mereceis la pena que nosotros: y esta me parece la verdadera cõclusiõ. Mas si vosotros os mostrais ob-

the honneur of the husbande, of children, of kinssfolkes and frendes, nor of yowre selfs, that more thew, other you be bounde no ther to reuerence of renounde, and muche lesse to the feare of deathe, you neuer reagarde. But to the contraeirey you leaue it all behynde, for the desir of one vaine plesour And yet thoughe you knowe well that at the laste you shall be weape it, oneley that you fulfill yowre plesour, you forgette the refidew: wherfor you saey be costume, that you haue leauer a plesour presente, than ioie for to come. But vnto hus menne, all to the contrairey chaũsethe. Because that moste amongste hus is praisede, that the greteste nomber of you dothe gette. Wherfore it clearley apeinthe, that puttinge you in auenture to lease more than the man dothe lease if the worke ware vertueuse, resonnabley it sholde be a thinge that more than we you oughte to winne. But becausse that youre losse is shamefull and dishoneste, inoughe more than we you merite the paine: and in this me thinckethe that it well concludethe, but if that you

obſtinez, nyant tout ce que preſentement i'ay dit, vous me donnerez occaſiõ de deſcouurir, ce que raisõ ne veult que l'on couure. Et de la vraye affliction d'Iſabelle ne diray ce que ie pourrois, ie m'en tais doncques, pource que mon entendement comprend voz vices, mais la langue ne les peult faire apparoir. Mais ſi les ſecretz de l'ame ſe voyoient, là ce que l'eſcorce cache, clerement ſeroit deſcouuert. Apres que Afranio eut à ſon dire mis fin, Hortenſia en ceſte maniere commença.

oſtinarete, negando quanto per me hora ſi è detto, me darete occaſione che io quello diſcopra, che ragione non ha che coprire ſi debbia. Et della vera affliticone de Iſabella non dico quanto potrei Taccio dunque, perche il voſtri vitij intende il ſentimẽto, & la lingua non li ſa paleſare: ma ſe li ſegreti de l'alma ſi vedeſſero, quiui cio che la ruidezza naſconde, chiaro ſi diſcoprirebbe. Poiche Affranio hebbe al ſuo dire dato fine, Hortenſia in queſto modo comincio.

BIen que voſtre renommée Afranio à nous ne fuſt cogneuë comme à preſent elle appert par voz œuures: non pourtant veux ie pluſtoſt vaincre le fort & malicieux que le ſimple & debile, & comme plus courageuſement vous vous ſçauez deffendre, à moy plus grande louange ſera ſçauoir vous condamner. Or quant à ce que vous dictes, que nous aultres pour accomplir noz appetitz, mettons toute craincte & honneur en arriere, ie reſpondz que contre voz ſubtiles tromperies & fallaces nulle eſt de nous qui

BEn che la voſtra fama Afranio a noi non fuſſe conoſciuta come hora, per le voſtre opere, appare non dimeno piu toſto voglio vincere il gagliardo & maliticſo, che il ſemplice, & debole, & quanto meglio, & piu gagliardamente vi ſapperete difendere, à me molto maggior loda ſera il condamnarui. Hor à quello che diceſte che noi altre, per compire noſtri appetiti, mettiamo da cãto il timore, & la vergogna, reſpõdo, che cõtra voſtri ſotili inganni non è di noi che metter

per

obſtinados, negando quanto por mi agora ſe ha dicho, dareis me occaſion que yo deſcubra aquello que no ay razon que ſe deua encubrir. Y de la verdadera aflicion de Iſabela, no digo quanto podria. Quiero pues callar, por que vueſtros vicios mi ſentido los entiende, mas la lengua no los puede explicar. Mas ſi los ſecretos del alma ſe vieſſen, claramente ſe deſcubriria aqui, lo que eſconde la corteza. Deſpues que Afranio puſo fin a ſu dezir, comenco Hortenſia en eſte modo.

obſtinate you, deneiinge all that I haue now preſentley ſaide, you ſhall geue me occaſion to diſcouer, it that reaſon will not that one coner. And of the trew affliction of Iſabell ſhall I not ſaey that I mighte I keape then me peace, becauſe that myne vnderſtandinge comprehendes yowre vices, but the tonge maey not make them apeare. But if the ſecretes of the ſole ware ſeē, there it that the barke beadethe ſhold be clearley diſcouerede. After that Affranio had made an eynde of his ſaeinge, Hortenſia began in this mannar.

AVnque vueſtra fama, Afranio, no fueſſe a noſotras conocida, como agora por vueſtras obras parece, toda via quiero antes vencer al fuerte y malicioſo, que al ſimple y flaco: y quanto mejor y mas dieſtramēte os ſabreis defender, tāto mayor loor me ſera a mi el condenar os. Quanto a lo que dixiſtes, que noſotras por cumplir nueſtros apetitos ponemos a parte todo temor y verguença, reſpondo que a vueſtros ſotiles engaños, no ay ninguna de noſotras que ſe pueda me-

HOo be it that yowre renowme Affranio was not knowen vnto hus lyke as preſentley it apeirethe be yowre workes, not for that wil I ſoener ouercome the ſtronge and malicieux that the ſimple and weake, and he more couragouſley that you can defende yowr ſelfe, vnto me more greter praiſe ſhall be to kan condempne you. Now vnto it that you ſaie, that we other for to acompliſhe ower appetitte, putte all feare and honnour behynde, I anſwere that againſte youre ſuptelleis begylinges and deſeittes none of

qui puiſſe faire rempart, ou qui d'elles deffendre ſe ſaiche: & ſi aucune preſume ſe preparer à la deffence, voſtre obſtinée iniquité de telles & ſi merueilleuſes fallaces va vſant, que la ou eſt la plus grande & excellente chaſteté, là moins y peult auoir de reſiſtence. Et pource, comme c'eſt choſe certaine, que les Dames ſont de moindre diſcretion & iugement que les hommes, cela à faict noſtre ſexe au voſtre ſubiect, mais di moy qui merite plus grād' peine de la commiſe erreur ou celuy qui à plus grande congnoiſſance de la coulpe, ou celuy qui en à le moins? Parquoy ie concludz que vous autres eſtes mieulx cōgnoiſſans le mal, & vous meſmes ſoyes en iuge, qui merite plus de mal de nous deux. Mais laiſſons cecy: ne voyons nous commune ment entre les beſtes irraiſonnables, les maſles bien plus que femelles eſtre beaulx? Et pour ceſte heure ie prendray en exemple le paon, luy non content de la beaulté des plumes dont il eſt couuert, pour complaire de plus en plus à la paonne (que au prix de luy ſans comparaiſon eſt plus laide) met

per contratto, ſi poſſa, ò che da quelli defender ſi vaglia, & ſe alcuna preſume metterſi al riſchio della diffeſa, voſtra oſtinata iniquita tali & tante arti vſa, che doue è maggiore caſtita & generoſitade, quella manco reſiſtere puote, & perche, come è coſa certiſſima: che le donne ſono di aſſai menor diſcretione & giudicio che li huomini, queſto ha fatto il ſeſſo noſtro à voi altri ſoggieto. Ma dimmi, chi merita maggior pena del commeſſo errore, quello che ha piu cognitione della colpa, ò quello che meno? onde io concludo che voi altri ſiete megliori conoſcitori del male, & che di noi maggior pena meriti, voi ſteſſo ſiate il giudice. Ma laſciamo queſto. Non vediamo noi communemente tra li animali irrationali li maſchi eſſere delle femine ſempre piu belli? et voglio, per hora, l'eſſempio il pauone, egli non contento della bellezza delle penne onde è cooperto, per compiacere piu di hora in hora alla pauona, che a par di lui, ſenza paragone, è brutiſſima,

mette

ter por amparo, o que dellos
se puede defender: Y si algu-
na presume meterse al riesgo
de la defensa, vuestra obstina-
da malicia tales y tãtas artes
vsa, que aquella en quien ay
mayor y mas generosa casti-
dad puede menos resistir.
Ansi que como es cosa cer-
tissima, que las mugeres son
de muy harta menor discre-
cion y juyzio que los hom-
bres, esto ha hecho nuestro
sexo a vosotros sujeto. Mas
dezid me, quien merece ma-
yor pena del error cometi-
do, el que tiene mas noticia
de la culpa, o el que menos?
De aqui concluyo, que vos-
otros sois mejores conoce-
dores del mal, y qual de nos-
otros merezca mayor pena,
vos mismo sed el juez. Mas
dexemos esto. No vemos
comunmente entre los ani-
males irracionales, los ma-
chos ser siempre mas her-
mosos que las hembras?
Quiero agora tomar por ex-
emplo al pauon, el qual no
contento de la hermosura de
las plumas de que es cubier-
to, por complazer mas y mas
a la pauona que a par del sin
comparacion es feissima,
pone

*hus that may make there againe-
ste, or that of them can defende
her: And if anney parsone pre-
pare her to her defence: yowre
obstinate wickedneße ſuche as
ſo meruelouſe begylinges goa-
the vſinge, that wheare as is
the greteſte and excellenſte cha-
ſtete, the leaſte maey haue there
reſiſtence. And therfore lyke as
it is a thinge certaine, that the
ladies be of leſſe diſcretion and
iugemente than the men that
hathe maede ower kynde vnto
yowers ſubgecte, but tel me who
merites more paine of the com-
mittede erroure either he that
hathe greteſte knoalegie of the
faute, or he that hath the leaſte,
wherfor I cõclude that you other
be beter knowleginge the ill,
and you yowre ſelfe be the iuge,
who deſeruethe the moſte ill of
hus two. But leaue wy this doo
not we comonley ſee betweane
the onreſonnabell beaſtes, the
maeles mucho fairer than the fe-
melles? And for this tyme I ſhall
take an exampell the pecock he
not contente whithe the beauey
of his fethers withe the whiche he
is couerede, for to pleaſe more and
more to the pehenne (the whiche
of price vnto him withoute com-
pariſon is the worſte fauerdeſte)*

met en roüe ſes plumes dorées, neaumoins la paõne encore veult eſtre priée. Et en recõpenſe de ce que le paon plus ſe trauaille de luy plaire, plus elle ne le daigne regarder auſſi: la plus grande part des femelles, autãt d'oyſeaux comme de beſtes, veult eſtre priée. Leſquelles apres, ny pour crainte ny pour dõmage, iamais n'abandonnẽt leur maſle. Et ce, pource que l'inclination naturelle leur enſeigne de tenir cheres leurs propres choſes, & que le requerir appartient aux maſles. Et ainſi vous hommes eſtés de la ſemblable qualité: car non moins que beſtes brutes ſans raiſon, eſtes reſueilleurs de tous telz deſirs. Dont par ce que i'ay dict aſſez appertement, eſt aſſez apparant que la deffence eſt a nous, & le requerir eſt voſtre. Et le tant de peines, melancolies, trauaulx, & entrepriſes que pour nous dictes que ſainctement monſtrez font aſſez clere ſoy, que plus grande folie eſt la voſtre. Et en n'aymant aucunement, faire que nous tombions aux bouches du populaire, pourtant ſi quelcune ſe laiſſe vaincre, c'eſt par amour. Dõt il eſt cler, ſelon les grans deffaulz

mette in ruota le ſue dorate piume: nondimeno la pauona vole anchora eſſere molto pregata, & in pagamento di quãto il pauone s'affatica di piacergli, tanto piu ella ſi deſuia di mirarlo: altreſi la maggior parte delle femine, coſi d'augelli come di fiere, vole eſſere pregata. Quali poi, ne per tema, ne per vergogna il maſchio laſciano giamai, & queſto imperò che l'inſtintto di natura inſegna loro, il ſtimar care le coſe ſue eſſer gli proprie, & il richiedere appartiene alli maſchi: coſi voi ſiete di quella medeſima qualita per cio non meno che li animali, ſenza ragione, ſiete incitatori di tutti queſti mali deſiderij. Pare dunque per quello ch'io ho detto aſſai appertamente, & certo il diffenderſi eſſer noſtro, & veſtro il richiedere. Et gli molti fati e le anſieta le trauagli, & impreſe, che per noi dite che fintamente monſtrate, fanno aſſai chiara fede che maggior follia è la voſtra non amando, far che noi caſciamo in bocca del volgo, imperò che quando noi altre ſi laſciamo vencere, è per amore. Chiara è dunque, ſecondo li grandi diffetti

pone en rueda ſus doradas plumas, toda via la pauona quiere aun ſer muy rogada: y en pago de quãto el pauon trabaja por contentarle, tãto mas ella ſe aparta de mirarlo. Tambien la mayor parte de las hembras, anſi de aues como de fieras, quiere ſer rogada. Las quales deſpues, ni por temor, ni por verguença jamas dexan al macho: y eſto porque el natural inſtinto les enſeña el eſtimar caras ſus coſas ſer les proprio, y que el requerir pertenece a los machos. Aſsi voſotros ſoys de aquella miſma calidad, porque no menos que los animales ſoys ſin razõ incitadores de todos eſtos malos deſſeos. Aſsi que por eſto que yo he bien claramẽte dicho, es cierto ſer nueſtro el defenderſe, y vueſtro el requerir. Los muchos hechos y congoxas, los trabajos y empreſas que por noſotras dezis q̃ fingidamente moſtrais, hazẽ harto clara fe, que es mayor locura la vueſtra, no amando hazer que cayamos en la boca del vulgo: que quando noſotras nos dexamos vencer, es por amor. Aſsi que claro es ſegun los grandes

puttes in a whylle his geltede fethers, neuer the leſſe the pehenne will yet be praiede, and in recompence of that the more the pecocke trauolethe him to pleaſe her, the more ſhe diſdaines to be holde him, ſo the moſte parte of the ſheos, aſwell of the birdes as of the beaſtes, will be praide. The whiche after nether for feare nor for dommagie neuer leaue their male. And that therfore that the naturall inclination toachethe them to holde dieare their owne thinges, and that the requieringe belongethe vnto the males. And ſo you men be of the ſame ſelfe lyke qualite: for no leſſe than bruite beaſtes withoute reaſon, be the wakenars of all ſuche deſires. Than be this that I haue openley inoughe ſaide, is inoughe apiearinge that the defence is vnto hus, and the requieringe is yowers. And the manney folde paines, ſadneſſe, trauaille, anden treprinſes that you ſaie fur hus that you doo faintley ſhowe makethe cleare fait he inoughe, that the greter follie is yowres. And in not louinge be no meanes to make that we doo fallin the muthes of the mcõmonte, wherfore if anny lette hir be ouercomẽ it is for loue, wheareof it is cleare, acordinge

defetos

the

faulz & perilz que nous aultres tenons, que ſi amour ne nous forçoit, que ſans eſtre requiſes, iamais ne ſeroit poſſible d'auoir de nous victoire. Mais vous hommes qui ſans aymer mõſtrez amour, voyez combie vous eſtes dignes de punition, qui dõnez conſentement au mal, ſans vous delecter d'iceluy. Mais les dames forcées par amour ſe laiſſent vaincre, ie ne voy comment on les puiſſe dire errer, pource qu'à choſe ſi debile, comme ſont les Dames, donner & charger ſi grand faiz, il leur eſt force d'y ployer, ny ne peut dame aucune voz damnables conſeilz ouyr que en prenant quelcun pour bõ ne luy ſoit nuyſible. Mais mauldicte ſoit celle generatiõ, qui toutes ces penſées contre nous adreſſe à la plus mauuaiſe part: & eſt cauſe, que ceulx meſmes, qui pour garde nous ſont donnez, nous ſont le plus dommageables, & à noz honneurs plus contraires. Et à ceſte heure regardez combien peult voſtre iniquité, que ſi aucune de grande vertu douée, de vous ſe ſçaura deffendre? elle pourtãt ne ſçaura de voz mordantes lãgues ſe deffendre. Car pour vous

fetti et pericoli, che noi altre temo, che ſe amore non ne sforzaſſe, che ſenza eſſere richieſte, mai non ſarebbe poſſibile di noi hauere vittoria, ma voi huomini, che non amando, moſtrate amore, mirate quanto ſtate degni di ſupplicio? porgendo cõſentimento al peccato ſenza dilettarui di quello: ma che le dõne da amor sforzate, ſi laſcino vencere, dico non douerſi chiamar errore? per che in coſa coſi debole come ſono le donne, mettere & caricare coſi gran peſo, piegare gli è forza: ne può donna alcuna mai vdire voſtri dãnoſi conſieli, che pigliandone alcuno per buono, non gli ſia nociuo. Ma ma'edetta ſia quella generatione, che tutti li ſuoi penſieri contra noi alla peggior parte inderizza, & è cagione che quelli medeſimi che per gouerno à noi ſono dati, ne ſiano piu dannoſi, & à noſtri honori piu contrarij. Et mirate mò quãto puote la voſtra iniquita: che ſe alcuna di alta virtude dotata, da voi ſappra ſchermirſi, nõ ſi ſappra però ella da voſtre mordaciſſime lingue defendere, che

defetos que nosotros tenemos, que si amor no nos forçasse, no seria possible jamas sin ser requeridas, de nosotras auer victoria. Mas vosotros los hombres, que sin amar mostrais amor, mirad quanto soys dignos de castigo, dando consentimiento al pecado sin deleytar os del. Mas que las mugeres forçadas de amor se dexen vencer, digo no deuerse llamar error: porque en cosa tan flaca como son las mugeres, echar y cargar tan grauepeso, fuerça es que doblen: ni puede muger alguna oyr jamas vuestros dañosos consejos, que en tomando alguno por bueno, no le sea dañoso. Mas maldita sea la generaciõ, que todos sus pensamientos, a la peor parte contra nosotras endereça: y es causa q̃ aquellos mismos que por gouierno nos son dados nos sean mas dañosos, y a nuestra hõra mas cõtrarios. Mirad agora quanto puede vuestra maldad: que si alguna dotada de mucha virtud, se supiere amparar devosotros, no se sabra pero ella de vuestras maldiziẽtes lẽguas defender: q̃ por alabar

the grete fautes and perelles that we other holde that if loue forcede hus not, that withe owte beynge requirede, it sholde neuer be posßible, to haue of hus victorey. But you men the whiche withoute loffinge shouethe loue, see hoo worthey you be of punishemente, that geues consentinge vnto the ill, withoute delitinge you of the same. But the ladies forcede be loue letes them to be ouercome, y doo not see hoo anney maey saie them to erre, because that vnto à thinge soo weake lyke as women be, geue and charge so grete a borden, it is force vnto them to bowe it. Nor maey no woman heare yowre dampnabell counseilles that tackinge anney for goode is not vnto hir greafull. Butte corsede be the generation, that dresse the all his thoughtes againste hus vnto the worste parte: and is cause, that them selues, that be geuen hus for keapers, be vnto hus the skathefulliste, and vnto owre honnours the moste contrarey. And at this tyme be holde hoo muche maey yowre wickedneste, that if anney of grete vertu induede, kan defende her from you? She shall not for that be able to defende her from yower bytinge tonges. For

vous vanter quād auec quelques voz amys eſtes aſſemblez, vous dites que des Dames auez en aſſez plus que ne leur ſceuſtes demander. Cõtre telles meſchãceté que pourrons nous faire? vrayement contre cecy, ie ne trouue aucune expedience, & ſans que nous commettions peché, ou ſoyons coulpables, & encores qu'il ne ſe face, toutesfois il ſe dict, & par ainſi toutes ou en la reputation, ou en œuures ſommes de vous diffamées, qui me faict croire que les tourmenteurs d'Enfer ne pourroient plus faire en leur office, que vous hommes faictes au voſtre. Car encores que les chaſtes nonnains allent euitant toutes tentations, ſi ne peuuent elles à peine des voſtres ſe ramparer, & eſtiment voz meſchancetez eſtre meilleures que les ſainctz exemples: en ſorte que les ieunes, abſtinences, & dire Pſeaumes, & oraiſons, pour ſe deffendre de vous, peu leur ſont profitables, pource que plus vault vne voſtre faulce parolle que pluſieurs veritables predications. Comme donc ſe deffendront celles, qui au milieu de leurs ennemys conſeruent & praticquent?

che per lodarui voi ſteſſi quando ſiete adunati inſieme trà voi amici, dite che dalle donne, molto piu di quello che richideſte, hauete hauuto. Hor contraqueſto che faremo noi? veramente remedio alcuno contra queſto non conoſco, ſenza che commettiamo il peccato ne incolpate, & anchora che non ſi facia, pur ſe dice per queſto tutte ò nella fama, ò nelle opere portiamo macchia, & ſiamo imbrattate: onde io credo che li tormentatori de l'inferno non potrebbeno piu fare nel vfficio loro di quello che voi huomini fate nel voſtro. Che anchora che le caſte monache ſchiueno tutte le altre tẽtationi: dalle voſtre gia reparar ſi non puõno, & piu preſto credeno le voſtre cattiuerie per buone, che li eſſempi ſanti: in modo che li degiuni, le aſtinentie, il dire Pſalmi & orationi per ſchermirſi da voi non baſtano: perche piu vale vna voſtra falſa parola, che molte profiteuoli predicationi Come dunque ſe defenderanno quelle che in mezzo à ſuoi nemici cõuerſano et praticano?

alabar a vosotros mismos, quando estays juntamẽte cõ vuestros amigos dezis que aueis auido muchas mas mugeres de las que requiristes. Que haremos agora nosotras contra esto? Verdaderamente no conozco remedio alguno cõtra esto. Sin cometer el pecado nos culpais: y aun que no se haga, toda via se dize. Por lo qual todas o en la fama o en la obra somos por vosotros infamadas. Por donde creo que los atormentadores del infierno no podrian mas hazer en su officio, de lo que vosotros los hõbres hazeys en el vuestro: que aun que las castas monjas euiten todas las otras tentationes, no se pueden ya de las vuestras reparar, y mas presto creen por buenas vuestras maldades que los exẽplos sanctos, de manera que los ayunos, abstinencias, rezar Psalmos y oraciones, non bastan para defenderse de vosotros: porque mas puede vna vuestra falsa palabra, que muchas prouechosas predicationes. Como pues se defenderan aquellas que en medio de sus enemigos conuersan y platican?

to boaste you withe the whiche you haue assemblede, you saey that you haue inoughe more of the women than you cande demainde of them. Againste suche vnhappines what maei we doo? Trueley againste this, y fynde noneexpedience, and withoute that we committe sinne, or be colpable, and yet thoughe it be not done, neuer theleſſe it is saide, and be this all other in reputation, other in workes we be of you defamede, the whiche makethe me beleaue that the tormenteurs of hell mighte doo no more in their office, than you men doo in yowre: for yett tho the chaſte nonne go to ſhumme all temptations yet kan they skant keape them from yowres: and extimes yowre vnhappines to be beter thã the holley exãpells, in ſuche wyſe that the faſtinges, abſtinences, and to saie Pſalmes and praiers, for to defende them from you, be litel profitable vnto them, becauſe that more preualethe one yowre falſe worde, than manney veritable ſermõs. Hoo ſholde they than defende them, that in the middes of their ennemys conſeruethe and practiſethe?

And

quent? Et cecy ne ſera à autre raiſon, ſi ce n'eſt que les deputez iuges (par eſtre hommes) ne ſe laiſſent aueugler d'affection, qui à tous vous oſte les yeux. Mais ſi la verité eſt honnorée d'icy vous partirez auec peu d'honneur & ſerez condamné: au moyen dequoy voſtre obſtination ceſſera deſormais de plus dire, & comme Dieu pour les bons ſouffrit mort, vous au contraire eſtes venu endurer & ſatisfaire pour les ribaulx. Là ne s'arreſta Affranio mais voyant que Hortenſia ſe taiſoit, ainſi diſt.

ticano? hor queſto gia non lieua altra ragione: ſaluo ſe queſti eletti giudici, poiche ſono huomini, non ſi laſciaſſero acciecare dallo affetto, che voi altri ciecati tiene. Ma ſe la verita mevale, voi quindi vi partirete con poco honore & cõdemnato, onde voſtra oſtinatione ceſſara hoggimai di piu dire, & come Iddio per li buoni, la morte ſoffirirò: voi per il contrario ſiete venuto à patire et ſodisfare per li ribaldi. Ne qui di mora fece Afranio, ma vedendo che Hortenſia tacea egli coſi diſſe.

SI vous dites que plus grand louange vous ſera attribuée, de m'auoir cõdamné, pource que ie ſuis fin & reputé plus ſçauant que les autres. Ie veux auſsi que vous ſçachez que ie ne feray grand eſtime, & ne prendray gueres grand' peine de vous ſurmonter. Et comme aux meſlées amoureuſes vous eſtes facile à conqueſter, ainſi croy ie qu'en tous autres vo⁹ le deuez eſtre, & beaucoup plus en ceſtuycy, ou ſi grande occaſion de verité s'offre. Il me ſemble toutesfois (ſi i'ay bonne ſouuenance) que vous auez dit vne exemple du'

SE voi dite, perche io ſia aſtuto, & ſappia piu delli altri, che à voi ſera maggior lode il condemnarmi, voglio che ſappiate che io non farò troppo ſtima, ne reputero gran fatica il vincerui, & come in le miſkie amoroſe ſiete facili da eſſer conquiſtate, coſi credo, voi debbiate eſſere in tutte l'altre coſe, ma maggiormente in queſta, oue ſi gran cagione di verita ſe offeriſce: parmi, ſe ben mi ramento, che voi diceſte vno eſſempio del

can? Esto ya no lleua otra razon, saluo si estos juezes elegidos, por ser hombres no se dexan cegar del affecto que a vosotros tiene cegados. Mas si me vale la verdad vosotros os partireis de aqui con poca honra y condenados: por lo qual vuestra obstinacion cessara de aqui adelante de hablar mas, y como Dios por los buenos sufrio la muerte, vosotros por el cõtrario sois venidos a padecer y satisfazer por los malos. No se detuuo aqui Afranio: mas viẽdo callar à Hortensia le respondio desta manera.

And this shall be to none other reason, withoute it be that the deputede iuges (for beynge men) lett not them be blyndede of affection, the whiche of you al takethe awaye the eies. But if the treuthe be honorede from hence shal you departe withe litel hõnour and shall be condampnede. Be the means of the whiche yowre obstination shall cease hence fourthe of yowr saeynge, and lyke as God for the goode sufferede deathe, you to the cõtrairy be come to suffer and satisfey for the ill doare. There dide not Afranio bide, but seing that Hortensia kepte her peace, saide thus.

SI vous dezis, que porque yo sea astuto, y sepa mas que los otros, osera mayor loor condenarme, quiero que sepais, que yo no hare mucha estima, niterne por gran fatiga el venceros: y como en las contiendas amorosas sois faciles de conquistar, assi creo que lo deueys de ser en todas las otras cosas, mayormẽte en esta, adõde tã grãde ocasion de verdad se ofrece. Parce me, si biẽ me acuerdo, que dixistes vn exẽplo del

IF you saie that greter praise shalbe attributede vnto you, to haue condampnede me, because that I am wyley and reputede wi ser thã the other. I wil also that you wotte that I shall make no grete extime, and shall not take verey grete paine to ouercome you. And lyke as in the louinge and medlinges you be easey to conquerre, so beleaue I that in all other you oughte to be thesame, and muche more in this heare, where so grete an occasion of truethe is proferede. I thinckes me neuer the lesse (iff I haue goode remembrance) that you haue saide an exemplo

du paon, le tirant à voſtre propos, lequel entre vous dames ne peult auoir place, pource que nature vous a enrichies plus entierement de gracieuſes beaultez, que n'a les hommes. Et ceſte louange ie vous donne volontiers, attendu qu'elle duyt tãt à mon propos, mais vous non contentes de la liberalité de nature, pour mieux dorer la choſe dorée, vous cherchez bagues de grand prix, riches veſtimentz, & fardz de diuerſes ſortes. Ces choſes dites moy, à quelle fin les faites vous? Pour certain il eſt aſſez notoire, que voſtre parement põpeux à vous autres eſt plus delectable rone qu'à la paoneſſe ne ſemble ſa queuë de yeulx chargée, & ceſte occaſion on dit cõmunement, qu'on ne ſçauroit rien veoir au monde ſi beau que deſirer les dames & damoyſelles richement acoutrées, & cela peult ſeruir à mon propos. Et puis que nous tendons à ſçauoir lequel plus l'autre incité à l'amour, cecy manifeſtement ie prouue, pource que la meilleure de vous, & plus ſumptueuſement habillée, plus d'occaſion donne à aymer, & à celà ne ſe peult trouuer raiſon

del paõne, trahendolo à propoſito voſtro, il che in voi altre non cade, perche di gratioſa bellezza ſiete dalla natura piu cõpiutamente adornate che non ſono li huomini, coteſta lode doni io voluntieri: poiche, non poco gioua al mio propoſite: ma voi cui naturale bellezza non ſodisface, per piu indorare il dorato, ricchi veſtimenti. gioie diſtrano prezzo, & belletti ricercate. Queſto poi à qual fine il fate voi? Ben chiaro certamente è che il voſtro pompoſo ornato, à voi altre è aſſai piu deletteuole ruota che alla paõna nõ pare la occhiata coda del paõne: onde per queſto dire ſi ſuole, che al mondo non'è piu bella coſa da vedere, come vagheggiare donzelle riccamente adornate: il che al mio propoſito piglio. Poi che noſtra tentione è, qual piu incitamento dia à l'altro d'amore: queſto manifeſtamente ſi proua, imperò che la meglior di voi, & piu põpoſamente abbigliata, piu occaſione porge di amare, & à queſta ragione nõ ſi troua

del pauon, trayendolo a vueſtro propoſito: el qual en voſotras no cabe, porque de gracioſa hermoſura ſois de la naturaleza mas cumplidamente adornados, que no ſon los hombres. Eſte loor os quiero yo dar de buena gana: pues que no poco haze a mi propoſito: mas voſotras, a quien la natural hermoſura no ſatisfaze, por mas dorar lo dorado buſcais ricos veſtidos, afeites y joyas de precio ineſtimable. Eſto pues à que fin lo hazeis? Biẽ claro es ciertamẽte que vueſtro pompoſo atauio, a voſotras es harto mas deleytoſa rueda, que no parece a la pauona la ojoſa cola del pauon, por lo qual ſe ſuele dezir, que no ay mas linda coſa de ver en el mundo, que las donzellas ricamente adereçadas: lo qual ſirue a mi propoſito, pues nueſtra contienda es, quien incite mas al otro a amor. Eſto manifeſtamente ſe prueua, pues que la mejor de voſotras, y mas pompoſamente adornada, ofrece mas ocaſion de amar, y a eſta razon ninguna contradi-

of the peacock, drauinge to your repropos, the whiche amongſte you wemen maye haue no place, becauſe that nature hathe enrichede you more entierley of gracious beauteis, than vnto the men. And this laude I geue you willingley vnderſtanden that it is ſo meite for my porpoſe, but you not contentede of the liberalite of nature, for beter to douaey the thinge douariede, you ſeake bages of grete price, riche garments, and attiers of all ſortes. Theſe thinges tell it me to what eynde doo you them, for certayne it is inoughe knowen, that yowre põpeux attire is delectabler wheale vnto you, then ſeamethe vnto the pecocke his tale chargede with ees, and this occaſion one commonley ſaiethe that one conda ſee nothinge inthe worlde ſo faire than to deſire the ladies and gentell womẽ richeley apparrellede, an that maey ſerue to me porpos. And ſins that we intende to knowe whiche intenſes the moſte the other to loue, this doo I manifeſtley proue, becauſe that the beſte of you and moſte ſumptuoſley araiede geue the moſte occaſion to loue, and vnto that maey no reaſon be

raiſon contraire. Toutes les autres choſes par leſquelles des hommes vous lamentez, ne concluent autre choſe en noſtre pẽſée, ſinõ à chercher nouuelles façons par le moyen deſquelles tromper nous vous puiſſions, mais cecy ie ne veux deffendre, & ne deſire, & auſſi ie ne le condamne pource que (comme i'ay dit entre nous) qui plus de vous acquiert eſt des autres le plus loüé: mais s'il plaiſoit à Dieu mettre nouuelle loy au monde, & faire que tous les hommes fuſſẽt d'vn vouloir de demourer quelque temps ſans vous deſirer, à fin d'eſprouuer voſtre vertu, tãt peu d'elle ie me confie, et encores moings que ie ne dy, que certain ie ſuis, que vous voyant n'eſtre plus priées, la neceſſité vous feroit heritieres de noſtre office. Mais vous eſtant auerties, qu'il nous appartient vous requerir & pourſuyure, voſtre prudence vous mõſtre que vous vendez bien cher ceſte pourſuyte. Et tant plus que vous cognoiſſez noſtre conditiõ, car nous priſõs touſiours celles ſus les autres qui ſe font plus chaperonner & prier. Car ſi nous monſtrions auoir

troua contradicente. Tutte le altre coſe, per lequali delli huomini vi lamentate, concludeno il noſtro penſiero che in altro non conſiſte, ſe non in cercar noue maniere: per il cui mezzo meglio ingannare ve poſſiamo, & queſto io non lo ſaluo, non lo voglio, ne lo condemno, perche (come gia diſſi tra noi) chi piu de voi conſegue, è delli altri il piu lodato: ma ſe à Iddio piaceſſe mettere noua legge al mondo & far che tutti li huomini fuſſero di vno volere di ſtare qualche tempo ſẽza richederui, accio ſe pronaſſe la voſtra virtude: coſi poco è aſſai meno che io non dico, di quella me confida che certo ſon, che vedendo voi che niſſuno vi ricercaſſe, ne pregaſſe, la neceſſitade vi faria heredi del noſtro vfficio. Hora perche ſappete che il ſeguirui à noi appartiene, la prudenza voſtra ve moſtra, che caro eſſo ſeguirui ne vendiate, & tanto piu che gia tãto conoſcete la conditione noſtra, che noi molto piu delle altre quelleiſtimiamo, che piu pregar ſi fanno: che ſe noi moſtraſſemo

piu

tradicion ſe halla. Todas las otras coſas, por las quales os quexais de los hombres, cõcluyen nueſtro penſamiento, el qual en otra coſa no conſiſte, ſino en buſcar nueuas maneras mediante las quales mejor os podamos engañar. Y eſto yo no lo eſcuſo, ni lo quiero, ni tanpoco lo condeno: porque, como ya dixe, entre noſotros el que mas alcança de voſotras, es de los otros mas loado. Mas ſi pluguieſſe a Dios meter nueua ley en el mundo, y hazer que todos los hombres fueſſẽ de vn querer de eſtar algũ tiẽpo ſin requerir os, para que ſe prouaſſe vueſtra virtud, tã poco, y harto menos que no digo, me confio yo dello, que ſoy cierto, que en viẽdo que ninguno os buſcaſſe o rogaſſe, la neceſſidad os haria herederos de nueſtro officio. Agora porque ſabeis que toca à noſotros ſiguir os, vueſtra prudencia os mueſtra que vendeis caro eſte ſiguir os: y tanto mas, que quanto conoceis mejor nueſtra condicion, que eſtimamos mucho mas entre voſotras, aq̃llas que mas de rogar ſe hazen. Ca ſi moſtraſsemos agradecer

fonde contrairey. All the other thinges be the whiche you lamẽte you of the men, conclude that none other thinge in ower thoughte, than to ſeicke niew fac hions be the meane of the whiche we muey beg ylle you, but this wil I not defende and deſire not, and alſo I doo not condempne it becauſe that (lyke as I haue ſaide amonge hus) who moſte gettes of you is of the other the moſte praiſede. But if it pleaſede vnto God to ſette a niew lawe in the worlde, and make that the men ware all of one will to byde a certaine tyme withoute deſeringe you to the eynde to proue yowre vertu, ſo litel y truſte me of hir, and yet leſſe than I doo ſaye, that certaine I am, that ſeynge you nemore to be praide, the neceſsite ſholde make you heires of owre office. But you beynge aduertiſhede that it belonge the vnto hus to requier and to followe you, yowre prudence ſhowethe you that you ſell well dieare this followinge, and ſo muche the more that you knowe ower condition, for we praiſe all waies then aboue the other that makes thẽ moaſte to be deſirede and praide. For if we ſhowede to

Flores, J. de

auoir plus agreable celle qui pluſtoſt ie rẽd à nous, certainement nous ſeriõs excuſez de prendre tãt de peine. Mais vous ſçauez bien qu'il vous plaiſt plus d'eſtre enuers nous deſdaigneuſes, & celà vous eſt vne grande occaſiõ d'eſtre hõneſtes, mais ne croyez pourtãt que ie, qui vous cognois bien, en ce cas puiſſe eſtre trompé, d'autant que comme plus vous monſtrez deſdaigneuſes, plus me donnez lieu de ſouſpeçon, puis que ie ſçay que plus le deſirez, quand plus vous vous monſtrez deſdaigneuſes. Et pourtant ſi par fortune auenoit que noſtre liberté de vous nous fuſt oſtée, ie ſuis certain que ſans honte vous nous pririez cõme nous faiſons auecq' vous. Mais qui ſe trouueroit ſi fourny de force qui de voz mains peuſt fuyr, veritablement ſi ce auenoit, tãt ie me fie en voſtre ſouuerain ſçauoir, que vous nous feriez cercher par les foreſtz & montaignes: & encores preſentement auec ſi grand danger & auec ſi grand deſhonneur vous le faciez, toutesfois le faites. Donc par ce que i'en ay experimenté, ie vous dy que pluſieurs choſes

piu aggradire quella che a noi piu toſto è arrendeuole, ſariemo iſcuſati di vſare tanti trauagli. Ma voi biẽ ſappete che l'eſſer noſco ritroſetta piu ne piace & queſto ve da occaſione che parete honeſte: ma non crediate mai, che io, che vi conoſco, in queſto riceua inganno, imperò che quanto piu vi moſtrate ritroſe, piu me date luogo di ſoſpettare, poi che io ſo che piu il deſiate quanto piu ve moſtrate ſchiffenoli però ſe per ventura auenisſe, che la noſtra liberta da voi ne fuſſe tolta, certo ſon io, che ſenza vergogna coſi ne pregareſte, come noi voſco faciamo. Ma chi ſi trouaria coſi fornito di fortezza, che da voſtre mani puoteſſe fuggire? & veramente, ſe ciò accadeſſe: tãto nello ſourano voſtro ſappere me confido: che per le ſelue & monti ni fareſti ricercare: & ancho, al preſente, cõ tãto pericolo & deshonore ſi faſcia pur il fate: onde per quello che io ne ho iſperimẽtato, ve dico, che coſe ter-

gradecer mas aquella que mas presto se nos rinde, escusar nos yamos de vsar tantos trabajos. Mas bien sabeis vosotras que ser con nosotros desdeñosas, nos agrada mas, y esto os da ocasiõ que parezcais honestas. Pero no creays jamas, que yo que os conozco, en esto reciba engaño: porque quanto mas os mostrais desdeñosas, mas me dais lugar de sospechar, pues que yo se que lo desseais mas, quãto mas os mostrais esquiuas. Mas si por ventura acaeciesse que nos fuesse quitada por vosotras nuestra libertad yo soy cierto que sin verguença, assi nos rogariades como nosotros hazemos a vosotras. Mas quien se hallaria tan fornido de fortaleza, que pudiesse huyr de vuestras manos? y en verdad si aquello acontecciesse, tãto me confio en vuestro soberano saber, que por los bosques y montañas nos hariades buscar: y aun que al presente cõ tanto peligro y deshonor se haga, toda via lo hazeys. Assi que segun lo que yo he experimentado, os digo, que han passado

haue her moste agreable that soeneste rendrethe her vnto hus, certainley we sholde be excusede to take so muche paine. But you wotte that it pleasethe you more to be towardes hus disdaingieux, and that is vnto you a gret occasion to be honeste, but beleaue not therfor that I knowe you well, in this ease to maey be begylede, in asmuche lyke as you showe you more disdaingfull, the more geue you me place of suspection, sins that I knowe that you moste desire it, hoe more that you showe you disdaynefull. And for asmuche if be auenture chaunsede that, ower liberte of you ware taken from hus, I am certaine that without shame you sholde praey hus lyke as we doo you. But he that sholde fynde him so fornished of force that mighte flee of yowre handes, trueley if that chaunsethe, soo muche I truste me in yowre souuerain knolege, that you sholde make hus to be soughte be the forrestes and mountaines, and yet presentley withe so grete daengier and withe so grete dishonour you didde it, alwaies you doo it. Then be that the whiche I haue experimentede. I tell you that manney perreloux thinges be

ſes perilleuſes ſont paſſées touchãt ceſte matiere, & qui ſont auenuës à moy meſme, leſquelles ie tairay, ſi de vous ne ſuis contraint à les dire. Ainſi vouspouuez veoir que vous ne vous pouuez refrener à preſent de babiller. Que feriez vous ſi les reſnes vous eſtoient allongées? Ie ſçay certainemẽt que tout voſtre trauail n'eſt autre choſe, ſinõ que nous n'eſtimons tant ce mal, qui tant vous plaiſt, cõme vous faites. Et pource, la honte vous tourmente ſans ceſſe, pource qu'elle ne vous permet ce que tant vous eſt agreable. Parquoy on voit iournellemẽt dames de grãd eſtat, ſe ſoubmettre au gré de ſes moindres ſeruiteurs, & ſi i'euſſe voulu auoir eſgard à toutes celles qui a moy ſe ſont offertes, non vne fois, mais mille & mille, i'euſſe perdu ma peine, mais raiſonnablement i'auiſay ce qui me deuoit ſuffire, laiſſant toute charge dommageable. Or ie ne veux plus donner lieu à mes raiſons attendant que ſelon ce que vous vous plaignez ne nous autres, pareillement vous vous plaindrez de voz honneurs ſans donner occaſion que les faultes qui

ſe terribili circa queſta materia ſono paſſate, & a me medeſimo auenute, il che tacero ſe da voi a dirlo non ſero sforzato. Coſi puotete vedere, che di cicalare non ve poſſete al preſente raſrenare. Che fareſti dunque ſe il freno & le redine alargate ve fuſſero? Io ſo, certiſſimamente, ch'el trauaglio voſtro non è altro, ſe non che queſto male a voi tanto dilettoſo: noi tanto non lo iſtimiamo, & per queſto la vergogna ſempre ve tormenta, perche ella non vuol quello che vi aggrada. Onde ſi vede tutto il giorno donzelle, di gran ſtato, à ſuoi minimi ſerui ſottometterſi, & ſe io haueſſi voluto hauer riſguardo à quãte ſe me ne ſono offerte, non vna volta ma mille, & mille, il mio perdimento hauerebbe hauuto luogo, ma ragioneuolmẽte remirai quello, che baſtar me douea: laſciando ogni incarco dannoſo. Hora non voglio piu dar luogo alle mie ragioni, aſpetando che ſecondo che vi dolete di noi altri: altreſi vi dolerete de voſtri honori, non dando occaſione, che le colpe,

qual

passado terribles cosas a cerca desta materia, y a mi mismo acõtecido, las quales callare, si de vos a dezir las no fuere forçado. Ansi podeys ver que no os podeys refrenar al presente de parlar: que hariades pues si el freno y las riendas os fuessen alargadas? Yo se muy cierto que vuestro trabajo no es otra cosa, si no que este mal a vosotras tan deleytoso, no lo estimamos nosotros en tãto: y por esto siempre os atormenta la verguença, porque ella no quiere aquello, que tanto os agrada. Por donde se veen cada dia donzellas de gran estado someterse a sus infimos criados: y si yo ouiera querido mirar a quantas se me hã ofrecido no vna vez, mas mil vezes y mas, ouiera auido lugar mi perdicion. Mas aduerti cuerdamente lo que bastar me deuia, dexando toda carga dañosa. Agora no quiero dar mas lugar a mis razones, esperando que segun os doleys de nosotros, tambien os dolereys de vuestras honras: no dando occasion que las culpas que

passede touchinge this mattar, and that be happenede vnto my selfe, ofthe whiche I shall keape me peace, if I be not constrainede be you, to tell them. Thus you maey see that you maey not refraine you at this presence to chatte. VVhat sholde you doo if the raines ware lẽghtenede you? I wote certainley that al youre traaiell is none other thinge, saeuinge that we do not extyme so muche this ill, the whiche plea sethe you so muche, lyke as you doo: and therfore, the shame tourmentes you withoute ceasinge, because that she dothe not suffer you that the whiche is agreabel vnto you. VVherfor one dothe daieley see ladies of grete estate to pute them vnto the will of their leaste seruantes, and if I wolde haue hade regarde vnto all them that haue offerede them vnto me, not one tyme, but a thousand and a thousand, I sholde haue loste me paine, but I auisede resonnabley it that oughte to suffise my, leauinge all dõmagiable charge. Now I wil geue no more place vnto my reasons abidinge that acordinge to that that you complaine you, nor we other lyke wyse you shal cõplaine you of your honnours withoute to geue ocasion that the fautes

Flores, J. de

qui ſont encores incogneuës ſoient manifeſtes à tout le mõde. Cecy dit par Afranio, Hortenſia donna commancement à ce qui s'enſuyt.

AFfranio ie vous voy tãt cruël & beaucoup plus grand ennemy q̃ ne monſtrez, que pour dire mal des dames, encores qu'el les fuſſent aſſiſes ſur le ſaint autel, vous taſcheriez de trouuer malice, à fin d'entirer quelque profit, & ſans en faire grande conſcience vous les diffameriez ſur le lieu. Et pourtãt ſi voſtre abile parler me ſurmõte en ceſte preſente diſpute, par celà ie pourray eſprouuer que vous requerez en aymant & ainſi gracieuſement alleguez tout ce qui peult apartenir à voſtre droit : car malgré nous il nous eſt beſoing de demeurer vaincuës. Et comme voſtre aſtuce à puiſſance de ſeduire & tromper la meilleure de nous, auſsi ne fault faire eſtime ſi preſentement elle a le meilleur & le deſſus de ce debat, pource que noſtre innocence & voſtre grand ſçauoir font ſembler de menſonge verité. Et par tant encores que ie ne fiſſe autre

quali ſtanno ſegrete, a tutto il mondo ſiano manifeſte. Detto queſto per Affranio, Hortenſia, à quello che ſegue, diede principio.

TAnto vi veggio crudele Affranio, & molto piu di quello che, parete à noi nemico, che, per dire male delle donne, ſe ſour a l'altare fuſſero, ritronareſti malitia, onde qualche profitto venir ve ne poteſſe è ſenza farui de cio conſcienza, qui le inuolareſte, però ſe il voſtro ſcaltrito ragionare in queſto litigio me vince, per queſto prouo che amãdo richiedete & coſi gratioſamente alleggate quello che appartiene al voſtro diritto che a mal grado noſtro è huopo che ſi amo vinte: & come voſtra aſtutia ha poſſanza de ingannare le meglior i de noi: coſi che poſſa al preſente il meglio de noſtra conteſa ſuperare, non è da farne ſtima, però che la innocenza noſtra, et il voſtro eſtremo ſappere fanno del falſo vero: onde, anchora che altra coſa nonne faceſſe

ſenza

que ſon ſecretas, a todo el mundo ſean manifieſtas. Dicho eſto por Afranio, dio principio Hortenſia a eſto que ſe ſigue.

the whiche be yet onknowen be manifeſtede vnto al the worlde. This ſaide be Affranio, Hortenſia gaue beginninge vnt it that followethe.

TAnto os veo cruel, o Afranio, y muy mayor enemigo nueſtro, de lo que moſtrais, que para dezir mal de las mugeres, aun que fueſſen ſobre el altar hallariades malicia, de que algun prouecho os pudieſſe venir. Y ſin hazer dello conſciẽcia, alli las infamariades. Pero ſi vueſtro aſtuto razonar en eſta contienda me vẽce, por eſto prueuo q̃ amando requeris, y anſi graciosamente alegais aquello que pertenece a vueſtro derecho, que a malgrado nueſtro es meneſter que ſeamos vencidas. Y como vueſtra aſtucia tiene poder de engañar las mejores de noſotras, aſſi no es de eſtimar que al preſente pueda vẽcer lo mejor de nueſtra contienda: porque nueſtra innocencia y vueſtro eſtremado ſaber, hazen de lo falſo verdadero: y por tanto aun que otra coſa no nos deſcul-

AFfranio I ſee you ſo cruel and mache more gretter ennemy than you ſhowe, that for to ſaie ill of the ladies, yett that they ware ſittinge, vpon the holley auter, you ſholde ſearchie to fynde malice, to the eynde to drawe ſom profite, and withoute makinge grete confience you, ſholde difame them vpon the place, and therfor if youre difficulte ſpeakinge ouercomeme in this preſente diſputation, be that maeyl proue that you requiere in louinge and allege ſo gratiouſley al that the whiche maye apertaine vnto yowre righte, for in ſpyte of hus it is neade vnto hus to abyde ouercommen And lyke as yowre willineſſe hathe pouer to ſeduce and begile the beſte of hus, ſoo oughte one not to make extime if now preſentley ſhe haue the beſte and the ouerhande of this ſtryfe, becauſe that ower innocency and your grete knoleagie makethe to ſeime of the liey the trueth. And be aſmuche yet that

autre choſe ſans coulpe, ſimplicité qui eſt ſuiette à la prudence, eſt pour nous vray eſcu, pource que celuy qui moins congnoiſt & ſçait, touſiours ſe cõſeille au plus diſcret & prudent. Ce que nous faiſons, qu'en faillant ignoramment nous prenons cõſeil de celuy qui plus ſçeut, lequel puis apres ſe cõdãne, de ſorte, que vous qui eſtes cauſe & occaſion de noſtre erreur innocente, vous nous meſpriſez, & iuſtement nous deſdaignez, & pour ceſte cauſe de double erreur eſtes tenuz, qui eſtes cauſe de deux erreurs. Il ſe trouue encores en telle erreur grand' interualle, entre affectiõ & raisõ. Mais dequoy me ſert conteſter contre ceux qui en leur faueur ont approuées & faites les loix, & toutes les ordonnances de toutes les choſes. Et pourtant nõ ainſi que le deuoir le veult, mais ainſi que mieux il ſemble à voſtre volunté, à noſtre grand blaſme & infamie vous nous blaſmez & vituperez. Et encores plus le ferez: veu qu'il n'y a ame qui vous contredie, car nous femmes pour eſtre ſimples, à noſtre faueur n'auons perſonne, qui

ſenza colpa, la ſimplicitade, che ſoggieta è alla prudenza, è per noi ottimo ſcudo, perche quello che meno conoſce, & ſa, co'l piu diſcreto & prudente ſe conſiglia, il che faciamo noi altre. Che ſimplicemente pecando, prendiamo conſiglio da chi piu ſa, che poi ſe condanna, per modo che noi altre, per voi lecitamente, & honeſtamente molto diſdegnate, ſiete voi la ſomma cagione de tanti noſtri innocẽti errori, & coſi à chi ne ſegue doppia colpa, attribuire ſi debbe. Trouaſi ancora in queſta grandifferenza tra ragione, & affetto. Ma il litigare contra quelli, che per ſe hãno le approuate leggi, & la ordinatione vniuerſale di tutte le coſe, che ne gioua? & perche nõ, come il debbito vole: ma come meglio al voler voſtro appare: con la infamia & mancamenti noſtri ne dishonorate, & vituperate, maggiormẽte il farete, non hauendo chi voi contradica: che noi donne, per eſſere ſemplici: non habbiamo che in fauore

noſtro

desculpasse, la simplicidad que es sugeta a la prudencia: nos sirue de muy buen escudo: porque el que menos conoce y sabe, se aconseja con el mas discreto y prudente: lo qual hazemos nosotros, que pecando simplemente tomamos consejo de quien mas sabe, que despues se cõdena. De manera que vosotros de quien muy licita y honestamente nosotras somos desdeñadas, soys la principal ocasion de todos nuestros errores innocẽtes: y assi a quien los sigue doblada culpa se deue atribuir. Hallase tambien aqui gran diferẽcia entre la razon y el affeto. Mas que aprouecha porfiar contra aquellos que en su fauor han aprouado las leyes y las ordenanças de todas las cosas? Y porque no como lo quiere la razon, mas como mejor a vuestra voluntad parece con nuestra infamia y meno scabo nos infamays y vituperays: mayormente lo hareis no auiendo quien os contradiga: que nosotras mugeres por ser simples no tenemos quien en fauor nuestro

that I dide none other thinge withoute faute, simpelneße the whiche is subgiecte vnto prudẽce, is for hus a treu bockler, for becauſe that he that knouethe and woates leaſtes, counſellethe him alwaies withe the diſcreteſte and prudentſte. The whiche that we doo, that in faeillinge ingnorantley we take counſeill of him that woates moſte, the whiche ſins after condempnethe him, in ſuche wyſe, that you that be the cauſe and occaſion of ower innocent errour, you diſpraiſe hus, and inſteley diſdaines hus, and for this cauſe be you holden of dubbell errour. There is yet founde in ſuche errour grete diſtance of tyme betwene affection and reaſon. But wherof ſerfs it me to witneſſe againſte them that in their owne fauour hathe approuede and made the lawes, and all the ordonances of all the thinges. And therfore not as it oughte it wil, but lyke as it ſeimethe you beſte to yowre wil, vnto ower grete blame and ſhame, you blame and diſpraiſe hus. And yet more ſhal you doo it: ſeen that there is no bodey that ſaiethe againſte you, for we women beynge ſimple, in ower fauour haue we no bodey

that

qui eſcriue, & vous qui auez la plume en la main, vous eſcriuez tout ce qu'il vous plaiſt, parquoy à qui endure, ne pouuāt faire autre choſe, l'endurer eſt pluſtoſt force q̄ deffault, ne s'enſuyt pourtāt que noz vertus ſoient ſouz la malice de voſtre ſçauoir, on que noz pechez & deffaulx ſoient ſouz l'eſcriture de voſtre ſçauoir. Et Dieu ne doit de nous demander plus que noſtre naturel ne ſçauroit preſenter, car s'il nous euſt faites egalles à vous d'entendement, & de ſçauoir: pour certain noſtre debat ſeroit plus douteux, mais voſtre malice eſt ſi puiſſante que les Dames innocentes font penitence de voz pechez & erreurs. Ha cōbien de vous i'ay veu en noz preſences tranſiz & paſſionnez, deſquelz encores que ne fuſſent aymez, c'eſtoit biē raiſon d'en auoir compaſſion. Et pour autant que lors nous vous maintiſmes en vie, maintenant vous taſchez de nous donner la mort, mais ſi nous vous laiſſons mourir, vous dites que nous le faiſons à celle fin de faire noz choſes plus dignes & plus precieuſes & faites plaiutes auecq voz maulx, ſans

noſtro iſcriua, & voi che hauete la penna in le mani, ſcriuete come piu lo place, per il che à chi ſoffre, non potendo fare altro: il ſoffrire è piu preſto forza, che mancamento, ma non ſegue però che in malitia del voſtro ſappere ſtiano le noſtre vertudi, ò nel ſcriuere de voſtre parole ſiano li noſtri mancamenti, & diffetti. Ne debbe Iddio piu volere da noi di quello che noſtra natura & ſentimento ci porge, che ſe egli a voi altri de ingegno & ſappere ne haueſſe vguagliate, molto dubbioſo ſarebbe il noſtro combattere, ma la voſtra malitia tanto puote, che le innocenti donne fanno la penitenza del voſtro peccato. O quanti de voi ho io viſto dināzi a noi ſmorti et appaſſionati, che anchora, ſenza amore, ragioneuole coſa era hauerni compaſſione, & perche all'hora vi teneſſemo in vita, hora voi ne cercate dare la morte, ma ſe noi vi laſciamo morire, dite, ch'el faciamo per fare le coſe noſtre piu care, & vi iamentate con li mali, ne ricercate

nueſtro eſcriua: y voſotros q̄ teneys la pluma en las manos, eſcriuis como mejor os parece. Por lo qual a quien ſufre no podiēdo hazer otra coſa, el ſufrir le es antes fuerça que defecto: mas no ſe ſigue por eſto que nueſtras virtudes conſiſtan en la malicia de vueſtro ſaber, o en el eſcriuir de vueſtras palabras eſten nueſtras faltas y defectos. Ne deue Dios querer mas de noſotras de aquello a que nueſtra naturaleza y ſentimiento ſe eſtiende, que ſi el nos vuieſſe igualado a voſotros de ingenio y de ſaber, muy dudoſo ſeria nueſtro combate: mas tanto puede vueſtra malicia, que las innocentes mugeres hazen penitencia de vueſtro pecado. O quantos de voſotros he viſto yo delante de noſotras debiles y apaſſionados, delos quales (ya que no fueſſen amados) era razon auer compaſſion: y porque eſtonces os dimos la vida, procurais a hora de nos dar la muerte. Si noſotras os dexamos morir, dezis q̄ lo hazemos por encarecer mas nueſtras coſas, y quexais os con el mal, ni buſcais

that wrytethe, and you thathane the penne in the hande, you writte all that pleaſethe you, wherfor to whome ſuffrethe, not maeinge do other thinge, the fuffringe is ſouenar force than defaute, dothe not followe therfore that ower vertus be vnder the malice of yower knolege, or that ower ſinnes and fautes be vnder the ſcripture of your knolege. And God oughte not to demande hus more than ower natural nor to kan preſente as iff he hade maede hus lyke vnto you of vnderſtandinge, and of knolege: for certaine owre debate ſholde be doubtfuller, but yowre malice is ſo mightey that the innocēte wemen dothe pennance of yowre ſinnes and errours. O hoomanney of you haue y ſeen in ower preſences febliſhede and painede, of the whiche yet that they ware not louede, it was well reaſon to baue therof compaßion. And for aſmuche that than we maintaine de you a lyue, you do now ſeake for to gene hus the deathe, but if we lette you dey you ſaie that we doo it to that eynde to make ower thinges wor thier and precieuſer, and make complaintes with yower ilte, withoute

porchaſ-

ſans pourchaſſer ſoudain voſtre bien. Vous venez à nous pour auoir reparement de voſtre vie, & vous faict mal pource que nous vous auons garentis de la mort. Si eſt il vray que lors que plus vous vous demonſtrez fallis & mortz, lors vous eſtes plus ſains & plus vifz, mais pource que noſtre ſimplicité ne vous entend ſimplement, elle ſe trouue trompée. Doncques toutes noz erreurs, & trõperies procedent du fons de voz tromperies: pource que peu nous proffite le deffendre & le menaſſer, car vous tirez à voz retz telle Dame que vous deſirez, & vueille ou non, finablement maulgré d'elle, elle demeure vaincuë. Et bien ſouuent donnons accompliſſement à voz deſirs, craignant l'infamie de voz langues veniueuſes, aymant pluſtoſt en pechant occultement vous ſatisfaire, qu'encores que ſoyons bõnes, qu'eſtre reputées meſchantes & publicques. Et ainſi l'vne par amour, l'autre par crainte, comme chaſteaux combatus, qui par force d'armes, viennent au pouuoir des ennemys nous demeurons vaincuës, de vice faiſans vertu, dont on peult veoir

cercate pero ſubito il bene: Venite a noi per dare riparo alla voſtra vita, & duolui per che la morte vi leuiamo. Certa coſa però è, che quanto piu vi monſtrate finiti & morti, all hora piu viui ſiete, ma per che la noſtra ſimplicitade non ve intende ſimplicemente, ſe inganna. Tutti dũque li noſtreerrori & ingãni dal cupo mare delli voſtri inganni procedeno, perche à no il deffenderſi, ò vſar minaccie punto non gioua, che voi qualunque dõna vogliate, nelle voſtre reti tirare, ò voglia ella, ò no, al fine, à mal ſuo grado reſta vinta, & molte fiate temẽdo noi la infamia delle voſtre venenoſe lingue, diamo compimento à voſtri deſii, volendo piu toſto celatamente peccãdo, ſodiſfar vi, che anche, che buone ſiamo, eſſer triſte ne publicate, & coſi vna per l'amore, & l'altre per tema, come caſtella combattute che per forza d'arme alle mani delli nemici vengano, ſiamo vinte, facendo del vicio virtude: oue

chia-

cais luego vuestro bien. Venis à nosotras por dar reparo à vuestra vida, y pesa os porque os quitamos la muerte. Pero cosa cierta es, que quãto mas os mostrais desfallecidos y muertos, estonces estais mas biuos, mas porque nuestra simplicidad no os entiende, simplemente se engaña. Assi que todos nuestros errores y engaños, proceden del abismo de vuestros engaños y maldades: porque el defendernos o vsar de amenazas, a nosotras punto no aprouecha: que vosotros qualquier muger que se os antoja cogeis en vuestras redes, o quiera ella o no, al fin a mal de su grado queda vẽcida: y muchas vezes teniendo nosotras la infamia de vuestras venenosas lenguas, damos cõsentimiento a vuestros desseos queriẽdo antes secretamente pecando satisfazer os que aun que seamos buenas ser publicadas por infames: y ansi las vnas por amor, y las otras por temor, como castillos combatidos, que por fuerça de armas vienẽ en poder de los enemigos, somos vẽcidas, haziẽdo del vicio virtud, de dõ-

de

porchassinge soddainley yowre goode, you come to hus for to haue reparence of yowre lyse, and it dothe you ill because that we haue assurede you from the deathe. If it be trew that thã when you showe you moste defailede and dede, than whan you be moste helthey and moste liffinge. But because that owre simpelneße dothe not simpley vnderstande you, she fyndes her begylede. Then all ower errours and beghylinges proceade the, from the bottome of youre beghilinges? for because that litell profite the hus the defendinge and the thretninge, for you drawe into yowre nettes suche gentellweman as you desire, and will she or not, finalley will she or not she beidethe ouercome. And well often geue we accomplishment vnto youre desires, fearinge the dissaminge of yowre poisenede tonges, loninge souner in sinninge preueley to satisfey you, that yet thouge we be goode, than to be reputede vn happey and common. And thus the one for loue, the other for feare, lyke as castells assautede, that be force of armes, commethe to the power of the ennemis we bide ouercomẽ, of vice maekinge vertu, wherof

H one

veoit à l'œil qu'amour ne peult faire autre choſe, ſinon tenir par force celles qu'il a long temps tenuës coi raintes. A ce propos Affranio ſoudain reſpondit ainſi.

chiaramente ſe dimoſtra, che amore piu non puo fare di quello, che per forza tenere quelle che gia tenea coſtrette. A queſto ſubito ſoggiunſe Affranio.

SI au commencement de voſtre parler i'euſſe trouué en vous quelque ſigne que vous euſſiez plié à ce que la raiſon commande, cõme ores voz parolles le demõſtrent, grand merite euſt eſté ce que vous m'euſſiez ottroyé: car ie n'euſſe eu occaſion de m'allumer plus n'eſtoit beſoing, mais vous penſaſtes en vous monſtrant au commencement courageuſe de rendre ma langue muette. Or ie voy bien que vous publiez la crainte de mes parolles, en temps, & en lieu qui ne ſont requis, meſmement en la preſence de ſi grand Roy & Royne, de tant notables Cheualiers, & de telle compaignie de Dames, qui de noſtre debat attendent quelque concluante iſſuë. Et pour retourner au propoz de voz parolles, vous dites, ma Dame, que voſtre ſimplicité vous ſauue, telle excuſe ſeroit treſbonne, qu'en toutes les iniquitez vous fuſſiez innocentes,

SE nel principio del parlar noſtro haueſſi trouato in voi ſegno, che vi fuſti piegata a quanto vuole la ragione, come hora le voſtre parole dimoſtrano, gran merito fora quello che me haureſti dato, perche non haurei preſa occaſione di nemicarmi piu de quello che era, ma voi penſaſte mõſtrandoui animoſa nel cominciamẽto, fare che la mia lingua reſtaſſe mutola. Hora io veggio, che voi altre publicate il timore delle mie parole, doue ne tempo, ne luogo il conſente, tanto piu, nel coſpetto de coſi magnifici Re, & Regina, di tanti notabili Caualliari, di tante donne, che di queſta lite fine cõcluſo eſpettaro, & volgomi propoſito di voſtre parole, voi dite (Signora) che la innocenza voſtra ve ſalua, cotefta ſarebbe buona iſcuſa, ſe per tali fuſti da noi conoſciute, che in tutte le iniquitadi fuſtini innocenti

de claramente se muestra que amor no puede hazer otra cosa, que tener por fuerça aquellas que ya tenia constreñidas. A esto a la hora respõdio assi Afranio.

SI en el principio de vuestro hablar vuiera hallado en vos señal de os querer allegar a quanto manda la razon, como agora muestren vuestras palabras, gran merito fuera aquel quel me vuierades dado: porque no vuiera tomado occasion de enemistar me mas de lo que estaua, mas pensaste mostrãdo os animosa en el principio, hazer que mi lengua quedasse muda. Agora veo que vosotras pregonais el temor de mis palabras, adonde ni el tiempo, ni el lugar lo consiente, tanto mas en la presencia de tan magnificos Rey y Reyna, de tan notables caualleros, de tantas damas, que deste pleyto esperan concluydo fin. Pero boluamos al proposito de vuestras palabras: vos dezis, señora que vuestra innocencia os salua, esta seria buena escusa, si por tales fuessedes de nosotros conocidas, que en todas las maldades fuessedes innocentes; mas desto bien

one maye seeiat the eey that Ioue maey doo none other thinge, but holde par force them that he hathe so longe time kept cõstrainede. Vnto this porpose Afranio soddainley answerede thus.

IF at the beginninge of yowre speakinge I hade founde in you anney token that you sholde haue bouede vnto that the whiche reason commandethe, lyke as now yowre wordes shouwethe itt grete merite sholde it haue bene that you hade grantede me, for I sholde not haue hade occasion to chaffe me more thã neade was, but you thoughte in shouwinge you at the beginninge couragieux to rendre me tonge domme. Now see I well that you publishe the feare of me wordes, in tyme and in place where they be not requierede, selfe lyke in the presence of so grete a Kinge and Quene, of so manney notable knightes, and of suche a compannej of ladies the whiche of ower debate abydethe some concludinge syne. And for to retorne vnto the porpos of youre wordes, you say (madame) that youre simplicite saeuethe you, suche an excuse sholde be verey goode, if that in all wickedness e you ware innocente,

tes , mais de cecy ie vy tout asseuré que telles excuses ne vous ostent par les peines qui vous sont deuës, pource qu'il est assez notoire que les plus grands maulx qui auiennent au monde tous viennent par vostre moyen.

nocenti: ma di questo vino io seguro, che simile iscusatione nō toglie à voi le debbite pene: perche chiarissimo è, che li maggiori mali, che al mondo acadeno, tutti per mezzo vostro nasceno.

Et si ie voulois prouuer par exemples, combien de maulx vous auez causez à l'humaine semēce, ie ne verrois iamais la fin de mō propos, dont il apert euidammēt que toutes subtilles trōperies procedent de vous, cela voy ie bien que la plus discrete d'entre vous, & la plus sage, plustost vient à la conclusion de son erreur, & toutes ces entreprises tant à rire comme à iouer & causer, se dressent tousiours à la part plus deshonneste, tellement que rien ne vous sembleroit tout vostre sçauoir, si par beau parler, ou par courtoys entretien, ne vous aportoit quelque profit, de sorte que la plus sage d'entre vous & la mieulx auisée, employe tout son sçauoir à mal faire. Et ce i'ay veu par experience, que les dames moings experimentées & abiles sont en quelque sorte les plus chastes, qui fait preuue que la sim-

Che se io volessi hora prouare per essempij, de quanti danni, al seme humano, siete state causatrici, il fine de miei parlari non verrei giamai: donde assai chiaro appare, che tutti li sottili inganni da voi procedeno, questo veggio io, che la piu discreta, & tra tutte voi altre, la piu saggia piu presto viene alla conclusione del fallo, & ogni sua espeditione, cosi nel ridere come nello scherzare, & motteggiare, al piu dishonesto se indiriza che ogni vostro molto sapere nulla vi parebbe, se per il parlare, & corteggiare non vi reccasse qualche profitto. in modo che la piu saggia di voi, & accorta, nel operare male, usa il suo sappere, questo ho io gia visto per isperienza, che le donne meno scaltrite sono in qualche modo piu caste, il che proua che la

bien ſeguro eſtoy, que ſemejante eſcuſa nos quita las penas que os ſon deuidas: porque muy notorio es que los mayores malos que en el mundo acontecen, todos naſcen por vueſtra cauſa

cente, but of this I lyue all aſſurede that ſuche excuſes dothe not take frō you the paines that be dew vnto you, becauſe that it is inoughe knowen that the greteſte illes that chaunſethe in the worlde commethe all be yowre meanes.

Que ſi yo quiſieſſe aora prouar por exemplo de quãtos daños aueys ſido cauſa a la humanageneracion, jamas no veria el fin de mi hablar. De donde bien claro parece, que todos los ſotiles engaños proceden de voſotras. Eſto veo yo que la mas diſcreta y ſabia entre todas voſotras viene mas preſto a la concluſion del engaño y toda ſu intencion, aſſi en el reir, como en el burlar y motejar, ſe endereçan ſiempre a la parte mas deshoneſta, que todo vueſtro ſaber nada os pare ceria, ſi del parlar y feſtejar no os ſalieſſe algun prouecho, de manera que la mas ſabia y recatada de voſotras, emplea todo ſu ſaber en mal obrar. Eſto ya lo he viſto yo por eſperiencia, que las mugeres menos platicas, ſon en alguna manera mas caſtas: lo qual aprueua que la ſimpli-

And if I wolde proue be exampels, hoo manney illes you hāue cauſede vnto the ſeade of mankynde, y ſholde neuer ſee the eynde of my porpos, wherof dothe euidentley apeare that al ſubtill begylinges proceadethe of you, that ſtee y wel that the diſcreteſte amongſte you and the wiſethe, commethe ſouneſte vnto the concluſion of her erroure, and all her entrepriſes aſmuche in laughinge as in plaeinge and cominge, dreſſethe themall waies vnto the diſhoneſte parte, ſuche wyſe that nothinge ſholde ſeame you all youre knolegeif, bē faire ſpeakinge, or be cortes enterteninge, it dide not bringe you ſom profite, in ſuche wyſe, that the wiſeſte amonge you and the beſte auiſede, beſtouethe all her knolege in ill doeinge. And this haue I ſeen be experience, that the ladies leaſte experimente & and wittey be in ſome ſorte the chaſteſte, the whiche makethe

la ſimplicité vous eſt profitable, & le ſçauoir preiudiciable, comme vous voyez clerement. Et puis que les plus ſages & ſubtiles enſuyuent le chemin de noz deſirs & celle de vous qui le plus ſçait plus erre, il m'eſt aſſez notoire que de tant de fautes commiſes l'ignorance ne vous peut excuſer. Et pour certain en vous ſont mille proprietez, deſquelles nous hommes n'en auons pas vne ſeulle, vous (au temps que quelque neceſſité vous contraint) ſçauez changer diuers viſages, & parolles, auſquel les ſoudain vous donnez grand couleur par l'effuſion de voz larmes, & encores vous hayſſez ceux que vous faites ſemblant d'aymer & beaucoup d'autres leſquels en aymant vous meſpriſez. Mais ie remetz plus à plain toutes ces queſtions aux reigles que i'ay compoſées pieça ſur ce propos, pource que nous en traitons plus amplement. Mais dites moy s'il vous plaiſt dequelle cognoiſſance & ſçauoir auez vous faulté? Quand à moy, ie dy que ſi i'auois auſſi grand auantage de ſçauoir en ſemblable cas que vous ſçauez, ie tendrois à peu d'effet le vigilant

la ſimplicita vie ſalute, & il ſappere dannoſo, come appertamente vedete, & poi che tutte le piu acute, & ſauie ſigueno il calle delli noſtri deſi, & tra voi chi piu ſa, erra, aſſai manifeſto parmi, che di tante commeſſe colpe, la ignoranza iſcuſare non vi puote, & veramente in voi ſono mille proprietadi, de quali noi huomini vna ſola non ne hauemo, voi al tempo che qualche neceſſita vi conſtringe, diuerſi volti, & mutationi di parole ſimulate, alle quali ſubbito date colore con abondanti lagrime & anchora molti odiate, fingẽdo amarli, & molti altri, amando diſprezzate. Ma il queſtionare, piu largamente alle mie da me compoſte regole, remetto, perche iui aſſai piu diffuſamente ne trattiamo. Ma ditemi ſe vi piace, di quale neceſſitade di ſappere ve ritrouate mãcheuo'i? Io per me dico, che ſe tanto vantaggio di ſappere, in ſimili caſi, in me retrouaſſi, in poco diffetto tenerei il ſue-

Simplicidad es aprouechosa, y el saber dañoso, como claramente veys. Y pues que las mas agudas y sabias siguen la carrera de nuestros desseos, y entre vosotras quien mas sabe mas yerra, harto manifesto me parece, que de tantas culpas cometidas no os puede escusar la ignorancia. Y verdaderamente mill propriedades ay en vosotras, de las quales nosotros los hombres vna sola no tenemos. Vosotras al tiempo que alguna necessidad os constriñe, fingis diuersos semblantes de cara y mudanças de palabras, a los quales subito dais color con abundantes lagrimas: y aun eschusais a muchos fingiendo amarlos, y a otros muchos amando despreciays. Empero el contender, a las reglas compuestas por mi, mas largamente lo remito, porque alli tractamos dello mas diffusamente. Mas dezid me, si os plaze, de qual doctrina que mas os sea necessaria, os hallais faltas? Yo por mi digo, que si hallasse en mi tāta vētaja de doctrina, en tal caso poca falta me haria el desue-

proue that the simplicite is vnto you profitable, and the knolege hertfull, lyke as you doo clearley see. And sins that the wysest and the sutteleste followethe the waie of ower desires and she of you that moaste wettes mosteerrethe, it is vnto me inoughe knowen that of as manney fautes committede the ignorance may not excuse you. And for certaine in you be a thousande proprietes, of the whiche we men haue not one oneley, you (in the tyme that anney necessite constrainethe you) you can change dyuers visagies, and wordes, vnto the whiche sodainley you geue grete colloure be the shedinge of yowre teares: and yet you hate them to the whiche you make countnance to loue and manney other the whiche in louinge you dispraise. But I pute more in plaine all these questions vnto the ruelles that I haue longe sins compounded vpon this porpos, because that we treate therof more at large. But tell me if it please you of what knoeleginge and wittinge you haue neade: whan vnto me, I saye that if I hade as grete auantaige to witte in lyke case, lyke as you wotte, y shol de holde in litell the watshinge

lado

gilant eſtude des lettres: pource que (puis que vous ſçauez tant de mal) vous ſçauriez auſſi autant de bien, ſi voz appetitz n'eſtoient inclinez a mal faire. Dont eſt apparent que l'ignorance eſt trop debile excuſe, & me ſemble qu'il eſt ainſi. Et à celle fin que du tout ie me face voſtre ennemy. Recognoiſſez voſtre erreur, car auec ce cy ie vous laiſſe pour coulpables. Vous direz donc en ceſte ſorte. Seigneur i'ay peché, & à toy ſeul ie dy ma coulpe. Et vrayemẽt il vault mieux requerir pardon que vouloir excuſer ainſi vne erreur publique, pource que nous croyõs mieux à ce que nous voyons de voz œuures, qu'aux excuſes de voz paroles. Hortenſia, a doncq voyant qu'Affranio ne diſoit plus mot, la langue deſploye en ceſte maniere va dire.

il ſuegliato ſtudio delle littere: perche (poi che tanto ſappete del male) tanto altreſi ſappere. ſti del bene, ſe li voſtri appetiti al peggio non ſe inchinaſſero: onde certo è, che la ignoranza è molto debole iſcuſa, il che à me coſi pare, & accio che del tutto me facia a voi nemico. Conoſcete l'errore voſtro, che io con queſto per colpeuoli ve laſcio. Direte dunque in queſto modo: Signore peccai, à te ſolo dico mia colpa. Et veramente, piu varechiedere perdonnanza, che allo errore publico volere mettere iſcuſatione, imperòche meglio crediamo à quello, che vedemo delle opere voſtre, che alla iſcuſa de voſtre belle parole. Hortenſia allhora vedendo che Affranio nulla dicea, la lingua ſnodando in queſta forma diſſe.

AFfranio, à ce que ie puis veoir preſẽtemẽt, vous monſtrez tant auoir noſtre opinion ſurmõtée qu'il me ſemble que vous voulez remercier les iuges pour la victoire, mais croyez moy, que ſi vous m'allumez trop, & me faites mettre la voille

PEr quanto io, hora Affranio veggio tanto mostrate hauere, l'opinione noſtra vinta, che me par, che della vittoria alli giudici le debbite gratie rendere volete, ma crediate à me, che ſe troppo me ſtimolate, & che me faciate porre il velo

lado eſtudio de las letras, porque pues tãto ſabeis del mal, otro tanto ſabriades del biẽ, ſi vueſtros apetitos a lo peor no ſe inclinaſſen. Por donde es cierto, que la ignorancia es muy flaca eſcuſa: lo qual a mi aſſi me parece, y para que yo del todo me haga vueſtro enemigo, reconoced vueſtro error, que yo con eſto os dexo por culpados. Deſta manera direys pues: Señor pequé, a ti ſolo digo mi culpa: y verdaderamente mas vale pedir perdon que querer excuſar vn error publico: porque mejor creemos a lo que vemos de vueſtras obras, que a la eſcuſa de vueſtras ornadas palabras. Viendo entonces Hortenſia callar a Afranio, deſañudando la lengua, dixo en eſta manera.

ſtudey of the writinges, becauſe that (ſins that you knowe ſo muche ill, you ſholde knowe alſo as muche of goode, if yowre appetites ware not inclinede to do ill, wherof is apparente that the ingnorance is to weake and excuſe, and me ſeamethe that it is ſoo. And to the eynde that of all I make you myne ennemy, knoelege yowre erroure: for withe this I leane you for coulpable, you ſhall than ſaie in this mannar. Lorde I haue ſinnede, and vnto the allone I knolege my faute. And trueley it is beter to requier pardon thã thus to will excuſe an open erroure, becauſe that we beleaue beter vnto it that we ſee of yowre workes, than vnto the excuſes of yowre wordes. Hortenſia than ſeynge that Affranio ſaide neuer a worde more. The tonge vnfolden beganne to ſaye in this mannar.

POr quãto yo agora veo, ò Afranio, tãto moſtrais auer vencido nueſtra opinion, que ſegun me parece, quereis dar a los juezes las gracias por la victoria. Mas creedme, q̃ ſi mucho me incitais, y me hazeys echar el velo

AFranio, vnto it that I may preſemley ſee, you ſhowe ſo muche to haue ouercõmen ower opiniõ that me thinckethe that you will thancke the iuges for the victorey, butbeleane me, if you chauffe me to muche, and make me putte

voille de honte derriere mes
eſpaulles, le diray celà que
ma patience ne peult deſor-
mais celer, car ſi vous eſperez
venir au deſſus de moy par
force de parolles, ce ne ſera
pour autre choſe, ſinon que
vous me ſurmõtez sãs auoir
eſgard aucun d'vne bouche
large & tendue à dire choſes
deshonneſtes. Toutesfois
moy, eſtant Dame (encores
que le meilleur de voſtre
mauuaiſe vie donnaſt aſſez
de matiere à ma cauſe) ie ſuis
contrainte, de taire ce que de
vous ie pourrois deſcouurir,
d'autant que i'ayme mieux
eſtre reputée ſotte que deſ
honneſte, & puis que deshõ
neſtement m'iniuriez. Ie ne
croy pourtant que ce cog-
noiſſant les iuges que pour
crainte de vous diffamer, le
taiſent, & que ie vaille moins
en le taiſant que ſi ie le diſois
apertement. Or pour reſpõ-
dre au mal que vous dictes
que nous ſçauons. Il m'eſt
auis que celles que vous ſol
licitez, vous octroyent tout
ce que vous leur requerez,
car en faiſant mal diſcrete-
mẽt ſont en moindre erreur
que ne font les ignorantes
qui ne ſçauent quel bien el-
les font à leurs amans, pour-
ce que qui peu s'eſtime, peu
de re-

velo de'la vergogna dopo le ſpalle: io diro quello, che la mia patienza non può tacere homai, che ſe voi con parole ſperate vencermi, non e per altro, ſe non che voi, ſanza riſpetto alcuno, eſſendo largo di bocca in dirè coſe diſhoneſte, me vincete, ma eſſendo io donna (anchora che il meglio di voſtra mala vita recaſſe al caſo mio non picciolo profitto) ſon sforzata tacere quello, che di voi dire potrei, imperò che più preſto voglio eſſere reputata ſemplice, che diſhoneſta, & poi che diſhoneſtamente me ingiuriate, non, credo però, che conoſcendolo li giudici per vergogna di vituperarmi, tacere il debbian, & che meno vaglia, tacendo io che ſe apertamente il diceſſi. Hora reſpondendo al male, che voi dite che noi ſappiamo: a me pare, che quelle che molto ſo'lecitate, vi concedeno quanto dimandate loro, che operando il male diſcretamente, che meno errano, che non ſanno quanta mercede a ſoi amanti fanno: perche chi poco ſe iſtima, poco guidardone

velo de la verguença a las eſpaldas, dire aquello, que mi paciencia no puede ya diſſimular de aqui adelante: que ſi eſperais vencer me con palabras, no es por otra coſa, ſi no que vos ſin reſpeto alguno, ſiendo largo de boca, en dezir coſas deshoneſtas me venceis. Mas ſiendo yo muger (aunque de lo mejor de vueſtra mala vida ſalieſſe para mi negocio no pequeño prouecho (ſoy forçada callar aquello que de voſotros podria dezir. Pero yo quiero ſer antes reputada ſimple que deshoneſta: y pues muy deſhoneſtamente me injuriais no creo por eſto que conociendolo los juezes, por verguença de os vituperar, lo deuan encubrir, y que valga menos callando yo, que ſi abiertamente lo dixeſſe. Agora reſpondiendo al mal que dezis que noſotras ſabemos, parece me à mi, que àqueilas que mucho ſolicitais, os conceden quanto les demandais, que obrando el mal diſcretamente, menos yerran, que no hazẽ las ſimples, que no ſaben quanta merced hazen a ſus enamorados: porque quien poco ſe eſtima, poco galardon

the ſaile of ſhame behynde me ſholders, I ſhal ſaie that the whiche me pacienſe maey no longar heiade, for if you hope to ouercome me be force of wordes, that ſhall be for none other thinge, but that you ouercome me withoute haeuinge anney regarde of a broaue and clouen mouthe to ſaey diſhoneſte wordes, neuerthelesſe I, beynge a woman (yet that the beſte of yowre ill tyfegaue mattar inoughe to me cauſe) I am cõſtrainede, to keape me peace of that the whiche I mighte diſcouer of you, in as muche that I haue leuer to be reputede fooliſhe than diſhoneſte, and ſins that diſhoneſtley you wronge me. I beleaue not therfor that this knowinge the iuges that for I am leſſe worthe in keapinge me peace, than if I ſaide it openley. Now for to anſwer to the ill that you ſaie that wy wotte. Me thincke the that they the whiche you ſollicite, graunte you all the whiche you deſire of them, for in doeinge ill diſcretley be in teſſe erroure than be the ingnorantes the whiche woates not what good they doo to their louers, becauſe he that extimethe him litell, merites litell recompence. I

ſaie

de recompenſe merité. Ie dy cecy maintenant, pource que i'aurois grand tort ſi ie diſois le contraire, qu'entre les Dames ne s'entrouueroit à peine qui (comme vous dites) le ſachent faire, mais pour ſes laciues ie ne veux venir en difference de ſi foible partie, mais ie prenda la meilleure partie des vertueuſes & bonnes, laquelle choſe vous ne pouuez denier, car ſi ie veux produyre exemples pour demonſtrer combiẽ de Dames ſont mortes pour garder leur cheſteté, toutes les hiſtoires ſont remplies de leur noble & immortelle memoire, mais puis que la mort eſt la plus forte choſe à endurer, celle qui la meſpriſe, & ayme pluſtoſt mourir qu'eſtre maculée, & de ſon honneur deſpouillée: pour certain elle eſtimera toutes autres tentations (tant fortes ſoient elles) de petite valeur. Mais quoy, donnez moy vn ſeul homme qui ait eſté iamais tué des dames pour deffendre ſa chaſteté. Ie vous pourrois nõbrer à milliers les Dames, qui pour ſe gader nettes & pures, ont eſté meurdries par les hommes. Or quelle experience voulons nous plus grande

ne merita. Queſto hora dito io, perche errore me parebbe il mio, ſe io voleſſi negare, non eſſere tra le dõne di quelle, che come voi dite, fare il ſanno: ma io per queſte laſciue non vengo in differenza de coſi debole parte, ma piglio la maggior parte delle virtuoſe & buone, il che negare gia non poſſete, che ſe io vorro trouare eſſempi, quante per ſeruar chiara & netta la lora caſtitade ſono morte: tutte le hiſtorie ſono piene della loro nobile & immortale memoria, ma poi che la morte è la piu forte coſa da ſoffrire, chi quella diſpreſſa, & vuole piu preſto morire che reſtar macchiata, ò priua del ſuo honore, veramente tutte le altre tentationi, per gagliarde che ſiano, aſſai menori iſtimara Ma che, dateme vn ſolo huomo, che per diffendere la ſua caſtitade mai fuſſe da donna morto? che delle donne, che per ſeruarſi integre & nette, ſono ſtate da huomini vcciſe, à migliaia dir ve ne potrei. Hor quale iſperienza vogliamo noi

magiore

don merece. Esto digo yo agora, porque error me pareceria el mio, si yo quisiesse negar, que entre las mugeres no se hallan tales, que (como dezis) lo sepan hazer: mas yo por estas deshonestas no vẽgo en differencia de tan flaca parte, mas tomo la mejor parte de las virtuosas y buenas, lo qual ya no podeys negar. Que si yo quiero traer exẽplos, de quãtas por guardar clara y limpia su castidad son muertas, todas las historias estan llenas de su noble y immortal memoria: mas pues la muerte es la mas fuerte cosa de sufrir, quien la menosprecia, y quiere antes morir, que quedar infamada: y priuada de su honrra, verdaderamente todas las otras tẽtaciones por rezias que sean harto menos las estimara. Mas que? dadme vn solo hõbre que por defender su castidad jamas por alguna muger aya sido muerto? Mugeres que por mantenerse enteras y limpias han sido muertas de hombres, a millares os podria contar. Que experiencia queremos nosotros mayor

saie this you, because that I sholde haue grete wronge if I saide the contrarey, that amonge the women sholde skantley be founde suche (lyke as you saye) can doo it. But for the voluptuose I will not come in difference of so feoble a partye, but I take the beste partye of the vertuose and goode, the whichthinge youmaey not deney, for if I will bringe fourthe examples for to showe manney wemen be dede for keapinge of their chastety, all the histories be full of their nobell and immortall memory, but sins that the deathe is the strongeste thinge to suffer, she that dispreisethe hir, and hathe leuer to dey than to be defilede, and depriuede from her honnoure, for certaine she extimethe all other temptations (hoo stronge they be) of litell valeur. But what, geue me one man onely that euer hathe heane killede of wemen for defendinge of his chastete, I mighte nomber you be thousandes of wemen, that for to keape their nette and puere haue beno morderede be the men. Now what experience will we haue

greter

grãde que ceſtecy? Que quãd voz artz & aſtuces ne vous peuuẽt profiter, & que vous n'y pouuez faire autre choſe, vous nous menaſſez de vous donner la mort, pour nous faire cõdeſcendre à voz apetitz. Or laiſſons les Dames antiques & tant priſées deſquelles auiourd'huy la bõne renommée eſt en vie: Combien en cognois-ie qui ſont encores en vie, qui voyãt les poignartz tirez ſur leurs blãches poitrines, plus cher ont ayme mourir, que condeſcẽdre aux demãdes lubriques. Or maintenant vous autres voulez que voz meſchãcetez ayent plus de force que noz magnanimitez, mais pour Dieu vueillez de toutes les dames eſtre Seigneurs. Pour ceſte cauſe nous ſommes icy venuz, à celle fin que la iuſtice nous face egaulx: car il eſt aſſez certain q̃ ſi entre nous Dames ſe trouue aucune malice, d'ailleurs elle ne procede ſinon que nous ſommes procrées & yſſues des hommes, & celle eſt plus mauuaiſe, & qui plus vous reſemble. Mais puis que vous les auez ainſi faites, condamnez la mauuaiſe partie, qui prouient de vous comme vray heritage:

magiore di queſta! che quando le arti & aſtutie voſtre piu nõ vi giouano, che altro piu far nõ poſſete, con la morte, per farne à voſtre detti arrẽdeuoli, ne minacciate. Laſciamo le dõne antiche famoſe, di cui la fama hoggi per tutto vive, quante ne conoſco io, che ancora ſono viue. Quali vedendo li pugnali nudi ſopra li loro bianchi petti, piu toſto volſero eleggere di morire, che condeſcendere alle dimande vitioſe, & hora voi altri volete che le voſtre ſcelerateze piu paſſano, che la noſtra magnanimitade. Ma non vogliate di tutte farui ſegnori. Per queſto qui venuti ſiamo, accio che al meno la giuſtitia ne facia vguali: che veramente certa coſa è che ſe ſceleraggine alcuna tra noi donne ſe ritroua, non viene per altro, ſe non, perche da huomini ſiamo procreate: & quella è piu mala, che a vi piu s'aſſimiglia. Ma poi che voi fate coſi hauete, condennate la mala parte quale da voi per hereditа

mayor que esta? Quãdo vuestras artes y astucias no os aprouechã, y no podeys hazer otra cosa con la muerte para que a vuestros dichos se rindan las amenazais. Dexemos las mugeres antiguas y nombradas, de quien oy la fama por todo el mundo biue, quantas conozco yo que aũ son biuas, que viendo los puñales desnudos sobre sus blancos pechos, quisieron antes escoger la muerte, que abaxarse a ruegos deshonestos? Y agora quereys vosotros que puedã mas vuestras maldades que nuestra mag nanimidad. Mas no querays hazer os señores de todas. Por esto hemos venido aqui, para que la justicia nos haga alomenos iguales. Porque cierta cosa es, que si alguna maldad se halla entre nosotras las mugeres, no procede de otra cosa, sino porque somos procreados de los hombres, y aquella es mas mala, que mas a vosotros parece. Assi que pues vosotros las aueys hecho tales, condenad la mala parte que de vosotros les viene por herencia,

greter than this heare? That whan yowre artes and wyles maey not profite you, and whan you maey doo none other thinge, you threten vs to geue you the deathe, for to make hus condesende vnto you appetits. Now lette hus leaue the antient wemen and so muche praisede, of the whiche the goode renoune is a lyue, hoo manney knowe I that be yet a lyue, that seenge the daggars drawen vpon their whyte brestes haue leuer hade to dey, than to condescende vnto their lubricke desiere, now you other will that yowre filthinesse haue more strenghtes than ower heyhertmesse. But for Gods sake will not be lordes of all wemen, for this cause be we comehether, to that eynde that the iusticemake hus egall. For it is certaine inoughe that if amongeste hus wemen be founde anney malice, from elswheare she dothe not proceade but that we be procreatede and commen owte of men, and she is worste, that is moste lyke vnto you But sins that you haue made them so, commande the ill partye, that comme the of you lyke as a trewe heiritagie.

heritage? ou bien noſtre vie preigne fin pluſtoſt qu'endurer de viure auec l'apuy d'vne engence ſi mauuaiſe. Affranio voyant que le propos d'Hortenſia prenoit fin, pour mettre fin à ce debat, en ceſte ſorte il commença à dire.

heredità ne viene: è veramente mora la noſtra vita, piu preſto che ſoffrire di viuere con appogio di generatione coſi mala. Vedendo Affranio che il ragionare de Hortenſia qui ſi compiua, per dare fine homai a tanta lite, coſi cominciando diſſe.

OQue vous auez bien parlé en faueur de ſes mesma Dame, ſi Affranio eſtoit mort, mais puis qu'il eſt en vie, à autre choſe voſtre dire ne profite, ſinon à donner lieu qu'vn chacun le ſache, à ce dõcques que vous dites que vous eſtes forcées, & iuſques à la mort combatuës: Ie vous reſpond que ſi les hiſtoires antiques aucunes de vous ont louées, ce n'eſt pas de merueille, car iournellement ſuruiennent choſes nouuelles. Et ſi en ce temps les Dames furent nobles & vertueuſes, tout au contraire maintenant vous les deſpriſez, & peult encores bien eſtre qu'aucunes des louãges atribuées à Lucreſſe & à Athalanta ne ſont point vrayes, pource que plus de creance ſe doibt donner à ce q̃ la veuë nous certifie, qu'à nulle autre choſe qui par ouye

OQuanto hauete bene parlato, in fauore delle donne, ſignora, ſe Affranio fuſſe morto, ma poi che egli viue, ad altro il dir voſtro non giona, ſe non in dar luogo che ogn'uno il ſappia. A quello dunque che dite, che tutte ſiete sforzate, & fin alla morte combattute. Vi riſpondo che ſe le hiſtorie antiche alcuna di voi lodaro, non è meraviglia, perche ogni giorno coſe noue ſe vſano: & ſe à quel tempo le donne furono nobili & generoſe, del cõtrario adeſſo ve ſprezzate. Può ancho egli accaderue, che niſſuna delle lode à Lucretia & ad Athalãta attribuita, fuſſe vera: per il che piu fede dare ſi debbe a quello, la cui viſta certi ne fa, che a qualunque coſa, per

vdita

herencia, o muera nuestra vida antes que sufrir de biuir con ayuda de tan mala generacion. Viendo Afranio que se acabaua aqui el razonamiento de Hortensia, para dar fin a tanto pleyto, comẽço a dezir en este modo.

O Quanto haueis bien hablado en fauor de las mugeres, señora, si Afranio fuera muerto: mas pues el biue, a ninguna otra cosa aprouecho vuestro hablar, si no a dar lugar que cada vno lo sepa. Assi que a lo que dezis, que todas soys forçadas, y hasta la muerte combatidas, os respondo que si las historias antiguas loaron alguna de vosotras, no es marauilla, porque cada dia se vsan cosas nueuas, y si en aquel tiempo las mugeres fueron nobles y generosas, de lo contrario os preciais agora. Bien puede aun acontecer. que ninguno de los loores atribuidos a Lucrecia y Atalanta fuesse verdadero. Por lo qual mayor credito se deue dar a aquello, la vista de lo qual nos certifica, que a qualquier cosa que se diga por

veitagie: or well ower lyfe take an eynde souner than to endure to liffe withe the leaninge of so ill a stocke. Affranio seynge that the porpos of Hortensia toke an eynde forto putte an eynde to this debate, in this mannar beganne he to saye.

O Hoo well haue you spoken in the fauoure of the wemen madame, if Affranio ware dede, but sins that he is a lyue, to none other thinge profites yowre saeinge, than to geue place that euerey bodey knowe it, vnto this than that you saye that you be forcede, and vnto the dethe befoughten: I answere you that if the anciente histories haue praisede anney of you, that is no meruaill, for dailey chaunsethe new thinges, and if in that tyme the ladies ware nobell and vertueux, all to the contrarey now you dispraise thẽ, and maey yet well be that some of the praises geuen to Lucresia or vnto Athalanta be not trew, because that more beleafe oughte to be geuen vnto it that the sighte certifiethe hus, than to none other thing that be

 hearinge

Learning and entertaining and entertaining happie is the person in whom they doe reing Adam Colldown with my hand

ouye s'apreigne. Et quand à moy iamais des choſes que ie n'ay point veuës, ie ne voudrois iuger, mais des vices que tous les iours ie voy, qui m'en deffend le iugemẽt? Et bien que i'accordaſſe qu'ainſi fuſt qu'aucunes dames du temps paſſe euſſent merite louange, en eſchange d'elles, infinie eſt l'aſsemblée des autres, qui leurs grandes erreurs veullent celer ſouz vmbre des petites louanges des bonnes, encores les hiſtoires de voz peruerſes œuures pleines, ſe monſtrent, mais en grande tourbe de femmes meſchantes aucune bonne ſe trouue, & puis ne ſçauez vous pas qu'vne ſeulle arondelle, ne fait la primeuere? ſi vous dites que le plus grand mal qui en vous ſoit, vient de ce que vous eſtes des hõmes engendrées, regardez à ce que vous dites, que ſi plus ne nuyſoit aux hommes la part que de vous ilz prennent, qu'à vous autres ne fait celle que vous tenez d'eulx, leger mal ce nous ſeroit & pour la preuue de cecy, entẽdez ce que ie diray. Par les mains de Dieu fut erée la premiere femme, innocente, & ſans macule, mais tant peut ſa malice, que non ſeulement

vdita ſi dica, che io per me, delle virtu di paſſate, quali vnqua non vidi, giudicare non ſappreì giamai, ma delli vitij che hora veggio, che mi vieta dare giudicio? Ma concedendo che coſi fuſſe, che al quante donne delle paſſate meritaſſero lode, per ſcontro di quelle infinita è la ſchiera dellealtre, che ſuoi grãdi errori vogliono tenere celati ſotto l'vmbra delle picciole lodi delle buone. Le hiſtorie ancho, di voſtre peruerſe operationi piene, ſe dimoſtrano. Ma ſe tra tanta turba di femine triſte, alcuna buona ſe ritroua, che poi? Non ſappete, che vna ſola rõdinella non fa primauera? Se dite, che il maggior male, che in voi altre ſia, è, perche da huomini ſiete generate, vedete quello che dite, che ſe piu non noceſſe alli huomini la parte che da voi pigliano, che à voi altre quella che da loro prendete, leggiero male queſto à noi ſarebbe, & per la proua di queſto vdite. Fu per mano de Iddio creata la prima femina innocentiſſima & ſenza macchia: ma tanto puote di lei la malitia che non ſolamente

por oydas. Que yo quanto a mi de las virtudes paſſadas, que jamas no he viſto, no ſabria juzgar: mas de los vicios que agora veo, quiē me veda juyzio hazer? Mas concediēdo que aſſi fueſſe, que algunas mugeres de las paſſadas merecieſſe loor, a reſpecto de aquellas, infinito es el numero de las otras que quieren encubrir ſus grandes errores debaxo la ſombra de los pequeños loores de las buenas. Las hiſtorias tābien ſe mueſtran llenas de vueſtras peruerſas obras. Mas ſi entre tāta turba de mugeres malas, alguna buena ſe halla, que haze eſto al caſo? No ſabeys que vna ſola golondrina, no haze verano? Si dezis que el mayor mal que en voſotras ay, es porque ſois engendradas de hōbres, mirad lo que dezis: que ſi mas no dañaſſe a los hōbres, la parte que toman de voſotros, que a voſotras la que dellos tomais, ligero mal nos ſeria eſte: y para prouar eſto, oyd lo que agora dire. Fue criado por mano de Dios la primera muger innocentiſsima y ſin macula, mas tanto pudo la malicia della, que no ſolamente

hearinge we learne. And as vnto my neuer of the thinges that I haue not ſeen, I wolde not inge, but of the vices that I ſee euerey daie, who defendes me the iugemente? And iff I acordede that it ware ſo, that ſom wemen of the tyme paſſede hade deſeruede praiſe, in change of them, infinite is the aſſemblede of the other, that will hyde their grete errours vnder the ſhaddowe of the litell laudes of the goode, yet the ſtories of yowre wickedewor kes full, ſhowethe them, but that in a grete nombre of vn happey wemen anney goode be founde, and ſins wote you not that oneley one ſwalowe makethe not the ſpring of the firſte ſommer? If you ſaye that the greteſte ill that is in you commethe of that that you be begotten of men, take heiade to it that you do ſaye, that if no more greauethe vnto the men the parte that of you take, than vnto you other dothe not it that you holde of them, a lighte ill ſholde it be vnto hus, and for the proue of this, vnderſtande it that I ſhall tell you. Be the handes of God was te firſte woman createde, innocente, and withoute ſpotte, but ſomuche mighte her malice, that not one-

lement elle peché, mais fiſt ſon mary pecher, à ce qu'il fuſt participant de l'erreur, & ceſte grande faulte qu'à l'heure elle fit, preſentement tous amerement nous plorons, ainſi donc au commencement de voſtre creation vous fuſtes mauuaiſes, puis de iour en iour auez eſté pires, & ſubſequemment plus que tres-mauuaiſes eſtes deuenuës. Et ſi celle tant innocente & pure de Dieu créée ne voulut viure ſans faillir, moings, au iourd'huy ſe garderont les autres qui viuent engendrées dans ſi grande puanteur de peché. Pource que du commencement iuſques à preſent, vous auez tãt communement vſé des vices qu'ilz vous ſont faitz naturelz, en ſorte qu'il vous ſembleroit impoſſible, ſçauoir viure ſans eulx, tellement que i'oſe quaſi dire que vous ne deuez eſtre dites coulpables. Puis donc que par la longue ſucceſſion de la coulpe de la mere celà vous vient, ne la vueillez faire noſtre. Or qui eſt l'homme ſi ſage, qui puiſſe eſchaper de voz lacz. Et voz penſées vont cherchant tant & de ſi variables fineſſes, quede ce dont vous meritez peine, vous

lamente pecco, ma fece il marito peccare, accio fuſſe parteciпeuole dello errore, & anchora il fallo grandiſſimo, che allhora fece, al preſente, tutti amaramente piangemo: coſi dunque nel principio di voſtra creatione male, di giorno in giorno, peggior, & ſucceſſiue peſſime ſiete venute. Et ſe quella, in tãta innocenza & purita da Idio creata, non volſe viuere, ſenza peccare: molto meno, hora il faranno quelle, che in tanta bruttura de peccati generate, vineno. Perilche poi che dal principio, fin al preſente hauete ſi communeuolmente, vſati li vitij, che ve ſono nati naturali, in modo che vi parebbe impoſſible, il poter viuere ſenza quelli, quaſi che io direi, che nõ debbiate eſſere dette colpeuoli. Poi dunque che per coſi longa ſucceſſione, dalla colpa della madre, queſto ve viene, non lo vogliate fare noſtro. Hora quel huomo è tãto ſaggio, che da voſtri lacciuoli ſi poſſa guardare, & li voſtri penſieri vanno cercãdo tãte, & ſi varie aſtutie, che da chi meritate la pena, dimen-

lamente peco, mas hizo pecar a su marido, para que fuesse participante del error. Y aun al presente lloramos amargamente aquel error grandissimo que entonces cometio: de manera que en el principio de vuestra creation fuistes malas, de dia en dia os aueys hecho peores, y successiuamente aueys venido a ser peruersissimas. Y si aquella en tanta innocencia y puridad por Dios criada no quiso biuir sin pecar, mucho menos lo haran agora aquellas, que en tanta suziedad de pecados biuen. por lo qual pues desde el principio hasta agora, aueys tā cōmunmente vsado los vicios, que se os han hecho naturales, por manera que os pareceria impossible poder biuir sin ellos, de manera quequasi me hariades dezir, que no deuriades ser tenidas por culpadas. Viniēdo os pues esto por tan larga successiō, de la culpa de la madre, no lo querays hazer nuestro. Que hōbre ay agora tan sabio, que de vuestros lazos se pueda guardar? Vuestros pensamientos van buscando tantas y tan varias astucias, que de lo que mereceis la pena, demanley she sinnede, but made hir hasbande sinne, to that that hy was partaker of the erroure, and this grete faute that at that tyme she dide, now presentley we doo all bitterley beweape, thus than at the beginninge of your creation you ware ill, sins from daye to daye you haue beane worse, and so insiuigley worse than ill be you become, and if she so innocente and pure of God create de wolde not liffe withoute failinge, lesse now adaues shal keape them the other, that liffe the begotten in so grete a stenche of sinne, because that from the beginninge vnto this presence, you haue so commonley vsede of vices, that they haue made you natural, in suche wyse that it sholde seame you impoßible, to liffe withoute them suche wyse that I dare allmoste saye that you oughte not be te callede fautey, sins thā be the longe succeßion of the faute of te moether comes you that, will not make it owers. Now who is the man so wyse, that maie skape from yower snaires? And yowre thoughtes goethe seakinge so manney and so variable wylles, that of that of the whiche you merite paine,

vous demandez recompenſe, mais ſi vous eſtes puiſſantes contre ceulx que vous tourmentez, voſtre cruauté eſt ſans meſure, & puis encores quand vous n'en pouuez plus vous vous demonſtrez ſi humbles auec tant doulces parolles, et de larmes tant pitoyables, que le plus cruel homme vous le faites miſericordieux, & ſans faulte plus de loz acquirent voz aſtuces. que ne font noz armes. Or es cas amoureux, dont à preſent eſt noſtre queſtion, celuy qui vous plaiſt, demeure voſtre, & celuy que vous n'aymez point, auec nule ſemblans vous l'entretenez, de ſorte, que d'amys & d'ennemys, vous voulez tirer ſeruice, & dire ceſtuy cy meurt pour moy, par ainſi, celle qui d'eſtre aymée ſe loue: aſſez clerement demonſtre que d'eſtre requiſe prent plaiſir, ne iamais nulle ie n'en ay veue qui en ſemblable entreprinſe, ne s'eſtimaſt glorieuſe. Et encores es bien poſſible qu'aucunes fois elle deſire d'eſtre cherchée, mais perſonne ne peult congnoiſtre l'occaſiõ pourquoy de voſtre coſté chaſcune de vous aymé mieux auoir des enfans maſles, & abhorrez les

dimandate il premio: ma ſe ſiete poſſenti cõtra quelli, che tormentate, la crudeltade voſtra è ſenſa miſura, & poi altre volte, quando piu non poſſete, coſi humili ve moſtrate con parole & lagrime tanto pietoſe, che il piu crudele fate compaſſioneuole & manſueto, & veramente, piu vittorie acquiſtano le voſtre aſtutie, che non fanno le noſtre armi. Hor nelli caſi amoroſi, di cui, al preſente, piu è la noſtra conteſa, chi volete voſtro reſta, & chi non amate, cõ mille ſimulationi intertenete, di maniera, che da amici, & da nemici volete riceure ſeruitij, & dire quello, per me muore, coſi chi di eſſere amata ſi loda, aſſai chiaro dimoſtra, che di eſſere richieſta ſe diletta, ne io niſſuna di queſte vidi giamai, che in ſimile impreſa non ſe iſtimaſſe glorioſa, & coſi ancho, poſſibile è, che alcuna volta brami di eſſere ricercata: ma perſona gia non conoſce la cagione perche in li voſtri parti ciaſcuna di voi ama li figliuoli maſchi, & abhorre

le fi-

demandais el galardon. Mas si soys poderosas contra aquellos que atormẽtays, vuestra crueldad es sin medida, y despues otras vezes, quando no podeys mas, mostrais os tan humildes con palabras, y con lagrimas tan piadosas, que al mas cruel hazeys misericordioso y manso: y de verdad mas victorias alançã vuestras astucias, que no hazen nuestras armas. Agora en los casos amorosos, de que al presente es nuestra principal contienda, aquel a quien mas quereys queda por vuestro, y a quien no amais, le entreteneis con mil simulaciones, de manera que de amigos y de enemigos quereys ser seruidas, y dezir: Aquel muere por mi. Assi quiẽ de ser amada se precia, bien claro muestra, que de ser requerida se deleyta, ni yo jamas vi alguna destas, que en semejante empresa no se estimasse glorioſa, y aun assi es posible que alguna vez dessee ser buscada. Mas ninguna persona ya conoce la occasion, porque en vuestros partos cada vna de vosotras ama los hijos machos, y aborrece las

you demande rewarde, but if you be mightey againste them that you doo tourmente, yowre cruelte is without mesure. and after yet whan you maey no more you showe you so loweley withe so sweate wordes and so pitifull teares, that the cruelleste man you make him the mercifulleste and withoute faute more praise getethe yowre wylles than dothe ower armes. Now in case of loues wherof at this presente is ower question, he that pleasethe you bieades yowres, and him that you loue not, withe a thousande countenances you enterteyne him, suche wyse, that of frendes and of ennemis, you will drawe seruice, and saye this deyethe for me, be so, she that landes hir to be belouede, showethe clearley inoughe that to be requierede she takes plesour, nor neuer haue I seen none, but that in suche entreprins she showede her glorieux. And yet is it well possible that somtyme she destrethe to be sought, but no bodey maey knowe the occasion wherfor of yowre syde euerey one of you hathe leuer to haue man children, and abhorres the

les filles. La verité eſt qu'ainſi qu'entre vous l'vne eſt affectionnée à l'autre. Pour ceſte cauſe vous deſirez faire enfans maſles, à fin de les nourrir pour donner plaiſir à voz voyſines, de ſorte que des le commencemẽt de noſtre naiſſance, vous nous aymez plus que vous meſmes. Pource que des filles comme des maſles, tant de plaiſir ne de ſeruice ne ſçauriez auoir. Qui donc plus nous ayme doit auoir plus de paine. Nagueres vous meſmes diſiez que nous ne vous aymons point. Ie vous dy que vous dites vray. Doncques qui point n'ayme, point ne ſe trauaille. Mais vous qui tant vous delectez à nous vouloir, c'eſt choſe conuenable que vous faites plus que nous, & ſi vous auez guerdon du vice qu'auſſi vous faites penitence du peché. Vous diſiez auſſi que nous ſommes voz ennemys. Or ſi on dõne plaiſir et gloire à l'ennemy auquel on doit donner paine & ſupplice que doibt on donner d'auantage à l'amy? Et par celà il eſt tout euident qu'encores que nous fuſsiõs ſimples, froidz & brutaulz ſans meriter d'eſtre aymez, ſi eſtce que voſtre vicieuſe

le figliuole. La verita è queſta, che ſi come tra voi l'vna è affettionata à l'altra, coſi deſiate partorire maſchi: accio che ſe nodriſcano, per dar piacere alle voſtre vicine, di maniera che dal principio del noſtro naſcere, aſſai piu noi amate, che voi iſteſſe, imperò che delle femine come delli maſchi tanto giouamento, ne ſeruitio venire nõ ve puote. Chidunque noi piu ama, piu affaticare ſi debbe per hauerſe. Hora voi medeſimamente diceſti che noi altri non ve amiamo: io vi dico, che noi dite il vero. Chi dunque non ama non ſi trauaglia, & affatica. Ma voi che tanto ve dilettate in noi volere, conueneuole coſa è, che piu faciate, & ſe hauete guidardone del vitio, che altre ſi faciate la penitenza del peccato. Diceſti anchora, che noi ſiemo voſtri nemici. Hor a chi alli nemici, cui debbe dare pena, & ſupplicio, da piacere, & porge gloria, a lamico poi, par angoneuolmente, che dara? Indi aſſai chiaro appare che, anchora che fuſſemo ſemplici, freddi, è ſozzi ſenza meritar d'eſſere amati, la voſtra vitioſa

las hijas. La verdad es esta, q̃ assi como entre vosotras la vna es aficionada a la otra, assi desais parir machos, para que se crien por dar plazer a vuestras vezinas, de manera qne desd'el principio de nuestro nacimiento nos amais harto mas que vosotros mismas, porque de las hẽbras no os puede venir tanto prouecho ni seruicio, como de los machos. Assi que quien mas nos ama, mas se deue fatigar por nos auer. Agora poco ha dixistes vosotras mismas que nosotras no os amamos: digo os que dezis la verdad. pues quien no ama no se trabaja ni fatiga. Mas vosotras que tanto os deleytais en no querer, conueniente cosa es que hagays mas que nosotros, y si aueys galardon del vicio, que tambien hagais penitencia del pecado. Dixistes tambien que somos nosotros vuestros enemigos. Agora quien a los eñemigos a quiẽ se deue dar pena y tormento da plazer y gloria, al amigo pues a respecto desto que se hara? De aquiparece biẽ claro que aũ que fuessemos simples, frios, y bestiales, sin merecer de ser amados, vuestra

doughters. The truethe that also as betweane you the one is affexionede to the other, for this cause you desire to make man children to the eynde to norishe them for to geue plesour vnto yowre neighbours, suche wyse that from the begimninge of ower hirthe, you loue hus more than youre selues. Because that of the doughters, as of the males, so muche seruice or plesour you mighte not haue. VVho than more louethe hus oughte to haue the more paine. Not longe agoo you saide yower selfe that we louede you not. I tell you that you saie truethe. Then whoo louethe not, traueillethe not him selfe. But you that delites you so muche to will hus, it is a thinge conuenient that you do more than we and if you haue rewarde of the vice that also you do pennance of the sinne. You saide also that we be youre ennemies. Now if one geue pleasour and glorie to the ennemy, vnto the whiche one oughte to geue paine and tourmente what oughte one geue more vnto the frende? And by that it is all euident that yet if we ware simple, colde, and brutall without deseruinge to be beloued, so is it that yowre

vicieuſe condition nous aymeroit. Parquoy ſelõ qu'autres-fois i'ay dit en vn de mes liures, vous eſtes au choix & diſtinction des choſes plus que louſches, ou biẽ demy aueugles. Et ce engandre en vous l'alumé deſir, auquel nulle infamie n'eſt laide ou villaine. Et de cecy puis ie au moins comme mieux congnoiſſant en ſemblable cas arreſter entiere foy, que, quelque que ſe ſoit iamais à femme choſe ne requiſt auec diſcretion qu'il n'eſperaſt de donner effect à tout ce qu'il demande, car auant que vous requerir, nous congnoiſſons aſſez clerement qu'auec nous vous ne perdrez la vergongne, à cauſe que pieça l'auez perduë. Et pourtant qui ſe met à telle entrepriſe, void en la femme pluſieurs appareillez ſignes, tant en regardz comme en riz, & autres ſemblables choſes qui autant veulent dire, ſi vous hommes le voulez, nous femmes le voulons. Parquoy il n'eſt beſoing qu'auec parolles vous le diſiez, puis que plus certain nous auõs ce que la volonté conſent, que ce que la lãgue dit. Et que veux ie d'auantage, ſinon veoir tranſparamen-

vitioſa conditione amarebbe. per queſto, ſecundo che io gia altra volta diſſi in vno mio libro, voi in lo eleggere & diſtinguere le coſe ſiete piu che guercie, ò dir vogliamo lippe, queſto genera in voi l'acceſo deſio cui niuna turpitudine è ſozza, ò brutta, hora di queſto poſſo io almeno como meglior conoſcitore in ſimile caſo, preſtarne intiera fede, che qual ſi voglia huomo diſcreto, mai a dõna coſa alcuna richiederebbe, ſe non ſperaſſe di dare effetto à quanto dimanda, che primieramente, che noi verichiediamo, conoſcemo aſſai chiaro, che noſco nõ perderete la vergogna. Perche gia perduta l'hauete, perche il, chi ſi mette à tale impreſa, vede in la dõna molti apparechiati ſegni coſi nelli ſguardi, come nelle riſa, & in altre ſimili coſette aſſai, che tanto vogliono dire ſo voi huomini volete, noi femine vogliamo, onde huopo non è, che con parole il dicate, poiche per piu certo hauemo quelle, che la volunta conſenta, che cio che la linguadice. Et che piu veglio io, ſe nõ videre traſparere,

vicioſa condicion nos amara: por lo qual ſegun que ya otra vez dixe en vn mi libro, voſotras en eſcoger y diſtinguir las coſas ſois mas que tuertas, o por mejor dezir cegajoſas. Eſto engendra en voſotras el encẽdido deſleo, al qual ninguna ſuziedad es fea ni vicioſa. Y deſto puedo yo alomenos como mejor conocedor en ſemejantę caſo, dar entera fe, que ningun hõbre diſcreto jamas a muger alguna requeriria, ſi no eſperaſſe dar effeto a quanto demanda, que antes que os requiramos, conocemos biẽ claro que con noſotros no perdereys la verguença, porque ya la teneys perdida.

Por lo qual quiẽ ſe pone a tal empreſa, biẽ vee en la muger muchos ſeñales aparejadas, aſſi en la viſta como en la riſa, y en otras muchas coſillas ſemejãtes, que quieren dezir tanto como: Si voſotros hõbres lo quereys tambiẽ noſotras mugeres lo queremos. Por lo qual no es meneſter que lo digais con palabras, pues por mascierto tenemos aquello que la voluntad cõſiente, que lo que la lengua dize. Y que mas quiero yo, ſi no ver trafluzirſe como

viciouſe condition ſholde leue hus, wherfor acordinge as y haue other tymes ſaide in one of me bookes, you be in the choiſe and diſtinctions of the thinges more than a ſquinte or well halfe blynde. And this engendre the in you the kindelede deſire, in the which no ſhame is foule nor villaine. And of this maey I at the leaſte as beſte knowinge in ſuche lyke cas are ſte full faithe, that what ſoeuer he be, neuer deſirede nothinge of no woman withe diſcretion but that he hopede to geue effecte vnto all it that he deſierede, for eare to deſyre you we knowe clearley inoughe thatwith hus you ſhall not lieaſe the ſhame, becauſe that you haue loſte it longe ſins. And therfore he that puttes him to ſuche entreprinſe, ſeethe in the woeman manney apparante tokens, aſmuche in lookes as in laughinges, and other lyke thinges that will ſaye as muche, if you men will it, we wemen will it. VVherfore it is no neade that you deſiere it withe wordes, ſeeinge that we haue for more certaine it that the will conſentes, than that the whiche the tonge ſaiethe. And what will I more, than ſee apparentley

paremment comme dans vn cler voirre, que quand plus vous tormentez aucun qui vous requiert, lors plus voſtre regard nous deſcouure le deſir de voſtre cueur, & en voſtre ſecret la volonté liberallement donne ce que la bouche nye, mais puis que plus de foy donner ſe doit au ſecret conſentement de l'ame qu'au faint & deſguiſé refus, ſans doubte il eſt certain que nul homme ingenieux ne veult, ny ſe meut s'il ne troue premiere voye au lieu ou voſtre beauté excellente, & commandement le conduyt. Par celà ie prouue bien que les hommes pourſuyuent la fin, vous neantmoins eſtes le commencement: ainſi donc qui commence, merite la pluſgrande punition. Ie concludz que puis que vous faites ſans parler, il ſe monſtre clerement que voſtre œuure merite plus grand ſupplice, que ne faict la coulpe de noz parolles. Et pour dire vray, voſtre pẽſement eſt plus ſoudain que n'eſt noſtre langue.

L'AV-

ſparere, come in chiaro vetro, che quando piu alcuno, che vi richieda tormentate, allhora il voſtro viſo a noi piu diſcopra li deſij del core, & in lo ſegreto voſtro la voluntade liberamẽte dona quello che la bocca niega. Ma poi che piu fede dar ſi dee al ſegreto de l'alma, che al ſimolato & finto contradire, ſenza dubbio, certo è che niſſuno ingenioſo huomo vuole, ne ſe moue, ſe primamente non ritroua luogo, oue voſtra preſtante beltade & comandati lo inuiano: per queſto prouo bene, che poſto che gl'huomini procuriãno il fine, nondimeno voi ſiete il principio, & poi che chi comincia, merita la maggior punitione. Io concludo, che poi che ſenza parlare il fate, chiaramente adunque ſi dimoſtra, che maggiore ſupplicio merita l'opra voſtra, che non fa la colpa delle noſtre parole, & in vero, molto piu iſpedito è il voſtro penſamento, che non è la noſtra lingua.

L'AV-

como en claro vidrio, que quanto mas a alguno que os ama atormentais, entonces descubre mas vuestra vista a nosotros los desseos del coraçon? y en vuestro secreto, la voluntad da libremente aquello, q̄ la boca niega. Mas pues se deue dar mayor fe al secreto del anima, que al simulado & fingido contradezir, sin duda es cierto que ningū discreto hombre requiere ni se mueue si primero no halla lugar adonde vuestra excelente hermosura y mando le encaminan. Por esto prueuo bien, que puesto los hombres procuren el fin, no menos vosotros soys el principio: y pues quien comiença merece mayor punicion, yo concluyo que puesin hablar lo hazeys, claramēte se muestra que merece mayor tormento vuestra obra, que la culpa de nuestras palabras, y en verdad muy mas prompto es vuestro pensamiento, que nustra lengua.

rantley lyke as within a cleare glasse, that whan the more you tourmente anney that requierethe you, then yowre regard discouerethe hus more the desire of yowre harte, and in yowre secrete the will geuethe liberalye it that the mouthe denethe, but sins that one oughte to geue more feithe vnto the secrete consentment of the soule, than vnto the famede and dißimblede, refus, withouten doute it is certaine that no wittey man will not nor mouethe him not, if he fynde not firste waie to the place where as yowre excellente beautey and commandmente guydes him. Be that proue I well that the men followethe the eynde, you neuer the lesse be the beginninge: also than, he that beginnethe deserue the the greteste punition. I conclude that sins you doo withoute speakinge, it shouethe it selfe clearley that yowre worke deserues greter payne than dothe the faulte of owre wordes: and for to saye trew, yowre thoughte is soudainlier than ower tonge.

EL

THE

Flores, J. de

GRãdes altercatiõs entre Affranio & Hortẽſia paſſerent, & aſſez plus grãdes qu'aucunes perſonnes ne pourroient eſcrire, mais apres que les iuges eurent ouy les raiſons des deux parties, prindrẽt determinaciõ pour donner la ſentence, laquelle depuis ilz firent, car ayant eſté tous enſemble à part veſtuz de drap noir, auec chacun vne eſpée ſanglante en la main dextre, & pluſieurs autres cerimonies, ſelon la couſtume d'iceluy royaume d'Eſcoce, en la ſalle retournerẽt, & eſtoient en nombre douze, leſquelz d'vn accord Iſabelle a la mort condemnerent, fondãt leur ſentence ſur pluſieurs autres raiſons & ſuſpectz, la trouuant plus coulpable qu'Aurelio. Et pource qu'en preſence de la Royne, & de toutes les Dames & Damoyſelles qui la eſtoient, Iſabelle fut à la mort iugée. Les lamentables & pitieuſes voix: qui des Dames pleurantes ſortirent, donnerent telle triſteſſe aux cueurs de ceux qui l'oyoiẽt & veoient, que proprement il ſembloit que le Soleil eſclipſaſt: & que

GRande altercationi tra Affranio & Hortenſia paſſaro, & molto maggiori di quelle, che perſona alcuna puoteſſe porre in iſcritto. Ma poiche li giudici vdirono le ragioni di tutte due le parti, preſero determinatione per dare la ſentenza, itche da poi fecero, che eſſendo ſtati alquanto inſieme, da tutti ſeparati, veſtiti da panni neri con vna ſpada per ciaſcuno macchiata di ſangue in la deſtra mano, & con molte altre cerimonie, ſecondo il coſtume di quello Reame di Scotia, in ſala ritornaro. Erano dodeci a numero queſti giudici, quali vnitamente, che Iſabella la morte riceueſſe, diedero la ſentenza, & per aſſai ragioni, eſſer lei in maggior colpa que Aurelio, la ſentenza fondaro. E perche in preſenza della Regina, & di tutte le donne & donzzelle, che quiui erano, Iſſabella fu à morte giudicata. Le lamenteuoli & lagrimoſe voci, che dalle donne piangenti vſciuano, porgeuano tal triſtezza alli animi di chiũ que vdiua, & vedea, che proprio pareua che il ſol ſi ecclyſſaſſe: &

GRandes altercaciones paſſarō entre Afranio y Hortēſia, y muy mayores de aquellas que alguna perſona podria poner en eſcrito. Mas pues que los juezes oyerō las razones de entrambas partes, tomaron determinacion de dar la ſentēcia: lo qual hizieron deſpues que auiendo eſtado vn rato juntos a parte de todos, veſtidos de paños negros, cada vno con vna eſpada tinta en ſangre en la dieſtra mano, y cō otras muchas ceremonias ſegun la coſtumbre de aquel Reyno de Eſcocia, tornaron à la ſala. Eran eſtos juezes en numero doze, los quales de vn acuerdo condenaron Iſabela a muerte, fundando por muchas razones la ſentencia, tener ella mayor culpa que Aurelio: y como en preſencia de la reyna, y de todas las damas y donzellas que alli eſtauan, Iſabela fueſſe ſentēciada a muerte, las dolorosas y lagrimoſas bozes que de las lloroſas damas ſalian tanto entriſtecian a los coraçones de los que las oyan y veyan, que propriamēte pareſcia que el Sol ſe eclypſaſſe, y que

GRete altercations paſſede betwene Affranio and Hortenſia, and inoughe than anney parſons mighte write, but after that the iugies had harde the reaſons of bothe parties, they toke determination to gaue ſentence, the whiche after they dide, for hauinge beane all to gether at one ſyde clothede withe blacke clothe, euerey one withe a blodey ſworde in the righte hande, and manney other cerimonies acordinge to the coſtume of the ſame Reame of Sckotlande, retournede in to the hall, and ware in nombre twelfe, the whiche withe one accorde condempnede Iſabell to deathe, founding their ſentence vpon manney other reaſons, and ſuſpeſts, fyndinge her more giltey than Aurelio. And becauſe that in the preſence of the Quene and of all the ladies and Gentellwemen that was there, Iſabell was iugede to dey. The lamentabel and pitieux voiſes that kame owte of the weapinge ladies gaue ſuche heuineſſe in to the hartes of them that harde them and ſee them, that it ſeamede properley that the ſunne dide eclips, and that the heauen, of ſu-

Flores, J. de

que le ciel, de telz cris & feminins pleurs euſt ſentimēt. Ce que voyant Hortenſia & que ſa cauſe eſtoit par terre par la mort d'Iſabelle: eſmeuë à pitié en ceſte ſorte, appellant a la haute maieſté de Dieu cōme au ſouuerain & vray iuge des humains, s'eſcria, & lamenta, diſant ainſi.

ſe, & che il cielo di quelle ſtrida & feminili pianti prendeſſe ſentimento. Ma come Hortenſia vide il ſuo partito à terra, per la morte d'Iſſabella, moſſa à pietade, in queſto modo dinanzi à l'alta maieſtade de Iddio, come de ſourano, & veriſſimo giudice delli huomini, appellandoſi, grida, & ſi lamenta, dicēdo.

LAs quel mauuais acord fut le noſtre (Seigneur Dieu) quand nous meſmes noz hōneurs & renommées, en la puiſſance de noz ennemys. Pource que eulx eſtans iuges, magiſtratz & parties, il eſtoit ayſé à deuiner, quelle en ſeroit la ſentēce. Las maudites femmes, pourquoy auecq ſi grandes peines & trauaulx d'enfanter, voulez vous ceux qui mort & honte pour recompenſe vous donnent. Car ſi toutes euſſiez eſté ſages. Au naiſſement de voz filz, vous euſſiez donné fin à leurs iours, à fin que nous ne fuſſions demourées ſuiectes à noz, ennemis mais veſquiſſiōs ioyeuſemēt: mais àquoy ſeruēt mes parolles, puis que nous meſmes engēdrōs ceux qui de tant de martires nous aſſonniment? Si iuſques icy nous

AHi quanto mal accordo fu il noſtro, Signore, mettendo li noſtri honori, & la fama, in poſſanza delle noſtri nemici. Imperò che eſſendo egli giudici, magiſtrati, & parte, chiara era la ſentenza, che hora vdimmo. Ah maledette donne, perche con tanti affanni, & fatiche del partorire, volete quelli, che morti, & vergogne, per premio vedanno? Che ſe voi haueſti tolto conſeglio, nel naſcimento de figliuoli, hauereſti dato fine alli loro giorni, accio che noi non reſtaſſemo ſoggiete à noſtri nemici, ma vuereſſemo allegramente. Ma che giouano le mie parole, quādo noi medeſime generamo quelli, che di tāte morti, noi amazzano? et ſe fin a quì

non

que el cielo de aquellos gritos y mugeriles llantos tomaſſe ſentimiẽto. Mas como Hortenſia vio ſu partida a tierra por la morte de Iſabela, mouida a compaſſion, en eſta manera delante la alta Mageſtad de Dios, como de ſoberano & verdadero juez de los hombres appellando, dio vozes y ſe lamento, diziendo.

of ſuche cries and wemenley wepinges had ſealinge. The whiche ſeinge Hortenſia and that her cauſe was in the earthe be the deathe of Iſabell, mouede withe pitiey in this wyſe, calinge vnto the hey magieſte of God lyke as vnto the ſofferaigne and trewiuge of mankynde ſhe outcriede and lamentede ſainge thus.

AY quan mal acuerdo fue el nueſtro, Señor, poner nueſtra honra y fama en poder de nueſtros enemigos, porque ſiendo ellos los juezes, magiſtrados, y parte aduerſa, clara era la ſentencia que agora oymos. Ay malditas mugeres, porque con tantas fatigas y congoxas de parto, quereys bien a los que os dã muerte y verguença por galardon? Que ſi tomarades conſejo en el naſcimẽto de los hijos, ouierades dado fin a ſus dias, para que no quedaſſemos ſubjectas a nueſtros enemigos, mas biuieſſemos alegremente. Mas que aprouechan mis palabras, pues noſotras miſmas engendramos aquellos que de tantas muertas nos hazen morir? Y ſi haſta aqui no

ALas what ill agriement was owers (Lorde God) whan we putte ower hõneſteis and renoune in the poore of owre ennemys, be cauſe that they beeinge iugies, beades and parties, it was eaſey to cõiectur, hoo the ſentence ſholde be. Alas corſſede whemen wherefor with ſo grete paines and trauailles of bringinge fourthe will you them that ſhame and deathe geuethe you for a recompence? For if you hade beane all wyſe, at the birthe of youre ſonnes, you ſholde haue geuen eynde vnto their daies, to the eynde that we hade not bidden ſubiect vnto ower ennemys but ſholde haue liffede ioifulley. But wher to ſerue the me wordes, ſins that we owre ſelues engẽders thẽ that withe ſo mãney paynes doo ondoo hus? If hether to

nous n'auons eu grande cognoiſſance de leurs meſchãcetez, il n'eſt point de merueilles ſi nous ſommes demourées trompées. Mais puis que nous les cognoiſſons ſi mauuais, ce nous ſeroit grand erreur, ſi pour l'auenir ſe louoient d'auoir tenu bon contre nous. Et ſi par cy deuant ilz ont receu de nous quelque recompenſe, nous donnerons à leurs paſſions d'oreſnauant (encores que nous les voyõs mourir) desfaueur pour recompenſe: pourtant que le mal eſt bon à la paine. Ha mauldite autant de pitié qui nous demeure! quand pour ſauuer la vie à noz ennemys, nous meſmes nous mettons à la mort. Et eulx apres auoir de nous contenté leurs deſirs de noz larmes ſe rient. Mais quelle aueuglerie, ou deffault de iugement, conſent à celà que nous cherchons vengence de ceſte choſe de laquelle les hommes iournellement preuuent vẽgence? Mais que vault contre eulx noſtre petit pouuoir, puis que ſouz leur empire nous viuons, qui comme cruelz tirans nous forçent, & de tout noſtre honneur nous deſpoüillent?

Mainnon haueuamo notitia delle loro ſceleratezze, meraviglianõ è, che ſiamo rimaſe ingannate, ma per lo auenire, poi che coſi maluagi li conoſcemo, grandiſſimo errore ſarebbe il noſtro, ſe di tenere parte tra noi altre ſe lodaſſero, & ſe nelli tempi paſſati, hanno da noi altre riceute mercedi, da qui auanti (anchora che li vediamo morire) diamo alle loro paſſioni disfauore per guidardonne: imperò che il male alla pena è bueno. Ahi maledetta tanta pietade, quanta in noi dimora! che per ſaluare la vita alli noſtri nemici, mettiamo noi ſteſſe alla morte: & egli, poiche ogni loro voglia hanno compiuta, delle noſtre lagrime rideno. Ma qual cecitade, ò mancamento di iudicio, conſente queſto: che noi cherchiamo vendetta di quello, di cui egli, ogni giorno, vendetta pigliano? coſi, che vale contra loro il noſtro picciolo puotere, poiche ſotto l'imperio delle loro mani viuemo, & eglino, come poſſenti, ne sforzano, & di ogni noſtro honore ne diſpogliano? Hora ex-

no teniamos noticia de ſus maldades, no es de marauillar que ayamos ſido engañadas. Mas para adelante, pues tan ruynes los conocemos, grandiſſimo error ſeria el nueſtro, ſi de tener parteçō noſotras ſe preciaſſen. Y ſi en tiempo paſſado han de noſotras recebido mercedes, de aqui adelante (aunque los veamos morir) daremos a ſus paſſiones disfauor por galardon, porque el malo por la pena es bueno. Ay maldita tanta piedad, quanta ſiempre ay en noſotras, que por ſaluar la vida a nueſtros enemigos, damos à noſotras miſmas la muerte: y ellos deſpues que toda ſu voluntad han cūplido, ſe rien de nueſtras lagrimas. Mas que ceguedad y falta de juyzio, conſiente aqueſto, que buſquemos vengança de lo que ellos cada dia la toman? Que aprouecha tampoco cōtra ellos nueſtro pequeño poder? Pues biuimos debaxo el imperio de ſus manos y ellos como crueles tiranos nos fuerçā, y de toda nueſtra honrra nos deſpojā?

Agora

we hade not hade grete knoelege of their vnhappineſſe, it is no meruail if we haue be bene begilede. But ſins that we knowe them ſo ill it ſholde be vnto hus a grete erroure, if in tyme to come they ſholde praiſe them to haue holden goode againſte hus. And if that heare before they haue reſauede of hus anney recompence we ſhall gene vnto their paſſions from hence fourthe (yet that we doo ſee them dey) diſſauour for recompence: for aſmuche that the ill is goode to the paine. Ha corſede as muche of pittie as bydes hus: whan for to ſaue the lyfe of ower ennemys, we putte owre ſelues vnto the deathe. And they after to haue contentede of hus their deſiers of owre teares do they laughe. But what blyndneſſe, or lacke of iugemente, conſente vnto that that we ſeake vengeance of this thinge of the whiche the men daieley prouue the vengeance? But what preuaile the againſte them ower litell power ſins that we liſſe vnder their empiere, the whiche lyke cruell tirantes forcethe hus, and of all ower honnoure do ſtrype hus? Now,

Maintenant, ô excellente & treshaute Royne, et vous autres dames qui icy eſtes, vous arreſtez vous plus à l'auis de ces ſeigneurs ſouz la loy deſquelz nous viuõs, puis qu'ilz veulent que celle meure qui a eſté forcée, & viue le forceur? Et certainement ilz ont raiſon, puis qu'ils ſont iuges, parties et aduocatz d'vn meſme plaidoyer. Car trop deſpourueu d'eſprit ſeroit, qui contre ſoy meſme ſentence donneroit. Et pour ceſte cauſe nous ne receuons aucun dommage, puis que de puiſſance abſoluë ilz le peuuent dõner. Car ſi par la fortune, par les dames ce debat euſt eſté mis à fin, & que par leur opinion elles euſſent eſté cõdemnées, noz lamentations auroient quelque lieu. Mais puis que les hommes de cecy ont eſté arbitres nous n'ẽ deuõs eſtre tenuës coulpables, veu que chacun plus à ſoy meſme qu'à autruy doit eſtre obligé. Pourtant deuãt le Dieu comme tres-iuſte iuge, ou aucune verité ne peult eſtre cachée, ny affection aucune ſe peut preſumer, de ce fauxiugement i'appelle. Mais mes Dames, c'eſt grand' folie d'endurer ainſi deuant les hom-

ra excellente, & molto illuſtre Regina, & voi altre nobili ſignore, date voi tãta fede a queſti huomini, ſotto cui leggi viuiamo : poiche vogliano, che muoia quella chee sforzata, & viua il sforzatore? Et veramente hanno ragione, poi che eglino ſono iudici, parti, & aduocati del medeſimo litigio: che certo aſſai ſciocco ſeria qualũque contra ſe ſteſſo, la ſentenza deſſe, per queſto non receueme ingiuria Poi che con puotere ſopremo dare la puonno, che ſe per ventura, di dare fine in tãta lite, fuſse alle donne appartenuto, & elle ne haueſsero condemnate, le lamentationi hauerebbero luogo: ma di quello che li huomini coſi habiano fatto, non debbeno eſsere colpeuoli iſtimate, poiche ciaſcuno molto piu à ſe medeſimo, che ad altrui debbe eſsere vbbligato: però dinanzi à Iddio come nel coſpetto di giuſtiſſimo giudici : one niſsuna verita de puo ſtare naſcoſa ne affettione alcuna preſumere ſi puote, di queſto falſo giudicio me appello, ma donne dinanzi à huo-

Agora muy excelente y muy illuſtre Reyna, y voſotras nobles ſeñoras, dareis tāto credito a eſtos hombres de baxo de cuyas leyes biuimos, pues quieren que muera aquella que es forçada, y biua el forçador? Y en verdad tienen razon, pues ellos ſon juezes, parte, y abogados del miſmo pleyto, que cierto harto necio ſeria quien contra ſi miſmo dieſſe la ſentencia. Por eſto no recibimos injuria, pues de poder abſoluto lo pueden hazer, que ſi por ventura ouiera tocado a las mugeres dar fin a tanto pleyto, y ellas nos vuieran condenado, nueſtras quexas vuieran lugar. Mas de lo que los hombres aſſi han hecho, no deuemos ſer culpadas, pues cada vno mas a ſi miſmo que a otro deue ſer obligado. Pero delante de Dios, como en acatamiento de juſtiſſimo juez, a quien ninguna verdad puede ſer eſcondida, ni afficion alguna ſe puede preſumir, appelo deſte falſo juyzio: Empero Señoras, padecr delante de los hombres

O excellente and verey hey quene, and you other ladies that be hieare, do you byde more to the auys of theſe Lordes vnder the lawe of the whiche we liſſe, ſins that they will that ſhe dey the which hat he beane forcede, and the forcer liſſe? And certainley they haue reaſon, ſins that they be iuges, parties, and aduocates of one ſelfe pletinge, for to onprouydede of ſprite ſholde he be that ſholde geue ſentenſe againſte him ſelfe. And for this cauſe we do not reſaue anne domma-gie, ſins that of abſolute power they maey geue it, for if be the fortune, be the ladies this debate hade beane putte to an eynde, and that be their opinion they hade beane condempnede, owre willinges ſholde haue ſom place, but ſins that the men of this haue beane the arbitres, we oughte not to be holdē colpable, ſeen that euerey one more to him ſelfe thā to an other oughte to be obligede. Vvherfore before God lyke as a verey rightoueux iuge, where anney truethe maey not be hidden, nor anney manar of affection maey be preſumede, of this falſe iugement doo I appell. But me ladies, it is grete follie to ſuffer thus before the men, all-

hommes, toutesfois me contraignāt auec quelque vertu & conſcience, eſtant certaine que la iuſtice & verité ainſi cogneuës eſtoiēt pour nous. Ie n'ay trouué mauuais auoir foy à noz ennemys, & d'autant plus que i'eſperois que les nobles contre eulx meſmes vſeroient de iuſtice, mais en iceux, ou il n'y a point de vertu, ne la demandons point, puis que perſonne ne peult donner ce qu'il n'a point, & qui ſe cōfie à ſes ennemis, il merite bien qu'il meure par leurs mains.

L'AVTHEVR.

APres qu'Hortēſia, des hommes aſſez ſe fut plainte, la Royne & elle auec toutes les autres dames, ſe ietterent aux piedz du Roy, humblement le ſupliant qu'il ne vouluſt à Iſabelle oſter la vie: mais quelques prieres qu'elles ſçeuſſent faire, le Roy de rien ne changea ſon propos. Or voyant la Royne, qu'il eſtoit deliberé que la donnée ſentence fuſt miſe à execution, en ceſte maniere fort hūblement le ſuplia.

Ie ne

huomini patire è gran pazzia, pur io, sforzandomi, con qualche virtude, & conscienza: & tenendo molto certo & chiaro, che la giustitia: & verità cosi conosciute, erano per noi, non tenni per male, fidarsi de nostri nemici & tanto piu, che io credea che li nobili contra se stessi vsasseno da giustitia: ma in questi doue non è virtude, non la dimandiamo, poi che nissuno può dare quello che non tiene. Et a chi de suoi nemici se fida, bene & meritamente gli conuiene, che per le mani di quelli muoia.

L'AVTHORE.

DA poi che Hortēſia, assai delli huomini si dolose, la Regina & ella con tutte le altre donne si puosero dinanzi a i piedi del Re, humilmente supplicandogli che non volesse a Issabella leuare la vita: ma preghiere che mai facessero, il Re, dal suo proponimento non piego Hor la Regina, come vide che il Re era deliberato di fare, che la data sentenza, con giustitia, haueſſe luogo, in questa manera, molto pietosamente gli supplicoe.

Io non

bres es gran locura, toda via yo esforçandome con alguna virtud y consciencia, y teniendo por muy cierto y claro, que la justicia y verdad tan conoscida eran de nuestra parte, no tuue por mal fiar nos de nuestros enemigos, y tanto mas que yo creya que los nobles contra si mismos vsassen justicia: mas en estos, adõde no ay virtud, no la demãdemos, pues ninguno puede dar lo que no tiene: y a quien de sus enemigos se fia, biẽ merecido le es morir por mano dellos.

wayes constrainige me withe anney vertu and consciense, beynge certaine that the iustice and the truethe ware so knowen be hus, I haue not founde ill to haue faithe to owre ennemys: and of so muche more that I hope that the nobles againste them selues shal vse of iustice, but in them, where there is no vertu, lette not hus demande it, sins that no bodey maey geue the thinge that he hathe not, and he trustethe to his ennemys, he deseruethe well that he dey be their handes.

EL AVTOR.

DEspues que Hortensia se vuo quexado harto de los hõbres, la Reyna y ella con todas las otras damas se echaron humilmẽte a los pies del Rey, suplicandole que no quisiesse quitar la vida a Isabela. Mas por ruegos que jamas le hizierõ no se aparto el Rey de su proposito. Viendo pues la Reyna, que el Rey estaua determinado de hazer que la sentencia dada vuiesse effecto con justicia, en esta manera muy piadosamente le supplico.

THE AVCTOR.

AFter that Hortensia had complainede her inoughe of the men, the quene and she withe all the other ladies, drewe them to the feete of te Kinge, beseaching him humbley that the wolde not take from Isabell the lyfe: but what praiers that they coude make, the Kinge of nothinge chansedt his proposse. Now seeinge the Quene, that he was myndede that the geuen sentence sholde be putte to execusion in this mannar verey humbley she besoughte him.

IE ne ſçay Seigneur, auec quelles parolles ſi grand bien ie te puiſſe demander, à fin que tu me donnes la vie de ta fille Iſſabelle, car cognoiſſant de ta grande iuſtice ce que i'en cognois, ie ne voudrois que tu me penſaſſes tant arrogante, que s'il te demouroit autres enfãs qu'Iſabelle, pour elle ie t'oſaſſe ſupplier. Mais eſtant Iſabelle ta ſeulle fille ſans plus, le requerir pour la ſauuer ne me ſemble eſtre erreur. Que te vaudront tes grandes citez, et chaſteaulx, ſi tu n'as enfans qui apres ta mort à la ſeigneurie ſuccedent. Et ſi les peres ayment leurs propres enfans plus qu'eulx meſmes, en qu'elle inhumanité tõbe celuy qui contre ſoy meſme eſt iuſticier? Vrayement qui ainſi ne s'ayme, nul bien ne poſſede. Parquoy il me ſemble que mieux ſeroit faillir vn peu en la iuſtice, qu'eſtre ſuperfiu en cruauté. Et ſi pour la faute commiſe de ta fille, tu l'as en telle abomination qu'il ne te plaiſe en auoir pitié, aumoins Seigneur aye la de moy, de qui la vie par la ſienne vit, & qui n'aura autre terme a mourir, que celuy que tu donneras a elle.

Et

IO non ſo, ſignore, con quali parole, tanta alta mercede te dimandi accio che la vita di tua figliuola Iſabella me doni, non vorrei giachie (conoſcendo in quello che della tua giuſtitia conoſco) che tu me hauesti per tanto animoſa, che ſe altri figliuoli te reſtaſsero, per lei te oſasti pregare: ma eſſendoti Iſabella, ſenza piu, figliuola, il ſupplicare per ſaluarla, errore non me pare. Che te valeranno le tue caſtella, & citadi ſe non hai figliuoli, che dopo della tua vita nel dominio ſuccedano? Et ſi li padri li proprij figliuoli piu che ſteſſi amano, in qual humanita caſca chi de ſe medeſimo ſia alcuno giuſticiero? Chi ſe coſi non ama. Veramente niſſuno bene poſſede. Per il che meglio è mancare in la giuſtitia, che auanzare tanto in crudeltade. Et ſe tu, per il ſouradetto errore di tua figliuola, quella tanta abhorri, che niſsuna pietade gli hai: habilla almeno, ſignore, a me percche la mia vita per la ſua viue, & il termine di ſua morte ſia il mio:

& a

YO no ſe Señor, con que palabras te demãde tan alta merced, para que me otorgues la vida de tu hija Iſabela: no quiſiera yo (conoſciendo aquello que de tu juſticia conozco) que me tuuieſſes por tã animoſa, que ſi otros hijos te quedaſſen, por ella te oſaſſe rogar. Pero tiẽdo Iſabela (ſin mas) tu ſola hija, ſuplicar te por ſaluarla, no me parece error. Que te valdran tus caſtillos y ciudados, ſi no tienes hijos que deſpues de tu vida ſucedã en el ſeñorio? Y ſi los padres aman ſus propios hijos, mas que a ſi miſmos, en que inhumanidad cae que de ſi miſmo ſea alguno juſticiero? Quiẽ a ſi no ama verdaderamente ningun bien poſſée. Por lo qual mejor es faltar vn poco en la iuſticia, que adelantarſe tanto en crueldad: y ſi tu por el ſobredicho error de tu hija, tanto la aborreſces, que ninguna laſtima la tẽgas, ten la Señor alomenos de mi: porque mi vida por la ſuya biue: yel termino de ſu muerte ſera el mio: y deſto

I Wotte not ſir, with what wordes I maey demande of thy ſo grete a goode, to the eynde that thou geue me the lyfe of Iſabell thy doughter, for knowinge of thy grete iuſtice it that I knowe, I wolde not that thou toughteſte ſo hey myndede, that if thy aboade ether children than Iſabell, that I dorſte beſeache thy for her. But beynge Iſabell thyne oneley doughter without more, the deſieringe to ſaue hir thinckes me to be none errouré what ſhall preuaile the, thy grete cities and caſtels, if thou haue no childrẽ the whiche after thy deathe ſholde ſucceade vnto the dominion of the ſame, and if the fathers loue their owne childrene more than them ſelfs, in what vnkyndneſſe faelles he that is iugie againſte him ſelfe, trueley he that loues not him ſelfe dothe poſſeade no goode, wherfor methinketh that it ſholde be beter to faille a litell in the iuſtice, than to be ſuperflue in crualte. And if for the cõmittede faute of thy doughter, thou haue hir in ſuche abhomination that it doo not pleaſe thy to haue of hir pittie, at the leaſte ſir haue it of me, of the which the lyfe be hirs liffethe, and that ſhal haue none other terme to

Et en celà ne fais doute, & puis que ie cognois que cõtre toy n'ay iamais commiſe faulte. Pourquoy veux tu que ie meure ſans auoir merité la mort? Ne ſçais tu que c'eſt vn œuure de grand & vertueux Prince: d'aymer mieux pardõner à qui a failly que donner peine a qui ne l'a merite? La ſe teut la Royne, à laquelle le Roy ſoudainement reſpondit.

& aquesto non mettere dubbio alcuno, il perche poi ch'io conoſco, che contra te fallo non feci giamai, perche vuoi che ſenza hauere la morte meritata, io muoia? Non ſai che il perdonare à chi erra piu preſto che dar pena à chi non la merita, è atto di molto magnanimo, virtuoſo, & nobile? Qui taqueſi la Regina, cui il Re ſubbitamente riſpoſe.

IL apert clerement que le conſeil que maintenant tu me donnes eſt plus affectionné que iuſte. Et ſi tu auois auſſi grande amour en moy, comme tu as en Iſabelle, aſſez plus grande douleur tu aurois de mon deshonneur, que tu n'as de ſa mort. Ie voudrois que tu euſſes penſé que la perſonne d'vn Roy eſt vn tranſparant & luyſant mirouer, ou tous les ſuietz du royaume ſe mirẽt. Ie voudrois que tu euſſes pẽſé, que neceſſairement il faut que les œuures d'vn Roy ſoient telles que par deſſus celles de tous les autres elles reſplendiſſent, meſmement es choſes de la iuſtice, laquelle à tous eſt plus neceſſaire, parquoy la raiſon veult que la iuſtice donne au Roy couronne

CHiaro pare eſſere il conſiglio, che tu hora me dai, piu affettuoſo che giuſto. Et ſe il tuo grande amore coſi fuſſe meco, come è con Iſabella, aſſai piu dolore haureſti del mio diſhonore che della ſua morte. Vorrei che tu conſideraſſi, che la perſona d'vno Re è vne tranſparente & lucidiſſimo ſpecchio: oue tutti li ſoggieti del regno mirano. Vorrei che penſaſſi che neceſſario è, che l'operationi del Re ſiano tali che reſplendano ſora tutte le altre genti & maſſime, coſe della giuſtitia, per eſſere à tutti piu neceſſaria, vnde vuole la ragione che la giuſtitia al

Re

y desto no tengais duda alguna, y conociendo que cõtra ti jamas no hize falta, porque quieres que yo muera, sin auer merescido la muerte? No sabeys qũe perdonar a quien yerra, antes que dar pena a quien no la meresce, es acto de muy magnanimo, virtuoso y noble? Aqui callo la Reyna, a quien el Rey subitamente respondio.

liffe, thã the same that thou shalte geue vnto hir. And in that make no doubte, and sins I knowe that againste thy I neuer cõmitte de faute. VVherfor wilte thou that I dey withoute haeuinge deserue de the death? woatste thou not that it is a worke of a grete and vertueux prince: to loue be ter to pardonne him that hathe donne amiße, than to geue paine to him that hathe deseruede it? There kepte the Quene hir peace vnto the whiche the Kinge sodenley answerede.

CLaro parece ser el cõsejo que tu agora me das mas afficionado q̃ justo: y si tu amor fuesse assi grande comigo, como es cõ Isabela, harto mayor dolor ternias de mi deshonra, que de su muerte. Querria que considerasses que la persona de vn Rey es vn transparente y lucidissimo espejo donde miran todos los subditos del reyno. Querria que pensasses que es necessario, que las obras del Rey sean tales, que resplandezcan sobre todas las otras gentes. Y principalmente en las cosas de la justicia, por ser a todos mas necessaria: por donde quiere la razon, que la justicia de al Rey corona de noble y magna-

IT apieares clearley be the counseill that thou geueste me now is more affectionede thã iuste. And if thou haetste as grete loue vnto me, as thou haeste in Isabell, inoughe greter sorrowe sholdeste thou haue of my dishonoure than thou haste of her deathe I wolde that thou hadste thoughte that the parson of a Kinge is a thorrou perfinge an sheninge lookinge glasse, in the whiche all the subgetts sees them selfs, that necessarey it behoeue the that the workes of a Kinge be suche that they sheiane aboue them of all other, selfe lyke in the thinges of iustice, the whiche vnto all is moste necessarey, wherfore the reason will that the iustice geue vnto the Kinge

cronne

ronne de noble & magnanime. Et vn Roy pitoyable enuers elle ſeroit eſtrangement cruel. Quād à moy, iuſques à ceſte heure ie n'ay aux faitz de la iuſtice fait aucune faulte, pour priere qu'on m'ait fait ny pour affectiō qui fuſt en moy. Parquoy puis que la fin louë la vie, & le ſoir le iour ia ne ſeroit œuure debō & iuſte Roy, que celle vertu, en laquelle des mō ieune aage i'ay tant trauaillé pour la bien garder, que ſur les derniers iours de ma vie ie la perdiſſe: car ſi iuſques adonc i'ay fait à tous iuſtice, ſi ie ne la faiſois de ma fille, ie ne ſerois pas eſtimé hōme iuſte. Et qui vers ſoy & les ſiens n'eſt iuſte, ne le ſçauroit eſtre vers autruy. Parquoy premierement à eulx meſmes doiuent eſtre rigoureux les nobles, & puis enuers leurs ſuietz. Vray eſt que pour la grand' amour que ie porte à Iſabelle, ce me ſeroit moindre mal ſouffrir la mort que la luy donner. Mais comme celuy qui de ſoy meſme fait iuſtice, ainſi ie ſuis contraint de la faire d'elle, à ce que mes peuples ne ſe puiſſent plaindre & dire, que plus à moy ie ſuis affectionné qu'à eulx.

Auſſi

Re dia corona di nobile & magnanimo. Et il Re pietoſo, a quella è molto crudele. Io fina queſta hora in coſe di giuſtitia per preghiere che me fuſſero ſporte, ò per affettione, che in me fuſſe mãcamento alcuno nō riceuei giamai, & poi che la vita il fine è el dì loda la ſera, gia atto di buono & giuſto Re non ſarebbe. Che quella virtude, oue io da mia pargoletta etade, tanto ho trauagliato per ſeruare, in queſti vltimi giorni di mia vita, perdeſſi, che ſe io fin qui a tutti ho fatto giuſtitia, quando a mia figliuola non la facia, gia per giuſto eſſere ledato non potrei, et chi dì ſe medeſimo non fa giuſtitia, non la debbe fare altrui, che primeramente debbeno punire li nobili ſe ſteſſi, & poi li ſerui, & veramente io per il molto amore che ad Iſſabella porto vorrei prima ſoffrire la morte, che dar la a lei: ma come quello che di ſe fa giuſtitia, coſi me è forza fare di lei: accio che li miei popoli non poſſano dolerſi, & dire, che io ſon piu affettionato à me, che à loro:

che

magnanimo. Y el Rey piadoso, es muy cruel para con ella. Yo hasta agora, o por ruegos de alguno, o affectiõ que en mi vuiesse, iamas hize falta en cosas de iusticia. Y pues loa a la vida el fin, y al dia la noche, ya no seria obra de bueno y iusto Rey, que aquella virtud, en que yo desde mi pequeña edad, por la guardar he tanto trabajado, la perdiesse agora en estos postreros dias de mi vida: que si yo que hasta aqui he hecho iusticia a todos, dexasse agora de la hazer a mi hija ya no podria ser loado por iusto: y quien de si mismo no haze iusticia, no la deue hazer de otro: que primeramẽte deuen castigar los nobles a si mismo, y despues a los suyos: y verdaderamente yo por el mucho amor que tẽgo a Isabela, ya querria suffrir antes la muerte que darla a ella: mas como aquel que de si haze insticia, ansi me es fuerça que haga della: porque mis pueblos no se puedan quexar y dezir, q̃ soy yo mas afficionado a mi, que a ellos.

Que

croune of noble and hey courage. And a Kinge pittifull towardes hir sholde be strangeley cruel. As vnto my, till vnto this tyme I haue not donne vnto the deades of iustice anny fame, for no praier that one hathe donne to me, nor for none affection that was in my. Wherfor sins that the eynde laudethe the lyfe, and the eaueninge the daey it sholde not be a worke of a good and righteous Kinge, that that vertu, in the whiche from mi ionge agie I haue so muche trauellede to keape it well, that vpon the laste daies of my lyfe I sholde lease it, for if vnto that tyme I haue donne iustice vnto all, if I didde it not of my doughter, I sholde not be extimede a righteouse man: and he that to him and his is not righteouse, coulde not be it towardes an other: wherfor oughte the nobles to be firste rigourenx vnto them selues, and after to their subgects, trew it is that for the grete loue that I beare vnto Isabell it sholde be lesse ill vnto me souffer the deathe than to geue it her. But lyke as he that dothe iustice of him selfe, so am I constrainede to doo it of her, suche that me people maey not complaine and saye, that I am more affectionede vn-

to my

Aussi eulx voyans que ie fais souffrir la mort à vne mienne seule fille sans esperance d'auoir autres enfans, qui sera celuy d'entre eulx qui osera cõmettre faulte, ne qui ait esperance de trouuer en moy pitié, ne me suplier pour autruy, voyant que ie suis sans compassion de moy mesme? Et certainement i'ay tousjours veu, que toutes personnes vertueuses, plustost desirent mourir que souffrir hõte. Parquoy i'ayme trop mieux auoir louange de iustice, & vertueux qu'estre nommé puissant. Et ceste est la façõ, par laquelle tous les Royaumes & seigneuries que presentemẽt ie possede, par mes predecesseurs ont esté gaignez, & ne puis auoir louange d'auoir aquis aucune chose, si ce n'est ce bien qu'ilz m'ont delaissé par heritage, & si en moy vit aucune vertu d'icelle ie me puis priser & louer. Puis donc que la seulle iustice est mõ triumphe, ma victoire & la chose plus louable qui soit en mon Royaume, ie ne veux perdre ce que i'ay aquis auec tant de trauail & grand' estude, parquoy ne pense point, qu'en cela chose de ce monde me puisse

che se vederanno li subditi miei, che io a vna sola figliuola, che io ho, senza speme di hauere altri figliuoli, facio la morte patire, qual sera che osi commettere fallo, ò habbia speranza di trouar in me pietade? & poi che di me, non ho compassione: chi presumera supplicarmi per altri? & certamente sempre mai vidi che ogni persona virtuosa, piu presto desia morire, che sofrire vergogna: onde io piu presto voglio hauere lode di virtuoso & giusto, che nome di possente: di cui la ragione è questa, che tutti li miei reami & potentati, che hora possedo furono da miei auoli guadagnati: perilche io non me posso lodare, che habbia cosa alcuna aquistata, saluo quello che per heredita me lasciaro. Ma se in me virtude alcuna viue, di quella posso lodarmi, & prezzarmi. Poi dunque che sola la giustitia è il mio triompho, & vittoria, & la cosa piu lodeuole, che nel mio reame sia, non voglio perdere quello che con tanto trauaglio & cosi gran studio ho acquistato, hor inquesto nõ credete, che pũto di pieta

me

Que viẽdo mis ſubditos, que hago padeſcer muerte a vna ſola hija que tengo, ſin eſperança de auer otros hijos, quien aura que oſe cometer algun delicto? o tenga eſperãça de hallar en mi piedad? Y quien preſumira de rogar me por otro, pues que de mi no tengo compaſſion? Y de verdad ſiempre he viſto, que toda perſona virtuoſa deſſea morir mas preſto, que padeſcer verguença: por lo qual antes quiero yo tener loor de virtuoſo y juſto, que nõbre de potente: de lo qual la razon es eſta, que todos mis reynos y ſeñorios que poſſeo agora, fueron ganados por mis aguelos, por lo qual no me puedo yo loar que aya conquiſtado coſa alguna ſaluo aquello que en herencia me dexaron: empero ſi alguna virtud en mi viue, de aquella me puedo loar y preciar, anſi que pues la iuſticia ſola es mi victoria y triumpho, y la mas honrroſa coſa que ay en todo mi reyno, no quiero perder aquello, que con tan gran trabajo y diligencia por mi ha ſido adquirido. No creas pues que en eſto mẽ aya de mouer punto

to my ſelfe than vnto them. Alſo they ſeynge that I cauſe to ſuffer deathe vnto one myne onley doughter withoute hope to haue other children, who ſhal be he amongſte them that ſhall dare committe anney faute, nor that ſhall hope to fynde pittie in me, nor to beſeache me for an other, ſeynge that I am withonte compaßion withe my ſelfe? And certainley I haue allwaies ſeen, that all vertueuſe perſonnes, deſire the ſouner to dey than te ſuffer ſhame, wherfore I loue muche more to haue laude of iuſtice and vertueues, thã to be namede mighty. And this is the fachone be the whiche al the reames and dominions that I preſentley do poſſeade, haue beane gotten beme predeceſſeurs, and maey haue no praiſe to haue gotten anney thinge withoute it be this goode that they haue leſte me be heritagie, and if in me liffe anney vertuoſ theſame maey I praiſe and laude my Sius that the oneley iuſtice is me triumphe, me victorey, and the laudableſte thinge that is in my Realme, I will not leaſe it that I haue gotten withe ſo muchte trauaill and grete ſtudey VVherfore thiucke not that in that anxey thinge of this worlde

puiſſe eſmouuoir, car là ou tu ne dois eſperer arme toy de patience. Et ſi tu voulois ma mort, liberallement ie te la donne: mais pendant que ie ſeray en vie, il n'eſt poſſible qu'Iſabelle demeure viuante.

me debbia mouere, perilche doue ſpeme alcuna non ſperi, armate di patienza. Et ſe la mia morte vuoi, io liberamente te la dono: ma mentre io viua, che Iſſabella in vita reſti, queſto impoſſibile è.

L'AVTHEVR.

LA Royne voyant que pour la vie de la fille ny auoit aucũ remede, elle enſemble ſes Damoyſelles, en vn lieu ſecret ſe retirerẽt, ou infinies larmes dignes de grande compaſſiõ elle & les dames eſpandirent, & gueres là ne demoura la Royne que l'extreme douleur & faſcherie (que pour la mort de la fille elle ſentoit) la fit cheoir quaſi toute morte en terre. Mais le Roy à autre choſe n'entendoit, ſinon que l'on donnaſt fin à la vie d'Iſabelle, & bien que extremement il l'aymaſt, non pourtant eſtoit la iuſtice en luy plus puiſſante que l'amour. Et pource ſoudainement il ordonna que ſans plus attẽdre on miſt ordre à la mort de ſa fille. Si q̃ venu le douloreux iour qu'Iſabelle deuoit mourir, l'apareil q̃ l'on fit fut tel, qu'il

L'AVTHORE.

DA poi che la Regina vide, che per la vita di ſua figliuola remedio alcuno non vi era, inſieme con le donzelle in vno luogo ſegreto ſe riduſſe, oue infinite lagrime degne di grandiſſima compaſſione, ella & le donzelle, ſpargeano: ne guari, quiui la Regina ſtette, che il ſeuerchio dolore, & l'anguſtia (che per la morte della figliuola ſenti) a la gettorno quaſi morta in terra, ma il Re ad altro non attendea, ſe non come alla vita di Iſſabella deſſe fine, & anchora che eſtremamente l'amaſſe, era però la giuſtitia molto piu gagliarda, che l'amore. Subito dunque il Re ordino, che ſenza piu indugio, alla morte di ſua figliuola ſi meteſſe ordine. Et poi che venne il doloroſo giorno, che Iſabella douea morire, tanto fu apparato che ſi fece, che

punto de piedad. Por lo qual arma te de paciencia, donde no esperas alguna esperança: Y si tu quieres mi muerte, libremente celà doy: mas sabe que es impossible, que mientras yo viuiere Isabela quede con la vida.

woolde maey [illegible] for there where thou oughteste not to hope arme thy withe patience. And if thou woldeste my deathe, I doo geue it the liberaley. But whyle I shall be a lyue, it is not possible that Isabell abyde liffinge.

EL AVTHOR.

COmo vio la Reyna que no hallaua algũ remedio a la vida de su hija, retraxose a vn lugar secreto juntamente con todas sus donzellas, donde infinitas lagrimas dignas de mucha cõpassion, ella y sus donzellas derramauã. Ninguna mejoria sintio alli la Reyna, que el excessiuo dolor y congoxa que sentia por la muerte de su hija, la hizieron caer en tierra quasi muerta. Mas el Rey no attendia a otro si no como daria fin a la vida de Isabela. Y aunque estrechamente la amasse, era empero la justicia muy mas fuerte quel amor. Luego pues ordeno el Rey, que sin mas dilacion se pusiesse orden en la muerte de su hija, ainsi que venido el triste dia en que Isabela auia de morir, fue tãto el aparato que se hizo, que

THE AVCTOR.

THe Quene seynge that for the lyfe of her doughter was no remedey, she together her gentellwemẽ withdrew them into a secrete place, where as she and heir ladeis shedde infinite teares worthey of grette compassion, and there abode the Quene not longe that the extreme sorrowe and greafe (that for the deathe of her doughter she felte) made her fall as almoste dede to the earthe. But the Kinge to none other thinge vnderstode, but that one gaue eynde vnto the lyfe of Isabell, and ho wel that he louede her extremley, not for that was the iustice in him mightier than the loue. And therfore he ordonnede, soddaineley that withoute more tarrijnge one put ordre to the deathe of his doughter. So that come the sorrofull daie that Isabell sholde dey, the apareill that one mades was suche

qu'il n'eſt perſonne qui peuſt eſcrire la grande magnificẽce qui en tel cas eſtoit publicquement preparée, le tout pourtant auec paremẽs de noir comme le cas le requeroit, & conformes au grand deſplaiſir. Et d'autant que le iour des nopces d'Iſabelle (ſi on l'euſt mariée) euſt eſté de plus grãde feſte, d'autant fut plus pitieux ce triſte iour, & fut toute ceſte aſſemblée plorãte & pleine de douleur, car entre autres choſes pitoyables qui y eſtoient, la ſe veoient à milliers Damoyſelles toutes veſtuës de brũ, leſquelles auecq diuerſes plaintes & grandes exclamations aydoient aux ameres larmes de la deſconſolée Royne, en ſorte que toutes enſemble à leurs douleurs, conſolation aucune ne trouuoient. Apres elles venoit vn char tout couuert de noir, ſur lequel eſtoit Iſabelle auec quatre Eueſques, qui auoient ſolicitude de ſon ame. Et là aupres eſtoit Aurelio, qui par commandement des iuges la ſuyuoit, à fin qu'en luy ſe doublaſt & creuſt la peine voyant la mort d'Iſabelle. Et ſur la fin venoit le Roy auec ſes Gentilz-hommes, tous veſtus de drap brun:

che perſona non è, che ſcriuere puoteſſe la gran magnificenza, che in ſimile caſo era publicamente preparata, il tutto però con ornamenti conformi a la gran meſtitia, come il caſo richiedeua, & quanto le feſte delle nozze ſarebbero ſtate allegre (quando Iſſabella ſe fuſſe maritata) tanto furono queſte lagrimeuoli, & piene di doglia, che tra l'altre coſe pietoſe che vi erranno viſe, vedeano à migliaia di donzelle, veſtite tutte di bruno, quali con diuerſi piãti, & grande triſtezza aiutauano le amariſſime lagrime della diſconſolata Regina, in modo che tutte inſieme a ſuoi dolori, conſolatione alcuna non trouauano. Venia dopo queſto vn caro, tutto coperto di nero ſopra il quale era Iſſabella, con quattro Veſcoui, che haueano cura de l'anima. Quiui appreſſo era Aurelio, quale per commandamento delli giudici, accio che in lui piu creſceſſe & ſe gli doppiaſſe la pena, douea vedere la morte di Iſſabella, vltimamẽte vedea ſi venire il re, cõ li ſuoi cortegiani, tutti veſtiti de pãni bruni:

que no ay persona que escriuir pudiesse la gran magnificencia, que en semejante caso era publicamente aparejada, todo empero de ornamẽtos conformes a la mucha tristeza, que en tal caso conuenia. Y quãto las fiestas de las bodas (si Isabela se casara) fuerã alegres y regozijadas, tanto fueron estas tristes y llorosas y llenas de dolor: que entre las otras cosas dignas de cõpassion que alli auia, se veyã millares de donzellas todas vestidas de luto, las quales cõ diuersos llantos y mucha tristeza, ayudauan a las muy amargas lagrimas de la desconsolada Reyna: por manera que todas juntas no hallauan consuelo alguno a sus dolores. Despues desto venia vn carro todo cubierto de negro, sobre el qual venia Isabela con quatro obispos que tenian cargo de su alma: alli junto estaua Aurelio, el qual por mandamiento de los juezes, para que se le aumentasse y doblasse mas la pena, auia de ver la muerte de Isabela. Vltimamente venia el Rey cõ sus gẽtiles hõbres: todos vestidos de negro

that there is no bodey that maey write the grete magnificence that in suche case was openley preparede, all the hanginge of blacke lyke as the case requierde, and conforme vnto grete displesour. And asmuche that the daie of the bridaell of Isabel (If one hade mariede her) sholde haue beane of gretter feaste, so muche the more was pittieux this heauey daye, and was all that assembley weapinge and full of sorrowe, for amonge other pitifull thinges that was there, there came be thousandes gentellwemen all clothede in broune, the whiche withe diuers plaintes and grete outecrijnges helpede vnto the bitter teares of the disconfortede Quene, suche wyse that all together to their sorrowes founde anney covsolation. After them came a charrette all couerede with blacke vpon the whiche Isabell was withe fower Bishoppes, the whiche hade charge of hir sole. And there be was Aurelio, that be the cõmandmẽte of the iugies followede hir to the eynde that in him dobledeand increasede the paine seynge, the deathe of Isabell. And at the lastetame the kingewithe his gẽtellmẽ, all clothede with browne clothe

brũ: cõme la couſtume eſtoit de ce royaume, & apres eulx grande multitude de peuple ſelon l'ordre ſuſdit, qui tous ſortirent au lieu ou Iſabelle deuoit eſtre brûllée, pource que les loix du pais cõmandoient, que qui par feu d'amour ſe laiſſoit vaincre, au mylieu du feu mouruſt. Dõc apres, que tous enſemble furent arriuez, infiniez prieres du peuple, pour la vie d'Iſabelle au Roy furent faites, mais toutes en vain: pource qu'à priere de perſonne, iamais le roy ne voulut accorder ne preſter l'oreille. Et biẽ que la Royne & pluſieurs Ducz, Contes, & grans Seigneurs le ſupliaſſent, il n'eſtima bonte de refuſer à tous leur requeſte, & leur monſtroit viſage fort courroucé & mal cõtent, ce que voyant la Royne, & penſant cõbien grande eſtoit la cruauté du Roy ſon mary ces parolles commença a luy dire.

brumi, come era coſtume di quel reame, & poi brigata, ſecondo l'ordine detto, fuora della citta vſcirano al luogo ouue Iſſabella douea eſſere arſa: imperò che le leggi del paeſe comandauano, che chi per fuoco d'amor ſi vence, in mezzo al viuo fuoco muoia, & poi che tutti furono inſieme giunti, infinité preghiere per la vita di Iſſabella al Re ſi ſparſero. Ma il tutto fu indarno. Perche à priego di perſona, il Re non porſe orechie giamai: è benche la Regina, molti Duchi, Cõti, & gran ſignori gli ſupplicaſſero, à tutti in quel caſo quello che dimandauano, negare non iſtimaua vergogna: anzi moſtraua loro il viſo molto coruciato & furioſo: il che vedendo la Regina, & penſando quanta fuſſe la crudeltade del Re, ſuo marito, queſte parole dir incomincio.

ENnemy peulx tu bien eſtre appellé, & nõ point pere, qui cõmandes qu'ẽ ta preſence ta fille ſoit brullée, & que pitié en partie aucun d'elle ne t'eſmeut: cecy eſt vn cas per trop vituperable & iniuſte. Comment? ne te

TV, non padre, ma nemico puoi eſſer chiamato, poi che dinãzi à te comandi che tua figliuola ſia arſa, et che pietade in parte alcuna, per lei non te moua, queſto è coſa molto vituperoſa & ingiuſta. Ma come?

gro como era coſtumbre de aquel reyno, y deſpues acõpañados de gran numero de gente, ſegun la orden ſobre dicha, ſalieron fuera de la ciudad al lugar donde Iſabela auia de ſer quemada, porque mandauan las leyes de aquel reyno, que quien por fuego de amor fueſſe vencido, murieſſe en meitad del viuo fuego. Y deſpues que eſtuuieron todos juntos, fueron hechos al Rey infinitos ruegos por la vida de Iſabela: mas todo fue en vano: porque jamas dio el Rey audiencia a ruegos de ninguno. Y aunque la reyna y otros muchos Duques, Condes, y Señores grandes le ſuplicauan por ella, no juzgaua por coſa vergonçoſa negar a todos lo que en aquel caſo le pediã, antes les moſtraua el roſtro muy cruel y fiero, cõ ſeblante triſte y enojado: lo qual viendo la Reyna, y penſando entre ſi quãta fueſſe la crueldad del rey ſu marido, comẽçó a dezir deſta manera.

TV, no padre, mas enemigo puedes ſer llamado, pues mãdas q̃ en tu preſencia ſea tu hija q̃mada, y q̃ en parte alguna della no te mueua piedad, eſto es vna coſa muy vituperoſa y injuſta. Y como

lyke as the coſtume of that contre was, and after them a grete multitude of people after the ordonance aforſaide, the whiche came all to the place where Iſabell ſholde be bornte. Becauſe that the lawes of the contrey cõmandede, that who beſeare of loue ſholde lette him be ouercome, in the midſ of the ſieare ſholde be dey. Than after, that they ware all together come, infinite praiers of the people, for the lyfe of Iſabell vnto the Kinge ware made, but all in vaine, becauſe that for praier of no bodey, the King wolde neuer a grey nor lende the eare. And wel that the Quene and manney Duques, earles, and grete lordes beſoughte him, he extimede no ſhame to refuſe vnto them all their requeſte, and ſhowe them an angrey and ill contentede viſagie: the whiche ſeynge the Quene, and thinckinge hoe grete the crualte of the Kinge hir huſbande was, ſhe began to ſaey vnto him theſe wordes.

ENnemy maeiſt thau wel be callede, and not father, that cõmandes that in thy preſenſe thy doughter be bornte, and that no pittie in anney partie doth moue thy of hir, this is a cauſe to ſhamefull and iniuſte.

ne te ſuffit il pas deſormais, pour ſatisfaire au monde, d'auoir fait contre elle ce que tu luy as fait? mais tu dis que tu veulx faire tout ce que tu pourras, & pour vne affettée renommée qu'on oublira de toy par le monde, laquelle nō point iuſtice mais vne treſgrande cruaulté ſera dite de tous, tu me veux eſtre occaſion d'vne perpetuelle douleur. Certainemēt le premier iour que i'eu cognoiſſance de toy fut bien ma propre mort, puis que tu deuois eſtre celuy qui à l'heure que i'atendrois ſuport, tu me dōnerois la mort pour repos: ce que de toy ſans doute i'attens receuoir, & mes yeux de tous plaiſirs eſlongnez, ſeruirōt inceſſammēt au cueur, de luy dōner occaſion nouuelle de douleur à nul autre ſemblable. Ha ſeigneur, quel remede trouueray ie à mes douleurs, & a mon mal tant augmente? quel iour ſera iamais ioyeux? Mais puis que la vie de celle finiſt de laquelle la miēne viuoit, ſi auec elle tu cōmādes que ie meure, tu vſera de celle pitié & amour que tu es tenu vſer enuers moy: mais tu me laiſſes mourir viuant à fin que ma peine

come? nō baſta homai per ſodisfare al mondo, quel che contra iua figliuola fatto hai. Ma tu diſsi che tu vuoi pur tutto quel che ſi puo, & per vna affrezzata fama che di te per il mondo ſi publichi, qual non giuſtitia, ma molto nimica crudelta ſera da tutti detta, vuoi a medi perpetua doglio eſſer cagione. Il primo giorno che te conobbi fu la morte mia, poiche eſsere douenui quello, che quando io riparo aſpettaſsi giorni di morte in vita per ripoſo me dareſti. Il che da te ſenza dubbio riceuere aſpetto, che li occhi miei d'ogni allegrezza priui, al cuore cagione noua di dolore a niſsuno altro ſimile porgeno. Ahi ſignore, alli miei dolori qual riparo ſi da? & al mio creſciuto male qual mai giorno allegro ſera? Ma poi che more la vita di quella, per cui la mia viue, ſe con quella comanderai che io muoia, vſerai quella pietade & amore, che ſei debbitore vſare meco. Ma tu me laſci morire viuendo, accio che la mia pena piu creſca: piacemi

Y como? no te baſta ya por ſatisfazer al mundo, lo que contra tu hija has vſado? Tu empero dizes que quieres hazer todo lo poſſible, y por vna vana gloria que de ti por el mũdo ſe publique, (la qual no juſticia, mas crueldad muy enemiga ſera dicha de todos) me quieres ſer cauſa de perpetuo dolor. El primer dia que te conoſci fue mi propria muerte, pues auias de ſer tal que quãdo yo de ti eſperaſſe remedio, entonces me dieſſes por repoſo y conſuelo, dias de muerte en vida. La qual ſin duda eſpero recibir de ti: que mis ojos priuados de toda alegria, dan al coraçon nueua occaſiõ de dolor a ninguno otro ſemejante. Ay Señor, y que remedio dais a mis dolores? Y a mi creſcido mal que dia aura jamas alegre? mas pues muere la vida de aquella, por quien la mia biue, ſi mandas que yo muera con ella, vſaras de aquella piedad y amor, que eres obligado vſar conmigo. Mas tu me dexas morir viuiendo, porque ſe augmente mas mi pena.

Hoo? dothe it not ſuffice the bẽſ-fourthe, to ſatisfie to the worlde, to haue done againſte hir it that thou haſte done to hir? but thou ſaieſte that thou wilt doo all that euer thou maeiſte, and for one vaine renoune that one ſhall publiſhe of the thorrowe the worlde the whithe no iuſtice but a verrey grete crualtey ſhall be ſaide of all) thou wilt be to my an occaſion of perpetuall ſorrowe. Treuley the firſte daie that I hade knowlege of thy was myne proper owne deathe, ſins that thou oughtes to be he that at the tyme that y ſholde looke for helpe thou ſholdeſte geue me the deathe for reſte: the whiche of thy withoute doubte I abyde to reſaue, and myne eeis of all pleſours lenghtenethe, ſhall inceſſantley ſerue to the harte, to geue it nyew occaſion of ſorrowe to none other lyke Ha ſir, what remedey ſhall I fynde to my ſorrowes, and to myne ill ſo muche increaſede? what daie ſhall euer be ioifull? But ſins that the lyfe or hir endethe of the whiche myne liffede, if thou commande that I dey with her, thou ſhalte vſe of that pitie and loue lyke as thou arte holden to vſe towarts my. But thou lettes my dey liffing, to the eynde that

ne accroiſſe, toutesfois bien me plaiſt que ta cruautépuiſſe tant, qu'en vn iour ſans enfans & ſans femme ſeul tu demoures.

L'AVTHEVR.

CHoſes de treſgrãde cõpaſſiõ dignes, plus par volunté que par parolles la Royne diſoit, mais rien ne profitoit, pource que le Roy obſtinémẽt commãdoit, que bien toſt à la vie d'Iſabelle on donnaſt fin. A l'heure la Royne alla ou eſtoit Iſabelle, laquelle baiſa innumerables fois & de chaudes larmes abondamment l'aroſant, en ceſte ſorte la douleur que de la veoir mourir elle auoit, luy manifeſta.

QVelles forces (ha chere fille) peuuent ſouſtenir ma debilité, qu'ẽ viuant ie te puiſſe veoir mourir, quelle inhumanité ſouffre que ie te voye viuãte entre mes bras & que ie te laiſſe oſter pour eſtre conduicte à la mort? En ce (miſerable que ie ſuis) ne ſçay trouuer ayde, qui en ſi grãde douleur me ſecoure. Ha ſeigneur Dieu comment te peult il plaire

cemi che la tua crudeltade poſſa tanto, che in vno giorno, ſenza figliuoli, & ſenza moglie, tu reſti ſolo.

L'AVTHORE.

COſe di grandiſſima compaſſione digne, piu per voglia, che per parole la Regina dicea: ma niẽte giouaua: imperò che il Re, frezzoſamente, commandaua, che molto toſto alli giorni de Iſſabella ſi deſſe fine. Alhora la Regina fue oue era Iſſabella, quale infinite volte baſcio, & con caldiſſime lagrime, bagnandola in queſto modo il dolore, che di veder la morire hauea, gli manifeſta.

QVali forze, molto amata figliuola, baſtano à coſi debole forza, che io viuendo, morire te veggia? Qual inhumanitade ſoffre, che io te veda viua, nelle mie braccia, et che te laſci leuare, per condurti alla morte? Per queſto non ſo (triſta me) doue cercare aita, che in coſi gran dolore me aiuti? O ſignore Iddio, come ti puo

piacere,

pena. Plazo me que pueda tãto tu crueldad, quo te quedes ſolo, ſin muger y hijos en vn dia.

me paine increaſe, neuer the leſſe it pleaſe the my well that thy cruelte maey ſo muche, that in one daie thou bideſte allone, without wyfe and children.

EL AVTHOR.

DEzia la Reyna coſas dignas de mucha cõpaſſion, mas por voluntad que por palabra: mas ningun prouecho le trayan, porque mandaua el Rey con mucha inſtancia, que dieſſen muy preſto fin a los dias de Iſabela. Luego a la hora fue la Reyna dõde eſtaua Iſabela, a la qual beſo muchas vezes: y bañandola cõ ſus muy calientes lagrimas le manifeſto deſta manera el dolor que de la ver morir tenia.

THE AVCTOR.

THinges of verey grete cõpaßion worthey, more be will than be wordes that the Quene ſaide, but it profittede nothinge, becauſe that the Kinge commandede obſtinaetley, that wel quickley vnto the lyfe of Iſabell one ſholde geue an eynde. At that time the Quene wemte where Iſabell was, the whiche innumerabell tymes ſhe kiſſede and with hoate teãres habondãtley ſhe bedewede her, in this mãnar the ſorrowe that ſhe hade to ſee her dey ſhe manifeſtede.

QVe fuerças, muy amada hija baſtan ſoſtener mi debil flaqueza, que biuiendo yo, te vea morir. Que inhumanidad ſufre y cõſiẽte, que te vea yo biua en mis braços, y te dexe lleuar para te yr a dar la muerte? Por eſto no ſe (triſte de mi) dõde yr a buſcar ayuda q̃ en tan grã dolor me fauorezca. O ſeñor dios, como te puede agradar

VVhat forces (ha dieare donghter) maey me weakneſſe ſtuſtaine, that in liſſinge I maey ſee thy dey, what inhumanite ſuffers that I ſee the liſſinge betweane myne armes and that I lette thy be taken awaie to be ledde to the deathe? in this (wrechede that I am) kan fynde no helpe, that in ſo grete ſorrowe ſoccors my. HO Lorde God hoo maey it

plaire que mes ans les derniers demourẽt, & que ceux de ma fille faillent? n'eſtoit il plus conuenable, que ie, qui premieremẽt vins, premieremẽt m'ẽ allaſſe? Dequoy me ſeruẽt les pluſieurs graces de la haute dignité & eſtat que tu me donnes, que tant plus hault fut mõ ſiege ſur la rouë de fortune, de tãt plus grãde eſt ma douleur? pourquoy eſt-ce que de ie tourne ma face vers l'abiſme de la terre? Ha fortune quel plus grief tourment me pourrois tu bailler? car ma vielleſſe nourrie entre tant de ſoulas m'arrache tout mon plaiſir, & mes plaiſirs infiniz inuentez par ma gayeté ne me ſçauroient reſiouyr, meſmement à ceſte heure, quand plaintes & pleurs me cherchent & que mõ ſeigneur me dõne tout tourment. Ha ma condition pauure & miſerable, puis que ſans toy (ma mignonne Iſabelle) mõ eſtat royal me trauaille, pour qui prenois ie plaiſir de garder royaume ſi noble que ceſtuy cy? Certes pour toy ſeulle qui d'vn plus grãd eſtois digne: ta diſcretion, ta grande nobleſſe, ta beauté extreme, ſans les autres tiennes excellences qui eſtoient grandes,

grande

piacere, che li miei vltimi anni viuano, & manchino quelli di mia figliuola? Non era egli piu conueneuole, che io che prima venni, prima ne andaſſi? Che me giouano le molte mercedi de alta dignitade, & ſtato, che me deſti, ſe quanto piu fu il mio ſalire ſoura la ruota di fortuna maggiore è la dogl'ia, perche ne l'abiſſo della terra la faccia riuolgo? Ahi fortuna, qual giamai maggiore tormento me ſi puotea da te dare? che la nodrita mia vecchiezza in tanti diletti, ogni piacere mi leua, & infiniti piaceri, per la mia allegrezza cercati, non mi potriano allegrare, & ſpecialmẽte adeſſo, quãdo pianti & lagrime me circondano, et il mio ſignore me da tormento. Ahi ponera & miſerabile conditione mia, poiche ſenza te amata mia Iſabella, il ſtato mio regale me da pena. Per cui deſiaua io reame coſi nobile? Certo per te, che di molto maggiore eri degna: la tua diſcretione, la tua molta nobilitade, la: tua eſtrema bellezza ſẽza che l'altre tue eccelenze fuſſero grandi,

agradar que biuã mis poſtreros años, y falten los de mi hija? No era mas conueniẽte que yo que primero vine, tambien primero me fueſſe? Que me aprouechan las muchas mercedes de la alta dignidad y eſtado que me diſte, ſi quanto mayor fue mi aſſiento y ſubida ſobre la rueda de la fortuna, tãto mayor es agora mi dolor? Porque la tierra no ſe me abre? Ay fortuna que mayor tormẽto me podias tu dar jamas? que mi vejez criada en tanto regalo, me quita agora todo plazer: y ningunos deleytes por muchos que fueſſen, buſcados para me alegrar, me podrian dar contentamiẽto, eſpecialmente agora que llantos y lagrimas de todas partes y q̃ mi Señor me da todo tormẽto. Ay ſuerte mia pobre y miſerable, pues q̃ ſin ti, amada mia Iſabela, me da pena y en eſto mi eſtado real. Para quien deſſeaua yo tan noble Reyno? Cierto para ti, q̃ eres digna de otro muy mayor. Tu diſcrecion, tu mucha nobleza, tu eſtremada belleza y hermoſura (ſin otras excelencias grãdes que tenias) te hazian

pleaſe thy, that my yeares bydes the laſte, and that they of my doughter doo faile? was it not more conueniente that I that came firſte, ſholde go firſte. VVherof ſerues my the manner folde graces of the hey dignite and ſtate that thou geues me, for ſo muche heare that me ſteage was vpon the whieale of fortune, ſo muche the greter is me ſorrowe? wherfore is it that I torne my face towarde the bottomleſſe of the earthe? ha fortune what greaffier tourmẽte mightſtou geue me? for myn elderdome norriſhede in ſo muche ſolaes hathe ſnetchede away all my pleſour, and myne infinite pleſours inuẽtede be me iolite coude not reioiſe my, ſelfley at this owre whan plaintes and wepinges ſeakes my and that my Lorde geues me all tourmente. Ha my condition poore and miſerable ſins that withoute thy (my mignone Iſabel) my Reall eſtate trauaillies me, for whome toke I pleſour to keape ſo nobell a reame as this? ſeurley oneley for thy the whiche of a gretter warte worthe. Thy diſcretion, thy grete nobleneſſe, thyne extreme beautey, withoute thy other excellences that ware grete,

made

grande te faiſoient. Pourtant d'icy en auant en ta mort meurẽt mes proſperitez, car puis que tu m'abãdonnes de tous biens, ie demoure abãdonnée.

grandi, grande te faceano: ma horamai muoiano le mie proſperitadi con la tua morte, che poi che tu me laſci, tutti li beni me abbandonano.

L'AVTHEVR.

SOudainement, par commandement du Roy, fut Iſabelle par force oſtée d'entre les bras de ſa mere, & deſpouillée de ſes accouſtremens (reſerué vne riche chemiſe) pour eſtre iettée au feu ardant qui deuant elle brulloit, & l'atendoit, mais auant qu'au milieu du feu elle fuſt miſe, elle apella à ſoy ſon amy Aurelio, & là eſtant auec luy, miſt toute crainte en oubly, toute hõte, & toute vergongne, & ces piteuſes paroles meſlées de grãde triſteſſe, & chaudes larmes, luy diſt.

L'AVTHORE.

SVbito, per cõmandamento del Re, fu Iſſabella leuata sforzzamente fuora delle brachia della madre, & ſpogliata delle veſtimenta, reſto in vna ricca camiſcia per eſſer gettata nelle ardenti fiamme, che à lei dinanzi ardeano, & laſpettauano. Ma prima, ch'in mezzo all fuoco fuſſe gettata, chiamò à ſe il ſuo molto amico Aurelio, & con lui ſtãdo, puoſe il timore in oblio, & ad ogni vergogna diede bando, & queſte parole, miſchiate di caldiſſime lagrime, gli diſſe.

HA vie de ma vie, les peines & ſolicitudes ou ie te laiſſe, accroiſſent tant mon mal, que ces larmes plus de ta peine, que de la mienne procedent: & ne puis trouuer parolles qui te puiſſent exprimer la triſteſſe de mon penſement. Et aſſez

AHi vita di mia vita, le fatiche, & ſolicitudini, in cui ti laſcio, creſcono tãto il mio male, che per la tua pena, vi a piu che per la mia, amariſſime lagrime ſpargo. Gia non trouo io parole, che dire te poſſa.

haziã grãde y generoſa. Mas mueran ya de aqui adelante mis proſperidades con tu muerte: que pues tu me dexas, de todo bien quedo ya priuada.

made thy grete. Therfore fromm hence fourthe in they deathe me proſperites, for ſins that thou abandoneſte me of all goods, y byde abandonnede.

EL AVTOR.

LVego a la hora fue Iſabela, por mandado del Rey, quitada por fuerça de entre los braços de ſu madre: y deſpojada de ſus veſtiduras, quedo cubierta de ſola vna rica camiſa, para ſer echada en las ardiẽtes llamas, que ardian delante de ella y la eſperauan. Mas primero que en mitad del fuego fueſſe echada, llamo hazia ſi ſu muy querido Aurelio: y eſtando con el puſo el temor en oluido, y deſecho de ſi toda verguença: al qual dixo eſtas palabras, mezcladas con lagrimas muy calientes.

THE AVCTOR.

SOddaineley, be the cõmandmente of the Kinge, was Iſabell par force taken from betweane the armes of her moether, and ſtripede of her attire (reſeruede a riche ſmocke) for to be caſte in the borninge fieare that borne before hir, and abode her, but eare that ſhe was put in the middes of the fieare, ſhe callede vnto her, her loue Aurelio, and beynge there with him, all feare ſette a ſyde, all bountey and all ſhame, and her pittieuſe wordes minglede with grette heuyneſſe, and hoate teares ſaide vnto him.

AY vida de mi vida, las fatigas y congoxas en que te dexo acreſciẽtan tanto mi mal, que derramo muy amargas lagrimas por tu pena mas que por la mia. No hallo ya palabras que te pueda dezir: y mucho

HA lyfe of my lyfe, the paines and carefulneſſe where I leaue thy increaſethe ſo muche myne ill, that theſe teares more of thy paine, thã of myne proceades, ãd kã fynde no wordes that maey vtter to thy the heauineſſe of me thoughte. And inoughe

aſſez moins qui tõ grãd deſconfort puiſſent reſiouyr & conſoler: ceſte louange ſeullemẽt ie veux que te demeure, que tu voys celle mourir pour toy, pour laquelle ſi grand nombre de vertueux hommes l'aymant moururent, parquoy telle faueur te doit aſſez contenter, pour en prendre plaiſir durant ta vie, & t'inciter de faire cognoiſtre à tous, cõbien les cueurs gẽtilz en auerſe fortune ſont conſtantz & fortz. Auſſi que nul vallureux ne ſeroit cogneu ſi en ceſte eſtroite bataille ne fuſt veu. Et pourtãt à tel temps doreſnauant, car en vous ſe cognoiſtra cheualier combiẽ ſerõt voz forces foybles ou fortes, & pource couurez: la douleur de ma mort, à ce qu'elle ne vous ſoit occaſion de debilité aucune. Et bien que ie meure, ie veux neantmoins que voſtre louange & renommée touſiours viuent. Et ſi vous me dites que la grande amour que vous me portez eſtant à ceſte heure ſeparée, eſt cauſe d'extreme peine en voſtre courage, ie diray que vous dites vray. Mais regardez que moy, qui moins ne vous ayme, ie cherche (eſtant femme)

poſſa. Et molto meno, che il tuo grande diſconforto poſſano allegrare, & conſolare. Queſta lode, ſolamente te reſta, che tu vedi colei morire, per cui gia tanti, nelle amoroſe battaglie moriro: perilche aſſai fauore queſto eſſer te debbe, accio che in vita tu goda, & in li tempi de l'aduerſa fortuna ſe conoſcono quali ſiano li cuori coſtanti, & forti. Et che niſſuno ſarebbe per valoroſo conoſciuto, ſe in queſta ſtretta battaglia non ſi fuſſe viſto: ma hoggimai cauallicro à tempo ſiete, perche in voi ſi conoſca, ſe le voſtre forze ſono deboli, ò forti: coprite dũque il dolore della mia morte, accio quello non ve ſia occaſione di debolezza al cuore, & ben che io muoia, ſempre però voglio che voſtre lode, & voſtra fama viuano. Maſe me direte che il feruente amore voſtro, verſo me, eſſendo hora ſeparato, è cagione al voſtro animo di eſtrema pena, dico che direte il vero: ma mirate, che io che nõ meno amo: voi cierco (eſſendo

mucho menos que puedan consolar tu mucha passion y de consuelo. Solamente te quedo este loor, que veys morir aquella, por quien ya tantos enamorosas empresas murieron. Por lo qual esto te deue ser harto fauor para que tomes plazer mientras biuieres, y para que conozcã todos, quãto sean en tiempo de aduersa fortuna los coraçones gentiles, fuertes y constantes. Ansi que ninguno seria conocido por valeroso, si en esta estrecha batalla no se vuiesse visto. Pero de oy mas, o caualleros, a tiempos oys que podays dar a conoscer, si son vuestras fuerças debiles o fuertes, encubrio el dolor de mi muerte: porque no cause flaqueza alguna en vuestro coraçon. Y bien que yo muera, quiero empero q̃ biua siempre vuestro loor y fama. Y si me direys que vuestro feruiente amor para comigo, siẽdo agora separado, causa en nuestro animo estrema pena, digo os que direys verdad: mas miran que yo que no menos os amo, busco (siendo

inoughe lesse that thy grete disconforte maey reioiesse and cõforte: This laude oneley I will that byde thy, that thou seeste her dey for thy: for the whiche so grete a nombre of vertueux men louynge deyede, wherfore suche fauoure ought inoughe to contentè thy, for to take plesour durante thy lyfe, and to incyte thy to cause to knowe vnto all, hoo muche the gentell hertes in contrarey fortune be stedfaste and strange, suche wyse that vn worthey sholde be knowen if he hade not beane seen in this streight battaille. And therfore in suche tyme from hence fourthe, for in you shall be knowen hoo muche in a knighte, shal be yowre forces feoble or stronge, and therfore couuer, the sorrowe of my deathe, vnto that it be none occasion to you of anney weakneesse, and thoughe that I dey, I will neuer the lesse that youre laude and renoune liffe alwaies. And if you tell me that the grete loue that you beare me beynge at this owere separatede, is cause of the extreme paine in yowre couragie, I shall saey that you saye truethe. But beholde that I, that loues you no lesse, I seake (beynge a woman)

Flores, J. de

femme) contre amour & la mort trouuer force. A ce que vous, vous efforciez plus grandement eſtant homme, & non mourant, vous vous deuez efforcer. Or cecy vous ſufira, pour voſtre vie, puis que foible & ſans force, deſire donner force au fort. A l'heure le deſolé Aurelio auec interruption de mille ſouſpirs, & ſanglotz & tant de larmes, ces derniers paroles luy reſpondit.

ſendo donna) contra amore, & contra la morte ritrouare fortezza, accio voi ve sforzate, molto maggiormente, eſsendo voi huomo, & nõ morendo, douete sforzarui. Hor baſta queſto per il viuer voſtro, poi che il debole, ſenza forza da fortezza al forte. Alhora il miſero Aurelio interrompendo cõ mille ſanhietti & altre tanto lagrime le parole, vltimamente coſi gli riſpoſe.

MA Dame, comment ne ſeroit la perte d'honneur & de vie legere à qui vous pert. Et à ce que vous entendiez combiẽ ie ſuis loing de chercher remede à mes terribles paſſiõs, non ſeullement il me deſplaiſt qu'en vous perdant ie perde tout honneur & bien: mais ſuis marry & m'eſt inſuportable tourment, que ie n'aye qu'vne ſeulle vie à perdre pour vous, pource que veritablement ie ne croiray iamais q'vne ſeulle mort à ſi grande obligation peult ſatisfaire. Ie mourray ma Dame, car ie ne puis qu'vne ſeule fois mourir, voicy le remede que ie cherche pour vaincre, pource qu'vne mort ne m'eſt aſſez, puis que

COme non ſarebbe, ſignora, à chi voi perde, ogni fauore, & honore leggiero di perdere? & accio vdiate quanto io ſia lungi di cercare alle mie terribili paſſioni conſolatione alcuna, non ſolamente me duole, che perdendo voi, perdo ogni honore, & ogni bene: ma perche piu d'vna ſola vita non poſſo per voi perdere, inſopportabil paſſione mi e queſta à ſoffrire, che in vero, non credero mai, che à tanto debbito con vna ſola morte ſi poſſa ſodisfare: moro, ſignora, perche piu de vna ſola volta morire non mi lece: queſto è il remedio che io cerco, per viuere. Imperò che certamente à me vna morte non è aſſai, poi che

(ſiendo muger) como hallar contra el amor y muerte eſ- fuerço: para os le dar a voſotros: que ſiendo hõbres y no muriẽdo, os deueys mayor mente de esforçar. Balteos por agora eſto, para vueſtro biuir: pues que el debil ſin fuerça, da esfuerço al fuerte. Interrompiendo a la hora el miſerable Aurelio ſus palabras. cõ mill ſolloços y otras tantas lagrimas, finalmente le reſpondio ainſi.

man) againſte loue and the deathe founde force, vnto it that you, enforcede you gretleyer beynge a man, and not deynge, you oughte to enforce you, now this ſhall ſuffice you, for yowre lyfe, ſins that the feable and without force, deſirethe geue force vnto the ſtronge. And at that tyme the diſconfortede Aurelio withe interruption a thouſande ſighes, and ſobeȝ and ſo manney teares, theſe laſte wordes anſ werede he hir.

COmo, Señora, no ſeria a quien pierde a vos, todo fauor y honra ligero de perder? Y para que entendays quan lexos eſtoy de buſcar a mis terribles paſſiones conſuelo alguno, no ſolamente me duele que perdiẽdo a vos pierdo todo honor y biẽ, mas no poder perder por vos mas de vna ſola vida, eſto me es vna paſſion muy dura de ſuffrir. Que en verdad no creere jamas que ſe pueda ſatisfazer vna tan grande obligacion, con ſola vna muerte: muero Señora, porq̃ no me es licito morir mas de vna vez. Eſte pues es el remedio q̃ buſco yo para biuir, porq̃ de verdad no me baſta a mi vna muerte, pues que

MAdame, hoo ſholde not be the perſone honnorabel and of a lighte lyfe he that lieaſeth you. And vnto that that you vnderſtode hoo well that I ame ferre to ſeake remedey to me terribell paßions, it dothe not oneley diſpleaſe my that in leuſinge you I leaſe al honoure and goode: but am ſorrije and is vnto me an inſupportable tourmente, that I haue but one lyfe to leaſe for you, becauſe that verreley I ſhall neuer beleaue that one oneley deathe hathe ſo grete an obligation to macy ſatisfie I ſhall dey madame, for I maie dey but ones, ſee hieare the remedey that I ſeake for to ouercome, becauſe that one deathe is not to me inoughe, ſins

que par elle ie ne puis payer entierement tout ce que ie dois. Contentez vous donc, car encores que mes forces ſoient petites, le deſir eſt grand, & pourtant auec vne ſeulle vie ie vous conſerue, puis que de pluſieurs ne m'eſt permis vous garẽtir, & auſſi celuy qui ſans vous viure voudroit, ſeroit plus hõme perdu que viuant. Et en celà Hortenſia, iuſtement pourroit la petite foy des hommes accuſer, & combiẽ que ie (pour ne maculer l'hõneur des hommes) deſirerois mourir, ie ne ferois que mon deuoir, mais nulle de ces choſes me peult eſmouuoir, ains c'eſt l'amour que ſi voſtre me fit, & me tint la vie ſi heureuſe : & maintenant en ſe changeant me fait deſeſperer & triſte iuſques à la mort, pource que qui ſe diſpoſe à la felicité, pareillement s'apreſte à porter la peine. Las que ſi à tous fuſſent les choſes manifeſtées comme à moy, qui ſeul fuz cauſe de voſtre erreur, vous viuriez deliurée : & ie condemné mourrois. Or ma fortune veult, que qui eſt ſans coulpe ſouffre la mort, & viue celuy qui merite mourir.

Helas

che con quella quanto io debbo, compiutamente non pago. Baſtaui dunque, che anchora che le mie forze ſiano picciole, li miei deſij ſono grandi: però con vna ſola vita ve ſeruo, poi che con piu ſeruirui non me é conceſſo, & veramente chiunque ſenza voi viuere voleſſe, huomo ſarebbe piu perduto che gagliardo. Et Hortenſia in queſto, giuſtamente della puoca fede delli huomini potria dolerſi, & benche io, per non macchiare l'honore delli huomini deſiaſſi morire, queſto ſarebbe il debbito che hora douerei : ma niſſuna di queſte coſe hora me moue: ma amore, ch'el voſtro me fece coſi proſpero & allegro in vita, hora cangiandoſi deſperato, & triſto fammi alla morte: però che ſe diſpoſe alla gloria, diſpõgaſi alla pena. Ahime, che ſe a tutti fuſſero le coſe manifeſte come à me ſono, poi che io fui cagione di quãto hauete errato, libera viuereſti, & io cõdennato morrei: ma volſe la fortuna mia che ſi dia la morte à chi è ſenza colpa, et viua chi morir merita.

Ahime

que no puedo pagar con ella cumplidamente lo que digo: baſteos pues que aũque mis fuerças ſon pequeñas, es grãde mi deſſeo y voluntad, pero cõ vna ſola vida os ſiruo, pues que ſeruir os con mas no me es concedido. Y verdaderamente qualquiera que ſin vos viuir quiſieſſe, ſeria antes tenido por hõbre perdido y loco, que gentil y gallardo: y podria Hortenſia quexarſe en eſto juſtamente, de la poca fidelidad de los hombres: y bien que yo, por no macular la honrra de los hombres, deſſeaſſe morir, ſeria empero eſto cumplir con la deuda que agora deuo. Mas ninguna deſtas coſas me mueue agora: mas el amor que me hizo vueſtro y me tuuo en vida proſpero y alegre: trocandoſe me agora en la muerte, me haze deſeſperado y triſte. Pero quien ſe diſpuſo a gozar la gloria, diſpongaſe tambien a ſuffrir la pena. Ay de mi, que ſi a todos fueſſen las coſas tan manifieſtas como a mi lo ſon, pues fuy yo la cauſa de todo vueſtro error, biuiriades vos libre, y yo moriria condenado. Mas ha querido mi fortuna, que quien es ſin culpa muera, y viua quien morir

that be hir I maey not fulley paye all that the whiche I owe. Cõtente you than, for yette that mẽ ſtrenghſte be litell, the deſiere is grete, and therfore withe one oneley lyfe I conſerue you, ſins that of manney it hathe not beane permittede my to preſerue you, and alſo he that wolde liffe withoute you, ſholde be more a man loſte than liffinge. And in that mighte Hortenſia iuſteley acuſe the litell faithe of the mẽ, and hoo well that I (for not to defyle the honnoure of the men) ſholde I deſirete dey, I ſholde debutte my deutey, but none of theſe thinges maey moue my, but it is the loue the whiche yow cauſethe me, and holdes me the lyffe ſo happey: and now in that chaẽginge makes me diſpare and heauey vnto the deathe. Becauſe that he that diſpoſethe him to the welche, lyke wyſe makes him redey to beare the paine, helas and if vnto all the thinges ware manifeſtede lyke as vnto me, the whiche was oneley cauſe of yowre erroure, you ſholde be deleuerede and I condempnede ſholde dey. Now my fortune wil, that ſhe that is withoute faute ſuffer deathe and he liffe that deſeruethe to dey.

Helas quel mal ſeroit ce que ie vous veiſſe de ma faulte porter la peine? mais puis que verité & iuſtice en ce trouuēt lieu, ie feray de moy meſme iuſtice, car autant m'eſt grande la douleur de voſtre perte, que la deſpouille de ma vie, & puis qu'en moy nul tourmēt à ce que ie pers, ne ſe peult comparer: quel mal eſt ce? grand remede eſt celuy que me donnez quand me faites ſouffrir ſi petite peine, comme eſt la mort. Ha heureuſe mort qui de tant de trauaux & paſſions me donnes gueriſon, vraye amye des cueurs trauaillez, tu ſoyes la biē venuë. Et vous ma Dame puis que le corps n'a ſçeu, touſiours l'ame vous ſuyura.

Ahime che ſceleraggine ſarebbe queſta, che io in voi la pena del mio fallo vedeſſi? ma poi che la verita & la giuſtitia qui luogo hanno, io di me ſteſſo faro giuſtitia: che tanto è il gran dolor che mi dà la perdita voſtra, che la ſpoglia de la mia vita: ma poi che in me niſſun tormento à quel ch'io perdo ſpaguaglia, che male è? grandiſſimo rimedio è quello che me date, quando ſi picciola pena me fate ſoffrire, come è la morte, O felice morte, che di tante anguſtie, & paſſioni me ſana, vera amica de triſti cuori tu ſia ben venuta, & voi ma dōna, non potendo il corpo, l'alma vi ſeguira.

L'AVTHEVR.

SI toſt qu'Aurelio eut dōné fin à ſes parolles auſſi toſt penſa donner fin à ſa vie, parquoy ſans crainte aucune, aux ardātes flammes du feu vif & alumé ſe ietta, & biē que pluſieurs luy vouſiſſent ſauuer la vie, il ne fut iamais poſſible. Cecy voyant Iſabelle, courageuſement le voulut ſuyure: mais Hortenſia & les autres dames & Da-

L'AVTHORE.

SI come Aurelio diede fine alle ſue parole, coſi procuro di finir la ſua vita: onde ſenza tema alcuna nelle ardēti fiamme ſubito ſe gitto, & anchora che molti voleſſero dargli aita, nō fu giamai poſſible. Queſto veggendo Iſabella animoſamēte il volſe ſeguire: ma Hortenſia & le altre donne & donzelle,

rir mereſce. Ay de mi, que maldad ſeria eſta, que vieſſe yo en vos la pena de mi error? mas pues han aqui lugar la verdad y juſticia, yo hare juſticia de mi meſmo. Que tanto me es graue el dolor de vueſtra perdida, quanto el deſpojo de mi vida. Mas pues ningun tormento ſe iguala en mi a aquello que yo pierdo, que mal puede auer? muy gran remedio es el que me days, pues tan pequeña pena me hazeys ſuffrir como la muerte. O dichoſa muerte, que de tãtas anguſtias y paſſiones me guareces. Verdadera amiga de triſte coraçõ, tu ſeas la bien venida. Y vos ſeñora, ya que el cuerpo no pueda, alomemos ſeguiros ha mi alma.

Alas what ill ſholde it be that I ſholde ſee you of my faute beare the paine? But ſins that treuthe and iuſtice in this fyndethe place, I ſhall doo iuſtice of me ſelfe. For ſo grete is vnto me the ſorrowe of your loſſe as the wantinge of me liffe, and ſins that in my no tourment in it that I leaſe, maey not còpare it: what ill is it? thi grete remedey is it that you geue my whan you make my ſuffer ſo litell a paine lyke as it the deathe. Ha luckey deathe that of ſo mãny trauailles and paines geues me helthe, trewe loue of trauelede hertes, thou arte welcome And you madame, ſins that the bodey cann not, allwaies the ſoule ſhall followe you.

EL AVTHOR.

ANſi como Aureliodio fin a ſus palabras, procuro tãbien de dar fin a ſu vida. Por lo quel ſin temoralguno ſe echo de preſto en las ardientes llamas: y aunque muchos le quiſieſſen fauoreſcer, jamas fue empero poſſible. Lo qual viendo Iſabela, quiſo ſeguirle con muy gentil animo. Mas Hortenſia y las otras Damas y donzellas

THE AVCTOR.

AS ſoune as Aurelio hade geuẽ eynde vnto his wordes alſo ſoune thoughte be to geue eynde vnto his lyfe, wherfore withoute anny feare, vnto the borninge flames of the liſſinge and kindlede fieare he caſte him, and ſoo be it that mãney wolde haue ſauede his liffe it was not poßible. This ſeeinge Iſabel courageuſly wolde followe him, but Hortenſia and the

Damoyſelles, qui eſtoient en la compagnie, par force de la viue flamme du feu la retirerent. Et ſur l'heure la Royne auec pluſieurs cheualiers, allerent deuers le Roy, le ſuplier qu'à Iſabelle il luy pleuſt donner la vie, à fin que puis que le iuſte ciel auoit miraculeuſement ordonné la mort à qui en eſtoit digne, luy contre Dieu ne donnaſt la peine à qui ne la meritoit. Le Roy ne le cõcedoit & n'y contrediſoit : mais voulut que le tout fuſt par ſes conſeillers bien veu & iuge. A l'heure aſſez fut facile impetrer qu'à Iſabelle la mort ne fuſt donnée, ſi elle ne l'euſt depuis cherchée, laquelle ayãt veu tirer hors du feu ſon bien aymé Aurelio, tout brullé & deffait, elle cõmença ſi grande plainte, que ie ne ſçay cõment ſe puiſſent eſcrire les douloureuſes parolles qu'elle diſt, leſquelles en ceſte maniere amerement plorant, prononça.

donzelle, che quiui de brigata con lei ſtauano, per forza dalle viue fiamme del fuoco la leuarono. Et ſubito la Regina con molti Cauallieri andato al Re, ſupplicandogli, che ad Iſſabella voleſſe donare la vita, acciochè eſſendo dal cielo miraculoſamẽte data la morte à chi degno ne era, non voleſſe egli contra il volere de Iddio dare pena à chi non la meritaua. Il Re ne le concedea ne ancho contradicea ma il tutto volſe che da ſuoi conſiglieri fuſſe ben iuſto, & giudicato. Hora liggier coſa fu impetrare da loro, che ad Iſſabella non deſſero la morte, ſe ella da poi cercata non l'haueſſe: laquale come vide cauare fuora del ardente fuoco il ſuo molto amato Aurelio tutto arſo, et disfato, cominciò ſi dirotto piãto che io non ſo, come ſi poſſano iſcriuere le doloroſe parole, che diſſe. In queſto modo dunque, amariſſimamente piãgendo, diceа.

COmme eſt il poſſible, mõ cher amy Aurelio, que ſans toy ie puiſſe viure, ſi en donnant fin à tes maulx, tu as donné commence-

COmo è il poſſibile, il mio molto amato Aurelio, che io ſenza te puoteſſe viuere, ſe tu dando fine alli tuoi mali hai

dato

zellas, que estauan cõ ella alli de compañia, la quitarõ por fuerça de entre las viuas llamas del fuego. Y luego a la hora, la reyna con otros muchos caualleros, fueron a suplicar al rey, hiziesse merced a Isabella de la vida. Y que pues el cielo auia dado milagrosamente la muerte a quiẽ era digno della, no quisiesse el cõtra la volũdad de Dios, dar la pena a quiẽ no la merescia. El Rey ny lo concedia ny lo rehusaua: mas quiso que fuesse todo por los de su consejo visto y juzgado con mucha iusticia y diligencia. Ligera cosa fue pues de alcãçar dellos, que a Isabela la muerte no se diesse, si no la vuiera despues ella buscado, la qual como vio sacar fuera del ardiente fuego, su muy amado Aurelio, todo quemado y deshecho, començo vn llanto ansi triste, que yo no se como se puedã escriuir las dolorosas palabras que dezia. Llorãdo pues muy amargamente, comẽço a dezir desta manera.

other ladies and gentellwemen that ware in the companney par force from the feruent flame of the fieare drew her. And at that tyme the Quene withe manney knightes, wente to the Kinge, beseachinge him that vnto Isabell he wolde geue the life, to the eynde that sins the righteous heauen hade miraculestley ordenede the deathe to him that was worthey hy againste God gaue not the paine to him that deseruede it not. The Kinge dide not grante it nor saide not there againste: but wolde that all sholde be well seen and iugede be his counseill, at that tyme was it easey inoughe to gette that the deathe was not geuen vnto Isabell if she hade not soughte it after, the whiche haeuinge seen drawen owt of the fieare her welbelouede Aurelio, all bornte and disfigurede, she beganne so grete a cõplainte, that I wote not hoo the sorofull wordes maey be written the whiche she saide The which in this mãnar bitterley wepinge pronouncede.

COmo es possible mi muy amado Aurelio, que pueda yo biuir sin ti, si dando tu fin a tus males, has dado principio a los mios

HOo is it possible, medieare loue Aurelio that I maey lifewithoute thy, if in geuinge eynde vnto thyne illes, thou haste geuen beginninge vn-

mencement aux miens ? Ha pauure dolẽte, & vous autres Dames, qui preſentement maulgré moy me donnez la vie, ſi la milieſme partie de mon tourmẽt vous fuſt cogneuë, pour mon bien vous eſliriez la mort, pource qu'il vault mieux ſoudainement en trauaillant ſouffrir qu'en attendant le mal, demourer continuëllement triſte & en crainte. Et veritablement, ce qu'enuers moy vous vſez n'eſt pitié, mais vne tropgrãde ennemye cruauté, pourquoy ne ſeroit il meilleur auec vne legiere peine dõner fin à mes ſi grandes paſſiõs? Mais vous, pour faire mes douleurs aſſez plus grandes qu'elles ne ſont, voulez qu'ẽ mourant ie viue: bien que la fin de mà vie, qu'ores vous m'empeſchez, en bref ne me ſera deffenduë & aurois ia donné fin à mes maulx, & vous autres ne voulez qu'ilz finent, mais ne croyez point qu'amour ſoit de ſi petite force qu'oſter me puiſſe vne ſi grande foy. Parquoy, Aurelio mon amy, ne penſes iamais que ie ne te ſuyue, mais attens moy pour m'enſeigner l'eſtroit ſentier,

dato principio alli miei? Ahi dolente me, & voi altre ſignore, che hora à mio malgrado, la vita me date: ſe a voi la milleſima parte del mio tormento fuſſe nota, eleggereſti per mio bene dar mi la morte, che molto meglio è, ſubito operando patire, che aſpettando il male ſtare di continuo triſta & timoroſa. Et veramente, non è pietade quella che meco vſate: ma molto nemica crudelta Perche non ſarebbe dunque meglio con vna leggiera pena à tante paſſioni dar fine? ma voi altre, per far le mie doglie via maggiori, di quel che ſono, volete che morendo viua, che il fine di mia vita, che ora me leuate, in breue non mi ſera cõteſo. Gia li miei mali ſarebbero finiti, & voi altre non volete che finiſcano: ma nõ crediate già, che amore ſia di coſi poca forza, che leuar poſſa tanta fede: perilche amato mio Aurelio, che io nõ te ſegua, non penſar giamai: ma aſpettami, per inſegnarmi il ſtretto ſentiero,

mios? Ay dolor mio: y vosotras señoras que a mal de mi grado me days agora la vida, si la milleſima parte de mi tormento conoſcieſſedes, eſcogeriades por mi bien y prouecho dar me la muerte. Que muy mejor es de preſto obrando padeſcer, que eſtar continuo eſperando el mal, triſte y temeroſa. Y de verdad no es piedad eſta de que vsays conmigo, mas vna crueldad muy enemiga. Porque no ſeria pues mejor, con vna ligera pena dar fin a tantas paſſiones? mas vosotras, por hazer mis dolores mayores de lo que son, quereys que biua muriendo. Pero yo hare de manera que el fin demi vida que agora me quitays, no me ſea en breue defendido. Ya mis males ſerian fenecidos y no quereys vosotras que fenezcan mas no creays que ſea de tan poca fuerça amor, que pueda apartar tanta fe. Por lo qual amado mio Aurelio, no pienſes jamas que te dexare de ſeguir, mas eſpera me, enſeñar me has la eſtrecha ſenda,

to myne? Ha poore ſorrowfull, you other ladies that now againſte me will you geue me the lyfe, if the thouſanſte parte of me paine ware knowen vnto you, for me welthe you ſholde choiſe the deathe, be cauſe it is beter ſodenley in trau-linge ſuffer, than in abydinge the ill beade continualey heauey and in feare. And trueley it that you vſe withe me is no pittie, but a grette ennemies crualte, for whey ſholde it not be muche beterwith a lighte paine geue an eynde vnto myne ſo grette paßions? But you, for to make me ſorrowes well greter inoughe than they be, will that in deynge I liſſe? well that the eynde of my life, the whiche now doo lette my, in ſhorte whyle ſhall not be for bidden my, and hade all redey geuen eynde vnto myne illes, and you other will not that they einde, but beleaue not that loue is of ſo litell ſtrenghte that it maey take from me one ſo grete a feithe, wherſore Aurelio me loue, thinke neuer but that I ſhall followe thy, but abyde my for to ſhowe and teache me the narrowe

ſentier, à fin qu'entre tant de mortz, trop ie ne trauaillé à te chercher. Ha Aurelio, mõ amy, eſt il donc certain que plus deuant mes yeux ie ne te verray en vie? Ha ie te voy giſant mort & à peine le puis ie croire. Mais ainſi que ſouuent auiẽt que les ſonges me deçoyuent, ie deſire grandement que ce que ie voy ſoit choſe ſongee & non veritable, à tout le moins pour mõ dernier plaiſir ce bien me ſeroit grand, qu'encores en quelque viſion faulce pour prendre quelque eſpoir tu te repreſentaſſes viuant à moy. Mais dequoy m'ayde, ſi la douleur douteuſe le plus ſouuent ſe croit pour certaine, puis que ie voy ceſte cy trop plus que veritable? Ha paure trauaillée! quelle peine me dõne le deſir de te veoir! Mais ou es tu ſi loing de moy, car ie ſuis ſans eſperance de te reuoir iamais! Comment pourroit iamais viure ſeulle celle qui ſans toy vne ſeulle heure ne pourroit demourer? Ie te ſuplie ne croyes me delaiſſer (bien que tu ſoys hors de peine) icy viuante en ce martyre. Car la perpetuelle foy entre nous données,

ſentiero, accio tra tanti morti troppo non trauaglie in cercarti Ahime, Aurelio mio, è dunque certo che piu non viui dinanzi alli occhi miei? ahime morto te veggio, è à pena il poſſo credere. Ma come ſpeſſo auenir ſuole, che i ſogni me inganno, ſommamente deſio, che quello che hora veggio ſia di quelli ſognati ſogni. Io pur vorrei con qualche falſa imaginatione, che viuo me te rapreſentaſſi, per alquanto di ſpeme pigliare. Ma che gioua, ſe il dolor dubbioſo il piu delle volte ſi crede per certo, quanto maggiormente quello ch'è pur troppo vero? Ahi trauagliata me, quanta pena porgemi il deſio di vederti: ma doue ſei tanto longi da me, che ſenza ſpeme ſon di riuederti piu mai? Come potra mai quella viuere ſola la qual vna ſola hora ſenza te ſtar non puotea? Ma non credais gia, ben che tu ſiei vſcito di pena, laſciarmi viuendo in quelle: imperò che l'amoroſa fede data tra noi

vuole

ſenda, porque no trabaje entre tãtos muertos mucho en te buſcar. Ay de mi Aurelio mio, es pues cierto que no te vea mas viuir delante de mis ojos. Ay de mi que te veo muerto y a penas lo puedo creer. Mas como ſuele acaeſcer muchas vezes engañar me entre ſueños, anſi plega a Dios que eſto que agora veo ſea algun fingido ſueño. Yo empero querria que te me repreſentaſſes viuo cõ qualquier falſa imaginacion, por tomar algun tanto deſperança, mas que aprouecha ſi el dolor dudoſo es creydo las mas vezes por cierto: quanto mayormẽte lo ſera aquel que es biẽ de cierto verdadero? Ay de mi triſte trabajada quanta pena me da el deſſeo de verte. Mas donde eſtas tan lexos de mi, que eſtoy ſin eſperança de te boluer jamas a ver? Pero ya no creas, ſi bien tu has ſalido de trabajo, de me dexar en el viujendo. Por que la amoroſa fe dada entre noſo-

pathe, to the eynde that amonge ſo manney dede, I doo not trauaill me to muche to ſeake thy. Ha Aurelio, me loue, is it than certaine that before myne ees I ſhall ſee thy no more a lyue? ha I ſee thy leynge dede and ſkantley maie I beleaue it. But lyke as it dothe often tymes chance that the dreames deſaue me, I deſire gretley that this that I ſee be a thinge dreamede, and not trewe, at the leaſte for my laſte pleſour this welthe ſholde be grete vnto my, that iett in anney falſe viſion for to take ſom hope thou repreſenteſte thy alyue vnto my. But wherof helpes it me if the douteſull ſorrowethe moſte ofteneſte is beleauede for certaine, ſins that I ſee this muche more than trewe? ha poore trauellede, what paine geues me to ſee the? but where arte thou ſo farre frõ me, for I am withoute hope for euer ſeeinge the? hoo mighte euer liſſe allone, ſhe that withoute thy mighte not byde one owre? I praye thy and beſeache not beleaue to leaſe me (well that thou arte oute of paine) heare liſſinge in this martirdome. For the perputall feithe geuen

amonge

donnée, veult que quand il ſera en ma liberté ie te ſuyue. Et bien tu pardonneras ceſte mienne lõgue demourée, puis que par ne pouuoir plus ie fais ce que ie puis. Et pourtant ie m'efforceray de ſatisfaire à tes iuſtes querelles, & à la douleur de mes extremes peines. Et puis qu'a ton plaſir attendre tu ne peulx, ne t'enuye point pour vn peu. Las quelle ſeureté de ton amour enuers moy, m'a donné ceſte tienne mort? Ie ne ſçay comment ſi grande debte ie puiſſe iamais payer, ſauf ſi ie ne fais choſe de quoy ie meure deux foys, vne i'ay payée en te voyant mourir, l'autre me tuãt moy meſme ie payeray, bien que d'aſſez plus grande choſe obligée ie te ſoye: mais nul ne peult donner à autruy ce qu'il n'a, car ſelon que ie t'ay dit c'eſt peu de choſe a noſtre reſpect vouloir endurer vne mort, car le bon vouloir, pluſieurs mortz voudroit ſouffrir. Parquoy n'ayant qu'vne vie à perdre ie ne le pourrois louer, puis qu'en la perdãt pour toy, tu la tiendrois en bien petit prix.

L'AV-

vuole, quando in mia liberta ſera, che io te ſegua. Et ben me perdonerai la mia tardanza, poi che hora per piu non puoter, fo quanto io poſſo. Però sforzero mi ſodisfare alle tue giuſte querele, & al dolore delle mie eſtreme pene: & poi che tu certamente aſpettare me puoi: non te diſperare de niente. Ahime, qual certezza del tuo amore verſo me, dami queſta tua morte: io non ſo come potro tanto debbito pagarti giamai, ſaluo ſe io non facio coſa, oue due volte muoia: l'vna ho pagata in vederti morire: l'altra, me ſteſſa uccidendo pagaro: ben che piu aſſai vbbligata te ſia: ma niſſuno puo dare altrui quello che egli non tiene, che ſecondo che io te diſſi: picciola coſa è al noſtro riſpetto, volere ſoffrire vna morte perche la volunta patirne molte vorrebbe: peril che il perdere vna vita lodare non potrei: poi che il perderla per te in molto poco prezzo la terrei.

L'AV-

nosotros, quiere quando sere en mi libertad que yo te siga. Y biẽ me perdonaras esta mi tardança: pues por no poder agora mas, hago solamẽte lo que puedo. Pero yo me esforçare a satisfazer a tus justas querellas, y al dolor de mis estrechas penas Y pues que tu ciertamẽte me puedes esperar, de ninguna cosa desconfies. Ay de mi quãta certeza de tu amor para conmigo me es esta tu muerte. Yo no se como te podre pagar tan grande deuda, saluo si yo no hago por donde muera dos vezes. La vna he pagado en ver te morir, la otra pagare matando me a mi misma: puesto caso que te sea harto mas obligada: mas ninguno puede dar a otro aquello que el no tiene: que segun yo antes te dixe, pequeña cosa es a nuestro respeto querer suffrir vna muerte: porque la volũtad muchas querria padescer. Por lo qual no meresce loor perder sola vna vida, pues que en perder la por ti la ternias tu en biẽ pequeño precio.

EL AV-

amonge hus will that whan I shall be in my liberte that I followe thy. And well thou shalte pardone this my longe abydinge, sins that be maeinge no more I doo it that I maey. And for as muche I shall enforceme to satisfie thy iustes desires, and vnto the sorrowe of myne extreme paines And sins that to thy plesour thou maeiste abyde, do not greafe the for a litell. Halas what suertey of the loue towards my hathe geuen me this thy deathe? I watte neuer hoo I maey pasy one so grete a debte, withoute it be that I doo the thinge wherof I dey tweisse, one haue I paide in seeinge thy dey, the other in killinge me selfe I shall paye, well that a muche greter thinge I am bounde vnto thy, but none kan geue to an other it that he hathe not for acordinge as I haue tolde thy, it is a litell thinge vnto ower respect to will suffer one deathe, for the goode will wolde suffer manney deathes. VVherfore haeuinge but one lyfe to leasel I mighte not praise it, sins that in leasinge it for thy thou sholdste holde it in well litell price.

THE

ESTant Iſabelle en ceſt eſtat, & ſuportant peine à tous cogneuë. La Royne en ſon palays la mena, ou elle pẽſoit la pouuoir cõſoler, mais iamais ne voulut prendre plaiſir à choſe aucune, ſinon à continuer ſes treſameres querelles. Si qu'vne nuict, qui fut la derniere de ſes iours, ne pouuant plus ſouffrir l'amour, & la mort d'Aurelio, voulant dõner fin à ſes peines, la donna à ſa vie. Et elle attendit le temps que ceux par leſquelz elle eſtoit gardée fuſſent endormis, & ſe voyant en liberté, & qu'il luy ſembla que l'heure eſtoit propre, pour tout ce qu'elle entendoit faire, deſpouillée en chemiſe, ſans faire bruyt s'aprocha d'vne feneſtre, qui ſouz vne petite court regardoit, ou le Roy pluſieurs Lyons tenoit & entre eulx ſe laiſſa cheoir: ou les Lyons n'vſerent enuers elle de la reuerence qu'au ſang Royal apartenoit (comme de ſemblable cas on les loue) mais pluſtoſt auiserẽt à leur faim qu'à ſa Royalle condition.

Parquoy

STando Iſſabella in queſto modo, & ſupportando pena a niſſuno altro nota, fu lettata al palazzo della Regina, oue eſſa Regina preſumia molto conſollarla: ma ella giamai volſe coſa alcuna, ſe non continuare le ſue amariſſime querelle: & vna notte, che fu vltima de ſuoi giorni non puotendo piu ſoffrire l'amore, & la morte di Aurelio volendo dar fine alle ſue anguſtie, il diede alla ſua vita, ella aſpetto tempo che quelli, da cui guardata era dormiſſero, & come ſi vide in libertade, & par uegli che l'hora fuſſe diſpoſta, per quanto intendea fare, ſpoglata ſi in camiſcia, chetamente s'accoſto ad vna fineſtra che ſoura vno cortile riſguardaua, oue il Re molte leoni tenea, & tra quelli laſcioſſi cad're, quiui li Leoni non vſarono con Iſſabella di quella reuerenza che al ſangue Reale doueano (come in ſimili caſi ſuogliono eſſere lodati) ma piu toſto riſguardaro alla loro fame che alla realezza

di

ESTando Iſabela en tal eſtado, y ſoportando pena a ninguno otro conoſcida, fue lleuada por la Reyna a ſu palacio donde la miſma Reyna tenia penſado de la conſolar mucho: mas ninguna otra coſa quiſo ella jamas, ſino continuar ſus amarguiſſimas querellas Y vna noche que fue la vltima de ſus dias, no pudiẽdo ſufrir mas el amor y muerte de Aurelio, queriendo dar fin a ſus congoxas, le dio a ſu vida: Anſi que aguardo ella al tiẽpo que durmieſſen los que la tenian en guardia: y como ſe vio en libertad y le pareſcio ſer aquella hora diſpueſta para lo que entendia hazer, deſnudandoſe en camiſa ſe llego muy paſſo a vna vẽtana que caya ſobre vn corral dõde tenia el Rey muchos Leones, y dexa ſe caer entrellos. No vſarõ alli con Iſabela los leones de aquella reuerencia que a ſangre real perteneſcia (ſegun que en caſo ſemejãte ſuelen ſer loados) pero mas preſto attendieron a la hambre que tenian, que a ſu real condicion y eſtado. Anſi fue

BEynge Iſabel in this eſtate, and ſupportinge paine vnto all knowen The Quene ledde hir into hir pallais, where ſhe thoughte to conforte hir, but ſhe wolde neuer take pleſour in anney thinge, but continnue hir bitter quarrelles. Suche that one nighte, the whiche was the laſte of her daies, maeynge ſuffer no more, the loue and the deathe of Aurelio, willinge to gene an eynde vnto hir paines, gaue it vnto her lyfe. And ſhe aboade the time that they be the which ſhe was kepte ware a ſleape, and ſeeinge hir in libertey, and that hir thoughte that the oware was meate, for all it that ſhe intendede to doo, onclothede in her ſmocke, withoute makinge noiſe ſhe approchede vnto a windowe, the whiche behelde vnder a litell courte, where the Kinge helde menney Lions and amõgeſte them ſhe lette her ſelfe fall: where as the lions vſede not withe her of the reuerence that vnto the kingley blode belongethe (lyke of ſuche lyke kaſe one praiſethe them) but more ſouner toke heiade to their hongare than vnto her Real condition.

VVher-

Parquoy fut en vn moment par les Lyons en plusieurs pieces mise: en sorte que de sa delicate chair tous se soulerent. Mais apres que s'esueillerent ceux qui en garde auoient Isabelle, & voyant que plus au lict elle n'estoit eurent soudainement paour de ce que depuis ilz trouuerent estre vray. Or la Royne, & les autres Dames qui virent la beauté de ceste Dame auoir prins fin, par vne mort si enragée, long temps demourerent cõme esperdues, & sans entendement. Parquoy sans que ie l'escriue facillement se peut penser l'extreme grandeur de leurs plaintes, & pource que ie ne les vous puis exprimer si importables comme elles estoient, ie ne veux sinon laisser estimer a qui plus clerement auec la pentée les sçaura figurer. Ainsi donc Isabelle morte, la Royne demoura d'Affranio si grande ennemye, que par moyens secretz elle cherche de le faire mourir. Mais pour crainte que le roy de ce ne fust desplaisant, demouroit d'executer ce, a quoy sa volunte la conuioit. Or la fortune qui à ses ennemys

di lei: cosi in vn momento fu da Leoni fatta in molti pezzi: in modo, che di quelle delicate carni tutti si satiarono: ma poi che quelli, sotto la cui guardia era Issabella, si suegliarono, & videro che in letto non era: hebbero di quello paura, che poi esser vero trouaro. Hora come la Regina & le altre donne, viderò la belleza di quella donzella con cosi rabbiosa morte, crudelmente finire: tutte fuora di se stesse restarono: perilche senza ch'io il scriua, facilmente pensare si puo l'estrema grandezza del loro pianto. Però, perche io non potrei qui mostrarui le cose cosi dogliose, come erano, non voglio se non lasciarlo a chi col pensiero chieramente il figurera. Poi dunque che Issabella morio, rimasa la Regina tanto nemica di Affranio che per modi segreti cercàua dargli la morte. Ma per tema che il Re di questo non pigliasse noia, rimaneasi di mettere in opera quello, che la voluntade volea. Hor la fortuna, che à chi disama

fue hecha en vn momento muchas pieças por los Leones. Por manera que se hartaron todos de aquellas carnes delicadas. Mas despues que d'espartarō aquellos que tenian en guarda a Isabela, y vieron que no estaua en el lecho, temieron se de lo que hallaron despues ser verdad. Pues como la Reyna y las otras damas vieron cruelmē te fenescer la hermosura de aquella donzella con muerte tan rabiosa, todos quedaron fuera de si mismas. Por lo qual facilmente sin que yo lo escriua, se puede pensar la estrema grandeza desu llāto, pero porque no os podre yo aqui mostrar las cosas ansi dolorosas como eran, las quiero dexar a quiē mas claramente las sabra con el pēsamiento figurar. Ansi que muerta Isabela quedo la reyna tan enemiga de Afranio, que por vias secretas buscaua de le dar la muerte. Mas por temor que el Rey no tomasse desto enojo, se detenia en poner por la obra aq̄llo a q̄ la voluntad la cōpelia. Hora pues la fortuna q̄ a quien desama

VVherfore she was in the twinc-klinge of an ee be the Lions putte in manney pieaces: suche that of hir delicate flesshe they fedde them. But after that they the whiche hade Isabel in keapinge wakenede, and seeinge that she was not in the bedde hade souddainley, feare of that the whiche after they founde to be trewe. Now the Quene and the other ladies that sawe the beautey of this ladey to haue taken an eynde be one so erragede a deathe, longe tyme aboade they lyke as amasede, and withoute vnderstandinge. VVherfore withoute that I do writte it, it maey be lightley thoughte the extreme gretnesse of their complaintes, and because that I maey not vtter them vnto you hoo insupportable as they ware, I will not but lette them existime who moste clierley withe the thoughte kan figure them. Thus than Isabell dede, the Quene boade of Affranio so grette an enemy, that be secrete meanes she soughte to make him to dey. But for feare that the Kinge was not of this displesant, it aboade to excecute it, wher to her will inticede her. Now the fortune that vnto her

nemys fait chercher les malheurs, fit qu'Affranio (ſans meſure) d'Hortenſia deuint amoureux. Pour ce que regardant les bonnes graces d'Hortenſia, luy demoura priſonnier. Et penſant de donner remede à ſa peine qui tant le tourmentoit, en ſouffrant taiſoit ſon amour, n'oſant demander ce que ſi mal il auoit merité. Mais depuis ſe contraignant par ſon ſçauoir preſumptueuſement il penſoit pluſtoſt acquerir l'amour des Dames en hayſant, qu'autres ne feroient en bien ſeruant. Parquoy auec ceſte telle cõfiance, print reſolution de luy eſcrire, luy manifeſtant ſes paſſions ainſi qu'il s'enſuyt.

diſama ſa cercare diſgratie, fece che Affranio fieramente de Hortenſia ſe acceſe, imperò che guardandole molte gratie che in quella erano, reſtogli pregione, & penſando remediare alla pena quale molto il tormẽtaua, ſoffrire tacendo volea, non oſando chieder quello che ſi male meritato hauea. Ma poi sforzandoſi molto col ſuo ſappere temerariamente penſaua, che egli diſamando piu preſto l'amore delle donne conſeguirebbe, che altri ſeruendo: onde con queſta folle confidanza deliberò di ſcriuer gli: manifeſtãdogli le ſue paſſioni, nella maniera che ſegue.

QVeille plus grãde proſperité peult aucune perſõne demãder, que veoir vengeance de ſes ennemys? laquelle ma Dame, vous tenez deſia pource que mon malheur & voſtre bonne auenture veullent que tout ce que contre vous iamais ie fis, ores auec double peine ie paye, ie me voy tant de vous & de voz graces ſoubmis, que nulle partie

QVal maggior proſperitade puo mai perſona alcuna dimãdare, che vedere la vendetta de ſuoi nemici? il che ſignora voi gia tenete, imperò che la mia diſgratia, et la voſtra buona vẽtura vogliono, che quãto mai cõtra voi erai, hora cõ doppia pena paghe. Io dai voi et dalle voſtre gratie tanto ſottomeſſo me veggio, che niſſuna

desama̅ sabe buscar desgracias, hizo que se encendiesse Afranio fieramente en el amor de Hortensia, porque guardando las muchas gracias que en ella auia, le fue forçado quedar su prisionero. Y pensando remediar al dolor que le atormẽtaua mucho, queria sufrir callã do, no osando pedir lo que tan mal auia merescido. Mas despues esforçandose mucho con su saber temerariamente, pensaua que alcançaria el mas presto desamando, el amor delas mugeres, que otro siruiendo las. Por lo qual con esta loca confiança, determino descriuirla manifestãdo sus passiones en la manera que se sigue.

ennemys makes to seake the vnlockes, made that Affranio (withoute mesure) of Hortensia was stricken in loue, for because that beholdinge the goode graces of Hortensia, ahoade her prisoner. And thinckinge to geue remedey vnto his paine that tormentede him so muche, in suffringe kepte his loue close, not daeringe damande it that he hade so ill deseruede, but sins constraininge him be his commynge he thoughte presumptuosley sonner to gette the loue of the ladies in haetinge, than other sholde doo in well seruinge. VVherfore withe this suche confidence toke resolution to write vnto her, manifestinge her his paines lyke as heare followethe.

QVe mayor prosperidad puede jamas persona alguna domãdar, que ver vengança de sus enemigos? la qual señora vos ya teneys, porque mi desgracia y vuestra buena ventura quieren, que quanto hasta aqui he errado contra vos, lo pague agora con doblada pena. Veo me tan sojuzgado de vos y vuestras gracias, q̃ ninguna

VVhat greter prosperita maey anney parsone demande that seethe vengance of his ennemys the which madame you haue al redey because that myne vnlocke and yowre goode auenture wil that all that the whiche euer I dide againste you, now withe dubbell paine I doo paye, I see me asmuche of you and of yowre graces submittede, that no par-

partie de moy n'eſt mienne: mais ainſi comme en tout ie vous fuz ennemy, du tout ie me trouue voſtre priſonnier. Donc c'eſt bien raiſon que d'vn homme tant contraire aux Dames, la peine ſoit pareille au peché. Mais pource qu'aſſez plus grand eſt mon tourment que mes parolles que contre vous j'ay dites, i'ay eu ceſte hardieſſe de m'ẽ lamenter, car plus que ie ne ſuis debteur vous me faites payer, & voudrois pour vne autre fois eſtre deuant le docte tribunal pour diſputer deuant les iuges, pource que ſi par droit de dix mortz ie vous ſuis tenu, mille vous m'en donnez. Mais ma Dame, ſi pour eſclaue vous me refuſez, qui me pourra donner liberté? Ie ſçay bien cecy que vous me hayſſez, ou ſois ie deſlié ou lié. Et ce ne eſt pas de ceſte heure q̃ ie vous manifeſte mes maulx en eſperãce de leur trouuer quelque remede: mais penſant à par moy en quoy ie vous pourrois faire ſeruice agreable, pour ſatisfaire a mes fautes auec ma vie trauaillée ie vous vueil contenter: eſtant trop aſſeuré que mes tour-

niſſuna parte di me è mia: ma ſi come del tutto nemico ve fui, del tutto pregionero ve ſono: onde ragione è bene, che d'huomo tanto alle donne contrario vada di pari la pena col peccato: ma perche molto maggiore é il mio tormento, che le parole contra voi dette, queſto ardire me da, che io me lamenti, che certo piu di quello, di cui ſon io debbitore, pagare me fate, gia vorrei vn altra volta eſſere dinanzi al dotto tribunale delli giudici, perche ſe dirittamente a voi debbio diece morti, mille me ne date Et quãdo per ſchiauo voi me deſtruggerete, chi me pigliera per libero? Queſto ſo io bene che voi, ò ſciolto, ò legata che io ſia me abhorrete, ne io hora manifeſto li miei grauoſi mali cõ ſpeme di trouare loro rimedio alcuno: ma meco penſando oue meglio ſeruire ve puoteſſe in pagamẽto di quãto via errai, cõ la mia tribulata vita allegrare ve volſi, maſſime che li miei

tormenti

guna parte de mi misma pos-
seo. Mas ansi como del todo
os fui enemigo, os soy agora
por el contrario prisionero.
Porque es bien razon que la
pena de hombre tan contra-
rio a las mugeres, sea igual
cō el pecado, mas porque es
muy mayor mi tormento
que las palabras dichas con-
tra vos, esto me anima y da
esfuerço a que me lamente,
que cierto me hazeys pagar
mas de aquello de que yo
soy deudor. Ya querria estar
otra vez delante del docto
tribunal de los juezes, para
q̄ si de derecho os deuo diez
muertes, me diessedes mil. Y
quando vos por esclauo me
desecharedes, quiē me toma-
ra por libre? esto se yo bien
alomenos que o este ligado
o desligado soy aborrescido
de vos, ni yo os manifiesto
mis graues males, cō esperā
ça de hallar algun remedio
para ellos: mas pensando cō
migo en que os podria mas
seruir en pago de quanto ha-
sta aqui he errado, he que ri-
do contentaros con mi vi-
da attribulada: teniendo por
cierto que os daran plazer
mis tor-

*tie of me is myne: but lyke as in
all I was vnto you ennemy, of
all I fynde me yowre prisonner.
Than is it well reason, that of
one man so contrarey vnto the
ladies, the paine be lyke vnto
the same. But because that my
tourmente is greter than me
wordes that I haue saide againe
ste you, I haue hade this bolde-
nesse to lamente my, for more
than I am debter you make me
to paye, and wolde for an other
tyme before the learnede ben-
che for to dispute before the iu-
ges, because that if be righte of
ten deathes I am holden to you,
a thousande do you geue me. But
madame if you refuse me for a
sclaue, who may geue me liber-
tey? I wotte well this, that you
hate me, other am I bounde or
onbounde. And that is not of this
owre that I manifeste you myne
illes in hope to fynde of thē some
remedey: but thinckinge be me
selfe where in I mighte doo you
seruice agreable for to satisfye to
my fautes, with be me trauelled
lyfe I will cōtente you: beynge to
muche assurede that me tour-*

tourmens vous donneront plaiſir. Eſtant donc tout aſſeure que nulle autre choſe ne vous ſçauroit complaire plus que ceſte cy, comme celuy qui vous deſire ſeruir: ie vous enuoye à preſent ce grand plaiſir auec la mort de mes ennuys. Or regardez doncques combiẽ mon vouloir deſire à vous ſeruir. Touſiours les hommes ſages à leurs ennemys doiuẽt leurs deffortunes tenir cachées, mais ie d'amour forcée defaillent de bon iugement, decouure mes maulx à qui plus grandz les me deſire. Ie deuois chercher pitié en la perſonne qui me fuſt piteuſe, mais ie la demande à celle qui ne ſe ſçauroit ſaouler de ma mort. Mais ma Dame, ie ne ſuis venu demander recompenſe, puis que ie ne la merite, mais demande ſeulement vous ſeruir, & mourir pour payer la debte dont ie vous ſuis debteur. Ie ſuis venu à vous ſeruir pour voz grandz merites, ie ſuis venu à mourir pour ſatisfaction des choſes paſſées: car il eſt bien iuſte qu'ainſi comme contre les Dames ie failly, auſſi par elles ie meure & qu'à vous principale-

tormenti piacer] ve daranno. Credendo dunque che niſſuna altra coſa piu di queſta ve piacerebbe come che ſeruirui deſia, mandoui hora queſto piacere con la morte delle mie fatiche. Guardate dunque quanto la mia voglia brama ſeruirui. Sempre mai li prudenti & ſaggi a ſuoi nimici debbeno le ſue diſauenture tener celate, ma io da amore sforzato mãco di buono giudicio, & voglio li miei mali diſcoprire achi molto maggiori me li deſidera Douea ancho cercare pietade da perſona che pietoſa me fuſſe, & dimandola a tale che anchora della mia morte non ſarebbe ſatia. Ma io nõ vẽni a chiedere mercede, poi che non la merito: ma a ſeruire & morire per ſodisfare al debbito di cui ſon debbitore, venni a ſeruirui per li voſtri grandi meriti, vemi a morire per ſodisfamento delle coſe paſſate, par lequali da me moſtrate eſſer offeſa, et é bẽ diritto che ſi come cõtra le dõne errai, per quelle mora, & a voi principalmente

mis tormẽtos, creyẽdo pues que ninguna otra cosa mas que esta os plazeria, os embio agora, como quien os desea seruir, este plazer, con la muerte de mis fatigas, guardad pues quanto os desea seruir mi voluntad. Los hombres prudentes y sagazes siempre deuẽ tener a sus enemigos encubiertas sus desgracias. Mas yo forçado de amor soy falto de buen juyzio, y quiero descubrir mis males a quien me los desea muy mayores. Deuria pues buscar piedad en persona que de mi la tuuiesse, y demando la a tal que aun cõ mi muerte no se hartaria. Mas yo no vine a demandar merced, pues no la merezco, sino a seruir y morir por satisfazer a la deuda de que soy deudor. Vine a seruiros por vuestro gran merescimiento: vine a morir por satisfaction de las cosas passadas: por las quales mostrais ser offendida de mi. Y es biẽ justo que ansi como erre contra las mugeres, ansi por ellas muera, y a vos principalmente

mentes shall gene you plesour. Beynge than hoale assurede that none other thinge coulde please you more thã this, lyke as hethat desierethe to serue you: y sende you presentley this grete plesour withe the deathe of me grieafs. Now beholde than hoo muche me will desierethe to serue you. Allwaies the wyse men vnto their ennemys oughte to keape their disfortunes cloase, but I forcede of loue, defailinge of goode iugemente discouer myne illes to her that greteste desierethe them me. I oughte to seake pitie in the persone that ware pitieuse vnto my, but I demande it of hir, that coude not satisfie her of my deathe. But madame I am not come to demande recompence, sins that I haue not deserued it, but demande oneley to ser you, and dey for to paye the debte wherof I am debter vnto you, I am come to serue you for yowre grete merites, I am come to dey for satisfaction, of the thinges paßede: for it is well iuste that as lyke I haue faillede againste thè ladies, also if be them I dey and that vnto you principa-

palemẽt ie ſatisface, à laquelle plus qu'aux autres i'ay dõné de l'ennuy, mais auiſez de quelle ſorte vous voulez vẽgeance de mes faitz: car tous les martires que vous me vouldrez donner, ſeront receuz pour recompenſe. Bien veulx ie ma Dame que vous ſachiez ce qui me ſemble biẽ cler, c'eſt que quand les hõmes excellentz & du hault lignage, hardis comme ie ſuis, preſumẽt d'aymer, ilz ſe trauaillẽt auec treſgrãd labeur, & auec longue & hũmble ſeruitude, & iamais n'auiennent à la choſe deſirée, ains ſans attẽdre le loyer ilz meurent. Mais comme puis ie attendre mercy qui me ſuis touſiours trauaillée au contraire ? Mais à quiconques doit eſtre mal fortuné, le ciel permet qu'il auient que de ce qu'il deſire eſtre familier, par œuures contraires il ſe face eſtrange. Ha mauldite ſois tu fortune, qui en telle ſorte l'entẽdement me trãſportas, que contre celles (pour leſquelles toutes gentilles inuentions & tous biens viennent au monde) ie trouuay tant à meſdire. Ha mauldite,

palmente ſodisfacia, cui piu che al l'altre noi ai: ma vedete di qual maniera volete la vẽdetta de fatti miei: che quãti ſupplicij vorrete darmi, tutti ſaranno per mercede riceuute. Hor voglio che voi ſappiate quello che chiaro appare, quãdo li huomini excellẽti, perſone di alto lignaggio, come io ardiſco, preſumeno amare con grandiſsimo affanno: & con longa & humile ſeruitude ſempre ſi trauagliano & mai la deſiata coſa nõ conſegueno: anzi ſenza aſpettare guidardone moreno. Et come poſſo io aſpettarlo, che ſempre nel contrario affaticato me ſono? ma a chiunque debbere eſſere ſfortunato, coſi permette il cielo che auenga, che di quello cui brama eſſere molto domeſtico, per cõtrarie opere eſtraniere ſe facia. Ahi maledetta ſia tu fortuna, che in tal modo di ſenno me priuaſte: contra quelle per cui tutte le gẽtilleze & noue inuentioni ſe fanno, io peruerſo & triſto malitie & inſidie excuai. Ahi maledetta

l'hora

palmente ſatisfaga, a quiẽ he enojado mas que a las otras. Pero ved de que manera quereys la vengança de mis obras, que quantos tormentos me quereys dar, tantos ſeran recebidos por galardõ y premio. Hora pues quiero que ſepays aquello que es de ſuyo claro: quando los hombres excelentes y perſonas de alto linaje y generoſas, como yo me esfuerço, preſumen de amar con grandiſſimo afan, ſiempre ſe fatigan con larga y humilde ſeruidumbre, y nunca alcançan la coſa deſſeada: antes mueren ſin eſperar galardõ. Pues como puedo yo eſperarlo, que me he ſiempre fatigado en lo contrario? mas a qualquiera que ha de ſer deſuenturado, anſi permite el cielo que auenga, que de aquello que deſſea ſer muy domeſtico y familiar, por contrario effecto, ſe haga muy eſtraño. Ay maldita fortuna que en tal manera de mi deſiño me priuaſte: contra aquella por cuya cauſa ſe hazen todas gentilezas y inuẽciones, yo como peruerſo y malo halle tantas traycio-nes y maldades. Ay maldita hora

ley I ſatisfie vnto the whiche more than vnto the other I haue geauen grieafe, but auiſe in what ſorte you will haue vengance of me deades: for all the martirdomes that you wil geue me, ſhall be reſauede for recompence. VVel will I madame that you woate that the whiche ſeamethe me well clieare, it is that whan the excellente men, and of hey kindrede, hardey lyke as I am preſume to loue, they traueill them withe vereygrete laboure, and withe lõge and humble thralldome, and they neuer come vnto the thinge deſiere-de. But withoute abydinge the rewarde they dey. But hoo maey I abyde mercy the which haue allwaies trauellede me to the contrairey? But whoſoeuer oughte to be ill fortunede, the heauen ſuffereth that it chanſethe that of the whiche he deſierthe to be acquamtede, be workes contraerey he makethe him a ſtraengier. Ha corſede be thou fortune that in ſuche a fation thou changeſte myne vnderſtandinge, that againſte them (for the whiche all gentill inuentions and all goodes comes in to the worlde) I founde ſo muche to ſaie amiſſe. Ha corſede

te heure, que ie penſay ſi grã-de malice' mauldit le poinct & l'inſtãt, auquel ie trouuay expedient de dire mal de celles, pour leſquelles louer tous vertueux ſe trauaillent. Quelle follie m'a fait leur ſi cõiuré ennemy, veu que tous les plus ſages deſirẽt leur faueur & bien veillance? Las ſi aucuns veullent dire mal des Dames, ilz ſe tiennent fauoriſez des malices du peruers Affranio, & encores ilz dient, telles choſes que parauenture ie ne dis iamais. Et mon mauuais bruyt me fait digne que toutes les parolles contre elles maldites me ſoient attribuées, à fin que de mes maulx, & enſemble de ceux d'autruy, ie face la penitence: mais en combien de faſcheries ſuis ie tõbé, que la ou ie me deuois efforcer de ſeruir, ie me ſuis mis à nuyre? Et cecy me font meritablement mes faultes, à fin que d'autant plus que ie me verray ellongné d'eſperãce que i'arriue pluſtoſt à la mort deſeſperée, car tant eſt grande ma malauenturé que ie n'y trouue aucun remede & ne ſçay

l'hora che io queſto penſai, maledetto il punto che io per iſſe-diẽte preſi in dir male di quelle, cui tutti li virtuoſi lodare s'affaticano. Quale pazzia fecemi tanto eſtremo nemico a-quelle, la cui amicitia ogni ſaggio procura? Laſſo quando voglion coſtoro dire male delle dõne con le malitie del peruerſo Affranio ſe fauoriſcono, & anchora che dicamo quello che io per vẽtura non diſſi giamai, la mia fama me fa degnoche tutte le parole contra le donne dãnoſe a me ſiano attribuite. Et queſto accio che delli miei & altrui errori hora facia penitenza. Ma in quanta fatica, laſſo me! ſon io caſcato, che doue piu ſeruir sforzare me dousa, tanto habbia noiato: queſto meritevolmente fanno li miei mancamenti accio che quanto piu da ſperare me vedero alongato, piu preſto alla diſperata morte arriue: che tãto grande é la mia diſauentura che io remedio non gli trouo: ne

ſo con

hora en que yo eſto penſe: maldiro el punto y inſtante en que halle comodidad y tuue por expediente y oportuno para dezir mal de aquella en cuyo loor todos los virtuoſos ſe fatigan y deſuelan. Que locura me ha hecho tan mortal enemigo de aquella, cuya amiſtad todo hombre cuerdo deuria procurar? Dexo aparte que quando algunos querran dezir mal de mugeres, ſe ayudaran de las maldades del peruerſo Afranio. Y aun que digan lo que por ventura yo nunca dixe, mi fama me haze digno que todas las maldades dichas contra ellas ſean a mi atribuydas. Y eſto para que de mis errores y de los ajenos haga agora penitencia. Mas en quanta fatiga y deſuentura me he dexado yo caer? que donde me deuia esforçar mas a ſeruir, aya dado tanto enojo. Eſto hazen juſtamente mis defectos y errores para que quanto mas me viere lexos deſperança, tanto mas preſto llegue a la deſeſperada muerte. Porque es mi deſuentura tan grande que ningũ remedio le hallo: ni ſe

owne, that I thoughte ſo grete malice? corſede be the point and the inſtant, in the whiche I foũde expedient to ſaie ill of the ſame, the whiche for to praiſe all vertueux trauelles werieth thẽ. VVhat follie hathe made me ſo mortall ennemy, ſeen that all the wyſeſte deſires their fauour and goode willinge? Halas if that anney will ſaye ill of ladies, they holde them fauerede of the malices of the wickede Afranio, and iet they ſaie, ſuche thinges that parauenture I neuer ſaide. And myn ill noiſe makes my worthey that all the wordes ill ſaide againſte them be vnto me attributede, to the eynde that of myne illes, and to gether ofthẽ of other I doo the pennance, but in hoo muthe grieaſe am I falẽ, that there where I oughte to enfore me to ſerue, I haue putte me to lette? And this cauſethe me deſeruedley me fautes, to the eynde that aſmuche more that I ſhall ſee me ferdenede of hope that I aryue the ſouner to the diſpaerede deathe, for ſo grete is me miſauenture that I fynde there in no remedey, and I

ſçay auec quelle iuſte couleur ie vous demãde mercy, ſinon que voſtre nobleſſe vueille regarder que quand la faute ſe publie pour auoir pardon, la vraye gentilleſſe ne demande vengeance d'icelle. Et la ſeulle fiance, que i'eſpere eſtre en voſtre vertu, me garde qu'auec mes propres mains ie ne cherche celle qui de tous maulx eſt la fin : & pourtant ie veulx à moy meſme donner vn peu d'eſperance que vous vſerez enuers moy de celle clemence, que Dieu vſe enuers tous les pecheurs. Et ne veulx plus long terme à ma vie, que le temps que i'attẽs, que voſtre redoutée reſponce me dõne quelque allegeance. Ie vous ſuplie bien, ma Dame, que ce qu'il vous plaira m'eſcrire, ſoit eſcrit, auec dernier cõſeil & ſeure determination, à fin que par l'innimytié que vous auez contre moy, l'ire ne s'en enſuyue pleine de fureur: car il eſt meilleur receuoir ſeruice de ſes ennemys, & en viuant leur donner peine continuelle, que les laiſſer mourir & meſmemẽt que dans les penſées des Dames

ſo con qual giuſto colore ve chie da pietade, ſaluo ſe voſtra nobilitade vuole mirare che quando il fallo per il perdonare ſe publica: vera gentilezza vendetta di quello non vuole. Et ſola queſta fiducia che eſſere in la virtu voſtra ſpero, mi guarda che io con le mie proprie mani non cerco quella che di tutti li mali è la fine: però voglio a me ſteſſo vn poco di ſpeme porgere: che meco quella clemenza vſarete, che Iddio à tutti li peccatori vſa. Ne voglio piu longo tempo al viuer mio, ſe nõ quãto io aſpettero che la voſtra timoroſa riſpoſta me allegre, & queſto ſupplico ſia conſeglio deliberato & iſcritto, accio che per la inimicitia che contra me hauete, piena di furioſa ira non venga, che aſsai meglio è riceuere dalli nemici ſeruitio, & viuendo dargli continua pena, che laſciarli morire, maſsime che alli animi delle donne

ni se co[illegible] que color justo os demande piedad: sino es que quiera mirar vuestra nobleza, que quando el error y culpa por el perdonar se publica y confiessa, ninguna vengança quiere della la verdadera gentileza. Y esta sola confiança que espero que ay en vuestra virtud, me guarda que con mis proprias manos yo no busque aquella, que es el remate y fin de todos los males. Pero quiero darme a mi mesmo vn poco de esperança, que vsareys con migo de aquella piedad y clemencia que vsa Dios con todos los pecadores. Y no quiero mas largo tiempo a mi biuir, sino quanto yo espero que vuestra temerosa respuesta me alegre, y esto os suplico que sea con deliberado consejo y en escrito, para que no venga por la enemistad que contra mi teneys, llena de furiosa yra. Que harto mejor es recebir seruicio de sus enemigos, y viuiẽdo darles continua pena, que dexar los morir. Principalmente que a los coraçones de las animosas

and I wote not withe what iuste coloure I maey demande you mercy, withoute that yowre nobleneſſe will regarde that whan the faute publiſhethe it ſelf to haue pardon, the verrey gentellneſſe demandes no vengeance of the ſame. And the oneley truſte that I hope to be in yowre vertu: keapes me that withe myne owne handes I ſeake not her the whiche of all illes is the eynde: and therfore I will vnto me ſelfe geue a litell hope that you ſhall vſe towardes me ſuche meackneſſe, lyke as God vſethe vnto all ſinnars. And will no longar terme of my lyfe, than the tyme that I abyde that yowre redoubtede anſwere geue me ſome lightneſſe. I beſeache you will, madame, that it the which it ſhall pleaſe you to writte me, be written withe laſte counſeill and ſure determination, to the eynde that be the fooſhippe that you haue againſte me, the wrothe doo not followe full of furey: for it is beter to reſaue ſeruice of his ennemies, and in liſſinge geue thẽ continuall paine thã to lette thẽ dey ãd ſelfe lyke that within the toughtes of the coura-

Dames courageuſes, la moindre partie de la vengeance c'eſt la mort.

donne animoſe, la minor parte della vendetta é la morte.

L'AVTHEVR.

SI toſt qu'Hortenſia eut receue les lettres d'Affranio, elle ſans tarder, le miſt entre les mains de la Royne, à laquelle (comme à celle qui grandemẽt la mort d'Affranio deſiroit) ſembla bõ que par ce moyen promptement en lieu ſecret on le pourroit reduire, la ou furieuſemẽt de luy ſe pourroit prendre vengeance accõplie. Parquoy elle prioit Hortenſia, qu'elle luy eſcriuiſt vne gracieuſe lettre, par laquelle elle luy promiſt encores plus qu'il ne luy requeroit, à fin que par la tromperie, il peuſt d'elles eſtre puny de iuſte mort. A quoy ſoudainement Hortenſia donna conſentement à l'œuure, & en telle maniere aux lettres d'Affranio elle reſpondit.

L'AVTHORE.

COme Hortenſia hebbe le littere de Affranio, ſenza pũto tardare, ſubbito le puoſe in puoter della Regina, allaquale (come a quella che ſommamẽte la morte di Affranio cercare deſiaua) parue, che per queſto mezzo toſtamente a luogo ſecretto lo trarebbe, oue di lui furioſamẽte potria compiuta vendetta tuorre, perilche molto prego Hortenſia, che vna gratioſa lettera gli ſcriueſſe: concedendogli per quella, piu di quello che egli richieda: accio che con inganno fuſſe da loro morto, il che ſubbito da Hortẽſia fu poſto in opera, quale in tal maniera ad Affranio riſpoſe.

SI en toutes les grandes entrepriſes que cõtre les Dames vous prenez, la fortune vous eſt ſi fauorable, comment ſçauriez vous perdre

SE in tutte le impreſe, che voi contra le dõne pigliate, la fortuna é vi fauoreuole: come vi potrete mai perdere

animosas donzellas, la menor parte de la vengãça es la muerte.

EL AVTOR.

COmo Hortensia recibio la letra de Afranio, sin tardar punto la puso en poder de la Reyna. A la qual (como aquella que desseaua en estremo dar la muerte a Afranio) parecio, que por este medio le traeria muy presto a algun lugar secreto, donde podria furiosamente auer del cumplida vẽgança. Por lo qual rogo mucho a Hortensia que le escriuiesse vna carta fauorable: concediendole por ella mas de lo que ella demandaua para que por engaño fuesse muerto della. Lo qual Hortensia puso luego por la obra, y respondio en tal manera a Afranio.

SI en todas las empresas q̃ tomays contra las mugeres, os es la fortuna fauorable, como podreys jamas per-

couragious ladies the leaste parte of the vengeance is the deathe.

THE AVCTOR.

AS sowne as Hortẽsia hade reseuede the letters of Affranio, she withoute tarrijnge, she putte it in the handes of the Quene, vnto the whiche (lyke as she the whiche gretley desierede the deathe of Affranio) seamede goode that be this means one mighte redeley bringe him in to some secrete place, there where as furiousley they mighte take of him accomplisshede vengeance. Wherfore she praide Hortensia, that she wroate him a gracieux letter, be the whiche she yet promesede him more than he desirede of her, to the eynde that be the begylinge he mighte be them punnisshede of a iuste deathe. To the whiche soudainley Hortẽsia gaf consentinge to the worke, and in suche mãner vnto the letters of Affranio she answerede.

IF in all the grete entreprinses that you take againste the ladies you take, the fortune be vnto you so fauorable, boo

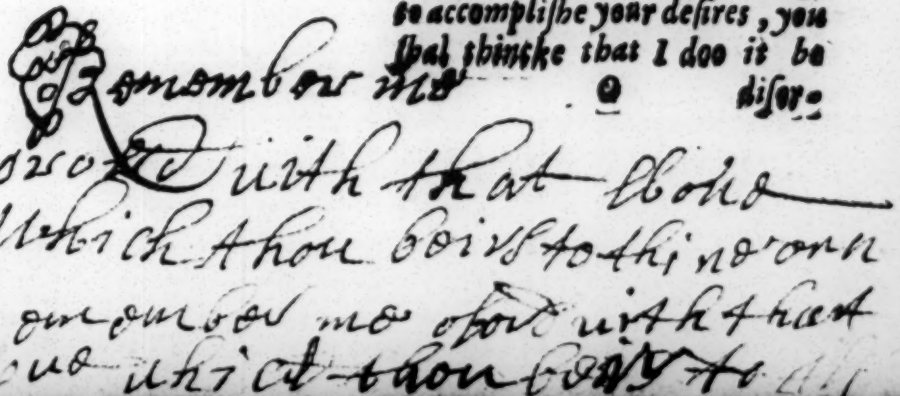
coude

perdre l'heureuſe auanture que Dieu contre nous vous à donnée, puis que nous tou tes, ou en aymãt, ou en craignant vous deuõs requerir? Et cõbien que nous ne vous aymiſſions point, il eſt certain que vueillons ou non vous ferez que nous vous ſerons amyes laquelle choſe ie voy à l'œil : ſi voy ie bien qu'en ceſt endroit vous me dreſſez vn autre bataille en laquelle il me ſera trop plus dificile de vous reſiſter, qu'il ne fut en la premiere ou vous fuſtes vainqueur : car encores que ie ne vous ay porté ennuy aucun, & qu'encontre moy auez eſté ſi dur ennemy, encore le ſeriez vous à preſent plus que iamais ſi ie venois contre voſtre vouloir, meſmement depuis qu'auez eu ſi grãde cognoiſſance de noz ſecretz, & ſi ie faiſoys l'honneſte & la deſdaigneuſe, il vous ſembleroit que ie le ferois plus par inimitié que par honneſteté. Et pourtant ie ſuis en grande doute, ne ſachãt aſſeurément quel party ie doiue prendre, car ſi ie dõne ſi toſt cõſentement à voz deſirs acomplir, vous pẽſerez q̃ ie le face par deſor-

perdere la felice ventura, che Iddio contra noi altre ve ha data poi che tutte, ò amando, ò temendo vi douemo richiedere? & ben che non ve piamo amiche vogliamo ò non farete che ve amaremo il che hora chiaramente veggio, che poi che io in coſa alcuna giamai noia nõ ve diedi, & contra me ſiete ſtato coſi noioſo guerriero, maggiormente adeſſo il ſereſti, ſe io alla voſtra voglia contradiceſſi, & ſpecialmẽte, poi che delli noſtri ſegreti tãta cognitione hauete, che ſe io faceſſi molto l'honeſta, & ritroſetta, parebbe che io piu preſto il feſſi per inimicitia, che per honeſtade: per queſto molto dubbioſa ſon io. ne ſo quello che io ſteſſa me facia, perche ſe io gia preſtaſſi conſentimento à compire coſi preſto li voſtri deſii, darei luogo ch'el ſoluto di noi

mas perder la dichosa ventura, que os ha dado Dios contranosotras? pues que todas, o amando, o temiendo os hemos en fin de requerir? Y bien que no os seamos amigas, queramos o no, vosotros bareys de manera queos amemos. Lo qual veo agora claramente, que pues que yo en cosa alguna no os di jamas enojo, y aueys estado contra mi tan cruel enemigo, mayormente lo seriades agora si contradixesse yo a vuestra voluntad, especialmente teniendo tanto conoscimiento de nuestros secretos. Que si yo hiziesse mucho de la honesta y desdeñosa, paresceria hazer lo mas presto por enemistad, que por honestidad alguna. Poresto estoy yo muy dudosa: ni se que deua hazer: porque si diesse luego a la hora consentimiento a cumplir vuestros desseos, daria lugar a que se dixessede nosotras

conde you leiase the luckey aduenture that God hathe geuen you againste hus, sins that we all, either in losinge, or it fearinge, we oughte to requiere you? And hoo well that lonede you not, it is certaine that will we or not you shall make that we shall be yowre louers the whiche thinge I see at the eey, soo see, I well that in this behalfe you dresse me an other battaill in the whiche it shall be to me muche harder to resiste you, than it was in the firste where as you ware ouercomer: for yet thoughe I haue borne you no grieaf, and that againste me you haue beane so harde an ennemy, yet sholde you be it now presentley more thã euer if I came againste your will, self lyke that you haue hade so grete knoleagie of owre secrettes, and if I made the honeste and the disdainefull, it sholde seame you that I sholde doo it more thorrowe fooshipe than thorrowe honeste. And therfore I am in grete doubte, not wottinge assueredley what partey I oughte to take, for if I geue so quickley consentinge to accomplishe your desires, you shal thinke that I doo it be



'deſordonné apetit, comme on a acouſtumé de dire de nous. D'autre part auſſi il me ſouuient, que ſi ie ne le fais que vous direz que voz malices, & non mes deſirs, m'auront gardée d'eſtre voſtre. Parquoy ie voudrois preſentement vous auoir auec moy, pour voir quel cõſeil en ce cas amyablement vous me donneriez. Mais penſant bien à tout cecy ie preſume à peu pres ce que vous me diriez. C'eſt que nous deuons beaucoup contenter les mauuais, à fin que les mordentes langues ne nous perſecutent: parquoy i'ay deliberé me donner à vous pour veoir ſi auec le bien ie pourray faire oublier le mal. Car quel plus grand party ſçauroit trouuer vne femme, que d'auoir treues auec vous? Mais ſi aucune eſtoit ſi heureuſe que d'y auoir entiere & parfaite paix, celle là ſe pourroit bien reputer grande Dame, aymant mieux vous auoir que commander à la plus grand' partie du monde: car ie croy qu'ainſi comme vous auez blaſmé le commun des femmes, ſi vous vouliez au contraire entreprendre d'en louer

noi fuſſe detto giudicando la mia ſubita laſciuia. Da l'altra parte poi, ſouienne ſe io no lo faceſſi, che voi direte che le voſtre malitie, & non li miei deſii me lieuano d'eſſere voſtra: perilche vorrei hora hauerui meco, per vedere in ſimil caſo qual conſiglio fora il voſtro, ma penſando ſoura queſto, indouino quello che voi me direſte, che li ſcelerati noi douemo molto contentare: accio che con le mordaci lingue non ne perſeguano, perilche deliberato ho io di donarmi à voi per voſtra, per prouare ſe col bene il male vincere ſi puote. Et qual maggiore partito può donna hauere, ſaluo hauere voſco tregua? ma quella che cõ voi hauera intiera amicitia ſi reputara tanto gran ſignora, che piu voi ſolo iſtimera, & piu preſto voi vorra, che comãdare alla maggior parte del mondo, & veramẽte io credo ſe voi voleſſi coſi intieramẽte lodare alcuna, come tutte hauete vituperato, che quella che

tal

nolotras lo que ſe ſuele, juzgando mi ſubito apetito. Por otra parte tambiē me ſobreuiene, que ſi yo no lo hiziesſe diriades vos, que vueſtras maldades, y no mis deſſeos me quitan de ſer vueſtra. Por lo qual quiſiera os tener conmigo agora, por ver que cōſejo fuera el vueſtro en caſo ſemejante. Mas penſando ſobre eſto, adeuino lo que vos me diriades. Y es que deuemos contentar noſotras a los malos, porque no nos perſigan con ſus mordaces lenguas. Por lo qual he yo determinado de os me entregar y dar por vueſtra, por prouar ſi con el bien ſe podra vencer el mal. Y que mejor partido puede auer muger, que tener tregua cō vos? Mas aquella que terna cō vos entera amiſtad, ſe juzgara tāto gran ſeñora, que a vos ſolo eſtimara en mas, y querra mas preſto a vos, que mādar a la mayor parte del mundo. Y verdaderamente yo creo que ſi vos vuierades querido anſi enteramente loar a alguna, como vituperar a todas, que aquella que de vos tal gracia vuiera, vi-
uiera digna de eterna fama. Que ſi tan buena gracia teneys en vituperar y dezir mal,

diſordonate appetite, lyke as one is wonte to ſaey of hus. On the other ſyde alſo I am remēbrede, that if I doo it not that you ſhall ſaie that youre malice and not me deſiers, ſhall haue kepte me to be yowres, wherfore I wolde preſentley to haue you withe me, for to ſee what counſeill in this cas you ſholde louingley geue me. But thinckinge well vpon all this I preſume within a litell ney that the whiche you ſholde tell me. That is that we oughte muche to contente the ill, to the eynde that the bytinge tongues doo not perſecute hus: wherfor I haue betoughte me to geue me vnto you for to ſee if withe the goode I maey make for gette the ill. For whate a beter partey coude a woman fynde than to haue trewſe witte you? But if anney ware ſo luckey there to haue hoale and parfaict peace, the ſame mighte wel repute her a grete ladie, haeuinge beter to haue you than to commande to the gretteſte partey of the worlde: for I beleaue that lyke as you haue blamede the communalte of wemen, if that you wolde vndertake to laude anney one,

uer quelqu'vne, celle qui trouueroit telle grace ſeroit par vous faire digne d'immortelle renõmée. Car veu la bõne grace que vous auez à blaſmer, i'eſtime que deuriez auoir plus que tresbõne à bien dire. Que ſi quelque Dame bien fortunée vous trouuoit diſpoſe en ſa faueur, ie deſire tant à eſtre icelle, que vous ne me ſçauriez demander aucune choſe, tant grãde qu'elle ſoit, que facilemẽt ie ne la vous acorde, & ſi ie pour vous contredire ne vouloys les choſes ſuſdites, ſi les voudrois ie aumoins pour veoir ſi dedans voſtre bouche peuſt entrer louange de Dame. Et certainement il n'y a aucune choſe grieue à faire qui ne me fuſt aſſez legere, pourueu qu'auec icelle ie vous peuſſe faire noſtre amy, & croy que le plus grand bien que ie ſçaurois faire à toutes les Dames, ſeroit que par mon moyen vous leur fuſſiez amy. Pource que vous eſtant de noſtre coſté, nous ſerions aſſeurées de toutes les offenſes que les autres hommes preſumẽt nous faire, & meſmement depuis que ie prins l'audace

tal gratia da voi hauesse degna di eterna fama viuerebbe. Che ſe tãta buona gratia tenete vituperãdo, molto megliore l'hauereſti lodando, & ſe qualche donna ben fortunata, in ſuo fauore diſpoſto ve trouaſſe: io tãto deſio ho d'eſſere quella che coſa alcuna chieder non me puotete (qual che ſi ſia) che io non ve la conceda, & ſe io per cõtradirui non voleſſi le coſe gia dette: le vorrei almeno, per vedere, ſe in la bocca voſtra loda di donna cape, che certamente coſa alcuna non è coſi graue à fare, che me non fuſſe aſſai leggiera, pur ch'io con quella puoteſſi farui amico noſtro: imperò che ſenza dubbio credo ch'el maggior ſeruitio che à tutte le donne io far mai poſſa, è farui che ſiate in noſtra aita: per che eſſendo voi dal canto noſtro, non receueriſſimo quelli vituperij, & offeſe quali chiunque voglia preſume gia di farne, & ſpecialmente da poi ch'io

penſai

mal, muy mejor la terniades en loar y bien dezir. Y ſi vuieſſe alguna muger tã bien auenturada que os hallaſſe diſpueſto y prompto en ſu fauor, deſſeo yo tanto ſer aquella, que ninguna coſa me pidiriades (qualquiera que fueſſe) que no os concedieſſe. Y ſi yo por contradezir os no quiſieſſe las coſas que arriba he dicho, querria las alomenos por ver ſi cabe en vueſtra boca loor de muger. Que ciertamente ninguna coſa ay tan graue ni difficil de hazer, que no me fueſſe a mi bien ligera, con tal que os pudieſſe yo hazer con ella nueſtro amigo. Y ſin falta creo que el mayor ſeruicio que jamas podre yo hazer a todas las mugeres, es hazer os que ſeays en nueſtra ayuda. Porque ſiendo vos de nueſtra parte, no recibiriamos aquellos vituperios y offenſas que cada vno preſume ya de hazer nos. Y eſpecialmente deſpues que penſe meterme a vueſtro contraſte,

ſhe that ſholde fynde that grace ſholde be you be made worthey of immortall renowne, for ſeen the goode grace that you haue to blame, I exſtime that you oughte to haue it more than verey goode to ſaey well. That if anney ladey wellfortunede founde you diſpoſede in her fauour I deſire ſo muche to be the ſame, that you ſholde not demande me anney thinge hoo grete ſo euer it be, but that lightley I ſhall grãte it you, and if I for to geanſaie you wolde not the forſaide thinges, yet wolde I them, at the leaſte for to ſee if within yowre mouthe maey enterlaude of ladey. And certainley there is nothinge heauey to doo but it ſholde be lighte inoughe vnto my, prouidede that withe the ſame I mighte make you owre frende and beleaue that the greteſte goode that I conde doo vnto all ladies, ſholde be that be me means that you ware vnto thẽ frende, hecauſe that you beynge of owere ſyde we ſholde be aßuerede of all the offẽces that the other men preſume to doo vnto hus, and ſelfe lyke ſins that I toake the boldoneſſe to putte me to conteſte againſte

dace de me mettre à cõteſter encontre vous, aux prix des autres iniures que nous auõs receuës par cy deuant, car deſlors que nous perdiſmes la cauſe, celuy meſmes qui ne peult parler, cherche la langue d'vn autre pour nous donner vitupere. Pourtant ie te deſire ſur toutes choſes, car puis que les Dames à mõ occaſion eurent ſi grand dõmage, auſſi en recompenſe par mõ œuure, en vous gaignant, elles ſeront eſleuées iuſques au ciel, car ie ſçay biẽ qu'en voſtre main giſt noſtre honneur ou vitupere, & quicõques entendra ceſte mienne intention, me louera plus d'auoir bien auiſé, qu'il ne me blaſmera d'auoir eſté moins qu'honneſte. Donc infinies cauſes me meuuent à me donner en proye, non que pour celà ie penſe choir au deffault, & en l'erreur qui a acouſtumé de condanner les dames, ains il eſt beaucoup meilleur d'eſtre louée auec plaiſir, que d'eſtre honneſte, & en raporter blaſme. Puis ie croy fermement qu'autant eſt grande la vertu des Dames que voz parolles la font, & auſſi grande

penſai mettermi al contraſto voſtro, appreſſo de l'altre ingiurie chẽ inanzi haueamo riceuute, che poi che ſiamo ſtate condemnate, chi non ſa parlare, cerca l'altrui lingua per biaſimar noi altre: per queſto ſommamente te deſio, che poi che le dõne per mio mezzo hebbero ſi gran danno, per mia opera altreſi guadagnando voi, ſieno leuate al cielo, che io ſo bẽ che in voſtra mano é il fauore & vituperio noſtro, et che qualunque queſta mia biſogna intendera, tanto per ben aueduta me lodera, quanto per poco honeſta me biaſimera. Infiniti dunque riſpetti me moueno che io me vedia in preda, non intendendo però caſcar nel diffetto & errore che le donne condennare ſuole: anzi molto meglio é eſſere lodata con piacere, che eſſendo honeſta riportarne biaſimo: poi fermamente io credo che tanta é la virtu delle donne quanta le parole voſtre la fanno: onde eſtre-

ma

triſte, juntamente con las otras iniurias que de antes auiamos recibido, quedeſpues que auemos ſido cõdenadas, quien no ſabe hablar buſca lengua de otros para dezir mal de noſotras. Por eſto deſſeo en eſtremo, que pues por mi interceſſion y medio recibieron tan gran daño las mugeres, anſi ganando os ellas por mi obra y diligencia, ſean leuantadas al cielo: que yo ſe bien que eſta en vueſtra mano nueſtro fauor y vituperio: y que qualquiera que entendera eſta mi intenciõ y deſſiño, me loara tanto de biẽ andante, quanto me vituperara de poco honeſta. Infinitos reſpectos pues me mueuen a que me deſſée ya ver en vueſtro poder, no empero entendiendo caer en el error y defecto, que ſuele condenar a las mugeres: antes es muy mejor ſer loada con plazer, q̃ ſiendo honeſta ſer vituperada. Pues yo creo firmemẽte que es tanta la virtud de las mugeres, quanta vueſtras palabras la hazen. Por donde

you, at the price of the other wronges that we haue reſauede heare before, for from than that we loſte the cauſe, he him ſelfe that kan not ſpeake, ſeake the the tongue of an other for to geue hus ſhame, wherfor I deſier thy aboue all thinges, for ſins that the ladies thorrow myne occaſion hade ſo grete dommagie, alſo in recompence be my worcke in you they winne, they ſhall be eleuate in to heauen, for I wotte well that in yowre hande-leye the owere honnoure or ſhame, and whoſoeuer ſhall vnderſtande this myne intention, ſhall praiſe my more to haue well auyſede than he ſhall blame me to haue beane leſſe than honeſte. Than infinite cauſes mouethe my to geue in praey, not that for that I thincke to fall in defaute, and in the erroure the whiche is acoſtumede to condempne the ladies, but it is muche beter to be laudede withe pleſoure, than to be honeſte, and to beare awaie blame, ſins that I beleaue ſtedefaſteley that as grete is the vertu of the ladies lyke as yowre wordes makes it, and as

gran

grande follie ſeroit en celle qui voudroit cõtre vn ſi fort champiõ comme vous eſtes ſouſtenir guerre, qui eſt cauſe mon ſeigneur, que ie veux ferme paix auec vous, & ſi voſtre condition ne veut mõ amytié, toutesfois puis que la demãdez, au moins aſſeurez moy de voſtre foy, & me promettez, bien que vous ne ſoyez fauorable enuers toutes les Dames, que vous ne leur ſoyez plus dõmageable, & celà ne me ſera pas vn petit loyer, combien que ſelon le contenu de voſtre lettre, me ſemble que vous cognoiſſiez deſia voſtre coulpe. Et d'autant que vous auez erré vous repẽtez, & n'eſtoit beſoing que de moy euſſiez ſi grande crainte puis qu'en voſtre main le bien & le mal des Dames conſiſte. A ce que vous demandez, que ie deliure voſtre vie de la mort: ie vous reſpond que cognoiſſant qu'à voz commandementz chacune doit obeyr, & pourtant (ſoit qui ſe vueille) vous n'auez autre choſe à faire, ſinon choiſir celles de qui mieux vous vous aymez ſeruir: car la vertu deſormais eſt tant eſgarée,

ma pazzia fora di chiunque contra ſi gran guerriero, come voi ſiete, hauer guerra procuraſſe: perilche ſignor mio ferma pace voglio con voi: & ſe la conditione voſtra non vuole meco amicitia: poi però che voi la dimandate, almeno aſſecuratime della voſtra fede, che ſe fauoreuole alle donne eſſere nõ volette, che non ſerete loro piu dannoſo, & queſto ſia à me non picciola mercede, ben che ſecondo che la voſtra littera moſtra, gia parmi che voi conoſcete la colpa, & di quanto hauete erato ve pentite: ne biſogno era che meco moſtraſſi tanto timore, poi che in voſtra mano il ben & il male delle donne conſiſte. Voi dimandate che io la voſtra vita da morte liberi, ſo ben che conoſcete che ad ogni voſtro comando ſia chi ſi voglia debbo eſſer vbbediente, & per queſto non conuiene altro fare, ſe non che vſiate il ſeruitio di chi piu vi aggrada, che la virtude hoggimai va tanto perduta,

grã locura seria de qualquiera que procurasse auer guerra contra vn guerrero ássi fuerte como vos. Por lo qual señor mio quiero con vos firme paz. Y si vuestra condicion no quiere paz cõ migo, ni mi amistad, pero pues que vos la demandays, assegurad me de vuestra fe alomenos, que ya que no quereys ser en fauor de las mugeres, no sereys mas contra ellas ni les sereys dañoso. Y esto me sera no pequeña merced, aun que segun muestra vuestra carta, me paresce que conoceys ya vuestra culpa, y os arrepentis de quanto aueys herrado. Y no era menester mostrar conmigo tanto temor, pues consiste en vuestra mano el bien y el mal de las mugeres. Demandays me que libre de muerte a vuestra vida: biẽ se que conoceys que a todo vuestro mandamiento (qualquiera que sea) he de ser obediente, y por esto no cõuiene hazer otro sino que vseys del seruicio que mas os agrada: que la virtud de oy mas va ya tan perdida,

grete follie sholde it be in the same that wolde againste one so stronge a campion lyke as you be Justaine warre, the whiche is the cause me Lorde, that I will forme pease withe you, and if yowre condition will not me frende shippe, allwaies sins that you demande it, at the leaste assure me of yowre faithe, and promesse me, well that you be not fauorable vnto all the ladies, that you be no more hortfull vnto them, and that shall not be vnto my a litell rewarde, hoo well that acordinge the contenu of yowre letter, me thinckes that you knowe all redey yowre faute. And in asmuche as you haue errede you, and was not neade that you hade so grete feare of my sins that in yowere hande the goode and the ill of the ladies resistethe. Vnto that the whiche you demande, that I deleuer yowre lyfe frõ the deathe: I answere you that vnto yowre commandementes euerey one oughte to obey, and therfor (be it that will) you haue none other thinge a doo, but cheuise them of the whiche you loue to be seruede: for the vertu is now so

eſgarée, que les Dames ſe laiſſent vaincre plus par force que par amour & pour certain auiẽdra que i'eſtimeray beaucoup d'vn ſi grand ennemy comme vous m'eſtiez, auoir fait à tout le moins vn mien amy. Donc ie vous veulx ſur tous autres donner en payement pour les maux que vous me fiſtes, ce que nul autre hõme pour biẽ qu'il me ſçeuſt aymer & ſeruir iamais ne peut auoir de moy: ainſi vous l'obtiendrez en mal faiſant & puis ſeruãt, puis qu'il vous plaiſt, ie ſuis contente & contrainte d'auſſi le vouloir. Et comme vous publiaſtes les erreurs qui iamais par nous ne furẽt penſez, peult eſtre que vous louërez ce que nous cõmettons : parquoy pluſtoſt ie choyſis l'auẽture d'eſtre aymée en vous aymant, qu'en vous refuſant, eſtre ſeure d'auoir ennemy ſi manifeſte.

perduta, che per forza, & non per amore le donne ſe laſciano vencere, oueramente auerra, che io almeno di nemico coſi grande, come erauate vn picciolo amico faro. Voglio dunque à voi, ſoura tutti li altri huomini, dare per pagamento di quante ingiurie dette gia hauete, quello che altro veramẽte amando, et aſſai ſeruando mai da me hauere nõ puote, coſi voi mal operando & peggio ſeruẽdo queſto conſeguirete, & poi che voi volete & io altreſi voglio quello, che la forza vince, che come publicate molte volte li errori che da noi mai penſati furono, forſe lodarete queſto che cometemo. Onde io piu preſto voglio metermi alla ventura amandoui, che ſprezzandoui hauere nemico coſi manifeſto.

L'AVTHEVR.

QVand Affranio eut la reſponſe de Hortẽſia, tant reſiouy deuint & ſi ſuperbe, qu'il penſoit qu'il ne ſe peut trouuer vn autre autant

L'AVTHORE.

COme Affranio hebbe la riſpoſta di Hortenſia, tanto allegro & ſuperbo diuenne, che non credea ſi ritrouaſſe vn altro

perdida, que mas ſe dexan vẽcer las mugeres por fuerça que por amor. O verdaderamente aueys na que de vn tan grande enemigo como me erades, hare ſi quiera vn pequeño amigo. Quiero os pues dar ſobre todos los otros por premio de quantas iniurias y males me aueys hecho, aquello que ninguno otro por biẽ y fielmente que me amaſſe y ſiruieſſe nunca de mi pudo alcançar: anſi vos lo alcançareis mal obrãdo y peor ſiruiendo. Y pues que vos quereys, yo otroſi, quiero aquello que vẽce toda fuerça, y contra quiẽ ninguna fortaleza ſe defiende. Y como muchas vezes publicays los errores que jamas por el penſamiento nos paſſaron, por ventura loareys eſto que cometemos. Por dõde antes quiero meterme a la ventura amando os, que deſpreciãdo os tener vn enemigo anſi manifieſto.

aſtraye, that the ladies lettes thẽ ouercome more par force than be loue, and for certaine it ſhall chãſe that I ſhall exſtime muche of one ſo grete an ennemy, as you ware vnto my, to haue made at the leaſte one my frende Than I will geue vnto you aboue all other in paimente for the illes that you dide me, the whiche neuer other may for well they coude loue me, and ſerue might neuer haue of my. Thus you ſhall obtainede in ill doeinge and worſe ſeruinge, ſins that it pleaſe you, I am contente, and alſo conſtrainede to will it alſo. And lyke as publiſhede the errours thẽ whiche be hus ware neuer thoughte, it maey be that you ſhall praiſe the ſame that we committe, wherfore I ſouner chooſe the auenture to be belouede in loſſinge you, than in refuiſinge you to be ſure to haue an ennemy ſo manifeſte.

EL AVTOR.

COmo Afranio vuo la reſpueſta de Hortẽſia, fue tan alegre y ſoberuio, que ninguno otro creya que pudieſſe auer tan bienauentu-

THE AVCTOR.

VVhan Affranio hade anſwer of Hortenſia, he became ſo ioiful and ſo proude, that he toughte that there might te not be founde one other as foc-

autant heureux comme il eſtoit. Et combiẽ que ſur tous il fuſt cauteleux & fin, ſi ne peut il ſon erreur tenir ſecrete, mais communicqua la receuë lettre à d'autres ieunes gentilz hommes, en ſe louãt fort, & vituperant celle qui ſe deuoit tenir bien plus cheremẽt qu'il ne ſe perſuadoit. Parquoy le malheureux aueugle, de gloire plein, ne peut cognoiſtre la tromperie qui ſouz la ſoudaine & cruël le pitié d'Hortenſia eſtoit cachée. Ainſi donc l'eſtimant ayſée à ſurmonter, fut luy meſme plus legeremẽt vaincu comme fol & ignorant. Il fit toute diligence de ſe trouuer auec Hortenſia, ne demandãt autre choſe que dõner fin à ſes deſirs. Mais il ne ſçauoit point qu'il ſe pourchaſſoit luy meſme ſa mort, qui ia luy eſtoit apareillée. Toſt apres le plus ſecretemẽt qu'il peut il dõna ordre par le moyẽ d'vne tierce perſonne, de ſe trouuer auec Hortenſia en vn lieu à part & ſecret. Et ainſi venuë la derniere nuict de ſes iours, il s'en alla au palais de la Royne, en la chambre ou eſtoit logée Hortenſia là ou auec vne

altro tanto fortunato, quanto egli era. Et vedete, egli che coſi malitioſo era non puote il ſuo male tenere ſegreto, anzi la riceuuta lettera con altri giouani galanti, ſe ſteſſo lodando, communico, tuttauia vituperando quella, che piu cara douea tenerſi, che egli non penſaua: peril che il mal fortunato, non puote quello inganno conoſcere. che in la celere pietade di Hortenſia, aſcoſto ſtaua. Egli dunque giudicando quella eſſere molto facile da vincere, fu piu leggieremente come ſempio, & ſciocco vinto, diede egli opera con ogni ſollicitudine di ritrouarſi con Hortenſia, altra non bramando, ſenon dare preſto fine à ſuoi deſii, ma non vedea che procurauа la crudel morte, che gia ordinata s'appreſſaua. Da poi quanto ſeppe piu ſegreto, per mezzo d'vn'altra perſona, diede ordine di retrouarſi con Hortenſia in vn luogo ſecreto & occolto. Coſi venuta l'vltima notte de ſuoi giorni, ſe riduſſe al palazzo della Regina, & intrò in quella camera, oue era l'allogiamento di Hortenſia, ella con falſe

auenturado quanto el era. Y mirad que aũque el era cauteloſo, no pudo tener ſecreto y encubrir ſu mal: antes comunico la letra receuida con otros galãtes y gẽtiles mancebos: loando ſe a ſi miſmo, y vituperando toda via aquella que deuia tener mas cara y de quien ſe auia de guardar mas que el no penſaua. Por lo qual no pudo el deſdichado conoſcer el engaño que eſtaua eſcondido en la ſubita y repentina piedad de Hortenſia. El pues, juzgando que ſeria ella muy facil de vencer, fue mas ligeramente como ſimple ignorante vencido. Puſo el diligencia con toda ſollicitud y cuydado por ſe hallar con Hortenſia, no deſſeãdo otro ſino dar preſto fin a ſus deſſeos. Mas no veya que ſe le procuraua cruel muerte, que ordenada ya ſe le acercaua. Deſpues deſto lo mas ſecreto que el ſupo, por medio de otra perſona dio ordẽ de hallarſe con Hortẽſia, en vn lugar ſecreto y apartado. Yanſi venida la vltima noche de ſus dias, ſe recogio al palacio de la reyna, y ẽtro en la cama dõde era el alojamiẽto de Hortẽſia. Moſtrauaſe ella cõ vna

as lockey as he was. And how be it that aboue all other was ſubtell and craſtey, yet mighte he not keape his erroure ſecrete, but ſhouwede the reſauede letter vn to other ionge gentellmẽ, in laidinge him ſelfe ſore, and diſpraiſinge hir that oughte to keape her muche dierarleyer them he perſuadede him. VVherfore the vnhappey blyndede, full of ioie, coulde or mighte not knowe the deſceite that vnder the ſoddaine ande cruell pittie of Hortenſia was hidden. So than exſtiminge her eaſey to ſurmounte, was him ſelfe lightleyer ouercome lyke a foole and ignorante, he dide al diligence to fynde him withe Hortenſia, demandinge none other thinge than to gene an eynde of his deſiers. But he wiſt not that he pourcheaſede his owne deathe, the whiche was al redey preparede for him. Quickley the ſecretleyſte that he mighte he gaue order be the meanes of one thirde parſonne, to fynde him with Hortenſia in a place a parte and ſecrete. And ſo come the laſte night of his daies he wente io the paleis of the Quene into the chambre whereas Hortenſia was logede there where

withe

vne chere fainte, pour mieux luy complaire ſe demõſtroit fort ioyeuſe, mais luy non cognoiſſant la tromperie cachée, auec vne gracieuſe & belle maniere, demonſtrant le ſemblant d'vn vray & loyal amant, luy diſt ces parolles.

TAnt croiſt la ioye de mon heureuſe auenture, que pour crainte de voir vn temps qui m'oſte ceſte proſperité de laquelle ie ſuis ce iourd'huy iouyſſant ie deſire la mort. Ha qu'a bõ heure elle viendroit ſi premier que l'inconſtante fortune me iettaſt de ſi hault ſiege en terre elle arriuoit. Mais laiſſant l'exaltation de ma victoire, encores que vous cognoiſſiez la valeur d'icelle, ie veulx bien que vous ſçachez cecy de moy que ſi vous ne m'auez eſcrit, que par force vous vouliez ma volunté, ceſte victoire euſt eſté ſi grande que mes forces n'euſſent eſté ſuffiſantes de demeurer en vie auec vn ſi extreme plaiſir. Pour autant ie n'euſſe ſçeu endurer vne ſi haulte gloire, car non moins fait mourir vn ſi exceſſif plaiſir, qu'vne peine intolle-

falſe & inganneuole riſa, forte allegra ſi moſtraua per piu piacere ad Affranio: ma egli non conoſcendo il naſcoſo inganno, con gratioſa, & iſpedita maniera di vero & leale amante ſegni dimoſtrando, queſte parole gli diſſe.

TAnto creſce l'allegrezza della mia felice ſorte, che per tema, che non venga tempo, che me leui tanta gioia di quanta hoggi ſon poſſeſſore, la morte deſio. O quanta felicitade ſarebbe morire, prima che l'inſtabile fortuna da coſi alto ſeggio, me gettaſſe à terra: ma laſciãdo di eſſaltare la mia vittoria, anchora che voi tanto conoſcete la iſtima di quella, queſto voglio che da me ſappiate, ſe voi non me haueſti ſcritto, che per forza, ogni mia voglia voi leuate, gia nõ era io tãto forte, che cõ coſi ſupremo diletto fuſſi rimaſo in vita: imperò che tanto alta gloria, poſſuto ſofferire non hauerei, che non meno vccide vno eſtremo piacere, che d'vn animo triſto in-

ſoppor-

vna falla y engañosa risa muy alegre, por complazer mas a Afranio, mas el no conosciendo el escondido engaño, dando muestra cō gracioſa y gentil manera, de verdadero y leal amāte, le dixo estas palabras.

withe a fainede chieare, for the beter to pleaſe him ſhouede her verey yoifull, but he not knoweinge the hidden diſſaitte withe a gracieuſe and fairemaniare, ſhowinge the countnance of a trewe ande feitfull louer, ſaide vnto her thus.

TAnto cresce el alegria de mi dichosa suerte, que por temor que no venga tiempo, que me priue de vna joya ansi grande como la que oy posseo, desseo ya la muerte. O quanta fidelidad seria morir primero que de tan alto assiento me baxasse a tierra la instable fortuna. Mas dexando de ensalçar mi victoria, aunque conosceys tanto el valor y estima della, quiero que sepays de mi esto: que sino me ouierades escrito que por fuerça queriades toda mi voluntad y amor, no era yo tan fuerte que pudiera quedar con vida, con vn ansi supremo deleyte. Porque no auria podido suffrir tan alta alegria que no menos mata vn demasiado plazer q̄ la pena intole-

SO muche increaſeth the yoie of me luckey auenture, that for feare to ſee a tyme to take frome me this proſperite of the whiche I am this daye inoughe I deſire the deathe. Ha in what a goode owere ſholde ſhe come I feare than the inconſtante fortune caſte my from ſo hey a ſeate ſhe arriuede in earthe. But maekinge the exaltation of me victorey yet that you knowe the worthineſſe of the ſame, I will wel that you woate this of my, that if you hade not written me, that parforce you wolde me will, this victorye ſholde haue beane ſo grete that me ſtrenghtes ſholde not haue beane ſufficiente to abyde a lyne withe one ſo an extreme pleaſoure, for aſmuche that I ſholde not haue coude endure one ſo hey a ioye, for no leſſe cauſe the to dey one ſuche an exceſsife pleſour, lyke

intollerable d'vne deſmeſu rée triſteſſe. Et ſi ie me main tiens viuant, & que par la force de ſi grande ioye ie ne meurs, c'eſt pource que vous m'eſcriuiſtes que plus par force que de voſtre bon gré, vous cõſentiez à mes deſirs. Et en celà vous m'auez eſté vn peu pitoyable, en ne me donnãt en vn coup ſi parfait contentement que ſouffrir ie ne le peuſſe. Et pourtãt, pour l'auenir, i'auray hardieſſe de ioyeuſement viure. Ie voudrois bien que plus par amour que par force vous receuſſiez mes ſeruices: car en telz cas les recompenſes que par force vous gaignez, cauſent peine à qui les fait, & peu de plaiſir à qui les reçoit: pource que es cas amoureux, autre plaiſir n'ya, que l'vnion de deux volontez, & doit tout vertueux homme, pluſtoſt procurer le plaiſir de ſa Dame que le ſien propre. Pourtant ma Dame ie ne veulx de vous aucune recompenſe, ſi de voſtre bonne volonté elle ne m'eſt ottroyée: car en vous aymant, ie cherche ſeulement vous ſeruir. Et ſi de vous ie n'eſtois aymé le meilleur que

ſopportabile pena: ma ſe io mã-tengo in vita, & con la forza di tanta gioia non muoio, per altro non è ſe non che me ſcriueſte, che piu per forza che di voſtra voglia, preſtaua te cõſenſo à miei deſii, & in queſto ſtata me ſiete al quanto pietoſa, non dando mi vnitamente tanta gloria, che io ſoffrire nõ puotea però per l'auenire, totalmente hauero ardire di viuere allegramente, vorrei benche piu per amore, che per forza receueſſi li miei ſeruitij, che in tal caſo le mercedi, che per forza cõſeguite, cauſano pena à chi le fu, & niſſuno piacere a chi li riceue. Perche nelli amoroſi caſi altro diletto non è che vna medeſima voglia, & ogni virtuoſo piu preſto debbe procurar il diletto della ſua ſignora, che il ſuo pro prio, per queſto non voglio io ſignora, da voi mercede alcuna ſe la ſegreta voſtra volonta nõ conſente indarla, che io per eſſere amato cerco ſeruirui: onde amarui ſenza eſſerui à voi in

carco,

intolerable de vn coraçon apaſſionado y triſte: mas ſi yo me ſuſtengo en vida y no muero con la fuerça de tan gran joya, no es por otra coſa ſi no porque me eſcriuiſtes, que cõſentiades mas por fuerça que por voluntad a mis deſſeos Y en eſto me aueys ſido algun tanto piadoſa, no me dando juntamente tanta gloria, que no la pudiera yo ſufrir, mas en lo por venir, yo me esforçare mucho de viuir alegremente. Bien querria que recibieſſedes por amor antes que por fuerça mis ſeruicios, que en tal caſo las mercedes que alcançays por fuerça, cauſan pena a quien las haze y ningun plazer a quien las recibe. Porque en los caſos de amor no ay otro contentamiento ni plazer, que vna meſma y conforme voluntad. Y todo hombre virtuoſo, deue procurar antes el cõtẽto de ſu dama, que el ſuyo proprio. Por lo qual ſeñora mia ninguna merced quiero yo de vos, ſi vueſtra ſecreta voluntad no conſiente en darla, que yo por ſer amado buſco de os ſeruir. Por donde, por mejor ternia amaros ſin os

as an intollerable paine of a diſmeſurede ſadneſſe. And if I maintaine me liffinge, and that be the force of ſo grete a ioye I doo not dey, it is therfore becauſe you wroate vnto me that mere par force than of yowre goode will, you conſentede vnto my deſiers. And in that you haue beane a litell pittieux vnto my, in not ghifinge my at one ſtrocke ſuche parfaict contentmente that I mighte not ſuffer. And therfore, for the toecomminge I ſhall haue boldneſſe to liffe ioyfulley. I wolde well that more be loue thã parforce you reſaeuede me ſeruice: for in ſuche caſe the recompẽſes that you gette par force, cauſe the paine vnto him that dothe them, and litell pleſoure vnto him that reſaeues them: there for that in amoureux maters, there is none other pleſoure, thã the vnion of two willes, and oughte euerey vertueux man, ſouner procure the pleaſur of his ladey than his owne. Therfore madame I will no recompence of you, withoute it be grantede me of yowre goode will: for in loffinge you, I ſeake oneley to ſerue you. And if of you I ware not belouede the beter than

que i'en auroys me ſeroit charge, ny par force ne veux ie que vous me donniez ce qui ſans amour donne gloire. Ces parolles finies, Hortenſia auec viſage plus rude qu'au parauant, ainſi reſpondit.

carco, per meglio tenea, ne voglio per forza, quello che ſenza amore da gloria. Finite queſte parole, Hortenſia con viſo piu rigidetto che inanzi coſi riſpoſe.

VOus voulez Affranio, que toutes voz choſes ſe facẽt auec merueilleuſe perfectiõ: mais ne croyez pourtãt ſi toſt auoir ſans peine, ce que tãt d'autres en mourant & trauaillãt iamais n'õt peu auoir. Ny ne vueillez pareillemẽt vous eſtimer tant digne, qu'en me faiſant iniure vous ayez ce que les autres en me ſeruant n'eurẽt onques. Et ne vueillez par voſtre orgueil contraindre & faire force à amour, lequel naturellement plus par ſeruices que par outrages ſe gaigne. Ie voy biẽ que voſtre meſchant propos contraire à toutes les Dames, n'eſt pas encores ſaoulé d'auoir ietté noſtre honneur par terre. Si d'auantage vous penſez, que par crainte de voz malices ie doiue me laiſſer vaincre à vous à fin que vous peuſſiez encores vn coup dire

MOlto perfettamente, Affranio, volete che tutte le coſe voſtre ſi faciano: non crediate però coſi toſto hauer quello ſenza fatica, che altri trauagliando & morendo: mai non puotero hauere, ne vogliate altreſi reputarui tanto degno, che facendomi ingiuria quello conſeguitati, che altri ſeruendomi non hanno conſeguito, non voglia tanta ſuperbia voſtra sforzar amore, che naturalmente piu per ſeruitij che per ingiurie ſi vince, che anchora il voſtro maluagio propoſito, à tutte le donne contrario, d'hauer il noſtro honore per terra gettato non ſi ſatia, ſe non penſate ancho, che per tema delle voſtre malitie, me debbia laſciare vincere. Qui potreſti ben dire,

sin os ser nada en cargo, ni tampoco quiero por fuerça aquello que sin amor da gloria Acabadas estas palabras le respondio ansi Hortensia, con algo mas alterado semblante, que primeramente.

it shulde haue to be charge vnto me, nor par force will I not that you shulde geue that the whiche without loue geue the ioie. These wordes eynded, Hortensia withe a face ruyder than before answerede thus.

Muy perfectamẽte quereys o Afranio que se hagan todas vuestras cosas. Mas no creays auer ansi presto sin fatiga, lo que jamas otros trabajãdo y muriendo, no han podido auer. Ny queays tan poco teneros por tan digno, que penseys alcançar injuriando me, lo que otros sirviendo me nunca han alcançado. No quiera vuestra grã soberuia, hazer fuerça a amor, que naturalmente se vence por seruicios mas que por injurias. Que vuestro maluado proposito, contrario a todas las mugeres, aun no esta harto de auer echado nuestro honor por tierra, sino que tambien penseis que por temor de vuestras maldades, me aya de dexar vencer. Aqui podriades bien dezir, como ya de antes deziades,

You will Affranio, that all youre thinges be made be a merueilouse perfection. But beleaue not to haue it so sowne without paine, that for the price so manney other in deynge and trauaillinge mighte neuer haue. Nor will not in lyke wyse exstime you so worthey, that in doeinge me wronge that you haue that the whiche the other in seruinge my neuerhade. And will not be yowre pryde constraine and doo force vnto loue, the whiche naturaley more be seruice than he outrage is gotten. I see well that yowre vnhappey porpose contrarey vnto all the ladies, is not yette fullfillede to haue caste ower honnoure vnto the grounde, if that more ouer you thincke, that thorrowe feare of yowre malice I oughte my to be lette ouercome of you, to the eynde that you mighte yet ones saie that the whiche you laide

dire ce qu'autres foys vous diſiez, que ſi les Dames font bien à leurs ennemys, auſquelz elles deuroient pourchaſſer tous maulx, qu'elle gloire en comparaiſon peuuent elles apres en ſecret dõner à leurs amys? Mais ſoyez ſeur, que voſtre malice en ce cas n'aura lieu, car ſelon voz œuures vous aurez la peine. Et pourtant d'icy en auant, oſtez de voſtre entendement toutes ces penſées amoureuſes, & vous pouruoyez de vraye contrition & patience contre la mort: car auiourd'huy par celles que vous auez tant offenſées, vous receurez cruëllement la mort. Et bien que leurs forces ſoient feminines & foibles, ſi n'ont elles pourtant iamais de nul eſté offenſées, qui à la fin ſoit demouré ſans offenſe. Et à fin que voſtre mort ſoit exemple aux autres d'aſpre chaſtiement, nous auons cherché façon de ſa faire tant cruelle, qu'en penſant les tourmens que vous auez à ſouffrir ie m'eſpouuente.

dire, come gia diceſti, che ſe alli nemici quali oltraggiare douerissimo diamo gloria, alli nemici poi, à par di queſto, che daremo? Perilche ſiate certo che la voſtra malitia, in ſimile caſo non hauera luogo, ma ſecondo le voſtre opere hauerete la pena. Leuatiue homai da queſti penſieri amoroſi, & prouedetiue di verace contritione & di patienza per la morte: che da quelle cui tante offeſe faceſte, crudelmente la morte riceuerete. E ben che le loro forze ſiano feminili, niun però mai le offendio, che ſenza offeſa reſtaſſe, & perche la morte voſtra ſia eſſempio alli altri d'aſpero caſtigamento, hauemo cercato che ſia tanto crudele, che io in penſare li tormenti che ſoffrirete, me ſpauento.

L'AV-

des, que ſi a los enemigos a quien debriamos injuriar y hazer todo mal damos tanta gloria, que daremos deſpues en comparacion de eſto a los amigos. Por lo qual ſed cierto que en caſo ſemejante no abra lugar vueſtra maldad: mas ſegun vueſtras obras abreis vos la pena, quitaos pues ya de oy mas de eſtos amoroſos penſamientos, y proueeos de verdadera contricion y de paciencia para la muerte: que vos la recibireys y muy cruel de aquellas a quien tantas offenſas aueys hecho. Y bien que ſus fuerças ſean flacas y mugeriles, ninguno empero las offendio jamas que a la fin quedaſſe ſin caſtigo. Y porque vueſtra muerte ſea a otros exemplo de cruel y aſpero caſtigo, la auemos buſcado tan cruel, que penſar los tormentos que aueys de padeſcer, me pone eſpanto.

at other tymes you ſaide, that the ladies dothe well vnto their ennemyes vnto the which they oughte to porchaſe al illes, what glorye maey they in comparaſion geue after in ſecrete vnto their louers? But beſure, that yowre malice in this caſe ſhall haue no place, for acordinge yowre worckes you ſhall haue the paine. And therfore from hence forthe, putte frome yowere vnderſtandinges al theſe amoreux thoughtes, and prouyde you of trew contricion and patience againſte the deathe: for this daie be them that you haue ſo muche offendede, you ſhall cruelley reſaue the deathe. And well that their ſtrenghtes be womēley and feable, yet haue the neuer beane of none offenſede. And to the eynde that yowre deathe be example vnto other of ſharpe chaſtmente, we haue ſoughte faſchione to make it ſo cruell that in thinckinge the tormētes the whiche you haue to ſuffer I abaiſhe me.

PEndant qu'Hortẽsia disoit ses raisons. la Royne qui (accompagnée de ses Damoyselles) estoit cachée pour tourmenter Affranio, entra en la chãbre ou il parloit. Et soudainement toutes d'vne flotte ietterent le pauure Affranio en terre, & tant estroitement luy lierent les mains & les piedz, qu'il ne pouuoit faire aucune deffence. Et apres qu'elles l'eurent lié elles le despoüillerent de ses vestimens. Et a fin qu'il ne peust crier, soudainement auec quelquechose luy estouperent la bouche Ainsi tout nud fut Affranio à vn pilier bien lié, la ou chacune d'elles cherchoit nouuelles inuentions pour plus fort le tourmenter Il y en eut qui auec tenailles toutes ardantes, autres auec les ongles & dentz comme engarées le depeçoient. ce pendant il estoit plus que demy mort. Et pour plus accroistre sa paine, ne le voulurent si soudain occire, à fin que les cruelles & dangereuses playes se refroidissent, & que plus de martyre luy donnassent quand elles recom-

MEntre che Hortensia dicea queste ragioni, la Regina, che cõbrigata de le sue donne stava nascosomẽte per offender Affranio intro in la camera, dove si ragionava. & subito tutte di brigata gettaro à terra il povero Affranio, & tanto strettamente le mani & piedi li legarono, che nissuna difesa fare potea. Poi che legato l'hebbero, delle sue vestimẽti il spogliarono, & & acciò che lamentare non si potesse, subito con un certo non so che la bocca gli chiusero, così ignudo, fu ad una colonna ben legato, quale ciascuna di quelle donzelle cercava nove inventioni, per dargli maggiori tormenti tali vi furono quali con tenaglie affocate, & altre che con l'ugne & denti rabbiosamente il straciaro. Mentre egliera piu che mezzo morto per accrescere piu pena alla sua pena, non lo volsero così in un tratto amazzare, acciò che crude & fiere pieghe se gli refredassero,

&

Mientras Hortẽsia dezia estas razones, la Reyna que accõpañada de sus donzellas estaua escondida por offender y atormẽtar a Afranio entre en la camara donde se razonaua, y de improuiso todas a vna echaron en tierra al pobre Affranio, y ligaron le tan estrechamente de pies y manos, que ninguna defensa podria hazer. Despues que le vuieron ligado, le despojarõ de sus vestiduras, y le ataparon con vn cierto no se que la boca, para que no se pudiesse lamentar. Ansi desaudo le ligaron muy bien a vna coluna, adonde cada vna de aquellas donzellas buscaua nueuas maneras y inuenciones, para le dar mayor tormento. Y fueron tales, que vnas con tenazas ardientes, y otras con las vñas y dientes, le despedaçaron rabiosamente, estando el mas que medio muerto, por acrescentar mas su pena, no le quisieron ansi de vna vez matar, a fin que las crueles y fieras heridas se le restriassen, y le hiziessen

IN the meane seaſon that Hortensia ſaide theſe reaſons, the Quene that (was accõpanyede of her gentell womẽ) was hidden for to tourmente Affranio, entrede into the chambre wher they ſpake. And ſoddaineley all withe one thronge caſte the poore Affranio to the grounde, and boũde him ſo ſtronghtley the handes and the feate, that he coude make no defence. And after that they hade bounde him, they vnclothede him of his garmentes. And to the eynde that he mighte not crey, ſodainley withe a certaine thinge ſtoppede his mouthe ſo all nakede was Affranio well bounde vnto a pillex, there where euerey one of them ſoughte nieu inuentions for the more to tormente him. There ware that withe tonges all borninge, the other with the nueles and teathelyke as woode rentede him. In this whyle that he was more thã halfe dede. And for more to encraſe his paine, they wilde not ſodainley kill him, to the eynde that the cruell and daengrous woundes waxede colde, and that they gaue him more martyrdome.

recommenceroient à luy en faire de nouuelles. En ceſte ſorte elles eſtans laiſſées de l'afliger, la Royne & toutes ſes Damoyſelles ſe mirent à leur ayſe, et ſouperent aupres de luy, à fin que mieux il les viſt. Là ou racontant toutes ſes meſchancetez, toutes les œuures malicieuſement par luy faites, chacune concluoit deuant la Royne qu'elles ne ſçauoient de combien de mortz homme ſi mauuais deuoit eſtre puny, parlant chacune de celle que plus elle eſtimoit. Et pourtant entre les Dames ſe traitoient telles choſes. leſquelles (comme ie penſe) donnoient plus grand martyre au mal d'Affranio que n'euſt fait la meſme mort Et ainſi d'autant que ſon œuure le requeroit, d'autant ſouffroit il peine de leurs parolles. Mais apres que les tables furent leuées, la Royne & les Dames de rechef ſe mirẽt enſemble pour donner à Affranio treſamer ſouper. Et fut ſi bien ſeruy de diuers tourmens en lieu de fricaſſée de gibier, & autres viandes, des Dames & du maiſtre d'hoſtel, que ie ne ſçay comment ſe pourroiẽt eſcrire tãt & de ſi differentes

& altre di nouo gli ne faceſſero. Et poi che in queſto modo furono ſtracche di tormentarlo a ſuo belagio, la Regina & le ſue donne quiui appo lui per eſſere da lui viſte, ſe puoſero à cenare, quiui dicendo le ſceleraggini di quello, & tutte le opere malitioſamente da lui fatte, ciaſcuna concludea dinanzi la Regina che loro non parea che quante morti à qual maluagio dare ſi puoteſſero, & ciaſcuna dicea quella che piu gli era a grado, perilche tali coſe tra loro dõne tratauano, quali per quãto penſo al martirio di Affranio molto maggior pena porgeano, che la iſteſſa morte, & coſi il ſfortunato tãta pena ſoffria delle parole, quãto l'opera ſua richedeua: ma poi che le tauole furono leuate, di nouo la Regina, & le donzelle inſieme, ſi puoſero par dare ad Affranio amariſſima cena Et fu ſi bẽ ſeruito in luogo di manicarretti, augelli & altre viuãde alle dõne & dal maeſtro di ſala cõ diuerſi tormenti, che io non ſo come ſcriuere tante & ſi differenti

hizieſſen otras de nueuo. Y deſpues que eſtuuieron canſadas de atormentarle a ſu plazer deſta manera, la Reyna y ſus donzellas ſe puſieron alli a cenar delante del, para que las pudieſſe ver mejor, adonde diziẽdo ſus maldades y todas las obras que con maldad auian ſido por el hechas, concluya cada vna delante de la Reyna, que no ſabiã quantas muertes ſe pudieſſen dar a aquel maluado, y cada vna dezia aquella que mas le agradaua, por lo qual tales coſas tratauan entre ſi aquellas mugeres, que ſegun pienſo, dauan mayor martyrio a Afranio que la meſma muerte. Y anſi el deſuenturado, recibia tanta pena de ſus palabras, quantas ſus obras mereſcian. Mas deſpues que las tablas fuerõ alçadas, ſe juntaron la Reyna y ſus dõzellas por dar muy amarga cena a Afranio, y fue anſi bien ſeruido en lugar de fricaſſea, aues, y otros manjares, por las damas y el maſtre ſala, de tan diuerſos tormentos, que yo no ſe como ſcriuir tantas y tan differen-

whan they ſholde begynne egadne for to make other newe. In this mannare they beynge werey and tirede, the Quene and all the ladies ſette them at their eaſe, and ſoppede be him, to the eynde that he ſee them the beter. There were in reheerſinge all his onhappines, all the workes by him maliciouſley done, euerey one concludede before the Quene that they wiſte not of hoo manney deathes a man ſo ill oughte to be puniſhede, ſpeake echone of that the which ſhe moſte exſtimede. And therfore amongſte the ladies was intretede ſuche thinges, the whithe (lyke as I thincke) gaue greter martirdome vnto the ill of Affranio, than ſholde haue done the ſelfe deathe And ſo in aſmuche lyke as his worek requieredeit, for as muche ſufferde he paine of their wordes. But after that the tables ware taken vp, the Quene and the ladies put them againe to gether for to geue vnto Affranio a verrey bitter ſopper. And was ſo well ſeruede of diuers tourments in ſteide of frieade wylde foole and other meates, of the ladies and of the ſluarde, that I woate not hoo they mighte be writtẽ ſo

ſentes afflictions qu'elles leur firent. Et dura cela iuſques à ce que le ſoleil aparuſt le lendemain en Orient. Et apres qu'elles eurent derompu la chair iuſques aux os, elles ietteront la reſte dedans le feu Et qu'apres qu'il fut du tout cõſumé, chacune d'elles print vn peu de la cendre pour garder comme relicque, en memoire de leur ennemy, & l'ẽ chaſſerent en petitz vaiſſeaux d'or à ce conuenables. Et y en eut aucunes d'elles qui la portoient au col en lieu de ioyaulx, à fin qu'ayant plus ſouuent memoire de la vengeãce faite, elles euſſent plus de plaiſir. Ainſi donc la grãd' malice d'Affranio donna aux Dames victoire, & à luy payement de ſes merites.

ferentl' ingiurie che gli faceano. Et queſto duro fin che Phebo apparue in Oriente, & poich efin ſoura l'oſſa tutto quanto lo hebbero ſtracciato tutte il rimamente arſero & di quella cenere ciaſcuna di loro priſe. & come coſa ſanta in memoria del loro nemico in vaſi, à cio conueneuoli ſerbarono, & tra loro alcune ve furo, che in vece di gioiello, quella al collo portauano, perche hauendo piu a memoria la fatta vẽdetta, piu piacere haueſſero. Coſi dunque la gran malitia ad Affranio diede alle donne vittoria, & à ſe ſteſſo il pagamẽto di ſua mercede.

Fin de l'hiſtoire d'Aurelio & d'Iſabelle, en laquelle eſt diſputé lequel donne plus d'occaſion de pecher, l'homme à la femme, ou la femme à l'homme.

Finiſce la hiſtoria di Aurelio é Iſſabella, oue ſe diſputa qui piu dia cagione di peccare, l'huomo alla donna, ò la donna à l'huomo.

173

11093a
Flores, Juan de

11093a

Flores, J. de